



**HAL**  
open science

# Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français

Corina Barna

► **To cite this version:**

Corina Barna. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français. Linguistique. Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III; Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara, 2014. Français. NNT : 2014PA030003 . tel-01157254

**HAL Id: tel-01157254**

**<https://theses.hal.science/tel-01157254>**

Submitted on 27 May 2015

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3**

ÉCOLE DOCTORALE 268 Langage et langues : description,  
théorisation, transmission

UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés Etrangères

**UNIVERSITÉ DES SCIENCES AGRICOLES ET MÉDECINE  
VÉTÉRINAIRE DU BANAT DE TIMIȘOARA - ROUMANIE**

Faculté de Médecine Vétérinaire

Thèse de doctorat pour obtenir le titre de  
DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS III

Domaine: Sciences du langage, Discipline: Terminologie

et

DOCTEUR EN MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

Domaine : Sciences médicales

Auteur : Corina Georgeta BARNA

**DIVERGENCES ET CONVERGENCES  
DANS LA TERMINOLOGIE MÉDICALE  
VÉTÉRINAIRE POUR LES VERTÉBRÉS  
DOMESTIQUES ENTRE LE ROUMAIN ET  
LE FRANÇAIS**

Thèse dirigée par

Loïc DEPECKER et Gheorghe DĂRĂBUȘ

Soutenue le 18 decembre 2014

**Jury :**

M. Loïc DEPECKER, Professeur des universités

M. Gheorghe DĂRĂBUȘ, Professeur des universités

M. François GAUDIN, Professeur des universités

M. André-Laurent PARODI, Professeur des universités

Mme. Cristiana Nicola TEODORESCU, Professeur des universités

## Résumé

*L'objet de cette thèse est de préparer un dictionnaire de médecine vétérinaire français-roumain et roumain-français, tout en mettant en évidence les divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français.*

La profession de médecin vétérinaire est réglementée en Europe, et tout vétérinaire européen peut travailler dans les autres pays européens. Puisque parmi les rôles des vétérinaires on dénombre la vérification de notre nourriture, la surveillance de notre santé et celle de nos compagnons animaux, les outils terminologiques leur servent pour des outils de travail. Dans ce contexte, nous, en tant que terminologues, nous sommes responsables pour leurs offrir des outils solides et sûrs.

Dans une première étape, nous avons mené des *recherches bibliographiques* approfondies, afin d'identifier les meilleures méthodes de recherche pour construire un dictionnaire bilingue de médecine vétérinaire. Mentionnons qu'en Roumanie, une partie obligatoire et très importante de la thèse est la partie d'étude bibliographique, qui, par tradition, occupe un tiers de la thèse. **Le 1<sup>er</sup> chapitre l'État de l'art de la terminologie** décrit, d'une part, **La terminologie en diachronie**, et d'autre part, des **Travaux sur la terminologie vétérinaire**. Le sous-chapitre *Les origines de la terminologie moderne (de 1930 à 1960)* présente brièvement l'École autrichienne, l'École soviétique et l'École tchèque. Le sous-chapitre suivant décrit *La structuration de la terminologie moderne (de 1960 à 1975)*, plus concrètement l'aménagement linguistique en France et au Québec et d'autres manifestations de structuration de la terminologie moderne. *Le développement de la terminologie moderne (de 1975 à 1985)* fait l'objet du sous-chapitre suivant, présentant les écoles de terminologie québécoises et le développement de la terminologie en Europe. *L'étape des larges horizons de la terminologie (depuis 1985)* suit dans cette histoire de la terminologie. Ce sous-chapitre inclut aussi une description de la *La terminologie en Roumanie*, en ce qui concerne la standardisation en Roumanie et les travaux de terminologie du même pays. Les *Travaux sur la terminologie vétérinaire francophone et roumaine* sont présentés à la fin du premier chapitre.

**L'étude de la bibliographie a permis l'identification de la linguistique de corpus en tant que perspective appropriée pour la création du dictionnaire vétérinaire.**

*L'hypothèse de travail de la thèse était qu'un corpus représentatif du domaine vétérinaire permettrait la fondation d'un dictionnaire vétérinaire représentatif.*

L'étape de documentation bibliographique a ouvert aussi les voies pour *l'identification des méthodes* nécessaires pour l'achèvement du projet du dictionnaire vétérinaire. **Le 2<sup>ème</sup> chapitre *Méthodologie de la recherche terminologique*** décrit l'interdisciplinarité de la terminologie dans le sous-chapitre *Perspective méthodologique* et circonscrit les ***Principes et méthodes du travail terminologique***. Les principes et les méthodes représentent les fondements de toute recherche. C'est pour cela que nos recherches s'appuient sur la normalisation internationale - les normes ISO de terminologie. Ce sujet fait l'objet de cette partie du travail, présentant les normes ISO de terminologie appliquées dans la thèse, plus précisément les *Principes et méthodes du travail terminologique* établis par les normes *ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes* et *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*. De même, nous avons précisé aussi les *Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques* décrits par les normes *ISO 639 - Codes pour la représentation des noms de langue*, codes employés au cours des analyses contrastives. Le deuxième chapitre décrit dans son troisième sous-chapitre la ***Terminologie de la terminologie***, en ce qui concerne la perspective du *Terme entre désignation et concept* et la *Terminologie employée*, définie par les normes ISO. Ce chapitre a permis l'établissement d'une méthodologie concernant ***Le travail terminologique*** nécessaire pour l'achèvement du projet. Ce quatrième sous-chapitre de la méthodologie précise les *Étapes du travail terminologique*, *La place du corpus en terminologie* et établit *La fiche terminologique*, en détaillant les principes suivis dans la rédaction de la fiche et en présentant quelques types de fiches terminologiques.

**Le 3<sup>ème</sup> chapitre *Terminologie vétérinaire*** décrit *les recherches menées* et constitue la **un essai de modélisation du travail terminologique**, au cours de la recherche des meilleures méthodes pour la création d'un dictionnaire de spécialité de la médecine vétérinaire. Ce chapitre est structuré en huit sous-chapitres :

1. ***Corpus des thèses vétérinaires VeThèses***, qui décrit l'étape de la *constitution du corpus de recherche*, en se basant sur les méthodes appartenant à la *linguistique de corpus*. Nous avons constitué un corpus de *2193 thèses de doctorat vétérinaires des*

*11 années des quatre écoles vétérinaires françaises (1998-2008)*, des thèses disponibles en format numérique, autour du thème des vertébrés domestiques.

2. **Analyse du corpus des thèses vétérinaires**, qui donne des détails sur la préparation du corpus, plus précisément le traitement du texte et sur l'étape de *dépouillement terminologique, à l'aide du logiciel Lexico 3*. L'étape de dépouillement terminologique a compris aussi un essai de systématisation des termes. Les résultats de ce travail sur le corpus se sont constitués dans une nomenclature de termes de médecine vétérinaire et la base de données VeTerm.
3. **Nomenclature vétérinaire** - la rédaction d'une *nomenclature vétérinaire*, à partir du *Manuel vétérinaire Merck en français*.
4. **Constitution de la base de données VeTerm**, sous-chapitre décrivant, dans un premier temps, l'étape de la *rédaction du dictionnaire*, par la *création d'une base de données*, nommée **VeTerm**, et le traitement de texte appliqué au corpus. Il présente aussi la systématisation de la terminologie, qui devrait se structurer dans une ontologie.
5. **Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français** - le sujet de la thèse est détaillé en fonction de la taxonomie des animaux, en soulignant pour chaque espèce domestique les aspects contrastifs entre le roumain et le français.
6. **Divergences et convergences entre les terminologies médicales vétérinaires française et roumaine ; applications des recherches dans le manuel universitaire Le français pour les vétérinaires** – Les connaissances acquises lors des recherches pour la préparation de cette thèse ont été appliquées dans une méthode de français de spécialité pour les étudiants et les médecins vétérinaires.
7. **Étude de cas : Termes spécifiques pour la parturition aux animaux** – étude décrivant les problèmes et les solutions liées aux termes concernant la naissance des petits des animaux, termes beaucoup plus nombreux et nuancés en français, par rapport à d'autres langues.
8. **VeTerm – Dictionnaire français – roumain de médecine vétérinaire** - le nouveau dictionnaire est né.

La thèse contient aussi une bibliographie et 7 annexes, comme suit : des fiches terminologiques, qui sont des états de la base de données VeTerm, une nomenclature vétérinaire, un index des tableaux et des figures insérés dans la thèse, un index des sigles et

acronymes des entités travaillant en terminologie, un index des termes, sigles et acronymes mentionnés dans la thèse, et deux cédéroms, contenant la Base de données de terminologie vétérinaire *VeTerm* et le corpus des thèses de doctorat vétérinaires *VeThèses*.

Les produits résultés de nos recherches sont les suivants :

- *Le corpus de 2193 thèses de doctorat vétérinaires VeThèses*
- *Une nomenclature vétérinaire*
- *La base de données VeTerm*
- *Dictionnaire français – roumain / roumain - français de médecine vétérinaire*
- *La méthode de français Le français pour les vétérinaires*

Nous envisageons de continuer les recherches, dans la direction de la création d'une ontologie de médecine vétérinaire, afin de créer un dictionnaire de médecine vétérinaire qui couvre le plus possible ce domaine.

***Mots clés : terminologie, dictionnaire, médecine vétérinaire, animal domestique***

## Abstract

*The purpose of this thesis is to prepare a French-Romanian / Romanian-French Dictionary of Veterinary Medicine, while highlighting the differences and similarities in veterinary medical terminology for domestic vertebrates between Romanian and French.*

The profession of veterinarian is regulated in Europe, while every European veterinarian can work in other European countries. Since the roles of veterinarians are to check our food, to survey our health and our fellow animals, they use for their work terminology tools. In this context, we, as terminologists, are responsible to provide them solid and reliable tools.

In a first step, we conducted an *extensive literature review*, in order to identify the best research methods to construct a bilingual dictionary of veterinary medicine. We have to mention that in Romania, a mandatory and important part of the thesis is the part of the literature review, which traditionally occupies one third of the thesis. **The 1<sup>st</sup> chapter *State of the art of terminology*** describes, first, *The terminology in diachronic*, and secondly, *The work on veterinary terminology*. The subchapter *The origins of the modern terminology (1930 to 1960)* briefly presents the Austrian School, the Soviet School and the Czech School. The following section describes *The structure of modern terminology (1960 to 1975)*, more specifically the language planning in France and Quebec and other events structuring modern terminology. *The development of modern terminology (1975 to 1985)* is the subject of the next sub-chapter, presenting the Quebec terminology school and the terminology development in Europe. *Step wide horizons terminology (after 1985)* follows in the history of the terminology. This section also includes a description of the terminology in Romania, regarding standardization in Romania and terminology work in the same country. *The Works on French and Romanian veterinary terminology* are presented at the end of the first chapter.

**The study of the literature led to the identification of corpus linguistics as a prospect for the creation of appropriate veterinary dictionary.**

*The working hypothesis of the thesis that appeared was that a representative corpus of veterinary medicine allows the establishment of a representative veterinary dictionary.*

The bibliographic documentation step also opened the way for the identification of methods necessary for the completion of the veterinary dictionary project. **The second chapter *Terminology research methodology*** describes the terminology as interdisciplinary in

the subchapter *Methodological perspective* and defines the *Principles and methods of terminology work*. The principles and methods are the foundation of all research. This is why our research is based on international standards – the ISO terminology standards. This topic is the subject of this part of the paper, presenting the ISO standards *Principles and methods of terminology work* applied in the thesis, specifically established by the *ISO 704:2009 Terminology work - Principles and methods* and *ISO 1087 -1:2000 Terminology work - Vocabulary - Part 1: Theory and application*. Similarly, we have also specified the *Terminographical and lexicographical working methods* described by the *ISO 639 - Codes for the representation of names of languages*, codes used during the contrastive analysis. The second chapter describes in his third subchapter *Terminology of terminology* regarding the prospect of the *Term between designation and concept*, and the *Terminology used*, defined by ISO standards. This chapter allowed the establishment of a methodology for the *Terminology work* required for completion of the project. The fourth sub-chapter of the methodology specifies the *Steps of terminology work*, the *Place of corpus in terminology* and establishes the *Terminology record*, detailing the principles used in the preparation of the record and presenting some types of terminology records. **The third chapter Veterinary terminology** describes the researches and constitutes a modelling test for terminology work, in finding the best ways to create a specialty dictionary in veterinary medicine. This chapter is divided into eight sections:

1. *Veterinary thesis corpus VeThèses*, which describes the stage of *formation of research corpus*, based on the methods belonging to *corpus linguistics*. We formed a corpus of *2193 veterinary doctoral theses 11 years of the four French veterinary schools (1998-2008)*, theses available in digital format, on the theme of domestic vertebrates.
2. *Analysis of the veterinary theses corpus*, which gives details on the corpus preparation, specifically the text processing and *terminology extraction step*, using *Lexico 3 software*. The terminology extraction step included an attempt to systematize terms. The results of this work on the corpus consist in a list of terms of veterinary medicine and the data base **VeTerm**.
3. *Veterinary nomenclature* - the drafting of a *veterinary nomenclature* from *Merck Veterinary Manual in French*.
4. *Constitution of the VeTerm database*, subchapter describing, in a first step, the phase of *writing the dictionary*, the *creation of a database*, called **VeTerm** and the



processing applied to the corpus. It also presents the systematization of terminology, which should be structured in ontology.

5. *Divergences and convergences in veterinary medical terminology for domestic vertebrates between the Romanian and French* - the subject of the thesis is detailed on the base of the animal's taxonomy, noting for each domestic species the contrastive aspects between Romanian and French.
6. *Divergences and convergences between the French and Romanian veterinary medical terminology; applications of researches in the university textbook French for veterinarians* - The knowledge gained from researches for the preparation of this thesis have been implemented in a French method for veterinary students and doctors.
7. *Case Study: Specific terms for parturition animals* - study describing the problems and solutions related to the terms for the birth of young animals, and many more nuanced terms in French, compared to other languages.
8. *VeTerm - French - Romanian Dictionary in Veterinary Medicine* - the new dictionary was born.

The thesis also contains a bibliography and seven annexes as follows: term records, which are states of the data base VeTerm, a veterinary nomenclature, an index of tables and figures inserted into the thesis, an index of abbreviations and acronyms entities working in terminology from the list of AET, Latin Union, an index of terms and acronyms referred to in the thesis, and two CD-ROMs containing the veterinary terminology database VeTerm and the corpus veterinary medicine theses.

The products resulted by our research are:

- *The corpus of 2193 veterinary medical theses VeThèses*
- *A veterinary nomenclature*
- *The data base VeTerm*
- *French Dictionary - Romanian / Romanian – French in veterinary medicine*
- *The French method Le français pour les vétérinaires*

We plan to continue research in the direction of creating Veterinary Medicine ontology, in order to create a dictionary of veterinary medicine that covers this area most of possible.

**Keywords: terminology, dictionary, veterinary medicine, domestic animal**

## Rezumat

*Scopul acestei teze este de a pregăti un dicționar de medicină veterinară francez - română / română - francez, punând în evidență diferențele și convergențele din terminologia medicală veterinară pentru vertebratele domestice între limbile română și franceză.*

Profesia de medic veterinar este reglementată în Europa și orice medic veterinar european poate profesa în alte țări europene. Fiindcă printre rolurile medicului veterinar se numără controlul alimentelor, monitorizarea sănătății noastre și cea a animalelor noastre de companie, instrumentele terminologice reprezintă pentru ei mijloace de muncă. În acest context, noi, în calitate de terminologi, suntem responsabili pentru a le oferi instrumente lor solide și fiabile.

Într-o primă etapă, am realizat o *cercetări bibliografice* aprofundate, pentru a identifica cele mai bune metode de cercetare construirea unui dicționar bilingv de medicină veterinară. Trebuie să menționăm că, în România, o parte obligatorie și foarte importantă a tezei este partea de studiu bibliografic, care ocupă, în mod tradițional, o treime din teză. **Primul capitol, Terminologia actuală**, descrie, în primul rând, **Terminologia în diacronie**, și în al doilea rând, **Lucrările de terminologie veterinară**. Subcapitolul *Originile terminologiei moderne (1930-1960)* prezintă pe scurt Școala austriacă, Școala sovietică și Școala Cehă. Următoarea secțiune descrie *Structurarea terminologiei moderne (1960-1975)*, mai precis planificarea lingvistică în Franța și Quebec și alte manifestări de structurare ale terminologiei moderne. *Dezvoltarea terminologiei moderne (1975-1985)* este subiectul următorului subcapitol, care prezintă școlile de terminologie din Quebec și dezvoltarea terminologiei din Europa. *Etapa largilor orizonturi ale terminologiei (din 1985)* urmează în istoria terminologiei. Această secțiune include, de asemenea, o descriere a *Terminologiei din România*, în ceea ce privește standardizarea și lucrările de terminologie. Lucrările privind *Terminologia veterinară francofonă și română* sunt prezentate la finalul primului capitol.

**Studiul literaturii de specialitate a permis identificarea lingvisticii de corpus ca o perspectivă adecvată pentru crearea unui dicționar veterinar.**

*Ipoteza de lucru a tezei de doctorat este că un corpus reprezentativ al domeniului veterinar reprezintă fundamentul unui dicționar veterinar reprezentativ.*

Etapa de documentare bibliografică a deschis, de asemenea, calea pentru *identificarea metodelor necesare* pentru îndeplinirea proiectului unui dicționar veterinar. **Al doilea capitol, Metodologia cercetării terminologice**, descrie interdisciplinaritatea terminologiei în subcapitolul *Perspective metodologice* și definește **Principiile și metodele de lucru ale terminologiei**. Principiile și metodele reprezintă fundamentul oricărei activități de cercetare. Acesta este motivul pentru cercetarea noastră se bazează pe standarde internaționale - standardele ISO terminologie. Acest subiect face obiectul acestei părți a lucrării, care prezintă normele ISO de terminologie aplicate în teza de doctorat, mai precis *Principiile și metodele de lucru în terminologie* stabilite de normele ISO 704:2008 *Activitatea în domeniul terminologiei. Principii și metode* și ISO 1087-1:2000 *Activitatea în domeniul terminologiei - Vocabular - Partea 1 : Teorie și aplicații*. De asemenea, am precizat *Metodele de lucru terminografic și lexicografic* descrise de normele ISO 639 - *Coduri pentru reprezentarea numelor de limbi*, codurile utilizate în cursul analizelor contrastive. Al doilea capitol descrie în al treilea subcapitol **Terminologia terminologiei**, în ceea ce privește perspectiva *Termenului între denumire și concept* și *Terminologia utilizată*, definită de normele ISO. Acest capitol a facilitat stabilirea unei metodologii de lucru privind **Activitatea terminologică** necesară pentru îndeplinirea proiectului. Al patrulea subcapitol al metodologiei precizează *Etapale activității terminologice*, *Locul corpusului în terminologie* și stabilește *Fișa terminologică*, detaliind principiile aplicate în redactarea fișei, prezentând, totodată, câteva tipuri de fișe terminologice.

**Al treilea capitol, Terminologie veterinară**, descrie de *cercetările efectuate* și constituie o **încercare de modelizare a activității terminologice**, pentru identificarea celor mai eficiente metode pentru crearea unui dicționar de specialitate de medicină veterinară. Acest capitol este împărțit în opt secțiuni :

1. **Corpusul lucrărilor veterinare VeThèses**, care descrie etapa de *constituire a corpusului de cercetare*, pe baza metodelor aparținând lingvisticii de corpus. Am constituit un corpus de 2193 de lucrări de absolvire veterinară, din 11 de ani, de cele patru facultăți de medicină veterinară franceze (1998-2008), teze disponibile în format digital, pe tema de vertebratelor domestice.
2. **Analiza corpusului veterinar**, care oferă detalii cu privire la pregătirea corpusului, mai precis prelucrarea textului și *etapa de extracție terminologică*, folosind programul *Lexico 3*. Etapa de extracție terminologia a inclus și o încercare de a sistematiza termenii. Rezultatele acestei activități terminologice pe baza corpusului constau într-o nomenclatură de termeni de medicină veterinară și baza de date VeTerm.

3. **Nomenclatura veterinară** - elaborarea unei nomenclaturi veterinare, pe baza *Manualului veterinar Merck* în limba franceză.
4. **Constituirea bazei de date VeTerm**, subcapitol care descrie , într-o primă etapă , redactarea dicționarului, crearea unei baze de date, numită **VeTerm**, și prelucrarea corpusului. Acesta secțiune prezintă, de asemenea, sistematizarea terminologiei, care ar trebui să fie structurată într-o ontologie .
5. **Divergențe și convergențe în terminologia medicală veterinară pentru vertebratele domestice între limbile română și franceză** - subiectul tezei dezvoltă taxonomia animalelor, menționând pentru fiecare specie domestică aspectele contrastive dintre română și franceza.
6. **Convergențe și divergențe între terminologiile medicale veterinare franceză și română; aplicații ale cercetărilor în manual universitar Franceza pentru veterinari** - cunoștințele dobândite prin cercetările efectuate pentru elaborarea acestei teze au fost aplicate într-o metodă de predare a limbii franceze de specialitate pentru studenții și medicii veterinari.
7. **Studiu de caz : Termeni specifici pentru fătare** - studiul descrie problemele și soluțiile legate de termenii privind fătarea, termeni mult mai numeroși și nuanțați în franceză , în comparație cu alte limbi.
8. **VeTerm - Dicționar francez – român de medicină veterinară** - noul dicționar s-a născut.

Teza cuprinde, de asemenea, o bibliografie și șapte anexe, după cum urmează: fișe terminologice, care sunt rapoarte ale bazei de date VeTerm, o nomenclatură veterinară, un index de tabele și figuri inserate în teză, un index de abrevieri și acronime ale entităților care lucrează în terminologie, un index de termeni și acronime menționate în teza de doctorat, și două CD -ROM-uri, conținând baza de date de terminologie veterinară *VeTerm* și corpusul de lucrări de absolvire veterinară *VeThèses*.

Produsele rezultate din cercetările efectuate sunt următoarele:

- **Corpusul de 2193 lucrări de absolvire veterinare VeThèses**
- **O nomenclatură veterinară**
- **Baza de date VeTerm**
- **Un Dicționar francez - român / român – francez de medicină veterinară**
- **Manualul de limba franceză Le français pour les vétérinaires.**

Ne propunem să continuăm cercetările, în direcția creării unei ontologii de medicină veterinară, pentru a crea un dicționar de medicină veterinară care să acopere acest domeniu cât mai bine posibil.

**Cuvinte cheie: terminologie, dicționar, medicină veterinară, animal domestic**

***À ma famille***

## Remerciements

*Grands remerciements aux directeurs de thèse, M. le Professeur Dr. Loïc DEPECKER et M. Le Professeur Dr. Iustin COSOROABĂ, pour leur confiance et pour leurs recommandations au cours de la rédaction de la thèse. Ils sont mes modèles professionnels, avec leur incroyable perfectionnisme dans la recherche.*

*Cette thèse a été possible grâce à la Bourse du Gouvernement Français pour un doctorat en cotutelle, c'est pourquoi j'adresse à la France mes plus vifs remerciements pour cette chance qui m'a été donnée.*

*La conception de la thèse a été possible grâce à mes professeurs de ma formation initiale en lettres et langues, suivie à la Faculté de Lettres de l'Université de l'Ouest de Timișoara. M. le Professeur Ilie GYURCSIK, mon professeur de sémiotique, littérature comparée, littérature roumaine moderne et herméneutique littéraire, mon directeur de recherches pour les mémoires de master et licence, représente pour moi un modèle de professeur, que j'ai essayé à suivre dans ma carrière didactique. Mme. Otilia HEDEȘAN m'a transmis la magie du folklore et de l'anthropologie. Mme. Adriana BABEȚI m'a montré la passion pour le livre et pour l'art en général. Les cours et les livres de mes professeurs de linguistique représentent des modèles théoriques indéniables.*

*La formation en terminologie suivie ensuite à l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3 m'a fait apprendre une méthodologie solide, constituant un outil indispensable pour la pratique de cette discipline scientifique. Premièrement, les enseignements de mon Maître, le Professeur LOÏC DEPECKER, en Terminologie : théorie et pratique, Néologie, terminologie et aménagement des langues, Sémantique*

*générale, ou bien Grammaire du texte et de la phrase, ont apporté de la lumière dans la voie de mes recherches. Mme. Cécile LEBLANC, une professeure classique d'Argumentation, est un souvenir très cher de mes études en Sorbonne, un modèle que je voudrais garder dans mon esprit et dans mon âme. Les cours de Sémantique des textes, tenues par M. François RASTIER à l'INALCO – l'Institut national des langues et civilisations orientales, ont continué les cours de sémiotique de mon ancien directeur de recherches roumain, M. GYURCSIK, pas seulement dans la lettre, mais aussi dans l'esprit, avec la finesse de l'analyse et la chaleur de l'âme d'un vrai Professeur. M. Patrick CHARAUDEAU, avec son cours de Lexique, discours et communication, a essayé de faire vivre en nous l'acuité de l'esprit. M. Salah MEJRI, de Paris 13, avec son cours de Prédication, a renversé ma conception sur la grammaire, même si j'étais habituée avec celle structuraliste. M. André SALEM, avec son Analyse du discours politique et lexicométrie, m'a offert un outil indispensable pour cette thèse : son outil Lexico, qu'il avait perfectionné pendant une vingtaine d'années. A côté de ses enseignements, c'est l'équipe des informaticiens Francis KIERSZENBAUM et Pierre ZANETTACCI qui m'a initié dans la création des bases de données, ce que j'ai employé pleinement dans ma thèse et dans ma vie professionnelle. Descendu de ma bibliographie roumaine sur les langues romanes, M. Alvaro ROCCHETTI a ajouté un plus à mes connaissances avec sa Sémantique comparée italien-français. Il ne faut pas oublier l'ancienne directrice de mon école doctorale, Mary-Annick MOREL, qui a fait possible l'existence du séminaire doctoral, avec des professeurs invités du monde entier.*

*Cette thèse n'existerait pas sans le soutien de l'Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort, qui m'a hébergé lors mes séjours et mes recherches. Les Professeurs André Laurent PARODI, le Directeur de relations*

*internationales, François CRESPEAU, le Directeur adjoint, et Marc ELOIT, le Directeur de l'UMR de Virologie, grands amis de la Roumanie, m'ont soutenu professionnellement et personnellement pendant des années. Mme. Elisabeth GRISON, la responsable de la bibliothèque, et ses collègues m'ont aidé lors la réalisation du corpus de recherches. M. Pierre MASSON, le responsable des résidences universitaires, a répondu chaque fois positivement à mes demandes d'hébergement.*

*Remerciements aux collègues de la Faculté de Médecine Vétérinaire de Timișoara, Roumanie, pour leurs conseils et pour soutenir mes recherches concernant la terminologie roumaine du domaine vétérinaire. Il est difficile à nommer tous mes collègues, qui m'ont aidé, mais il faut absolument rappeler les noms des anciens Doyens, M. Horia CERNESCU et Gheorghe DĂRĂBUȘ, et de l'actuel Doyen, M. Viorel HERMAN, qui considèrent mes travaux importants pour la Faculté.*

*Ma collègue de Timișoara, Georgeta CIOBANU, est un modèle de chercheur bien reconnu par la communauté internationale, qui démontre de la précision du terminologie.*

*On ne peut jamais mentionner tous ceux qui ont contribué directement ou indirectement au succès d'un projet, mais leur contribution reste imprimée dans notre esprit.*

*Pas en dernier lieu, cette thèse existe aussi grâce à l'entente d'une famille qui me soutient sans hésitation. Maman m'a appris le français, un peu, et j'espère qu'une partie de ses rêves pour moi sont accomplis. Mon père me fait rire et rêver, donc je porte une partie de son âme plein de joie dans tout ce que je fais. Mon fils Andrei et mon mari Tiberiu ont compris chaque fois et sans objections l'importance de mon travail pour moi et pour notre avenir ensemble. Ma famille essaye de trouver toujours ensemble les points forts de la vie.*



# Sommaire

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>20</b>
<b>1. ÉTAT DE L'ART DE LA TERMINOLOGIE .....</b>	<b>21</b>
1.1. LA TERMINOLOGIE EN DIACHRONIE.....	21
1.1.1. <i>Les origines de la terminologie moderne (de 1930 à 1960)</i> .....	24
1.1.1.1. L'École autrichienne.....	25
1.1.1.2. L'École soviétique .....	26
1.1.1.3. L'École tchèque .....	27
1.1.2. <i>La structuration de la terminologie moderne (de 1960 à 1975)</i> .....	29
1.1.2.1. L'aménagement linguistique en France .....	29
1.1.2.2. L'aménagement linguistique au Québec.....	30
1.1.2.3. Autres manifestations de structuration de la terminologie moderne.....	32
1.1.3. <i>Le développement de la terminologie moderne (de 1975 à 1985)</i> .....	34
1.1.3.1. Écoles de terminologie québécoises.....	34
1.1.3.2. Le développement de la terminologie en Europe.....	38
1.1.4. <i>L'étape des larges horizons de la terminologie (depuis 1985)</i> .....	43
1.1.5. <i>La terminologie en Roumanie</i> .....	45
1.1.5.1. La standardisation en Roumanie .....	45
1.1.5.2. Travaux de terminologie en Roumanie .....	47
1.2. TRAVAUX SUR LA TERMINOLOGIE VÉTÉRINAIRE .....	49
1.2.1. <i>Travaux sur la terminologie vétérinaire francophone</i> .....	49
1.2.2. <i>Travaux sur la terminologie vétérinaire roumaine</i> .....	51
1.3. L'ÉTAT DE L'ART DE LA TERMINOLOGIE - CONCLUSIONS .....	53
<b>2. METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE TERMINOLOGIQUE .....</b>	<b>55</b>
2.1. PERSPECTIVE METHODOLOGIQUE.....	55
2.1.1. <i>La terminologie au carrefour des sciences</i> .....	56
2.1.1.1. Terminologie et linguistique .....	57
2.1.1.1.1. Terminologie et lexicologie .....	59
2.1.1.1.2. Terminologie, phonologie et phonétique .....	62
2.1.1.1.3. Terminologie et morphologie .....	62
2.1.1.1.4. Terminologie et syntaxe.....	63
2.1.1.1.5. Terminologie et sémantique .....	64
2.1.1.1.6. Terminologie et pragmatique .....	66
2.1.1.2. Terminologie et histoire de la langue .....	66
2.1.1.3. Terminologie et stylistique.....	67
2.1.1.4. Terminologie et sémiotique.....	67
2.1.1.5. Terminologie, sciences et techniques .....	70

2.1.1.6.	Terminologie et histoire des sciences .....	72
2.1.1.7.	Terminologie et épistémologie .....	73
2.1.1.8.	Terminologie et documentation.....	73
2.1.1.9.	Terminologie et traduction.....	75
2.1.1.10.	Terminologie et didactique des langues.....	78
2.1.1.11.	Terminologie et communication spécialisée.....	78
2.1.1.12.	Terminologie et sociologie .....	80
2.1.1.13.	Terminologie et psychologie .....	83
2.1.1.14.	Terminologie et logique.....	84
2.1.1.15.	Terminologie et ontologie.....	85
2.1.1.16.	Terminologie et terminotique.....	90
2.2.	PRINCIPES ET METHODES DU TRAVAIL TERMINOLOGIQUE .....	92
2.2.1.	<i>Normalisation internationale - les normes ISO de terminologie</i> .....	93
2.2.1.1.	Normes ISO de terminologie appliquées dans la thèse .....	93
2.2.1.1.1.	Principes et méthodes du travail terminologique.....	94
2.2.1.1.1.1.	ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes .....	94
2.2.1.1.1.2.	ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application	99
2.2.1.1.2.	Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques .....	101
2.2.1.1.1.3.	ISO 639 - Codes pour la représentation des noms de langue.....	101
2.3.	TERMINOLOGIE DE LA TERMINOLOGIE.....	102
2.3.1.	<i>Le terme entre désignation et concept</i> .....	102
2.3.2.	<i>Terminologie employée</i> .....	102
2.4.	LE TRAVAIL TERMINOLOGIQUE .....	121
2.4.1.	<i>Étapes du travail terminologique</i> .....	121
2.4.2.	<i>La place du corpus en terminologie</i> .....	122
2.4.3.	<i>La fiche terminologique</i> .....	125
2.4.3.1.	Principes suivis dans la rédaction de la fiche.....	126
2.4.3.2.	Types de fiches terminologiques.....	127
2.5.	LA METHODOLOGIE DU TRAVAIL TERMINOLOGIQUE – CONCLUSIONS.....	135
<b>3.</b>	<b>TERMINOLOGIE VETERINAIRE.....</b>	<b>137</b>
3.1.	CORPUS DES THESES VETERINAIRES .....	137
3.1.1.	<i>L'étape de documentation</i> .....	137
3.2.	ANALYSE DU CORPUS DES THESES VETERINAIRES .....	140
3.2.1.	<i>La préparation du corpus</i> .....	140
3.2.1.1.	Le traitement du texte .....	140
3.2.2.	<i>L'étape de dépouillement terminologique</i> .....	143
3.2.2.1.	Le logiciel Lexico 3.....	143
3.2.2.2.	Le dépouillement terminologique .....	144
3.3.	NOMENCLATURE VETERINAIRE .....	148
3.3.1.	<i>La rédaction de la nomenclature vétérinaire à partir du Manuel vétérinaire Merck en français</i>	148

3.3.2.	<i>Problèmes apparus pendant la réalisation de la nomenclature vétérinaire</i> .....	148
3.4.	CONSTITUTION DE LA BASE DE DONNEES VETERM.....	149
2.1.1.16.4.	L'étape de rédaction du dictionnaire .....	155
3.4.1.1.1.1.	Base de données .....	155
3.4.1.1.1.2.	Traitement de texte.....	155
2.1.1.16.5.	Systématisation de la terminologie .....	155
3.4.1.1.1.3.	Traitement de texte.....	155
3.4.1.1.1.4.	Ontologie .....	155
3.5.	DIVERGENCES ET CONVERGENCES DANS LA TERMINOLOGIE MEDICALE VETERINAIRE POUR LES VERTEBRES DOMESTIQUES ENTRE LE ROUMAIN ET LE FRANÇAIS.....	156
3.5.1.	<i>Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français. Le superordre des Ongulés</i> .....	158
3.5.1.1.	L'ordre des Périssodactyles .....	158
3.5.1.1.1.	Le sous-ordre des Hippomorpha .....	158
3.5.1.1.1.1.	La famille des Équidés .....	158
3.5.1.1.1.1.1.	Le Cheval .....	158
3.5.1.1.1.1.2.	L'Ane .....	162
3.5.1.2.	L'ordre des Artiodactyles.....	163
3.5.1.2.1.	Le sous-ordre des Ruminants.....	163
3.5.1.2.1.1.	La famille des Bovidés.....	163
3.5.1.2.1.1.1.	Le Bœuf.....	163
3.5.1.2.1.1.2.	Le Mouton.....	174
3.5.1.2.1.1.3.	La Chèvre .....	175
3.5.1.2.1.	Le sous-ordre des Suiformes.....	176
3.5.1.2.1.2.	La famille des Suidés .....	176
3.5.1.2.1.2.1.	Le Porc .....	176
3.5.2.	<i>Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français. Le superordre des Carnivores</i> .....	177
3.5.2.1.	L'ordre des Fissipèdes .....	177
3.5.2.1.1.	La famille des Canidés .....	177
3.5.2.1.1.1.	Le Chien .....	177
3.5.2.1.2.	La famille des Félidés.....	178
3.5.2.1.2.1.	Le Chat.....	178
3.5.3.	<i>Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français. Le superordre des Glires</i> .....	179
3.5.3.1.	L'ordre des Lagomorphes .....	179
3.5.3.1.1.	La famille des Léporidés .....	179
3.5.3.1.1.1.	Le Lapin.....	179
3.5.4.	<i>Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français – synthèse</i> .....	180
3.5.5.	<i>Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les oiseaux domestiques entre le roumain et le français</i> .....	190
3.5.5.1.	L'ordre des Galliformes.....	191

3.5.5.1.1. Le Coq.....	191
3.5.5.1.2. La Pintade.....	192
3.5.5.1.3. Le Dindon.....	192
3.5.5.2. L'ordre des Ansériformes.....	193
3.5.5.2.1. L'Oie.....	193
3.5.5.2.2. Le Canard.....	193
3.5.5.3. L'ordre des Columbiformes.....	194
3.5.5.3.1. Le Pigeon.....	194
3.5.5.4. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les oiseaux domestiques entre le roumain et le français - synthèse.....	195
3.5.6. <i>Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire entre le roumain et le français ; applications des recherches dans le manuel universitaire Le français pour les vétérinaires.....</i>	202
3.5.7. <i>Étude de cas : Termes spécifiques pour la parturition aux animaux.....</i>	204
3.5.8. <i>VeTerm – Dictionnaire français – roumain de médecine vétérinaire.....</i>	209
<b>CONCLUSIONS .....</b>	<b>292</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>299</b>
ANNEXE 1 : FICHES TERMINOLOGIQUES .....	340
ANNEXE 2 : NOMENCLATURE VETERINAIRE .....	423
ANNEXE 3 : INDEX DES TABLEAUX ET DES FIGURES INSERES DANS LA THESE .....	503
Tableaux.....	503
Figures .....	504
ANNEXE 4 : INDEX DES SIGLES ET ACRONYMES DES ENTITES TRAVAILLANT EN TERMINOLOGIE (VOIR AET, UNION LATINE 2005).....	505
ANNEXE 5 : INDEX DES TERMES, SIGLES ET ACRONYMES MENTIONNES DANS LA THESE .....	508
ANNEXE 6 : CEDEROM - BASE DE DONNEES DE TERMINOLOGIE VETERINAIRE VeTERM .....	512
ANNEXE 7 : CLE USB - LE CORPUS DES THESES DE DOCTORAT VETERINAIRES VeTHESES ..	513

## Introduction

Il est intéressant que beaucoup d'écritures sur la terminologie commencent comme une herméneutique : par une définition. Mais la terminologie se trouve en opposition avec l'herméneutique, en restant à côté de la sémiotique, puisqu'elle cherche non pas la richesse des mots, mais le sens le plus clair du terme. Tout comme Paul Ricoeur a essayé de réconcilier herméneutique et sémiotique, en plaçant les sens dans des mondes, il est évident que le terminologue ne peut pas chercher le sens du terme sans le plaçant dans un monde à lui, plus prosaïquement dans un domaine scientifique ou technique.

Qu'est-ce que la terminologie ? Notre thèse est orientée vers la pratique, plutôt que sur la terminologie de la terminologie. C'est pour cela qu'on a préféré d'employer la terminologie proposée par la norme *ISO 1087 : 2001 Travaux terminologique Vocabulaire, Partie 1 : Théorie et application*, résultat du long travail de dizaines de spécialistes.

Dans l'*ISO 1087*, la *terminologie* est définie comme (1) « ensemble des désignations appartenant à une langue de spécialité » et (2) « science étudiant la structure, la formation, le développement, l'usage et la gestion des terminologies dans différents domaines ». Dans les pages qui suivent, nous allons traiter brièvement le deuxième sens, celui de science, dans une perspective diachronique. La deuxième partie de la thèse développera en synchronie le premier sens, appliqué au domaine de la médecine vétérinaire.

# 1. ÉTAT DE L'ART DE LA TERMINOLOGIE

## 1.1. La terminologie en diachronie

Même si Littré employait le mot *terminologie* au sens péjoratif au XIX<sup>ème</sup> siècle, « Cette prétendue science n'est qu'une vaine terminologie »<sup>1</sup>, depuis, le sens est devenu positif. Mais les objets que nous nommons aujourd'hui par cette désignation existaient depuis longtemps. Les listes d'objets d'un domaine, les inventaires remontent vers les origines des écritures, mais ces listes n'étaient pas encore nommées à cette époque-là des *terminologies*.

Le développement des sciences aux XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles a déterminé le besoin de rédaction des nomenclatures. Quelques noms ont marqué cette époque, sur ce sujet : Carl von Linné pour la botanique (*Systema naturæ*, 1735), Jean-Baptiste Lamarck pour la biologie (*Flore française*, 1778), Louis-Bernard Guyton de Morveau, Antoine Laurent Lavoisier, Claude Louis Berthollet et Antoine François de Fourcroy, pour la systématisation de la chimie (*Méthode de nomenclature chimique*, 1787).

C'est en 1837 que William Whewell a employé le mot *terminology* avec sa signification actuelle, dans *History of the Inductive Sciences : from the earliest to the present time*<sup>2</sup>.

Le XIX<sup>ème</sup> siècle a été la période de la révolution industrielle, des inventions, qui devaient, évidemment, créer des noms. Les grands congrès, les expositions universelles ont fait rassembler les spécialistes qui prenaient conscience des besoins

---

<sup>1</sup> Littré, Émile (1876) : *Dictionnaire de la langue française*

<sup>2</sup> Budin, Gerhard (2007) : *L'apport de la philosophie autrichienne au développement de la théorie de la terminologie : ontologie, théories de la connaissance et de l'objet*, p. 12

de leur domaine. Ainsi, les botanistes, les zoologues et les chimistes exprimaient en fin de siècle, lors des congrès internationaux de nomenclature scientifique (1867, 1889 et respectivement 1892), le besoin de disposer de règles de création des termes. De même, à côté des colloques des scientifiques, les grands congrès des domaines techniques ont eu lieu en fin du XIX<sup>ème</sup> siècle et début du XX<sup>ème</sup> : aviation, automobile et électricité (1881) et les congrès mondiaux des ingénieurs (1893, 1915 et 1929). Pendant cette période, le rôle des ingénieurs est devenu très important<sup>3</sup>.

La prise de conscience en fin du XIX<sup>ème</sup> siècle a donné naissance aux instituts de normalisation technique au début du XX<sup>ème</sup> siècle. La France a été un des principaux pays où cette conscience a eu une manifestation officielle : l'Union des syndicats de l'électricité (1906), qui est devenu l'Union technique de l'électricité et de la communication. La même année, le premier comité d'étude de la Commission électrotechnique internationale s'est réuni, suivi par le comité des machines tournantes et des symboles graphiques. Ce premier comité exprimait l'importance de la description, de la définition et de la désignation pour la normalisation des processus et des produits, donc l'importance du travail terminologique. Leur démarche s'est concrétisée dans des grands dictionnaires techniques avec cible multilingue, par exemple le *Vocabulaire électrotechnique français* en 1911.

En 1926, l'Association française de normalisation (AFNOR) a été créée pour la normalisation technique des produits industriels. Elle est devenue membre de l'ISA (International Federation of National Standardizing Associations), qui est devenu plus tard l'ISO (International Standard Organisation)<sup>4</sup>.

Maria Térésa Cabré distingue quatre étapes dans le développement de la terminologie moderne : les origines (de 1930 à 1960), caractérisées par la création des méthodes de travail terminologique, l'étape de structuration (de 1960 à 1975), marquée par le développement de l'informatique, des techniques documentaires et l'apparition de la normalisation des langues, la période d'éclatement (de 1975 à 1985), caractérisée par l'apparition de la micro-informatique et de l'aménagement linguistique et l'étape des larges horizons (depuis 1985), où les méthodes

---

<sup>3</sup> cf. Depecker, Loïc, *Terminologie*, in *Encyclopedia universalis* [en ligne]

<sup>4</sup> cf. idem, *ibidem*

informatiques, les instruments de travail terminologique et les ressources éclatent, tout comme les industries de la langue et la création des réseaux internationaux<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> cf. Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, pp. 27-28



### **1.1.1. Les origines de la terminologie moderne (de 1930 à 1960)**

Les origines de la terminologie moderne (1930 - 1960) sont représentées par les théories de l'ingénieur autrichien Eugen Wüster. Il est considéré le fondateur de la terminologie moderne et de l'École de Vienne. Wüster a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Stuttgart : *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in Elektrotechnik (Normalisation internationale de la langue technique)*, publiée en 1931 à Berlin. Il soulignait, à part le besoin de dénommer les termes, le besoin d'harmonisation de ceux-ci, en fondant les bases de la terminologie. Dans sa thèse, il justifiait la systématisation des méthodes de travail de la terminologie, en soutenant des principes et en proposant une méthodologie pour le travail terminologique. En fait, il considérait la terminologie un outil pour éliminer les ambiguïtés dans la communication scientifique et technique, en se penchant après trente ans sur ses aspects théoriques. Son *Dictionnaire de la machine-outil*, commencé dans les années 1930 et publié en 1968, vérifiait en pratique ses théories. Sa théorie générale de la terminologie *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie (Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique)* a été publiée à titre posthume en Allemagne en 1979.

Les idées de Wüster ont offert une base théorique au Comité technique 37 « Terminologie » (TC 37) de l'ISA (International Federation of National Standardizing Associations), créée en 1926. Le TC 37 a été créé en 1936 pour élaborer des normes méthodologiques pour la gestion des terminologies. Ce comité a été rattaché à l'ISO (International Standard Organisation) après la Seconde Guerre mondiale.

Cabré décrit trois orientations dans les recherches terminologiques, où la terminologie est considérée soit discipline autonome à caractère interdisciplinaire, soit elle est centrée sur la philosophie, concernant l'organisation des notions et des connaissances, soit, dans l'orientation linguistique, appartenant aux langues de spécialité<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> cf. Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, p. 31

Pendant les années trente, les fondements théoriques de la terminologie ont été développés par plusieurs écoles de pensée. Pendant cette période, les scientifiques autrichiens, tchèques et soviétiques développaient séparément la science terminologique; toutes les trois écoles sont orientées vers la linguistique.

### 1.1.1.1. L'École autrichienne

Ainsi, les idées d'Eugen Wüster ont fondé l'école de Vienne, orientée vers la linguistique, en se basant sur la philosophie analytique et en se plaçant sur la position du positivisme logique. Cette école a adopté les principes de la théorie générale de la terminologie. La brochure *La conception scientifique du monde : le Cercle de Vienne* (1929, préfacée par Rudolf Carnap, Hans Hahn et Otto Neurath) décrivait les missions de la *conception scientifique du monde*, en promouvant l'unification des savoirs linguistiques afin de constituer un langage rigoureux, fondé sur la logique<sup>7</sup>. Ce manifeste était le signe d'une nouvelle attitude positiviste des intellectuels de la société.

On ne peut pas ignorer l'influence de la philosophie autrichienne du XIX<sup>ème</sup> siècle et du début du XX<sup>ème</sup> – de l'ontologie, notamment, sur le Cercle de Vienne et sur la terminologie. Gerhard Budin, de l'Université de Vienne, a publié fin 2007 dans la revue *Langages* un article sur ce sujet : *L'apport de la philosophie autrichienne au développement de la théorie de la terminologie : ontologie, théories de la connaissance et de l'objet*. Dans cet article, Budin affirme que Brentano s'est occupé de la théorie aristotélicienne des catégories, donc de l'ontologie, en élaborant une théorie psycho-ontologique de la connaissance, en concevant le réel comme objet de la conscience. Un des élèves de Franz Brentano était Edmund Husserl, le père de la phénoménologie transcendantale, qui a émis une théorie de la signification (1908, *Vorlesungen über Bedeutungslehre / Leçons sur la théorie de la signification*). Alexius Meinong, toujours un élève de Brentano, parle sur les objets de la connaissance, qui devraient faire l'objet d'une nouvelle science, en créant ainsi la théorie de l'objet (1904, *Untersuchungen zur Gegenstandstheorie / La théorie de*

---

<sup>7</sup> François, Gaudin (1993) : *Socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, p. 25

*l'objet*). Anton Marty s'appuie sur les théories de Brentano pour parler d'une « langue scientifique idéale ». Cette philosophie du langage a influencé Ferdinand de Saussure et Karl Bühler et, explicitement, Eugen Wüster. De même, leurs théories ont influencé Rudolf Carnap, du Cercle des Vienne. Carnap conçoit le concept et l'objet comme des fonctions ; il voit une construction logique du monde<sup>8</sup>.

L'école wüsterienne avait une approche onomasiologique de la terminologie, en partant des notions vers les éléments linguistiques. Cette école a élaboré un système de principes terminologiques. L'école autrichienne avait comme but la normalisation des notions et des termes, en se basant sur le système notionnel. Les plus importantes idées de cette école étaient : la nécessité du système notionnel, un système logique à hiérarchisation structurée, en fonction d'un domaine, la nécessité de la standardisation terminologique, des méthodes de la lexicographie terminologique, l'importance de la définition, de l'univocité du terme et de la documentation.

En 1951, Wüster a fondé l'Österreichische Gesellschaft für Dokumentation und Information (*La société autrichienne de documentation et information*). Il en a été le directeur entre 1958 et 1971, quand il a créé INFOTERM.

On peut mentionner parmi les représentants de l'école autrichienne Ingetraut Dahlberg, Gernot Wersig et Helmut Felber.

### **1.1.1.2. L'École soviétique**

En 1935, les travaux de Wüster sont traduits en russe, ce qui a donné naissance à la deuxième école terminologique d'orientation linguistique, l'école de Moscou. D. S. Lotte a été le créateur de cette école. En plus de Wüster, Lotte a observé l'importance du contexte et du discours. Il attribuait au terme un rôle cognitif. Sergei Alekseevich Čaplygin, spécialiste en aérodynamique, auteur des travaux sur la mécanique théorique, de l'eau, de l'air et des gaz dynamiques et des méthodes d'approximation pour résoudre des équations différentielles, est considéré aussi un des fondateurs de l'école russe de terminologie, en contribuant aux méthodes de

---

<sup>8</sup> cf. Budin, Gerhard (2007) : *L'apport de la philosophie autrichienne au développement de la théorie de la terminologie : ontologie, théories de la connaissance et de l'objet*, pp. 11-23

travail terminologiques dans son pays. Lotte et Čaplygin ont participé en 1933 à la création de la Commission de terminologie technique au sein de l'Académie des sciences de l'URSS. L'ingénieur Ernst Dizen, membre de la Commission des indications et des termes scientifiques du Comité soviétique de normalisation, a été un autre fondateur de l'école terminologique russe, qui défendait la standardisation de la terminologie russe et l'internationalisation de la terminologie scientifique et technique. Il promouvait aussi l'esperanto. Les sujets les plus importants traités par l'école de Moscou étaient : la notion, le découpage du terme, la différence entre terminologie et nomenclature et la place de la terminologie en tant que discipline<sup>9</sup>. L'école russe reliait les systèmes terminologiques aux systèmes de connaissances. Leurs travaux portaient surtout sur la normalisation des termes et des notions en situation du plurilinguisme soviétique. Leur approche est une approche essentiellement sémasiologique, en partant des éléments linguistiques vers les notions, l'école soviétique se détachant ainsi de la vision wüsterienne. Au cours du temps, plusieurs chercheurs ont développé les idées de cette école : G. O. Vinokur, *CF.* S. Kulebakin, A. Klimovičkij, L. L. Kutina, T. L. Kandelaki, O. S. Ahmanova, *CF.* P. Danilenko, Golovin etc.

### **1.1.1.3. L'École tchèque**

La phrase « La langue est un système fonctionnel », qui ouvrait le texte de Roman Jakobson, Nicolaï Troubetskoï et Sergei Karcevski (La Haye, 1929), en donnant naissance l'année suivante au Cercle linguistique de Prague, a ouvert les portes à la linguistique structurelle ou fonctionnelle. Le structuralisme est devenu la base théorique de l'école de Prague en terminologie, qui considérait les langues de spécialité comme un style fonctionnel de la langue, un style professionnel. Cette école s'occupe de la description structurelle et fonctionnelle des langues de spécialité. L'école tchèque a, évidemment, une orientation linguistique aussi. Elle est basée sur les travaux de Ferdinand de Saussure. La standardisation terminologique internationale est centrale dans les travaux de cette école. L'Académie des sciences, par son Institut de la langue tchèque, soutient leurs travaux terminologiques. Lubomir

---

<sup>9</sup> cf. Rondeau, Guy (1984 [1981]) : *Introduction à la terminologie*, pp. 40-41

Drozd sera un des représentants de cette école, à côté de Bohuslav Havránek, Jan Horečky et Miroslav Roudný.

## **1.1.2. La structuration de la terminologie moderne (de 1960 à 1975)**

La période de la structuration de la terminologie moderne (1960 - 1975) a orienté celle-ci vers la planification linguistique, en donnant naissance au courant normalisateur ou aménagiste. L'importance de cette orientation pour la francophonie est indéniable.

### **1.1.2.1. L'aménagement linguistique en France**

*« C'est au début des années 1960 que la terminologie commence en France à sortir des milieux d'ingénieurs et de scientifiques. [...] La terminologie devient alors l'un des enjeux majeurs d'une politique linguistique qui ne cesse d'évoluer à mesure que la francophonie se construit sur la scène internationale »<sup>10</sup>.*

En France, pour la défense de la langue française et de la francophonie, le Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française a été créé en 1966, étant rattaché au Premier ministre. Le Conseil International de la Langue française (CILF) a été créé en 1968. En 1970, sont constituées les premières commissions ministérielles de terminologie (CMT). Le rôle des commissions est essentiellement de proposer, recueillir et réviser les termes et néologismes nécessaires. On essayait aussi de combattre le *franglais*, d'après l'expression de René Etiemble (1964). Plus de 4000 termes ont été proposés depuis et publiés dans le *Journal officiel de la République française* sous forme d'arrêté ministériel. La thèse de doctorat soutenue en 1994 par M. Loïc Depecker à l'École normale supérieure de Paris, intitulée *Un exemple d'aménagement terminologique : les Commissions ministérielles de terminologie en France (1970-1993)*, thèse qui a obtenu en 1995 le prix de Pierre Larousse des Sciences du langage, traite le sujet des commissions de terminologie. En 2001, il publie le texte remanié de la thèse dans le livre *L'invention*

---

<sup>10</sup> Depecker, Loïc (2005) : *Contribution de la terminologie à la linguistique*, in *Langages*, 2005/1 n° 157, p. 3

de la langue. *Le choix des mots nouveaux*. Les premières commissions de terminologie qui ont fonctionné en France ont été celles des transports, de l'économie et des finances, du pétrole et de l'informatique (1970). En 1972, d'autres commissions de terminologie sont apparues : pour l'enrichissement du vocabulaire du bâtiment des travaux publics et de l'urbanisme, les commissions du tourisme, de la santé, du vocabulaire nucléaire, du langage des techniques spatiales, de la terminologie des postes et des télécommunications et de l'audiovisuel, suivies en 1973 par la commission de terminologie de la défense<sup>11</sup>.

En France, parmi les grands noms de cette période on doit mentionner Marie-Françoise Mortureux, qui attirait l'attention sur les facteurs socioculturels et sur les raisons des emprunts.

Louis Gilbert est considéré le « maître à penser de la terminologie française »<sup>12</sup>. On ne peut pas ignorer le livre d'Alain Rey *La terminologie : noms et notions* (1979, 2<sup>e</sup> édition en 1992), paru à Paris, dans la collection *Que sais-je ?* Son livre présente les origines et la genèse de la terminologie, ses problèmes théoriques et ses pratiques, en insistant sur la relation entre la fonction théorique de la terminologie et la terminologie pratique, qu'il appelle *terminographie*. Josette Rey-Debove, Édouard Natanson et Bruno de Bessé ont travaillé aussi sur la terminologie française dans les années 1970.

### **1.1.2.2. L'aménagement linguistique au Québec**

En francophonie, l'importance de l'aménagement linguistique au Québec est incontestable pour la défense de la langue française, ce qui a donné lieu à la naissance de l'école canadienne de terminologie. L'Office de la langue française a été créé en 1961 pour réaliser la promotion du français au Québec, étant rattaché au ministère des Affaires culturelles qui venait d'être créé. Il est actuellement devenu l'Office québécois de la langue française. Créée par le gouvernement fédéral en

---

<sup>11</sup> cf. Depecker, Loïc (2001) : *L'Invention de la langue : le choix des mots nouveaux*

<sup>12</sup> Rondeau, Guy (1984 [1981]) : *Introduction à la terminologie*, p. 44

1963, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (la Commission Laurendeau-Dunton) déposait en 1965 un rapport préliminaire qui concluait que les francophones se situaient parmi les plus bas salariés au Canada, étant obligés de travailler en anglais pour travailler. Ce rapport, publié ensuite en tranches, dont la première partie a été publiée en 1967 sous le titre *Les langues officielles*, la deuxième partie, sur l'éducation, en 1968, la troisième et la quatrième, en 1969, concernant le monde du travail et, respectivement, l'apport culturel des autres groupes ethniques, a mené en 1969 à *La loi 63 pour promouvoir la langue française au Québec* et à la loi sur les langues officielles, qui proclamait le français et l'anglais langues officielles de toutes les institutions fédérales de l'État fédéral canadien.

Il devenait nécessaire de disposer des terminologies françaises pour tous les domaines, pour que le français soit réellement langue de travail.

« *D'où un défi de taille : recenser la terminologie effectivement en usage dans le fonctionnement quotidien d'une entreprise et concevoir à la fois une tactique pour y substituer la terminologie française et une méthode de travail en terminologie pour réunir les vocabulaires spécialisés correspondants.* »<sup>13</sup>.

En 1973, la commission Gendron a remis au gouvernement le rapport de la commission d'enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec. Cette Commission recommandait de faire du français la seule langue officielle au Québec, en déterminant ainsi en 1974 la loi 22 sur la langue officielle. Cette loi faisait du français la langue officielle du Québec, en obligeant les entreprises qui voulaient traiter avec l'État à appliquer des programmes de francisation.

Gaston Cholette, nommé en 1971 directeur de l'Office de la langue française, a publié en 1993 le livre *L'Office de la langue française de 1961 à 1974*, centré sur le processus de francisation des entreprises.

---

<sup>13</sup> Corbeil, Jean-Claude (2007) : *Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker [et al] : *Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)*, p. 93



L'une des plus récentes parutions sur l'aménagement linguistique au Québec est le livre de Jean-Claude Corbeil *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise* (2007, Éd. Québec Amérique). Louise Beaudoin, ancienne ministre responsable de l'Application de la Charte de la langue française, dit dans la préface de ce livre que « *L'intérêt principal de ce livre réside ainsi, de mon point de vue, dans l'ampleur du propos de Jean-Claude Corbeil. Il décrit minutieusement la fascinante histoire de la politique linguistique du Québec en prenant en compte toutes les dimensions qu'elle doit englober pour être efficace.* »<sup>14</sup>. La première partie de ce livre présente « *l'invention de la politique linguistique québécoise* », la deuxième, son actualité et la troisième, des documents repères, publiés par Corbeil au fil du temps.

### **1.1.2.3. Autres manifestations de structuration de la terminologie moderne**

Appartenant à l'école soviétique, S. I. Koršunov et G. G. Samburova ont publié en 1968 un manuel de terminologie : *Kak rabotat' nad terminologiej – Osnov i metody* (*Guide de travail en terminologie – Éléments et Méthodes*), rédigé à partir des travaux de D. S. Lotte et du Comité de terminologie scientifique et technique de l'académie des sciences de l'URSS et contenant les principes terminologiques<sup>15</sup>.

Eugen Wüster publiait en 1968 son *Dictionnaire multilingue de la machine-outil*.

1971 est l'année de naissance de INFOTERM (International Information Centre for Terminology), créé par l'UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation), qui offre de l'aide et coordonne la coopération internationale dans le domaine de la terminologie. INFOTERM a été créé par Wüster.

---

<sup>14</sup> Beaudoin, Louise (2007) : *Préface*, in Corbeil, Jean-Claude (2007) : *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, p. 18

<sup>15</sup> Rondeau, Guy (1984 [1981]) : *Introduction à la terminologie*, p. 46

Pendant les années 70, plusieurs institutions qui s'occupent de la terminologie sont apparues.

Le Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie (GIRSTERM) a été créé à l'Université Laval, au Canada. Leurs publications contiennent des travaux de terminologie, des textes choisis de terminologie et des textes sur les langues de spécialité, en essayant de répondre questions fondamentales du domaine.

Le Centre finnois de terminologie technique (Sanastokeskus TSK) a été créé en 1974 par 20 organisations. Actuellement, il collabore avec 80 organisations, en offrant des services liés à la terminologie.

### **1.1.3. Le développement de la terminologie moderne (de 1975 à 1985)**

Cabré distinguait une troisième période de développement de la terminologie, après les origines et la structuration, entre les années 1975 et 1985, en la nommant « l'éclatement de la terminologie moderne »<sup>16</sup>. Mais s'il n'y a pas d'unité, on pourrait se demander s'il y a vraiment un éclatement. C'est pourquoi nous avons choisi le mot *développement*, pour décrire cette période.

#### **1.1.3.1. Écoles de terminologie québécoises**

Pendant les années 1970, des écoles de terminologie québécoises sont apparues, dont les représentants sont Jean-Claude Corbeil et Guy Rondeau, appartenant au courant aménagiste.

Jean-Claude Corbeil a un rôle très important dans l'aménagement linguistique québécois, notamment dans la promotion de la terminologie. Dans son article *Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise*, paru fin 2007 dans la revue « Langages » no 168, il présente l'aménagement linguistique du Québec à partir de l'arrière-plan sociolinguistique et législatif, en décrivant la stratégie de la terminologie canadienne francophone et la méthodologie de la recherche terminologique.

« Dès le départ, l'approche québécoise en terminologie est conçue en fonction d'un plan d'aménagement linguistique global, qui sera, par la suite, confirmé par deux législations linguistiques successives, la Loi sur la langue officielle de 1974 proposée par le Parti libéral et la Charte de la langue française de 1977 votée par l'Assemblée Nationale sur proposition du Parti québécois. »<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, p. 27

<sup>17</sup> Corbeil, Jean-Claude (2007) : *Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker [et al] : *Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)*, p. 94

En 1973, un *Guide de travail en terminologie* avec auteur collectif est publié sous la direction de Corbeil (P. Auger, B. de Bessé et al.), avec une deuxième édition révisée en 1978. En 1974, il mettait les bases théoriques de l'aménagement linguistique. Lors d'un colloque international de terminologie tenu à Lévis, au Québec, portant sur l'aménagement de la néologie, organisé sous l'égide de l'Office québécois de la langue française, Jean-Claude Corbeil a présenté dans sa communication *Analyse des fonctions constitutives d'un réseau de néologie* l'idée d'un réseau franco-québécois de néologie, idée matérialisée dans le projet du Réseau franco-québécois de néologie scientifique et technique. Le réseau a été constitué au début d'un module québécois (l'OQLF) et d'un module français (le Conseil international de la langue française, puis l'Association française de terminologie, puis Franterm)<sup>18</sup>. Ce Réseau a produit 52 cahiers de la série *Néologie en marche*, présentant l'évolution des travaux néologiques de l'Office entre 1974 et 1987.

En 1977, la *Charte de la langue française au Québec* (la Loi 101) est promulguée, qui visait à faire du français la langue de l'État, de la Loi, du travail, de l'enseignement, des communications, du commerce et des affaires. L'article 100 de la Charte vise de « définir et conduire la politique québécoise en matière de recherche linguistique et de terminologie ». Jean-Claude Corbeil a participé à la rédaction de la Charte. La même année, il a présenté une communication à la Biennale de Moncton sous le titre : *Principes sociolinguistiques et linguistiques de la Charte de la langue française*. Le courant aménagiste québécois a adopté une perspective sociolinguistique. Après la parution de la Charte, Corbeil a écrit *L'aménagement linguistique du Québec*, qui est paru en 1980, présentant les fondements sociolinguistiques de la *Charte de la langue française*. La même année, l'Office de la langue française a publié l'*Énoncé d'une politique relative à l'emprunt des formes linguistiques étrangères*, présentant les lignes directrices sur lesquelles s'appuyaient ses décisions sur les emprunts, surtout à l'anglais. Dans la même ligne, 5 ans plus tard, L'OLF a publié l'*Énoncé de politique linguistique relative aux québécismes*, à l'égard la sélection des variantes lexicales propres au Québec.

---

<sup>18</sup> cf. Célestin, Tina, Bergeron, Marcel, Galarneau, Annie, Maltais, Johanne (2003) : *Le phénomène de la néologie technique et scientifique au Québec - Bilan et perspectives*

Louise Beaudoin commence la préface du livre de Jean-Claude Corbeil *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise* par les phrases suivantes :

« J'ai rencontré Jean-Claude Corbeil pour la première fois en 1996. Je savais cependant qu'il avait été l'un des acteurs importants de la grande aventure linguistique des années 1960 et 1970 auxquels nous devons les premières réflexions et les premiers rapports à l'origine du mouvement qui a conduit à l'adoption, en 1977 par l'Assemblée nationale du Québec, de la Charte de la langue française. Je connaissais sa participation très active aux travaux de la commission Gendron (1968-1973). Je savais aussi qu'en tant que directeur linguistique de l'Office de la langue française, il avait exploré les principaux thèmes d'une politique linguistique qui pourrait avantageusement succéder à la loi 63, notamment la langue de travail, l'affichage public, les raisons sociales, l'emploi du français dans le commerce et les affaires. Ces travaux exploratoires avaient servi de base à la rédaction de la Loi sur la langue officielle (1974). »<sup>19</sup>.

En 1978, Pierre Auger et Louis-Jean Rousseau, terminologues de l'Office de la langue française, publiaient un ouvrage collectif sous la direction de Jean-Claude Corbeil une *Méthodologie de la recherche terminologique*, traitant « le cheminement idéal du travail terminologique »<sup>20</sup> : la préparation du travail terminologique, le travail terminologique, la néologie, la terminologie ponctuelle et des fiches de travail. L'Office de la langue française a rendu disponible cet ouvrage en format numérique sur son site internet, dans sa *Bibliothèque virtuelle*.

Un autre Canadien, Guy Rondeau, publie en 1981 une *Introduction à la terminologie*. Son ouvrage développe le sujet, en partant des aspects sociaux du phénomène terminologique, en traitant la relation entre la documentation et la terminologie, en offrant une méthodologie des travaux terminologiques et en parlant sur la normalisation, la néologie et les banques de termes. Rondeau décrit la chaîne terminologique en termes commerciaux (producteurs, produits et consommateurs de terminologie). Il présente aussi une histoire de la terminologie par écoles de pensée

---

<sup>19</sup> Beaudoin, Louise (2007) : *Préface*, in Corbeil, Jean-Claude (2007) : *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, p. 15

<sup>20</sup> Auger Pierre et Rousseau Louis-Jean (1978) : *Méthodologie de la recherche terminologique*, p. 12

ou par « travaux », en fonction du pays. Dans le chapitre sur la néologie, Rondeau lançait le terme *néonymie* pour désigner la néologie terminologique<sup>21</sup>, sujet qui est devenu une des préoccupations des terminologues des dernières décennies. John Humbley, en faisant en 2007 *Le point sur la néonymie*, lors d'une communication au cadre de la Journée Conscila sur la Néologie, dégage trois directions de recherche développées à partir du terme créé par Rondeau : « la linguistique cognitive propose un schéma de création néonymique par métaphore ; la statistique lexicale un modèle incrémental ou compositionnel, et la linguistique textuelle un modèle discursif »<sup>22</sup>.

Le Groupe de recherche en sémantique, lexicologie et terminologie (GRESLET) a été créé en 1982, à l'Université de Montréal.

Tina Célestin, Gilles Godbout et Pierrette Vachon l'Heureux, terminologues de l'Office de la langue française, ont publié en 1984 une *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle - Essai de définition*, en essayant de revaloriser ce type de terminologie et en lui offrant des méthodes de travail. L'Office de la langue française a fait disponible leur livre en format numérique dans sa *Bibliothèque virtuelle* de l'internet, à côté de la *Méthodologie* de Pierre Auger et Louis-Jean Rousseau.

L'activité québécoise en terminologie est protéique, fait prouvé par M.-E. de Villiers, qui, à la demande du Conseil de la langue française du Québec, a répertorié les titres publiés en terminologie entre 1970 et 1989. Il a trouvé plus de 700 publications terminologiques<sup>23</sup>.

La défense de la langue française au Québec et, au même temps, de la terminologie, représentent un modèle suivi dans d'autres pays ou régions, pour la défense de la langue nationale et du multilinguisme, tels que la Belgique, la Catalogne en Espagne, le Rwanda, le Sénégal, le Mali, la Guinée et le Burkina Faso<sup>24</sup>. L'Agence universitaire de la Francophonie soutient les échanges entre les

---

<sup>21</sup> Rondeau, Guy (1984 [1981]) : *Introduction à la terminologie*, p.124

<sup>22</sup> Humbley, John (2007) : *Le point sur la néonymie*, communication, Journée Conscila « Néologie » du vendredi 16 mars 2007, ÉNS PARIS, [en ligne]

<sup>23</sup> Corbeil, Jean-Claude (2007) : *Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker [et al] : *Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)*, pp. 101-102

<sup>24</sup> cf. *id.*, *ibid.*, p. 104

pays francophones du Sud et du Nord, réservant une place spéciale à la terminologie.

### **1.1.3.2. Le développement de la terminologie en Europe**

Les communautés francophones européennes ont suivi le modèle québécois pour la défense de la langue française. En Belgique, Antoinette Spaak et André Lagasse ont déposé en 1975 une proposition de décret portant sur la défense de la langue française pour combattre les anglicismes, décret adopté en 1978. En 1976, Georges Lurquin a fondé à l'Institut Libre Marie Haps le Centre de Terminologie de Bruxelles - CTB, qui visait de former de traducteurs et interprètes indépendants et de faire de la recherche en terminologie.

Un mouvement associatif en terminologie a commencé dans les années 1970. Philippe Rossillon a fondé en 1975 l'Association française de terminologie (AFTERM), devenue l'Association française de terminologie, recherche et application terminologique (FRANTERM) en 1980 et transformée en Centre de terminologie et de néologie, créé en 1987 par décision interministérielle.

En 1975, lors du premier colloque d'Infoterm, l'idée de la création d'un réseau international de terminologie est née<sup>25</sup>.

Toujours en 1975, l'Eurodicautom, la banque terminologie multilingue, a été créée pour les traducteurs de la Commission Européenne. Depuis, cette base est devenue publique, consultable en ligne. En 2007, la base a pour nom Inter-Active Terminology for Europe (IATE).

En 1976, a été créé le Réseau de terminologie des pays du Nord de l'Europe, Nordterm (Nordic terminology network). Parmi les membres de ce réseau on peut actuellement dénombrer : Terminologigruppen (le Groupe de Terminologie Danois), Sanastokeskus TSK / Terminologicalentralen TSK (le Centre de Terminologie Finnois),

---

<sup>25</sup> cf. Humbley, John (2007) : *Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster : une lecture commentée des avant-propos succésifs du manuel Einführung in die allgemeine Terminologielehre*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker [et al] : « *Langages* 168, décembre 2007 : *Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)* », p. 84

Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum (l'Institut de la Langue Islandaise), secretary for Íslensk málnefnd (le Conseil de la Langue Islandaise), Sprákrádet (le Conseil de la Langue Norvégienne), Samisk spráknemnd (Nordic Sami Institute), Terminologocentrum TNC (le Centre de Terminologie Suédois) et d'autres. Plusieurs organisations de terminologie de Nordterm sont représentés dans travaux de l'ISO/TC 37.

En 1977, la commission ministérielle de terminologie du vocabulaire judiciaire a été créée en France et en 1978, celle de la télédétection aérospatiale. Au cours du temps, quelques commissions ministérielles de terminologie françaises ont été renouvelées, comme c'est le cas de la seconde commission des télécommunications en 1979, de l'audiovisuel et de la publicité l'année suivante, la commission du tourisme et celle de l'urbanisme et du logement en 1982 et celle de l'ingénierie nucléaire en 1985. La commission de terminologie de la retraite, des personnes âgées et du vieillissement a travaillé à partir de 1983. Les commissions du sport et de l'agriculture sont nées en 1984, suivies après une année par celle de l'éducation. Toujours en 1984, 2 commissions ministérielles de terminologie particulières sont nées, celle de la terminologie de féminisation des titres et des noms de profession ou la « commission relative au vocabulaire concernant les activités des femmes » et la première commission des affaires étrangères (la deuxième étant créée en 1990). En 1986, on a constaté le besoin de créer une commission de terminologie des composants électroniques. À côté des commissions de terminologie énumérées, qui ont travaillé réellement, il y a d'autres dont l'activité a été inexistante : la commission du commerce extérieur (créée en 1983) et celle de l'Intérieur (1985). La commission de l'environnement (1984) a travaillé, mais sans résultats concrets. Le *Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française* a reformé le dispositif des commissions ministérielles de terminologie, en confiant le rôle de celles-ci à la commission générale de terminologie et de néologie et à l'Académie française et en mettant en œuvre de nouveaux moyens d'action et de diffusion. Le même décret mentionnait la création des commissions spécialisées de terminologie et de néologie dans chaque ministère<sup>26</sup>. Chaque commission réunit des représentants des différents services du ministère et des personnalités extérieures :

---

<sup>26</sup> cf. Depecker, Loïc (2001) : *L'Invention de la langue : le choix des mots nouveaux*



des professionnels du secteur et des spécialistes de la langue : traducteurs, terminologues, linguistes, écrivains etc. « Il s'agit donc de structures ouvertes, de réflexion, concertation et analyse sur les vocabulaires contemporains »<sup>27</sup>. Les commissions sont chargées de la veille néologique. Jusqu'aux années 1990, le nombre des commissions est de l'ordre d'une vingtaine. L'activité d'aménagement linguistique en France est vraiment importante et elle continue.

Le Centre basque de terminologie et lexicographie - UZEI (Terminologia eta Lexikografia Zentroa) a été créé en 1977 pour moderniser le corpus de la langue basque. Elle a créé en 1986 le centre de terminologie EUSKALTERM. En 1987, l'organisation entre sous la tutelle du Gouvernement Basque et depuis 1989, elle devient entité d'intérêt public.

En Grande-Bretagne, les travaux terminologiques autour des années 1980 ont été concentrés plutôt autour de Juan Carlos Sager, au Center for Computational Linguistics, étant centrés sur les langages spécialisés, les systèmes de classification et les banques de termes : J. C. Sager, D. Dungworth, P.F. McDonald, J. McNaught et Johnson<sup>28</sup>.

Le NTU - Nederlandse Taalunie est une organisation intergouvernementale, créée en 1980 aux Pays Bas, ayant son siège au Hague, pour développer la politique linguistique commune du néerlandais et du flamand, parlé dans la communauté flamande de Belgique. La Terminologie entre dans les tâches du NTU.

L'Union latine, créée en 1954 par la Convention des Madrid, veille depuis 1983 au développement de l'IST des pays latins. Au sein de l'Union latine, a été créée la Direction Terminologie et Industries de la Langue (DTIL), qui « a pour but d'enrichir les terminologies scientifiques et techniques des langues latines, de contribuer au développement de la coopération en matière de terminologie, de néologie et des industries de la langue dans les pays latins, et de favoriser le multilinguisme dans la Société de l'Information » (site du Dtil). La Dtil soutient l'enrichissement des terminologies des langues latines par plusieurs moyens : elle est impliquée dans la coopération panlatine en terminologie, dans des projets

---

<sup>27</sup> Depecker, Loïc (1987) : *Commissions Ministérielles de Terminologie : la procédure de normalisation*, in « *Traitement du Signal* », vol. 4 – n°2, p. 99

<sup>28</sup> Rondeau, Guy (1984 [1981]) : *Introduction à la terminologie*, p. 45

terminologiques, dans l'organisation des colloques, dans le financement de ceux-ci, dans la mise en ligne des contenus du domaine et dans d'autres activités de soutien.

M. T. Cabré distinguait, parmi les courants de la terminologie, à côté du courant linguistico – terminologique et celui aménagiste, le courant traductionnel, ou la « terminologie orientée vers la traduction »<sup>29</sup>. Le monde francophone et les organisations internationales multilingues ont créé des produits terminologiques indispensables à la traduction.

On pourrait dire que le monde francophone s'est centré sur l'aménagement linguistique et sur la terminologie orientée vers la traduction, poussé par l'invasion de l'anglais. En 1978, Robert Dubuc a publié à Montréal un *Manuel pratique de terminologie*, le premier manuel de terminologie de langue française, suivi par d'autres éditions en 1980, 1992 et 2002. Il est considéré comme le maître de l'école traductionnelle en terminologie. Il propose la *terminologie comparée* à l'usage des traducteurs<sup>30</sup>. Son ouvrage est systématique et didactique, offrant en fin de chapitre des conclusions, de la bibliographie et des suggestions de travaux pratiques et, en plus, une mise en page aidant l'apprentissage. D'ailleurs, sa première phrase dans l'avant-propos est : « Le présent ouvrage s'adresse en premier lieu aux étudiants »<sup>31</sup>. Les méthodes de travail qu'il propose sont : le repérage des unités ou établissement de la nomenclature, l'analyse contextuelle, la création néologique et la normalisation<sup>32</sup>.

Qu'est-ce qu'il se passait dans des années '80 dans les écoles de terminologie européennes ? Les frontières géographiques ne restent plus très fermes, dans la terminologie.

En 1979, *l'Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique* de Wüster (*Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie*) est parue à Vienne à titre posthume. La deuxième édition est apparue en 1985 à Copenhague et la troisième, en 1987, à Bonn. Danielle Candell, appartenant au Laboratoire Histoire des théories linguistiques de

---

<sup>29</sup> Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, p. 39

<sup>30</sup> Dubuc, Robert (2002) : *Manuel pratique de terminologie*, pp. 14-15

<sup>31</sup> *id.*, *ibid.*, p. XXXIX

<sup>32</sup> *id.*, *ibid.*, pp. 4-6

l'Université de Paris 7, fait une analyse de cette œuvre dans la revue « Langages » no 168, du décembre 2007 : *Terminologie de la terminologie. Métalangage et reformulation dans l'Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique d'E. Wüster*. Elle constate au défendant de la biunivocité des reformulations terminologiques / des synonymes sous diverses influences subies par la pensée de l'auteur. John Humbley publie, dans la même revue, l'article *Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster : une lecture commentée des avant-propos successifs du manuel Einführung in die allgemeine Terminologielehre*. Humbley présente le contexte historique de l'œuvre et fait l'analyse des préfaces des trois éditions du manuel du maître de la terminologie moderne.

En 1984, Helmut Felber, le plus proche collaborateur de Wüster depuis 1964, qui a organisé la publication du manuel de son maître, a publié à Paris à son tour *Terminology Manual*, le premier manuel de terminologie de langue anglaise, publié par l'UNESCO et INFOTERM.

Appartenant à l'École de Prague, Lubomír Drozd a publié en 1981 *Science terminologique: objet et méthode*.

En 1981, on peut mentionner la parution de l'ouvrage *Fondements théoriques de la terminologie*, par Tatiana Leonidovna Kandelaki, d'origine russe.

### 1.1.4. L'étape des larges horizons de la terminologie (depuis 1985)

Pendant les trente dernières années, l'activité terminologique est devenue vraiment importante. Les travaux, les parutions, les projets en réseau se sont multipliés. Il est impossible de faire une bibliographie qui inclue toutes les parutions, même s'il y a de bonnes bibliographies de la terminologie, imprimés ou en ligne, qui peuvent aisément être mises à jour, du point de vue technique. Les travaux ont ouvert ce que M. T. Cabré nommait « de larges horizons de la terminologie moderne (depuis 1985) »<sup>33</sup>. Il ne s'agit pas seulement de l'activité de recherche scientifique ou de la pratique, mais aussi une politique linguistique et terminologique nationale et internationale cohérente et d'un vrai mouvement associatif en terminologie. De nombreuses associations, réseaux et centres de terminologie ont été créés pendant les dernières décades. Le mouvement associatif donne de la puissance dans l'application des recherches dans le domaine, grâce à la *masse critique*, en employant un terme favori du 6<sup>ème</sup> Programme-cadre pour la recherche et le développement technologique de la Commission Européenne.

L'Association européenne de terminologie a rassemblé, depuis 2002, les acteurs importants de la terminologie, au cadre des Sommets de Terminologie. Lors du Premier Sommet de Terminologie, organisé à Bruxelles du 12 au 15 juin 2002, les représentants des associations nationales et internationales, des réseaux et des centres de documentation en terminologie ont signé *La Déclaration de Bruxelles pour une coopération terminologique internationale*, qui « présente une série de principes et d'actions à entreprendre en vue de promouvoir la communication spécialisée basée sur le multilinguisme » (*Déclaration de Bruxelles*, document disponible sur le site internet de l'AET<sup>34</sup>). Ils « appellent les États et gouvernements, les organismes intergouvernementaux et les organisations internationales, ainsi que les entités

---

<sup>33</sup> Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, p. 27

<sup>34</sup> Association européenne de terminologie (AET) (2002) : *Déclaration de Bruxelles pour une coopération terminologique internationale*

impliquées dans les politiques linguistiques »<sup>35</sup> à soutenir, encourager, favoriser et promouvoir des actions en faveur du développement multilingue de la terminologie.

Dans le cadre des travaux pour le Deuxième Sommet de Terminologie, tenu à Barcelone les 26 et 27 novembre 2004, l'Association européenne de terminologie et l'Union Latine ont réalisé le répertoire *Entités impliquées dans le travail terminologique* trilingue français / anglais / espagnol, rassemblant des informations sur la structure et les activités de ces organismes, répertoire publié sur le site internet de l'AET en 2005. L'AET avait recensé 102 entités à portée nationale ou internationale travaillant en terminologie, qui ont été invitées au Sommet.

L'étude est introduite par les phrases suivantes :

*« L'activité terminologique dans le monde est croissante. Il y a une vingtaine d'années, seules de rares entités s'affichaient comme travaillant uniquement en terminologie, et presque exclusivement en Europe et en Amérique du Nord.*

*Aujourd'hui, nous recensons une centaine d'institutions travaillant uniquement ou presque uniquement en terminologie dans les cinq continents. À cela s'ajoute la multiplicité de centres de recherche terminologique, les écoles de terminologie et autres entités ou départements consacrés à la terminologie. »<sup>36</sup>.*

---

<sup>35</sup> Association européenne de terminologie (AET) (2002) : *Déclaration de Bruxelles pour une coopération terminologique internationale*

<sup>36</sup> Association européenne de terminologie, Union Latine (2005) : *Entités impliquées dans le travail terminologique*, p. 3

## 1.1.5. La terminologie en Roumanie

Le développement de la terminologie en Roumanie a connu des périodes de développement inégales et parfois chaotiques.

Les préoccupations concernant la terminologie sont parties des besoins pratiques, plus précisément la rédaction des dictionnaires. La lexicographie est, ainsi, la mère de la terminologie roumaine. Mircea Seche, ancien chef du secteur de lexicologie et lexicographie de l'Institut de linguistique de l'Académie Roumaine à Bucarest, fait le bilan de ces dictionnaires dans son principal œuvre *Schiță de istorie a lexicografiei române*, en français « Esquisse de l'histoire de la lexicographie roumaine ». Parmi les mieux, on peut exemplifier *Vocabulariu de jurisprudenta : pentru usulu Magistratilor si a Avocatilor*, par Iancu M Codrescu (1865), un « vocabulaire de jurisprudence à l'usage des Magistrats et des Avocats ».

### 1.1.5.1. La standardisation en Roumanie

Le 19 novembre 1948 est la date de naissance de la standardisation des terminologies scientifiques et techniques roumaines, par la création de la Commission de Standardisation - ROU « Comisiunea de Standardizare » auprès le Conseil des Ministres de la République Roumaine. Son acte de naissance est le *Decret no 334/19 février 1948*.

A partir des années 1944, et pendant plus de quatre décennies, la Roumanie a connu le régime communiste, qui a soutenu l'unification et la standardisation des terminologies scientifiques et techniques, en favorisant ainsi la rédaction des « études *traditionnelles* des terminologies populaires et des différentes métiers (exploitation minière, exploitation forestière, rafting, agronomie, philosophie etc.) »<sup>37</sup>.

Alexandru Greabu, le Directeur de la Direction des Publications de l'Association Roumaine de Standardisation - ASRO, affirme que la standardisation était en fait un instrument politique pour appliquer le système de l'économie

---

<sup>37</sup> Traduit du roumain - Vintila Rădulescu, Ioana (1999) : *Terminologia și problemele ei actuale*, p. 17

centralisée : « Sistemul economiei centralizate adoptat de România în anul 1948, și-a pus amprenta asupra legislației adoptate, standardizarea devenind un instrument de planificare a economiei în mâna guvernului, alături de întreaga infrastructură a calității. »<sup>38</sup>. Greabu ajoute que cette législation de la standardisation correspondait aux traités signés par la Roumanie : après la constitution du Comité de coordination des normes de l'Organisation des Nations Unies (ENG « United Nations Standards Coordinating Committee » - UNSCC) en 1944, la Roumanie, en sa qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, a sollicité la qualité de membre ISO en 1950, après avoir harmonisé la législation, en fonction des recommandations de l'UNSCC<sup>39</sup>.

Le 30 avril 1955, le *Decret no 120/1955* établit la création de l'Office d'État pour les Standards - ROU « Oficiul de Stat pentru Standarde și Invenții », devenu en juillet 1970 l'Institut Roumain de Standardisation – ROU « Institutul Român de Standardizare ». *L'Arrêt du Conseil des Ministres no 1055/1970* place l'Institut auprès le Conseil National de la Recherche Scientifique.

Les standards d'état STAS étaient obligatoires. Les travaux de cette institution comprenaient des standards techniques, qui comprenaient la terminologie recommandée, mais aussi des vocabulaires.

Quelques jours après la chute du communisme en Roumanie, le 31 décembre 1989, on a créé, par le *Decret du Conseil du Front du Salut National no 27/1989*, la Commission Nationale pour Standards et Qualité, structurée en trois institutions : l'Institut Roumain de Standardisation, l'Institut National de Metrologie et l'Office d'Etat pour Inventions et Marques. Cette structure est changée après un mois par le *Decret no 86/1990* du 1<sup>er</sup> février 1990, puisque la nouvelle Commission Nationale pour Standards, Metrologie et Qualité avait un nouveau nom et l'Office d'Etat pour Inventions et Marques devient l'Office d'Etat pour la Qualité.

Pendant les dernières deux décennies, presque chaque année apporte des modifications législatives, énumérées sur le site Internet de l'Association Roumaine de Standardisation – ASRO, dont les plus importants concernent l'adhésion de

---

<sup>38</sup> Greabu, Alexandru (2011) : *Legislația standardizării naționale*, Asociația de Standardizare din România – ASRO, p. 1

<sup>39</sup> cf. id., ibid

l'Institut Roumain de Standardisation en 1991 au Comité Européen de Standardisation (C.E.N.) et au Comité Européen de Standardisation Electrotechnique (CENELEC), la création de l'Association Roumaine de Standardisation le 30<sup>ème</sup> Janvier 1998, et l'adhésion de la Roumanie à l'Union Européenne.

L'adhésion est le 3<sup>ème</sup> événement politique important pour la standardisation roumaine, puisque, cette fois-ci, la législation établit la coopération européenne concernant la standardisation, y compris la terminologie communautaire.

L'Institut Européen de Roumanie, par son service traduction – terminologie, prépare des glossaires et guides stylistiques pour la traduction de l'acquis communautaire en roumain. Leur travail devient de plus en plus significatif dans le paysage de la terminologie officielle de Roumanie.

### **1.1.5.2. Travaux de terminologie en Roumanie**

Il y a peu de travaux traitant le sujet de la terminologie en diachronie.

Répondant aux besoins de synthèses, N. A. Ursu a rédigé en 1962 une étude diachronique de la terminologie scientifique roumaine : *Formarea terminologiei stiintifice românești* - FRA « La formation de la terminologie scientifique roumaine ».

Ioana Vintila Rădulescu, directrice adjointe de l'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan - Al. Rosetti” de Bucarest, Roumanie - ROU « Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti” », membre du Comité du Réseau panlatin de terminologie, responsable pour la langue roumaine, a rédigé, dans son livre *Terminologia și problemele ei actuale* (1999) – FRA « La terminologie et ses problèmes actuels », un chapitre traçant les grandes lignes de l'histoire de la terminologie en Roumanie.

Les travaux roumains de terminologie en synchronie du dernier demi-siècle traitent surtout le sujet de la néologie en tant qu'emprunt, donc l'aménagement linguistique n'est pas tout-à-fait cohérent, comme dans le cas de la francophonie. Même si les linguistes défendent dans les media aussi le roumain contre les anglicismes, les politiciens ignorent systématiquement ce sujet, donc il n'y a pas une vraie politique linguistique, sauf les produits terminologiques officiels de l'Institut Européen de Roumanie et les initiatives des linguistes de l'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan - Al. Rosetti” de Bucarest.



Un mémoire de master de Mme. Olga Rusu, datant de 2003, passe en revue *la bibliographie roumaine de terminologie (volumes, articles, dictionnaires)*. Ce travail a été préparé à l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, à la Faculté de Lettres, sous la direction de Mme. M. de Conf. Liana Pop, à la fin des études de master en traductologie et terminologie. Le mémoire est une liste bibliographique, contenant les références des 30 volumes de terminologie, 231 articles de terminologie et 272 dictionnaires et glossaires spécialisés, que l'auteure a systématisés, en les classifiant en fonction des domaines. La liste a été dressée principalement en consultant les catalogues des bibliothèques centrales universitaires, donc il a encore un grand nombre de publications des universités polytechniques, de médecine, des sciences agricoles et médecine vétérinaire, publications qui contiennent des études de terminologie, qui n'ont été pas incluses dans la liste. La liste n'est pas analysée, ni commentée. Ce mémoire de master, même pas exhaustif, a démontré qu'il y a un développement de la terminologie en Roumanie.

Mme. Georgeta Ciobanu, maître de conférences en terminologie à l'Université Polytechnique de Timisoara, a publié en 2010 un article présenté en Hongrie sur la terminologie en Roumanie, publié en collaboration avec Papp Eszter. L'article constitue une perspective sur la terminologie en Roumanie. Après une brève présentation des moments dans le développement de la terminologie, l'article référence aux ressources humaines et matérielles impliquées en terminologie. Les principales activités terminologiques sont présentées sous la rubrique «Recherche» et «Publications». Les sous-chapitres suivants : "Information et documentation", "Normalisation" et "Réseaux" apportent plus de détails sur les activités dans le domaine, pour compléter le tableau<sup>40</sup>. Les recherches en terminologie de la sousignées sont mentionnées dans cette publication de Georgeta Ciobanu et Papp Eszter.

---

<sup>40</sup> Ciobanu, Georgeta, Papp, Eszter (2010) : *A terminológia Romániában*, in *Magyar Terminológia* 3 (2010) 2, pp. 127–143

## **1.2. Travaux sur la terminologie vétérinaire**

### **1.2.1. Travaux sur la terminologie vétérinaire francophone**

Il y a quelques produits terminologiques francophones de médecine vétérinaire, et aussi des entrées du domaine dans plusieurs banques de données terminologiques en ligne, tels que le *Grand dictionnaire terminologique*, la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne IATE - *Inter Active Terminology for Europe*, ou bien le glossaire en ligne de l'Institut national de la recherche agronomique (INRA) de France. Plusieurs sites internet proposent des lexiques, des définitions des termes appartenant aux différents sous-domaines ou espèces, mais leur qualité est variable, et leurs sources ne sont pas toujours mentionnées.

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO) a publié en 1995 à Rome un bref lexique vétérinaire, comme annexe au *Manuel pour les agents vétérinaires communautaires. Guide pratique, recommandations aux moniteurs, principes directeurs pour l'adaptation*. Le thésaurus AGROVOC, de FAO, disponible en ligne, contient aussi des termes du domaine vétérinaire.

Le Dr. Raymond Triquet, expert cynologue, a fait paraître en 1999 un *Dictionnaire encyclopédique des termes canins*, qui contient aussi la classification internationale des races. En 1981, il avait publié un *Dictionnaire de la cynophilie : Dictionnaire anglais-français du monde du chien*, le texte remanié de sa thèse du 3<sup>ème</sup> cycle d'Etudes anglaises à Lille III (1976).

Jean Paul Marie Euzéby, professeur de microbiologie et immunologie à l'École Nationale Vétérinaire de Toulouse, a publié en 1998 un *Dictionnaire de Bactériologie Vétérinaire*, qui est disponible en ligne, et dont la dernière mise à jour été faite en

2010 : « Le but de ce travail est de présenter de manière synthétique un large échantillonnage de taxons bactériens. »

Le professeur Jacques Euzéby, parasitologue à l'École Nationale Vétérinaire de Lyon, a publié en 2005, aux côtés de ses collègues Gilles Bourdoiseau et Claude-Marie Chauve, un *Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire*. La deuxième édition, bien enrichie, a paru en 2008 sous le titre *Grand dictionnaire illustré de parasitologie médicale et vétérinaire*. Ce *Grand dictionnaire* décrit 6 600 termes. Mentionnons que M. Euzéby a collaboré pendant des années avec notre directeur de recherches, M. Cosoroabă, et il est devenu aussi Doctor Honoris Causa de la Faculté de Médecine Vétérinaire de Timișoara.

Le *Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire* a été réalisé en réseau, grâce à un projet du Réseau panlatin de terminologie – Realiter, un vocabulaire inclus dans le *Grand Dictionnaire Terminologique* et paru en 2009 à Québec sous la direction de Tina Celestin, aux soins de l'Office québécois de la langue française. L'auteure de cette thèse a collaboré à la recherche terminologique pour ce vocabulaire, avec des commentaires concernant les termes français de France, avec la collaboration de Marc Eloit, professeur de virologie à l'École Nationale Vétérinaire d'Alfort.

Le dictionnaire spécialisé de médecine vétérinaire le plus complexe reste celui publié à Vienne en 2002 par Roy Mack, Bettina Mickhail et Michel Mikhail: *Dictionary of Veterinary Medicine and Biosciences, English - French - German / Veterinarmedizin und Biowissenschaften Deutsch - Englisch - Franzoesich / Dictionnaire de Médecine Vétérinaire et de Sciences Biologiques Français - Anglais – Allemand*.

Des commentaires sur les termes employés dans le domaine apparaissent dans plusieurs travaux, mais les essais de systématisation des termes sont bien rares et concernent plutôt les termes latins.

En ce qui concerne l'anatomie vétérinaire, les professionnels préfèrent la nomenclature en latin *Nomina anatomica veterinaria*, dont la cinquième édition a été publiée en 2005. Elle a été préparée par International Committee on Veterinary Gross Anatomical Nomenclature (I.C.V.G.A.N.) et autorisée par General Assembly of the World Association of Veterinary Anatomists (W.A.V.A.).

La parasitologie vétérinaire bénéficie de l'essai de systématisation des termes latins proposé en 1988 : *Standardized Nomenclature of Animal Parasitic Diseases*

(SNOAPAD). Les membres de l'équipe qui proposait cette nomenclature - T. Kassai, M. Cordero del Campillo, J. Euzeby, S. Gaafar, T. Hiepe, C.A. Himonas – appartiennent aux différentes universités ou facultés de médecine vétérinaire de la Hongrie, Espagne, France, Etats Unis, Allemagne et Grèce. L'article propose l'harmonisation du suffixe *-osis* pour les maladies parasitaires, en ajoutant une taxonomie unifiée et une liste alphabétique des termes. Les équivalents de ce suffixe sont le français *-ose* et le roumain *-oză*. Le suffixe *-osis* était, à l'époque, doublé un autre suffixe : *-iasis*. Dix-huit ans après cet article, en 2006, le premier auteur, Tibor Kassai, a publié dans la même revue une étude sur l'implantation de cette harmonisation. Les résultats ont révélé un emploi de 73.8% de la terminologie harmonisée au niveau mondial, dans 126 langues, dont 21 des pays européens : « In a recent survey it has been revealed that the majority (73.8%) of 126 national language parasitological textbooks or compendia from 21 countries of Europe published since 1990 adopted consistent '-osis' disease terminology and the rest (26.2%) used a mixture of disease names ending in '-osis' and '-iasis' inconsistently »<sup>41</sup>. Si on observe le tableau par pays publié par l'auteur, le SNOAPAD est respecté en Roumanie dans la plupart des cas, mais il existe encore quelques auteurs qui ne sont pas constants dans la terminologie parasitaire. Par contre, en France et Suisse, tous les textes respectent la nomenclature proposée. Il n'y a pas des mentions sur d'autres pays francophones.

Pour conclure l'étude de la bibliographie francophone sur la terminologie vétérinaire, on pourrait dire que les travaux soit concernent la terminologie ponctuelle, soit les sous-domaines médicales vétérinaires, et moins l'ensemble du domaine.

## **1.2.2. Travaux sur la terminologie vétérinaire roumaine**

L'évolution de la terminologie vétérinaire en Roumanie date du XIX<sup>ème</sup> siècle. Jusqu'en 1834, la langue du domaine était celle populaire. Le livre de Dimitrie Mincu

---

<sup>41</sup> Kassai, Tibor (2006) : *Nomenclature for parasitic diseases: cohabitation with inconsistency for how long and why?*, in *Veterinary Parasitology* 138, p. 169

*Principalele fapte zootehnice* introduit les premiers néologismes des sciences animales : *selectiune, metisagiu, consanguinitate, hereditate*. L'auteur avait suivi des cours en auditeur libre à l'Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort. Depuis, un grand nombre des emprunts au français sont entrés dans la terminologie vétérinaire roumaine.

Parmi les travaux plus récents sur la terminologie vétérinaire, on doit mentionner *Dicționar de zootehnie și medicină veterinară*, un dictionnaire publié en 1969 à Bucarest par une équipe de vétérinaires et ingénieurs zootechniciens, coordonnée par Eugen Paștea, où les termes roumains sont accompagnés par leurs définitions.

Une publication ultérieure est le livre *Îndreptar etimologic de termeni medicali veterinari*, par Vasile Taloș, parue à Timișoara en 1987, avec une deuxième édition l'année suivante. Les entrées contiennent la désignation, l'étymologie avec sa traduction, et la définition du terme. Cette approche est spécifique aussi pour les vétérinaires actuels, qui considèrent l'étymologie, soit l'approche diachronique, essentielle pour la compréhension du concept.

En 1982, une équipe de Bucarest, coordonnée par Ion Dinu, a publié un *Dicționar enciclopedic de zootehnie*. Toujours Ion Dinu a coordonné en 2000 un *Dicționar poliglot de zootehnie*, contenant les entrées en roumain, avec leurs équivalents en français, anglais, allemand et, respectivement, espagnol.

Les plus récents travaux incluent un *Dicționar enciclopedic medical veterinar român – englez*, trois volumes publiés entre 2005 et 2009 par une équipe coordonnée par Lucian Ionita, et le nouveau *Dicționar de medicină veterinară*, publié en 2008 par le vétérinaire Despina Tudor.

Le professeur de pharmacologie de la Faculté de Médecine Vétérinaire de Timișoara, M. Romeo Cristina, a publié en 2007, aux côtés de ses collaborateurs, le volume *Mic dicționar bio-medical*, disponible aussi en format numérique, d'une structure hétérogène : définitions / synonymes / etymologie avec traduction.

## 1.3. L'état de l'art de la terminologie - conclusions

Même si cette thèse est préparée essentiellement à des fins pratiques, il était nécessaire d'étudier des théories et des méthodologies de travail concernant la terminologie, pour rendre efficient le travail terminologique, en essayant aussi de le modéliser. L'analyse diachronique des recherches en terminologie présentée dans les pages antérieures est un argument qui prouve la richesse des perspectives et des travaux.

Pendant les dernières années, l'intérêt pour la terminologie vétérinaire est bien marquant, puisqu'il y a un grand nombre de dictionnaires et des articles traitant la terminologie. Même des pages internet des vétérinaires de libre pratique incluent des dictionnaires en ligne.

Ce qu'il n'existe pas encore est un dictionnaire de médecine vétérinaire français-roumain et roumain-français. Il serait utile aussi pour mes anciens étudiants qui pratiquent la médecine vétérinaire en Belgique et en France, et avec lesquels je reste en contact, mais aussi pour nos étudiants français en médecine vétérinaire, auxquels j'enseigne le roumain langue étrangère en Roumanie. Les échanges, les mobilités en Europe sont devenues vraiment vivantes, donc les produits terminologiques ont un marché de plus en plus important.

Dans une première étape, nous avons mené des *recherches bibliographiques* approfondies, afin d'identifier les meilleures méthodes de recherche pour construire un dictionnaire bilingue de médecine vétérinaire. Mentionnons qu'en Roumanie, une partie obligatoire et très importante de la thèse est la partie d'étude bibliographique, qui, par tradition, occupe un tiers de la thèse.

Le 1<sup>er</sup> chapitre *État de l'art de la terminologie* décrit, d'une part, *La terminologie en diachronie*, et d'autre part, des *Travaux sur la terminologie vétérinaire*. Le sous-chapitre *Les origines de la terminologie moderne (de 1930 à 1960)* présente brièvement l'École autrichienne, l'École soviétique et l'École tchèque. Le sous-chapitre suivant décrit *La structuration de la terminologie moderne (de 1960 à 1975)*, plus concrètement l'aménagement linguistique en France et au Québec et

d'autres manifestations de structuration de la terminologie moderne. *Le développement de la terminologie moderne (de 1975 à 1985)* fait l'objet du sous-chapitre suivant, présentant les écoles de terminologie québécoises et le développement de la terminologie en Europe. *L'étape des larges horizons de la terminologie (depuis 1985)* suit dans cette histoire de la terminologie. Ce sous-chapitre inclut aussi une description de *La terminologie en Roumanie*, en ce qui concerne la standardisation en Roumanie et les travaux de terminologie du même pays. Les *Travaux sur la terminologie vétérinaire* francophone et roumaine sont présentés à la fin du premier chapitre.

L'étude de la bibliographie a permis l'identification de ***la linguistique de corpus*** en tant que perspective appropriée pour la création du dictionnaire vétérinaire.

L'hypothèse de travail de la thèse est la suivante : ***un corpus représentatif du domaine vétérinaire permettrait la fondation d'un dictionnaire vétérinaire représentatif.***

L'étape de documentation bibliographique a ouvert aussi les voies pour *l'identification des méthodes* nécessaires pour l'achèvement du projet du dictionnaire vétérinaire. La méthodologie de recherche sera présentée dans le chapitre suivant.

## 2. METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE TERMINOLOGIQUE

### 2.1. Perspective méthodologique

Toute démarche scientifique est basée sur une théorie et sur une méthodologie de travail. Des recherches récentes tendent à considérer *La terminologie discipline scientifique*, sujet d'un colloque organisé par la Société française de terminologie. Lors de ce colloque, des chercheurs ont discuté les « *différentes facettes sous lesquelles se présente la terminologie d'aujourd'hui : linguistique, traduction, rédaction spécialisée, socioterminologie, ontologie, systématique, etc.* »<sup>42</sup>.

Est-ce que la terminologie a des principes clairs et une méthodologie propre ? Les normes ISO de terminologie apparues pendant les dernières décades, l'importance que la législation lui donne et les résultats de l'application des recherches en terminologie ont prouvé cela.

Loïc Depecker, dans son article *La terminologie est-elle une science ?*, essaye de répondre à cette question :

*« Au sens d'une science humaine, elle est certainement une science. Elle est reconnue aujourd'hui à la fois comme outil : c'est au moins un outil d'ingénieur, qui sert à décrire produits et processus. Elle est de ce fait reconnue par la normalisation technique comme un ensemble de méthodes propres à identifier et classer les objets.*

*Elle est de façon semblable utilisée par le scientifique. (...)*

*De plus :*

---

<sup>42</sup> Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Gresser, Jean-Yves (dir.) : *La terminologie discipline scientifique*, p. 7



- la terminologie à un objet propre, les unités spécialisées (termes) ;
- elle a élaboré des principes opératoires comme la distinction entre signifié et concept ;
- elle a mis en place ses méthodes et procédures »<sup>43</sup>.

Quelles sont les relations de la terminologie avec d'autres sciences ?

### **2.1.1. La terminologie au carrefour des sciences**

Il est évident que la terminologie n'est pas purement et simplement de la linguistique, étant donné, d'une part, les rapports avec beaucoup de domaines, auxquels elle fait l'état des lieux des termes, et d'autre part, on ne peut pas réduire la méthodologie du travail en terminologie aux méthodes de la linguistique, puisqu'elles sont insuffisantes. Pour réaliser des lexiques, il vaut d'employer des méthodes informatiques. Pour réaliser des nomenclatures ou des ontologies, on doit ajouter des méthodes liées à la logique ou à la philosophie du langage.

La norme *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes* précise dans son introduction que « la terminologie est pluridisciplinaire : pour son étude des concepts et de leurs représentations dans une langue de spécialité, elle a en effet recours à de nombreuses disciplines (par exemple logique, épistémologie, philosophie des sciences, linguistique, sciences de l'information et sciences cognitives). Elle combine les éléments provenant de différentes théories traitant de la description, de la mise en œuvre et du transfert des connaissances »<sup>44</sup>.

Loïc Depecker mentionne des apports des autres disciplines à la terminologie : logique, philosophie, linguistique, comparaison des langues, histoire de la langue, histoire des sciences, épistémologie, psychologie, sociologie et ethnologie<sup>45</sup>.

---

<sup>43</sup> Depecker, Loïc (2003) : *La terminologie est-elle une science ?* in *La terminologie, discipline scientifique*, p. 16

<sup>44</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, p. vi

<sup>45</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 17-19

Dans les pages qui suivent, on a essayé de trouver la place de la terminologie, en étudiant ses besoins en méthodes de travail, cherchées aussi dans des domaines tangentiels avec le sien.

### 2.1.1.1. Terminologie et linguistique

Des théories développées au fil du temps ont inclus ou ont exclu la terminologie du domaine de la linguistique. Si on part de la définition (1) de la terminologie dans la norme ISO 1087 – 1 : « ensemble des désignations appartenant à une langue de spécialité »<sup>46</sup>, il est évident que le point de départ de la terminologie se trouve, en s'appuyant sur le terme *langue*, dans la linguistique.

Loïc Depecker, dans son livre *Entre signe et concept. Éléments de terminologie générale*, traite le sujet des rapports de la terminologie avec la linguistique :

« En tout premier lieu, le terme est un signe linguistique ; ensuite, ce qui concourt à le définir est une définition d'ordre linguistique ; enfin, la terminologie a emprunté nombre de procédures de travail et de réflexion à la linguistique »<sup>47</sup>.

On a développé des théories linguistiques qui établissent la place de la terminologie au cadre de la linguistique appliquée. Cabré, dans son article *Terminologie et linguistique: la théorie des portes* (2000), propose « une théorie des termes, qui peut être construite à partir des théories linguistiques et qui inclut différents aspects d'une théorie de la connaissance et de la communication. Les termes, analysés du point de vue de ces disciplines différentes, deviennent alors des objets polyédriques, et la linguistique peut en rendre compte parfaitement »<sup>48</sup>. Cette théorie affirme qu'on peut aborder la terminologie en employant des méthodes des disciplines différentes, mais cela pour compléter les instruments de la linguistique, qui se trouve tout de même au centre. Pour démontrer sa théorie, Mme Cabré fait la

---

<sup>46</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application, p. 10

<sup>47</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 97

<sup>48</sup> Cabré, Maria Teresa (2000) : *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*, in « Terminologies nouvelles », juin 2000, n°21, p. 10

critique de la Théorie générale de la terminologie (TGT) de Wüster, qui est devenue trop restrictive. Les arguments qui démontent la TGT sont de nature socio-géolinguistiques, concernent la typologie des langues, l'évolution des concepts – leur nature diachronique, ou les aspects sémantiques des termes : « *Les contributions critiques font référence aux trois aspects de la terminologie qui constituent les fondements de son caractère interdisciplinaire : les aspects cognitifs, les aspects linguistiques et les aspects sociaux.* »<sup>49</sup>.

La théorie proposée par Cabré considère que la terminologie a un caractère interdisciplinaire et « *doit intégrer les aspects cognitifs, linguistiques, sémiotiques et communicatifs des unités terminologiques* »<sup>50</sup>. Donc, le terme « *est une unité à trois aspects : un aspect sémiotique et linguistique ; un aspect cognitif ; et un aspect communicatif* »<sup>51</sup>, ce qui détermine le fait que « *les unités terminologiques peuvent être décrites à partir de la grammaire d'une langue (phonologie, morphologie, lexicale, syntaxe des phrases et texte)* »<sup>52</sup>. En concluant sa théorie, Cabré propose le trajet à suivre par le linguiste dans l'analyse des termes.

Mais la linguistique ne traite pas les rapports de la langue au réel<sup>53</sup>, ce qui limite les pouvoirs de la terminologie, si on l'inclut complètement dans la linguistique, puisqu'elle a des rapports évidents avec l'objet technique, par exemple. Le référent proposé par la linguistique reste plutôt au monde platonicien de l'idéal. La pragmatique soutient les rapports du mot au réel extralinguistique, mais ses méthodes ne répondent pas à toutes les demandes de la terminologie.

« *La terminologie met en effet en valeur le rapport de la langue à l'objet, la pratique du terminologue étant, d'une façon générale, de faire correspondance à chaque objet une ou plusieurs désignations linguistiques (synonymiques dans une langue, ou équivalentes d'une langue à l'autre)* »<sup>54</sup>.

---

<sup>49</sup> Cabré, Maria Teresa (2000) : *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*, in « *Terminologies nouvelles* », juin 2000, n°21, p. 12

<sup>50</sup> *id.*, *ibid.*, p. 13

<sup>51</sup> *id.*, *ibid.*, p. 14

<sup>52</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>53</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 17

<sup>54</sup> *id.*, *ibid.*, p.19

Ce qui est fondamentalement différent au cas de la terminologie, en rapport avec la linguistique, est l'importance donnée au concept, qui s'avère au niveau interlinguistique, au cas des traductions. C'est le moment où on peut constater facilement qu' « *il y a un ordre de la langue et un ordre de la pensée* »<sup>55</sup>. La linguistique ne traite pas suffisamment les rapports du signe avec la pensée, avec le concept.

Loïc Depecker propose « *d'introduire un nouvel axe d'investigation qui intégrerait le concept dans la linguistique* »<sup>56</sup>. De même, il propose une *approche pluridisciplinaire* de la terminologie, qui emploie « *des disciplines connexes, comme la psycholinguistique, l'ethnolinguistique, les sciences de la connaissance, etc., qui sont requises* »<sup>57</sup>.

Quel serait la place de la terminologie à l'intérieur de la linguistique ?

Quelles seraient les méthodes pour une approche sémasiologique du terme, à partir du signe ?

#### 2.1.1.1.1. Terminologie et lexicologie

En incluant la terminologie dans la linguistique, « *l'on assimile souvent à une lexicographie spécialisée* »<sup>58</sup>. En fait, la terminographie devrait emprunter des méthodes à la lexicographie<sup>59</sup>, en respectant les règles établies par la dernière, qui sont, malheureusement, dans certains produits terminologiques, négligées par des terminologues qui ignorent de bonnes règles établies par les linguistes pour la rédaction d'un dictionnaire. La parenté de la terminologie avec la linguistique est évidente, puisqu'on peut analyser les désignations à l'aide des méthodes linguistiques au niveau paradigmatique et/ou syntagmatique.

John Humbley publiait en 1997 un article sous le titre : *Is terminology specialized lexicography? The experience of French-speaking countries*, qui commençait par la question : « *La terminographie se réduit-elle à la lexicographie*

---

<sup>55</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p.13

<sup>56</sup> *id.*, *ibid.*, p. 101

<sup>57</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>58</sup> *id.*, *ibid.*, p. 65

<sup>59</sup> *id.*, *ibid.*, p. 172

*spécialisée?* »<sup>60</sup>. L'article débute par un compte-rendu des arguments des chercheurs qui débattent la congruence entre terminologie et lexicographie spécialisée. Une des distinctions est faite au niveau de la définition, fait remarque par plusieurs chercheurs. Un deuxième argument est de nature sociologique, concernant la perception différenciée des sociétés différentes envers le statut du terminologue.

Historiquement, la tradition francophone avait considéré la terminologie comme une partie de la lexicographie. En francophonie, on a considéré longtemps la terminologie un instrument à l'aide de plusieurs domaines : standardisation, traduction spécialisée, aménagement linguistique, documentation, puis en ingénierie des connaissances ou intelligence artificielle<sup>61</sup>. Seulement en 1996, le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) l'avait placé au sein des sciences du langage. Pour conclure l'analyse de Humbley :

« *One conclusion which may be drawn from this review of francophone points of view is that terminology/terminography and lexicology/lexicography are overlapping sectors of activity, part of both being linguistic, and part extra-linguistic, though in varying proportions* »<sup>62</sup>.

À l'intérieur de la lexicologie et de la lexicographie, quels sont les délimiteurs qui circonscrivent l'aire d'étude de la terminologie et de la terminographie ?

Les limites sont, en fait, les projections de la langue spécialisée sur le plan de la langue commune. Si la lexicologie et la lexicographie s'occupent de la langue commune, la terminologie et la terminographie étudient la langue spécialisée ; en lexicologie on analyse des mots, mais en terminologie, des termes.

Antoine Furetière publiait en 1690 le *Dictionnaire universel, contenant généralement les mots françois tant vieux que modernes, les termes de toutes les sciences et des arts* (réédité en 1978). Dès le titre, il fait une distinction entre « *les mots françois* » et « *les termes de toutes les sciences et des arts* ».

Le terme *langue spécialisée* a été défendu par Pierre Lerat, qui publiait en 1995 le livre *Les langues spécialisées*.

---

<sup>60</sup> Humbley, John (1997) : *Is terminology specialized lexicography? The experience of Frenchspeaking countries*, in *Hermes* 18, 1997, p. 13

<sup>61</sup> *id.*, *ibid.*, p. 17

<sup>62</sup> *id.*, *ibid.*, p. 28

Loïc Depecker, dans son article *Entre mot et terme : de la technicité dans les mots* (2009), précise la distinction entre *langue commune* et *langue spécialisée* :

« La distinction entre mot et terme est nécessaire au moins pour y voir clair dans ce que nous appelons les « dimensions » de la langue :

- langue commune, à savoir la langue utilisée dans la vie quotidienne et la communication ordinaire : c'est l'expression que la tradition française a retenue depuis au moins le XVII<sup>e</sup> siècle pour désigner la langue utilisée dans les activités non techniques (Colinot et Mazière, 1997 ; Depecker, 1999, 2003).

- langue spécialisée, à savoir la langue utilisée dans des contextes et situations techniques ou scientifiques. (...)

De plus, la langue spécialisée se réalise en domaines, qui tendent à former des langues de spécialité.»<sup>63</sup>.

La norme ISO 1087 – 1 : 2000 définit le domaine comme étant « une branche spécialisée de la connaissance » et la langue de spécialité « langue utilisée dans un domaine et caractérisée par l'utilisation des moyens d'expression linguistiques particulières »<sup>64</sup>.

Puisqu'il y a des termes qui changent de sens, en fonction du domaine, on peut circonscrire l'actualisation de ce sens seulement en tenant compte du domaine. Donc les concepts sont définis en fonction du domaine, une indication qui est obligatoire dans la description d'un terme. Mais il est bien de tenir compte aussi des sous-domaines, puisqu'à l'intérieur du même domaine, les termes peuvent avoir des définitions différentes.

La note appartenant au terme *langue de spécialité* de la norme ISO 1087 – 1 : 2000 précise que « les moyens d'expression linguistiques particuliers englobent toujours une terminologie et une phraséologie propres au domaine et peuvent également présenter des traits stylistiques ou syntaxiques. »<sup>65</sup>, donc les langues de spécialité peuvent être décrites à l'aide de plusieurs méthodes propres à la linguistique.

---

<sup>63</sup> Depecker, Loïc (2009) : *Entre mot et terme : de la technicité dans les mots*, in *Le français moderne*, Tome LXXVII, N°1, 2009, Carnets de lecture n.9, 10, p. 1

<sup>64</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 1

<sup>65</sup> *id.*, *ibid.*

### 2.1.1.1.2. Terminologie, phonologie et phonétique

Il est évident que les variations de la désignation peuvent être aussi de nature phonétique.

L'étude de ces variantes devient importante au cas de la normalisation, pour le choix de la variante appropriée.

De même, il y a des recherches en terminologie sur des corpus oraux.

### 2.1.1.1.3. Terminologie et morphologie

Alain Rey, dans son livre *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot, Images et modèles* (2008), affirmait que « *la terminologie et la pédagogie du lexique ont plus de poids sociologique que les décisions concernant le syntaxe (sur laquelle l'action volontaire est très faible. Quant à la création terminologique, qui fait partie de l'activité scientifique, elle ne concerne que le lexique, même si elle fait appel à des régularités morphosyntaxiques : le cas le plus exemplaire est celui de Guyton de Morveau et de Lavoisier, élaborant la morphologie lexicale de la chimie moderne* »<sup>66</sup>.

En ce qui concerne la morphologie spécialisée, Henri Cottez, dans son *Dictionnaire des structures du vocabulaire savant* (1992), fait un inventaire de ce type de structures. En fait, les travaux de ce genre gagnent plus d'importance dans l'enseignement de la terminologie aux étudiants des différents domaines scientifique, pour un apprentissage bien structuré de la langue spécialisée, par exemple, dans le domaine médical et, par suite, dans le domaine vétérinaire.

On doit mentionner que les indications concernant la catégorie grammaticale du terme en entrée sont importantes, surtout dans le cas des langues romanes, cas où on doit indiquer aussi le genre des noms. La norme *ISO 1087 – 1 : 2000* inclut dans les données terminologiques les plus courantes la *marque grammaticale*<sup>67</sup>, définie comme « *information contenue dans un article terminologique, qui identifie*

---

<sup>66</sup> Rey, Alain (2008) : *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Images et modèles*, p. 148

<sup>67</sup> cf. ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 13

les traits grammaticaux d'un terme »<sup>68</sup>. Ne pas indiquer la catégorie grammaticale peut induire des confusions dues au phénomène d'homonymie grammaticale, par exemple entre un verbe et un nom ayant la même désignation.

#### 2.1.1.1.4. Terminologie et syntaxe

Le signe linguistique doit être étudié non pas seulement au niveau paradigmatique, mais aussi au niveau syntagmatique, c'est-à-dire au niveau de sa fonctionnalité au cadre de la phrase. Si l'étude des termes au niveau phonétique et morphologique n'est pas très répandue, puisque la langue spécialisée fait partie de la langue commune, surtout à ces deux niveaux, l'étude au niveau syntaxique a beaucoup plus d'importance, par exemple au niveau du « découpage » des termes. Acquérir des principes et des méthodes propres à la syntaxe pour le traitement des termes est vraiment utile.

Daniel Gouadec, de l'Université de Rennes 2, dans l'article *Nature et traitement des entités phraséologiques* (1993, vol. *Terminologie et phraséologie pour traduire : le concordancier du traducteur*), en parlant sur la « description et gestion des entités phraséologiques à pivots terminologiques »<sup>69</sup>, affirmait que : « le dossier ou la fiche de chaque terme devra inclure des rubriques à caractère phraséologique. (...) Ainsi, remettre le compteur à zéro figure obligatoirement sur le dossier ou la fiche de compteur. »<sup>70</sup>.

Quels types d'entités phraséologiques doivent être traités ? Gouadec offre une réponse :

« Pour prendre le problème dans sa globalité, nous considérons que les langagiers [traducteurs, rédacteurs, terminologues, formateurs en langues, etc.] portent un intérêt particulier à des chaînes de caractères signifiantes particulières ou remarquables.

---

<sup>68</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 14

<sup>69</sup> Gouadec, Daniel (1993) : *Nature et traitement des entités phraséologiques*, in *Terminologie et Phraséologie, Actes de la deuxième université d'été en terminologie*, Rennes 2, sept. 1993, p. 173

<sup>70</sup> *id.*, *ibid.*



*Ces chaînes de caractères sont de longueurs extrêmement variables. Elles incluent des mots, des groupes de mots, des termes, des locutions, des expressions, des propositions, des segments de phrases, des phrases, des ensembles de phrases, et ainsi de suite. Il ne s'agit donc pas, pour nous, de fonder d'emblée des catégories selon des critères morphologiques »<sup>71</sup>.*

#### 2.1.1.1.5. Terminologie et sémantique

Les relations entre la terminologie et la sémantique sont contradictoires. On a parlé longtemps de l'univocité du terme, mais pendant les dernières années, on parle sur différentes relations entre les termes, sur des phénomènes de synonymie, antonymie, mononymie etc.

Premièrement, on doit tenir compte de la distinction entre la dénotation et la connotation du terme. Dans la terminologie, il est intéressant d'employer des termes dont les connotations manquent. Mais quoi faire avec les termes existents qui ont beaucoup de connotations dans la langue commune, comme c'est le cas du terme *chien*, par exemple ? Au cadre du domaine de la zoologie, *chien* peut être clairement défini<sup>72</sup>. Donc, une fois de plus, on trouve un argument qui soutient la précision du domaine dans la description, même minimale, du terme.

Deuxièmement, dans la structure de la définition entrent au niveau conceptuel des caractères « *propriété abstraite d'un objet ou d'un ensemble d'objets* »<sup>73</sup>, terme qui se retrouve au niveau de la langue dans un terme appartenant à la sémantique : *sèmes*, des unités minimales de sens. Donc, l'analyse sémantique et l'analyse sémique, plus nuancée, offrent des méthodes de travail à la terminologie. La

---

<sup>71</sup> Gouadec, Daniel (1993) : *Nature et traitement des entités phraséologiques*, in *Terminologie et Phraséologie, Actes de la deuxième université d'été en terminologie*, Rennes 2, sept. 1993, p. 167

<sup>72</sup> cf. Depecker, Loïc (2009) : *Entre mot et terme : de la technicité dans les mots*, in *Le français moderne*, Tome LXXVII, N°1, 2009, Carnets de lecture n.9, 10, p. 6

<sup>73</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 3

méthode sémantique de la décomposition en sèmes – l'analyse sémique peut ouvrir des pistes dans la construction raisonnée de la définition en terminologie<sup>74</sup>.

De même, le phénomène de *synonymie*, « *relation entre termes représentant le même concept dans une langue donnée* »<sup>75</sup>, supporte des débats au cadre des travaux sur la terminologie. Le phénomène de consolidation d'un terme dans une terminologie aide à la normalisation<sup>76</sup>. Mais le terminologue doit tenir compte de l'existence des synonymes.

Le phénomène d'*antonymie* existe aussi dans la langue spécialisée<sup>77</sup> : « *relation entre deux termes représentant des concepts opposés dans une langue donnée* »<sup>78</sup>.

L'*homonymie* – une « *relation entre deux désignation et concept dans une langue donnée dans laquelle une désignation représente deux concepts ou plus sans rapport entre eux* »<sup>79</sup> est un phénomène présent en terminologie. Les homonymes peuvent être différenciés à l'aide de la définition et de la marque grammaticale.

Le concept de *polysémie* : « *relation entre désignation et concept dans une langue donne dans laquelle une désignation représente deux concepts ou plus ayant certaines caractères en commun* »<sup>80</sup> est révolutionnaire en terminologie, contrebalançant la tradition, qui considérait le terme absolument univoque.

Loïc Depecker propose le terme de *polynimie* « *fait pour un concept d'avoir plusieurs symboles ou désignations* »<sup>81</sup>. Il y a des exemples en chimie :  $H_2O$  / eau.

---

<sup>74</sup> Depecker, Loïc (2009) : *Entre mot et terme : de la technicité dans les mots*, in *Le français moderne*, Tome LXXVII, N°1, 2009, Carnets de lecture n.9, 10, p. 4

<sup>75</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 8

<sup>76</sup> cf. Depecker, Loïc (2003) : *La terminologie est-elle une science ?* in *La terminologie, discipline scientifique*, p. 12

<sup>77</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>78</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 9

<sup>79</sup> *id.*, *ibid.*, p. 10

<sup>80</sup> *id.*, *ibid.*, p. 9

<sup>81</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 49

En conclusion, les acquis de la sémantique ne sont pas à négliger dans le travail terminologique ; même si la sémantique se limite au niveau de la langue, au niveau référentiel, elle peut aider aussi à l'analyse des relations entre les termes au niveau conceptuel.

#### 2.1.1.1.6. Terminologie et pragmatique

La pragmatique ouvre les portes de l'étude du signe linguistique vers l'horizon extralinguistique<sup>82</sup>.

« *La pragmatique est l'aspect qui permet de mieux différencier les termes et les mots. Pragmatiquement, termes et mots se distinguent par ceux qui en font usage, par les situations dans lesquelles ils sont employés, par les thèmes qu'ils véhiculent et par les types de discours dans lesquels on les relève d'habitude* »<sup>83</sup>.

Beaucoup d'arguments prouvent pourquoi la terminologie ne peut pas se limiter aux méthodes offertes par la linguistique. Il nous semble évident qu'une approche pluridisciplinaire de la terminologie pourrait résoudre des problèmes apparues lors du travail terminologique, en offrant des méthodes complémentaires pour le traitement des termes.

Pour identifier les méthodes à retenir pour notre démarche, on a essayé d'établir les rapports de la terminologie avec d'autres disciplines que la discipline-mère, la linguistique.

#### 2.1.1.2. Terminologie et histoire de la langue

L'histoire de la langue, en incluant l'étymologie, peut éclaircir les changements de forme ou de contenu des termes. Même si l'étude des termes est faite en synchronie, la néologie par emprunt implique l'établissement de l'origine du terme, et son adaptation deviendra une partie de l'histoire de la langue.

L'étude des termes en diachronie ne peut pas se faire sans éléments d'histoire de la langue, plus concrètement, sur l'évolution des langues de spécialité.

---

<sup>82</sup> cf. Fuchs, Catherine (2009) : *Linguistique, notions de base*, in *Encyclopaedia Universalis*

<sup>83</sup> Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, p. 76

Un des exemples des démarches de ce type est l'ouvrage *Aspects diachroniques du vocabulaire*, publié en 2006 sous la direction de Danielle Candel et François Gaudin, de l'Université de Rouen, qui traite, par des perspectives complémentaires, les sens des termes en diachronie.

### **2.1.1.3. Terminologie et stylistique**

Au niveau du texte, on peut constater de différences de style, en fonction du domaine. Le style du domaine médical n'est pas le même avec le style d'un texte appartenant à la cuisine.

En terminologie, il y a des études qui portent sur ce sujet.

### **2.1.1.4. Terminologie et sémiotique**

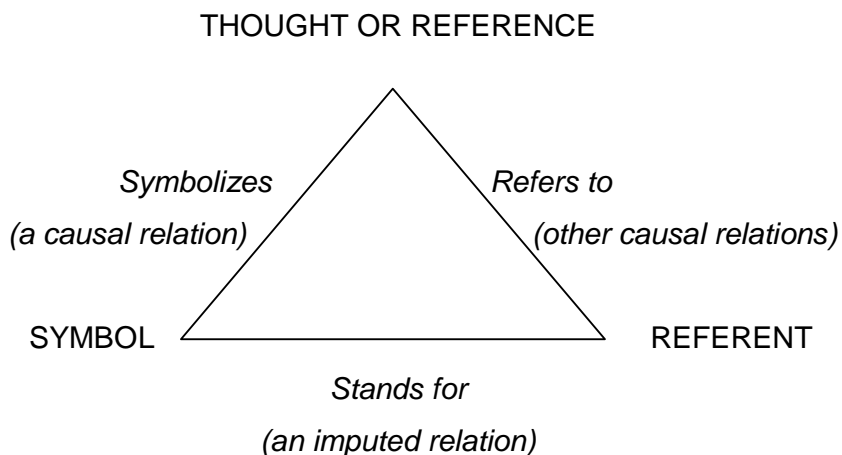
Il est clair que la belle métaphore de la feuille de papier de Saussure, avec ses deux facettes, le signifiant et le signifié, a du passer du structuralisme par la sémiotique, pour arriver aux études qui puissent clarifier plus les relations du signe avec ce qu'il désigne.

La bi-dimension du mot est insuffisante pour inclure l'objet réel, ce qui a déterminé la création du triangle sémiotique, proposé par les linguistes américains Ogden et Richards<sup>84</sup> :

---

<sup>84</sup> Ogden, C. K., Richards, I. A. (1923) : *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language Upon Thought and of the Science of Symbolism*

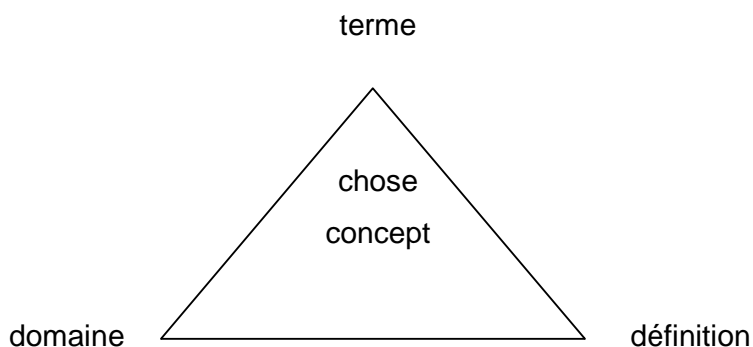
**Figure 1: Le triangle sémiotique - Ogden et Richards (1923)**



Il y a beaucoup d'interprétations faites à ce triangle pendant les dernières dizaines d'années et il y a des changements qui lui ont été faites.

Bruno de Bessé propose le triangle terminologique, illustrant la relation entre concept, terme, définition et domaine<sup>85</sup> :

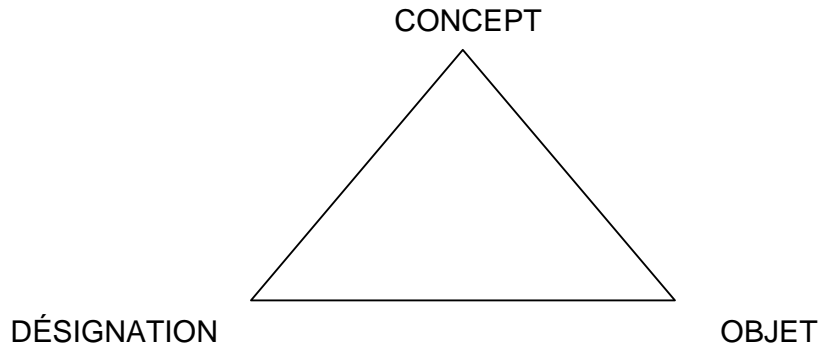
**Figure 2 : Le triangle terminologique - Bessé (1990)**



Pour employer le triangle sémiotique en terminologie, en interprétant cette représentation graphique, il est évident que le référent est l'objet, la référence est le concept et le symbole est la désignation.

<sup>85</sup> De Bessé, Bruno (1990): *La définition terminologique*, in Chaurand, Jacques/Mazière, Francine (eds.): *La définition*, Paris : Librairie Larousse, p. 255

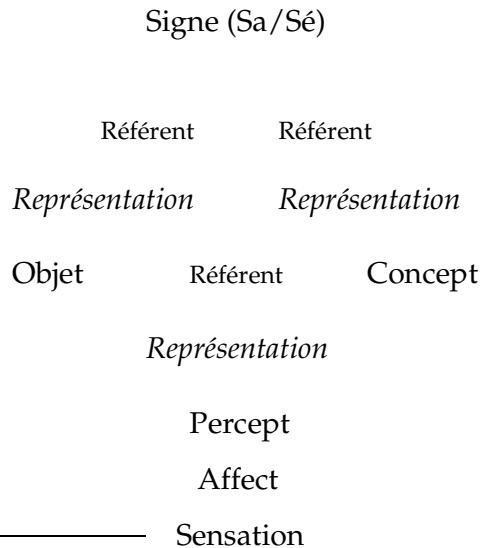
**Figure 3 : Le terme – représentation graphique**



C'est la conception à laquelle nous avons adhéré, pour concevoir la structure du terme : « *Le terme, qui réunit (...) désignation et concept, renvoie à un objet* »<sup>86</sup>

Loïc Depecker s'interroge sur les structures triangulaires qui ont été proposées : « *Triangle, trapèze, pyramide, carré sémiotique... ?* »<sup>87</sup>. En analysant les éléments impliqués dans le terme, il propose une solution : « *Il ne s'agit plus véritablement d'un triangle ou d'un trapèze, mais d'une pyramide !* »<sup>88</sup> :

**Figure 4 Structure du terme (Depecker, Loïc (2009) : *Entre mot et terme*, p. 7)**



<sup>86</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 121

<sup>87</sup> Depecker, Loïc (2009) : *Entre mot et terme : de la technicité dans les mots*, in *Le français moderne*, Tome LXXVII, N°1, 2009, Carnets de lecture n.9, 10, p. 5

<sup>88</sup> *id.*, *ibid.*, p. 6

Il est vrai que le signe peut être interprété, et la sémiotique intervient dans la dialectique du terme, mais un degré trop élevé de subjectivité pourrait attarder en pratique la construction des terminologies. Donc, afin d'en avancer, il faudrait maîtriser le nombre des variables. C'est pour cela qu'on considère le terme un triangle réunissant désignation et concept, renvoyant à un objet.

### 2.1.1.5. Terminologie, sciences et techniques

M. Teresa Cabré, dans son article *Terminologie ou terminologies? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire?* (1991), écrit sur « la normalisation de la terminologie des domaines de spécialité »<sup>89</sup>. C'est le rôle le plus important joué par la terminologie dans tous les domaines, fait prouvé par le grand nombre de normes ISO contenant des terminologies. Une requête faite sur le site de l'ISO à ce moment relève 271 documents concernant le mot *terminologie*, dont 174 normes publiés, parmi lesquels on peut exemplifier des normes de divers domaines: la norme *ISO 21573-1:2006 Machines et matériels pour la construction des bâtiments -- Pompes à béton -- Partie 1: Terminologie et spécifications commerciales*, ou l'*ISO 5968:1981 Filières rondes de filetage -- Nomenclature et terminologie* etc.

De même, beaucoup de documents de la législation européenne et nationale contiennent la liste des termes employés, à cote de leur définition, par exemple : « Aux fins du présent règlement, on entend par: a) "contrôle officiel," toute forme de contrôle effectué par l'autorité compétente pour vérifier le respect de la législation relative aux denrées alimentaires, y compris les règles concernant la santé animale et le bien-être des animaux »<sup>90</sup>. N'oublions pas les outils de travail en terminologie et traduction de la Commission Européenne, dont la base IATE et l'EUROVOC.

---

<sup>89</sup> Cabré, Maria Teresa (1991): *Terminologie ou terminologies? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire?*, in *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 36, n° 1, 1991, p. 55

<sup>90</sup> Art. 2 *Définitions* du RÈGLEMENT (CE) N° 854/2004 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 29 avril 2004 fixant les règles spécifiques d'organisation des contrôles officiels concernant les produits d'origine animale destinés à la consommation humaine

L'impact des travaux terminologiques sur les sciences, les techniques et, en général, sur la société est indéniable.

*« L'approche de normalisation technique du vocabulaire privilégie l'uniformisation des termes à l'intérieur d'une même langue et même d'une langue à l'autre sur le plan mondial, par une politique soit de l'emprunt, soit de l'adaptation d'un mot de départ aux règles d'un système linguistique particulier. L'objectif poursuivi est l'efficacité de la communication, ce qui fait qu'on désigne parfois cette approche sous l'étiquette de «communicative». L'idéal est alors un seul terme pour une notion et le même pour tous »<sup>91</sup>.*

D'autre part, le principal argument qui sépare la terminologie de la linguistique est que la dernière traite seulement la désignation, et non pas les rapports de celle-ci au réel. En sciences et en technologies, les termes doivent être définis par rapport aux objets. Puisque les terminologies ne peuvent pas exister au-delà des domaines, et doivent répondre aux besoins des ceux-ci, par exemple, par l'existence obligatoire de la définition adéquate au domaine, le travail terminologique doit acquérir, en fonction du domaine scientifique ou technique abordé, des méthodes de travail spécifiques pour chaque domaine.

Il s'agit, en premier lieu, d'employer des classifications, taxonomies, nomenclatures etc. déjà existantes, qui puissent structurer dès le départ au moins le minimum nécessaire de termes dans un schéma conceptuel. Évidemment, il est nécessaire d'évaluer et de choisir des sources de référence, puisqu'il y a parfois plusieurs solutions. Un exemple est celui de la classification hiérarchique du vivant, sur lequel on s'est appuyé dans l'étude de la terminologie vétérinaire.

Deuxièmement, les termes doivent être définis, et cela ne peut pas se faire en dehors d'un corpus de textes de spécialité, qui inclue des définitions.

*« La notion de texte a marqué les années 80 de la recherche terminologique et technolinguistique »<sup>92</sup>.* L'emploi du texte scientifique ou technique authentique a des avantages évidents pour le dépouillement des termes des textes du domaine respectif. On établit et on exploite le corpus en s'appuyant sur des principes et méthodes établis par différentes linguistiques de corpus, en fonction des objectifs à

---

<sup>91</sup> Corbeil, Jean-Claude (1999) : *La terminologie: une discipline au service. d'objectifs multiples*, p. 3

<sup>92</sup> Kocourek, Rostislav (1991) : *Textes et termes*, in *Meta*, Volume 36, no 1, mars 1991, p.71



suivre. Un des résultats du travail d'exploitation du corpus est le contexte, qui prouve le fonctionnement du terme au niveau syntagmatique. L'emploi du contexte a été longtemps prouvé comme méthode de travail en linguistique et en terminologie aussi, depuis Lotte.

L'expert du domaine est un « pilier » incontournable, sans lequel, au delà de l'insécurité linguistique inhérente du terminologue, les produits terminologiques restent invérifiés, évidemment.

Donc, les bonnes ressources du domaine traité, en incluant celles humaines, restent la fondation d'un bâtiment durable en terminologie.

### **2.1.1.6. Terminologie et histoire des sciences**

Dans le processus d'établissement des sources de référence, le temps prouve, en fait, la valeur, par des analyses et des emplois successifs. Étudier l'histoire du domaine peut être utile pour l'identification les bons schémas conceptuels, enrichis au cours du temps par des chercheurs du domaine. Les *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, ou la *Revue d'histoire des sciences*, soit *Scientia Canadensis : revue canadienne d'histoire des sciences, des techniques et de la médecine* sont des publications qui peuvent offrir des repères, et ce ne sont pas les seules.

L'étude de l'histoire des sciences permet aussi l'étude des termes en diachronie.

Loïc Depecker affirme que « l'histoire des sciences *n'est sans doute pas non plus suffisamment exploitée dans une optique de compréhension des phénomènes cognitifs qui entrent dans la structuration des terminologies* »<sup>93</sup>.

---

<sup>93</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 18

### 2.1.1.7. Terminologie et épistémologie

L'épistémologie, une branche de la philosophie des sciences qui étudie la production de la connaissance, peut aider par ses méthodes à l'étude de la formation des concepts.

En terminologie, « *l'épistémologie a aussi un rôle à jouer, dans la lignée de la pensée de représentants aussi importants que Michel Foucault, François Dagognet ou Gilles-Gaston Granger* »<sup>94</sup>.

En suivant la voie de Kant et Russel, mais dans une nouvelle perspective, Michel Foucault, dans son essai *Les mots et les choses* (1966), traite les relations de l'épistémologique avec la création des vocabulaires techniques et scientifiques.

Gilles Gaston Granger parle sur la relation entre *Langages et épistémologie* (1979), en considérant « *la langue en tant que catégorie d'objet scientifique, c'est-à-dire comme concept régulateur définissant un domaine de connaissance* »<sup>95</sup>. De même, il parle de « *la constitution et l'objet d'une terminologie* »<sup>96</sup>.

Il y a des recherches qui abordent une perspective épistémologique de la terminologie, dont on mentionnera François Dagognet, qui, dans *Le Catalogue de la vie. Étude méthodologique sur la taxinomie* (1970), étudie la formation des taxinomies (le nouveau terme employé aujourd'hui) au fil des siècles, dont la « *Systématique animale* » (pp. 64-124), une perspective épistémologique qui enrichira notre démarche.

### 2.1.1.8. Terminologie et documentation

Les terminologies ne peuvent pas être créées du néant. Sans s'appuyer sur des faits de langue, en cherchant le fonctionnement des termes dans des corpus, une terminologie resterait non documentée. La vie du terme est étroitement liée à son fonctionnement dans la société, dans des situations de communications réelles

---

<sup>94</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 18

<sup>95</sup> Granger, Gilles Gaston (1979) : *Langages et épistémologie*, p. 98

<sup>96</sup> *id., ibid.*, p. 28

et dans des documents du domaine et du sousdomaine auxquels il appartient. Ce sont les usagers qui donnent la vie au terme.

Cabré décrit les relations de la terminologie avec la documentation<sup>97</sup>, en s'appuyant sur le contenu des documents : « *c'est par le truchement de la terminologie que les documentalistes décrivent le contenu des documents qui font partie d'une bibliothèque spécialisée (informatisée ou non)* »<sup>98</sup>.

Comme réciproque, la création des terminologies se base sur la documentation : « *le travail du terminologue nécessite le recours à la documentation à presque toutes les étapes de l'élaboration de la terminologie* »<sup>99</sup>.

Les bases de données scientifiques offrent des ressources importantes, surtout puisqu'il y a des travaux sur des termes écrits par des scientifiques. Pour exemplifier, on a fait une requête dans la base de données ISI Web of Knowledge sur le mot *terminology*, qui a donné comme résultats 5.047 documents, dont : Jim van Os: *Time to change concepts and terminology Reply* (in *British Journal of Psychiatry*), ou Setser, A et al: *NCI Common Terminology Criteria for Adverse Events updated to Encompass Skin Toxicities from Targeted Therapies* (in *Annals of Oncology*).

Les bibliographies peuvent être employées pour se documenter, pour créer des corpus, ou pour trouver des produits terminologiques antérieurs du domaine, comme c'est le cas de la publication de l'UNESCO *Bibliographie de dictionnaires scientifiques et techniques multilingues*.

« *L'approche documentaire cherche à identifier les termes qui peuvent, avec la plus grande efficacité, rendre compte du contenu d'un document, d'une part, et, d'autre part, faciliter aux usagers le repérage de l'information qu'ils recherchent. Cette approche favorise souvent l'usage de termes dont le statut en terminologie est variable, que ce soit des termes normalisés, des termes courants ou des termes erronés d'usage répandu. Tout dépend du système documentaire lui-même.*

---

<sup>97</sup> cf. Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, pp. 98-100

<sup>98</sup> *id.*, *ibid.*, p. 98

<sup>99</sup> *id.*, *ibid.*

*Aujourd'hui, dans les grandes banques de données, l'objectif premier est le repérage rapide de l'information »<sup>100</sup>.*

De plus, le respect des règles établis dans le domaine de la documentation, concernant, par exemple, l'identification des sources bibliographiques, évitent des effets légaux relatifs aux droits d'auteurs, réglementés par la Convention de Berne de 1886 et par d'autres réglementations ultérieures.

La norme *ISO 12615:2004 Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques* et sa variante française, *NF ISO 12615 (Mars 2005) Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques*, précisent les règles à suivre.

Par suite, l'étape de documentation et l'emploi de quelques méthodes de ce domaine (surtout l'identification des sources bibliographiques) sont obligatoires au cours du travail terminologique.

### **2.1.1.9. Terminologie et traduction**

Étant donné le phénomène de la néologie, qui fait partie intégrante de la terminologie, en incluant les emprunts, la traduction est un domaine qui rejoint le domaine de la terminologie. Dans leur intersection, il y a, en fait, plusieurs éléments communs.

*« L'approche traductionnelle se caractérise par la recherche du meilleur équivalent en langue d'arrivée à un terme de la langue de départ en fonction du type de texte ou de discours à traduire, selon son niveau de plus ou moins grande technicité, du plus spécialisé au plus vulgarisé. L'objectif est ici d'être fidèle au texte ou au discours de départ »<sup>101</sup>.*

Traduire signifie trouver les équivalences adéquates de plusieurs angles de vue. La norme *ISO 1087 – 1 : 2000* définit l'équivalence : *« relation entre désignations représentant le même concept dans des langues différentes »<sup>102</sup>.*

---

<sup>100</sup> Corbeil, Jean-Claude (1999) : La terminologie: une discipline au service. d'objectifs multiples, p. 3

<sup>101</sup> *id.*, *ibid.*, p. 3

<sup>102</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 9

*« Afin de s'assurer qu'ils emploient les bons termes, les traducteurs ont besoin non seulement d'équivalents justes, mais également de contextes d'utilisation, d'informations sur la combinatoire des termes ainsi que, si possible, des informations factuelles sur les concepts »<sup>103</sup>.*

Les traductions scientifiques et techniques doivent s'appuyer sur des terminologies bi- ou multilingues. Ces terminologies peuvent être incluses dans des mémoires de traduction, dans des logiciels de traduction ; elles ont un grand nombre d'applications.

En faisant des recherches dans des pages internet des traducteurs, on tombe sur des liens vers des ressources terminologiques.

*« Confrontés quotidiennement aux difficultés de compréhension et de traduction du vocabulaire spécialisé, les traducteurs de l'Institut Scientifique de la Recherche Agronomique (INRA) ont développé une activité de terminologie thématique qui consiste à recenser, définir et harmoniser le vocabulaire des domaines de pointe en langue française et à en répertorier les équivalents en langue étrangère »<sup>104</sup>.*

C'est une des innombrables histoires qui concernent l'aventure de la traduction scientifique, histoire qui soutient une fois de plus le travail des terminologues, qui devraient inclure dans leurs fiches des équivalents étrangers et construire des dictionnaires terminologiques bi- ou multilingues.

C'est une histoire qui répète l'histoire de cette thèse, née des confrontations avec le même problème : le manque d'un dictionnaire bilingue de spécialité.

Mais comment réaliser ce passage entre les langues ?

Le concept est le point commun des deux désignations dans deux langues différentes, le passage obligatoire au niveau de la pensée<sup>105</sup>. Le niveau interlangue se manifeste au delà du signe linguistique, sur un autre niveau, qui devrait être commun, mais qui ne l'est pas toujours. Suite à plusieurs expériences de ce genre,

---

<sup>103</sup> Cabré, Maria Térésa (1992 [FRA 1998]) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, p. 94

<sup>104</sup> Le Bars, Armelle (1997) : *Terminologie scientifique*, p. 51

<sup>105</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 104-

on tombe sur la même solution : le besoin de trouver la définition dans les deux langues.

Daniel Gouadec, dans son livre *Profession : traducteur*, en présentant les contraintes de qualité de la traduction, affirme qu'elle doit être « vraie : le contenu de la traduction doit être conforme à la réalité et à ses interprétations dans les limites du domaine ou de la spécialité concerné(e) »<sup>106</sup>.

Le Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'Agence universitaire de la francophonie a publié en 2005 un volume sous le titre : *La terminologie, entre traduction et bilinguisme*, sous la direction de Salah Mejri et Philippe Thoiron. Dans la *Préface*, Thoiron écrit que « le thème retenu (...) témoigne de la richesse et de la diversité de la discipline terminologique, qui ne peut ni être réduite à des rapports ancillaires avec la traduction ni ignorer le relations inter-linguistiques. On sait bien maintenant que chaque langue enrichit ses terminologies en les comparant et en les confrontant à celles des autres »<sup>107</sup>.

En plus, Loïc Depecker relève qu'en terminologie, « la comparaison des langues devrait être également exploitée : les découpages particuliers que font les langues du réel mettent en lumière des phénomènes que l'étude d'une seule langue occulte nécessairement »<sup>108</sup>.

Il y a une multiplicité d'arguments qui soutiennent les contributions réciproques entre la terminologie et la traduction, relation qui ne doit pas être ignorée lors du travail terminologique.

---

<sup>106</sup> Gouadec, Daniel (2002) : *Profession : traducteur – Métiers des langues/Langues des Métiers*

<sup>107</sup> Mejri, Salah, Thoiron, Philippe (dir.) (2005) : *La terminologie, entre traduction et bilinguisme*, Agence universitaire de la francophonie, Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction, *Préface*, p. 4

<sup>108</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 18

### **2.1.1.10. Terminologie et didactique des langues**

La didactique des langues, spécialement la didactique de la langue étrangère sur objectifs spécifiques et celle de la langue étrangère de spécialité, bénéficie pleinement des produits terminologiques.

Qu'il s'agit des dictionnaires bilingues de spécialité pour faire des traductions, ou des contextes pour illustrer les termes enseignés, ou des schémas conceptuels pour la création des méthodes de langues étrangères de spécialité/sur objectifs spécifiques, il est clair que la terminologie devient un outil essentiel dans les mains des professeurs de langues. C'est la voie que j'ai choisie pour enseigner à mes étudiants le français langue étrangère de spécialité.

Mais la réciproque est valable aussi, puisque nos étudiants, en devenant des spécialistes, deviennent nos messagers dans le domaine, à l'aide de la terminologie apprise en langue étrangère. Ils vont employer les termes que nous avons enseignés, termes qui seront implantés dans leur conscience.

Promouvoir le multilinguisme est une des chances de la terminologie, fait prouvé, par exemple, par l'existence des terminologies multilingues créées par les services la Commission Européenne.

### **2.1.1.11. Terminologie et communication spécialisée**

*« La norme terminologique a pour objectif d'assurer l'efficacité de la communication spécialisée en uniformisant la désignation de chaque notion pour les communications formelles »<sup>109</sup>.*

Donc, le travail de normalisation offre des outils à la communication spécialisée. La conséquence est la réciproque de l'affirmation : on doit étudier le fonctionnement des termes au cadre de la communication spécialisée, dans les

---

<sup>109</sup> Corbeil, Jean-Claude (1999) : *La terminologie: une discipline au service d'objectifs multiples*, p. 7

discours du domaine étudié, dans une approche pragmatique, communicative, ce qui implique l'emploi des méthodes d'analyse du discours, du discours de spécialité.

Il y a plusieurs types de discours de spécialité. Isabel Desmet, dans l'article *Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes*, affirme que :

*« L'étude de la variation dans les terminologies et dans les langues de spécialité représente un tournant radical, théorique et méthodologique, qui a des conséquences directes dans les différentes applications des études terminologiques.*

*Nous proposons une approche des langues de spécialité fondée pour l'essentiel sur les principes de la linguistique descriptive, intégrant la variation à plusieurs niveaux : variation des langues, des discours et des textes de spécialité ; variation dans le temps, dans l'espace, en fonction des interlocuteurs et des situations de communication ; variation des unités linguistiques de spécialité sur l'axe syntagmatique et sur l'axe paradigmatique ; variation sur le plan lexical, sur le plan phrastique, sur le plan textuel et sur le plan discursif. À un modèle de traitement des unités terminologiques qui privilégie le lexique par rapport à la grammaire, au nom de la priorité et précision des concepts (modèle standard de la terminologie), nous opposons un modèle comportant les niveaux d'analyse typiques de la linguistique : lexical, syntaxique, sémantique et pragmatique. Le niveau pragmatique commence par la prise en considération de la variation discursive, textuelle et contextuelle, qui se manifeste aux niveaux phrastique, sémantique, lexical, morphologique et même phonétique. Ainsi une focalisation sur les discours, les textes, les contextes et les termes devient nécessaire. »<sup>110</sup>*

Desmet propose une classification du discours de spécialité :

*« - Discours scientifique spécialisé (p. ex : un manuel spécialisé ; une revue scientifique)*

- Discours scientifique officiel (p. ex : des textes de loi)*
- Discours scientifique pédagogique ou didactique (p. ex : un manuel pour les étudiants)*

---

<sup>110</sup> Desmet, Isabel (2006) : *Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes*, p. 1



- *Discours de semi-vulgarisation scientifique (p. ex : une revue de spécialité pour un public d'initiés)*

- *Discours de vulgarisation scientifique (p. ex : les secteurs spécialisés dans la presse générale) »<sup>111</sup>.*

Cette direction de recherches permet les acquis importants dans la description de la terminologie et son fonctionnement dans un domaine donné, en décrivant le fonctionnement vivant de la terminologie.

Dans une analyse de l'implantation terminologique, on peut constater des différences, en fonction des types de discours : « *les principaux clivages qui contribuent à scinder les types de discours et d'attitudes, et donc de terminologies : contexte écrit/oral, situation formelle/informelle, textes officiels/non officiels, types de discours (administratif, éducatif, didactique, scientifique, vulgarisateur, etc.)*<sup>112</sup>.

Donc, les applications de l'analyse du discours sont multiples.

### **2.1.1.12. Terminologie et sociologie**

Dans le langage du domaine vétérinaire il y a des marques d'usage, des marques sociolinguistiques, ou plutôt socioterminologiques, en fonction du milieu de travail. Étant donné le fait que le vétérinaire entre en contact avec différents milieux pendant son exercice : bouchers, fermiers, cuisiniers, commerçants, particuliers etc., on a considéré qu'on doit prendre en considération les registres de langue aussi. Le vétérinaire travaillant dans un abattoir ne peut pas demander au boucher de couper la viande en employant des termes scientifiques, mais des termes que celui-ci comprend et qui entrent, d'ailleurs, dans les standards de son domaine concernant les découpes de viande.

---

<sup>111</sup> Desmet, Isabel (2006) : *Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes*, p. 3

<sup>112</sup> Depecker, Loïc (éd.) (1997) : *La mesure des mots, cinq études d'implantation terminologique*, p. XXXII

Dubuc mentionne l'existence des marques d'usage en terminologie: « marques sociolinguistiques : jargons d'atelier, registre technico-scientifique, registre commercial »<sup>113</sup>.

C'est pour cela qu'on s'est intéressé de la socioterminologie et de la sociolinguistique.

Marcel Cohen, avec son livre publié en 1956 et redécouvert en 1971 : *Pour une sociologie du langage*, a une contribution majeure à la sociolinguistique, en proposant des principes fondamentaux pour l'analyse des faits de langue en tenant compte des facteurs sociaux.

François Rastier, dans l'article *Doxa et sémantique de corpus*<sup>114</sup>, rédige un tableau illustrant la relation entre la sociologie et la linguistique :

**Tableau 1 : Sociologie et linguistique (Rastier, François (2008): *Doxa*, p. 56)**

« Le partage disciplinaire peut se figurer ainsi :

*Tableau 1 : Sociologie et linguistique*

<i>Disciplines</i>	<i>Champ d'objectivité</i>	<i>Systèmes</i>	<i>Processus</i>
<i>Sociologie</i>	<i>Formation sociale</i>	<i>Idéologies</i>	<i>Pratiques</i>
<i>Linguistique</i>	<i>Corpus de référence</i>	<i>Doxa</i>	<i>Discours, genres</i>

*Il nous paraît la condition d'une interdisciplinarité féconde »*<sup>115</sup>.

Donc, la sociolinguistique fait la relation entre le discours et pratique, comme la socioterminologie, d'ailleurs.

Une des études les plus connues sur les jargons est celle de Loïc Depecker, le *Dictionnaire du français des métiers* (1995). La préface fait l'apologie des jargons :

« *Profond penseur, le spécialiste est de plus un véritable travailleur de la langue : un langagier. Le langagier, homme de langage bien fait, ne prend pas un mot pour un autre »*<sup>116</sup>.

<sup>113</sup> Dubuc, Robert (2002) : *Manuel pratique de terminologie*, p. 75

<sup>114</sup> Rastier, François (2008) : *Doxa et sémantique de corpus*, in *Langages* 170, juin 2008 : *Discours et sens commun*, p. 56

<sup>115</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>116</sup> Depecker, Loïc (1995) : *Dictionnaire du français des métiers, Adorables jargons*, p. 18

Le travail en socioterminologie est important, puisque « *les vocabulaires de spécialité brassent et embrassent des millions de termes, qu'il faut répertorier, classer, définir, gérer, traduire* »<sup>117</sup>.

François Gaudin, de l'Université de Rouen, présente dans *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie* la création de cette approche :

« *L'étude sociolinguistique des secteurs lexicaux propres aux sciences, aux techniques et aux institutions s'est développée conjointement au Québec et en France. On la désigne aujourd'hui sous le nom de socioterminologie, terme dont la faveur semblait bien implantée dans le milieu des années quatre-vingt-dix. (...) Le terme socioterminologie apparaît au début des années 1980, sous les plumes de Jean-Claude Boulanger, de Pierre Lerat, de Monique Slodzian, de façon ponctuelle. (...) Le développement théorique explicite a été mené principalement dans les années 1990, par des chercheurs formés à Rouen, dont Yves Gambier* »<sup>118</sup>.

François Gaudin affirme que « *les termes ne permettent de référer que grâce à notre interaction avec les autres locuteurs de notre communauté linguistique. (...) Et, au sein de cette communauté de parole, la référence est établie par la communauté* »<sup>119</sup>. Donc, on ne peut pas parler de terme en dehors du facteur social, ce qui est logique, puisqu'un terme ne peut pas être défini qu'en rapport avec une communauté appartenant à un domaine donné.

Jean-Claude Corbeil, dans une intervention à un colloque en 1999 : *La terminologie: une discipline au service d'objectifs multiples*, présentait la socioterminologie:

« *Une tendance récente en terminologie, désignée sous le terme de socioterminologie, se propose de prendre en compte les diverses couches de termes qui gravitent autour d'un terme standard et de les situer par rapport à lui selon les circonstances de communication et les groupes d'utilisateurs. Cette manière de faire aurait l'avantage de faire cohabiter harmonieusement différents termes pour une même notion en évitant l'ostracisme de l'exclusion. Par exemple, en aciérie*

---

<sup>117</sup> Depecker, Loïc (1995) : *Dictionnaire du français des métiers, Adorables jargons*, p. 18

<sup>118</sup> François, Gaudin (1993) : *Socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, p. 12

<sup>119</sup> *id.*, *ibid.*, p. 35

électrique, on appelle «laitier» (terme standard) le résidu d'une poche de coulée, qu'on appelle «pizza» en langue familière dans les usines du Québec. »<sup>120</sup>.

L'approche sociolinguistique poursuit comme objectif la standardisation des terminologies dans le cadre d'un plan d'aménagement linguistique d'une langue, en général explicité par une législation linguistique. Cette activité s'inscrit en conséquence dans une situation sociolinguistique précise, le plus souvent caractérisée par un phénomène de concurrence d'une langue par rapport à une autre, concurrence qu'il s'agit de rééquilibrer en faveur d'un rapport de complémentarité, et par la nécessité de procéder au remplacement d'une langue par une autre dans des domaines clairement identifiés, aussi bien techniques qu'administratifs, juridiques, scolaires, commerciaux, etc. Les travaux de terminologie visent alors la mise au point, la normalisation, la diffusion et l'implantation des vocabulaires de spécialité dans la langue nationale. Lorsque la langue est commune à plusieurs pays, par exemple le français, l'anglais, le basque, le néerlandais, on constate que des faits de culture ou de procédure introduisent nécessairement une certaine variation dans les terminologies. De ce fait, la normalisation des terminologies implique un certain compromis entre deux obligations: introduire des variantes mais ne pas s'éloigner inutilement de l'usage commun à tous les spécialistes de la même langue<sup>121</sup>.

On peut affirmer que la socioterminologie a des limites, et doit être prise en considération avec modération dans la normalisation des termes, mais on ne peut pas ignorer les marques sociolinguistiques en terminologie.

### **2.1.1.13. Terminologie et psychologie**

François Rastier, dans l'article *Doxa et sémantique de corpus*, parle sur les représentations, qu'il considère collectives en sociologie et mentales en psychologie<sup>122</sup>.

---

<sup>120</sup> Corbeil, Jean-Claude (1999) : La terminologie: une discipline au service. d'objectifs multiples, p. 7

<sup>121</sup> *id.*, *ibid.*, p. 3

<sup>122</sup> Rastier, François (2008) : *Doxa et sémantique de corpus*, in *Langages* 170, juin 2008 : *Discours et sens commun*, p. 66

La terminologie parle non pas sur des représentations, mais sur des concepts, définis dans la norme *ISO 1087 -1 : 2000* comme « *unité de connaissance créée par une combinaison unique de caractères* »<sup>123</sup>.

Le rôle joué par la psychologie dans la terminologie est lié à « *l'aspect de l'étude des phénomènes cognitifs qui entrent dans la structuration des terminologies* »<sup>124</sup>. Une approche psychologique de la terminologie peut mettre en lumière les phénomènes qui mènent à la formation du concept.

### **2.1.1.14. Terminologie et logique**

« *Les logiciens eux-mêmes, et les linguistes de plus en plus, plaident pour un rapprochement de leurs disciplines, selon différentes approches, notamment comme le synthétisant Marie-Dominique Popelard et Denis Venant, en indiquant qu'il s'agirait du "logico-linguistique <...> lieu privilégié de réflexions sur des notions communes aux langues naturelles et aux langages formels" »*<sup>125</sup>.

Pourquoi employer des méthodes propres à la logique ?

Guilbert offre une réponse : « *la remontée vers la structure logique semble nécessaire pour expliquer le modèle créateur, l'impulsion créatrice initiale qui génère la base lexicale* ». Il y a « *deux formes de créativité, la créativité selon un modèle générateur et la créativité selon la reproduction sociale à travers les composants du discours individuel ou du discours du groupe. Notre thèse a été qu'elles se complètent l'une l'autre, pour rendre compte de la génération morpho-syntaxique d'une part, de la génération sémantique d'autre part, que la diffusion du modèle peut produire une modification du celui-ci dans certains aspects paradigmatiques et syntagmatiques, dans la mesure où il est conçu comme une hypothèse d'explication du fonctionnement de la langue, et non comme une donnée ontologique* »<sup>126</sup>.

---

<sup>123</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*, p. 2

<sup>124</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 18

<sup>125</sup> *id., ibid.*

<sup>126</sup> Guilbert, Louis (1975) : *La créativité lexicale*, p. 12

Les relations entre concepts peuvent être décrites logiquement. La norme *ISO 1087 – 1 : 2000* détaille les types de relations entre les concepts, sous forme de schémas. De même, cette norme définit la *relation hiérarchique*, qui inclut la *relation générique* et la *relation partitive*.

Loïc Depecker décrit les relations entre les concepts, qui sont de type logique et ontologique<sup>127</sup>.

« *Les relations logiques sont généralement définies comme des rapports de ressemblance, d'identité ou d'opposition entre concepts* »<sup>128</sup>.

Loïc Depecker détaille les types de relations logiques entre les concepts, qui peuvent être génériques, spécifiques ou de coordination<sup>129</sup> :

- « *Une relation est dite générique lorsque l'intension d'un concept (l'ensemble de caractères qui le composent) inclut celle d'autres concepts qui lui sont subordonnés* », par exemple les relations espèce - genre et type - produit<sup>130</sup>.

- « *Une relation est dite spécifique entre concepts lorsqu'un concept est inclus dans un autre concept et qu'il possède au moins un caractère distinctif supplémentaire* »<sup>131</sup>.

- « *Une relation de coordination entre concepts est une relation qui unit les concepts dépendant d'un même concept immédiatement supérieur* »<sup>132</sup>.

Donc, la logique est incontournable dans l'établissement des schémas conceptuels en terminologie.

### **2.1.1.15. Terminologie et ontologie**

L'essence du terme est concentrée dans le concept, une unité de connaissance, terme issu de la philosophie. L'*ontologie*, branche de la philosophie au départ, étudie les concepts. « *L'ontologie s'est constituée par la répudiation de la*

---

<sup>127</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 150-157

<sup>128</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 150

<sup>129</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 150-154

<sup>130</sup> *id.*, *ibid.*, p. 151

<sup>131</sup> *id.*, *ibid.*, p. 152

<sup>132</sup> *id.*, *ibid.*, p. 153

*doxa* : prétendant à la connaissance, les philosophes opposèrent la vérité »<sup>133</sup>. Au fil du temps, le terme *ontologie* est devenu polysème.

On a mentionné déjà que les relations entre concepts sont de type logique et ontologique<sup>134</sup>.

« Les relations logiques peuvent se définir comme des rapports entre concepts dont les objets auxquels ils renvoient sont en relations de présence ou de contigüité »<sup>135</sup> et peuvent être partitives ou associatives<sup>136</sup> :

- « Une relation partitive est une relation dans laquelle un objet représente la partie d'un tout »<sup>137</sup>.

- « Les relations associatives sont des relations qui s'établissent entre concepts soit par vertu (principe agissant qui, dans une chose, est la cause des effets qu'elle produit), soit par l'expérience », relations qui peuvent être séquentielles ou topologiques<sup>138</sup>.

Donc, en travaillant sur des schémas conceptuels, on doit tenir compte aussi des méthodes appartenant à l'ontologie.

Christophe Roche, de l'Université de Savoie, publiait en 2005 l'article *Terminologie et ontologie* dans la revue *Langages* no 157, faisant le point de la méthodologie en terminologie, où il présentait les relations entre les deux disciplines<sup>139</sup>.

La Société française de terminologie a organisé en 2006 un colloque sur le sujet *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, dont les actes sont apparus l'année suivante. L'intervention de Loïc Depecker fait remarquer que « l'ontologie reprend à la terminologie :

- l'approche de l'objet ;

---

<sup>133</sup> Rastier, François (2008) : *Doxa et sémantique de corpus*, in *Langages* 170, juin 2008 : *Discours et sens commun*, p. 54

<sup>134</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 150-157

<sup>135</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 154

<sup>136</sup> cf. *id.*, *ibid.*

<sup>137</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>138</sup> *id.*, *ibid.*, p. 156

<sup>139</sup> Roche Christophe (2005) : *Terminologie et Ontologie*, in *Langages* n° 157, mars 2005, Editions Larousse, pp. 48 – 62

- l'approche conceptuelle ;
- les relations entre les concepts ;
- les propriétés de concepts, notamment l'héritage des propriétés ;
- l'analyse de la désignation ;
- les méthodes classificatoires, notamment pour les domaines »<sup>140</sup>.

Dans le même colloque, Roche parlait sur *L'ontologie comme principe terminologique*, en proposant la figure suivante<sup>141</sup> :

**Figure 5 Le double triangle sémiotique**

**(Roche, Christophe (2007) : *L'ontologie comme principe terminologique*, p. 33)**

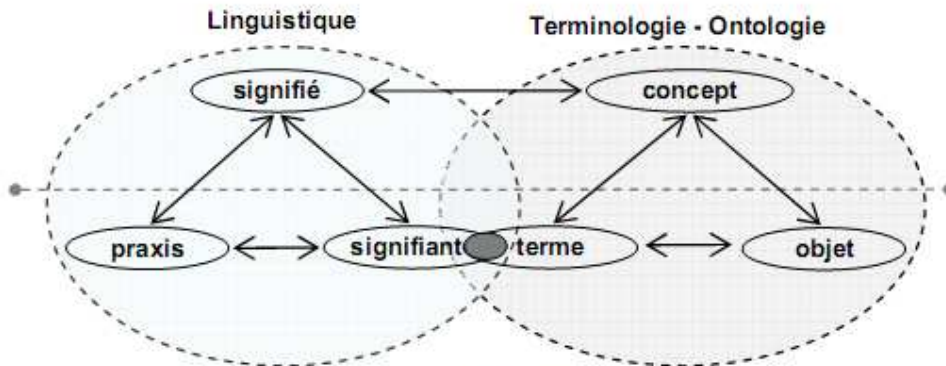


Fig. 4. Le double triangle sémiotique.

Une nouvelle approche de la terminologie s'est constituée sous le nom d'*ontoterminologie*, une approche onomasiologique.

En 2007, on a organisé à Annecy le colloque *TOTh 2007 Terminologie & Ontologie : Théories et Applications*. La communication de Roche *Le terme et le concept : fondements d'une ontoterminologie* décrivait les bases de l'ontoterminologie.

Roche a publié en 2008 l'article *Quelle terminologie pour les sociétés de l'information?* En parlant sur la société numérique, il affirme que celle-ci « réactualise

<sup>140</sup> Depecker, Loïc (2007) : *Linguistique, terminologie et ontologie*, in Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Roche, Christophe (dir.) (2007) : *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, p. 17

<sup>141</sup> Roche, Christophe (2007) : *L'ontologie comme principe terminologique*, in Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Roche, Christophe (dir.) (2007) : *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, p. 33



une terminologie d'inspiration wüsterienne en introduisant la notion d'ontologie formelle pour la modélisation du système notionnel »<sup>142</sup>.

Il propose deux définitions de l'ontologie : « un vocabulaire de termes dont les définitions sont données de manière formelle »<sup>143</sup> et « une conceptualisation d'un domaine – c'est-à-dire une définition formelle des concepts et de leurs relations – décrivant une réalité partagée par une communauté de pratique »<sup>144</sup>.

« L'ontoterminologie, terminologie dont le système notionnel est une ontologie formelle, insiste d'une part sur l'importance des principes épistémologiques qui président à la conceptualisation du domaine – c'est l'ontologie dans sa définition première –, et d'autre part sur la nécessité d'une approche scientifique de la terminologie où l'expert joue un rôle fondamental – c'est l'ontologie dans ses définitions plus récentes »<sup>145</sup>.

Il propose un schéma de l'ontoterminologie, basé sur le triangle sémiotique et la structure du terme<sup>146</sup> :

**Figure 6 L'ontoterminologie (Roche, Christophe (2008) : Quelle terminologie..., p. 158)**

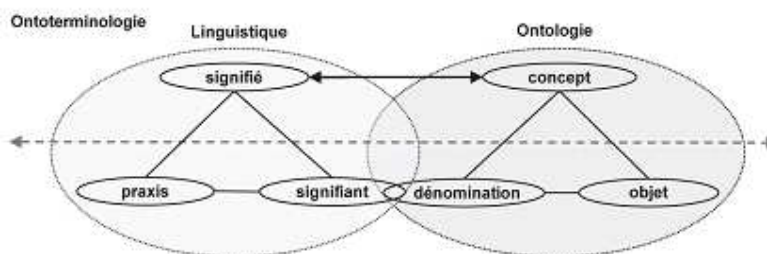


Fig. 10. Un « double » triangle sémiotique

Mais quels sont les bénéfices de l'ontoterminologie ?

<sup>142</sup> Roche, Christophe (2008) : *Quelle terminologie pour les sociétés de l'information ?*, in *Lexique, dictionnaire et connaissance dans une société multilingue*, Cahiers de linguistique, 2007 [2008], vol. 43/1, p. 139

<sup>143</sup> *Id.*, *ibid.*, p. 143

<sup>144</sup> *Id.*, *ibid.*

<sup>145</sup> *Id.*, *ibid.*, p. 139

<sup>146</sup> *Id.*, *ibid.*, p. 158

Bien structurer les terminologies en schémas conceptuels, à l'aide des principes et méthodes disponibles pour la structuration des ontologies, représente une garantie ferme de la qualité des produits terminologiques.

Les recherches récentes de Marie Calberg-Challot, Pierre Lerat et Christophe Roche font l'objet d'une intervention lors du colloque *TOTh 2009: Quelle place accorder aux corpus dans la construction d'une terminologie ?* L'analyse les mène au constat qu' « *une modélisation construite à partir de documents est dépendante du corpus et ne vérifie pas l'ensemble des propriétés recherchées. C'est pourquoi nous mettons l'accent sur la conceptualisation du domaine (démarche onomasiologique) et sur les principes épistémologiques qui la guide. Dans ce cadre, la présence des experts est indispensable.*

*La modélisation semi-formelle d'un domaine a pour objectif d'identifier, avec l'aide des experts, les concepts du domaine et les différentes relations qui les lient : relation de généralisation-spécialisation, relation partitive, relation fonctionnelle, etc. Le résultat est un réseau conceptuel. Les concepts ayant été identifiés, nous pouvons les organiser sous la forme d'une ontologie formelle, c'est-à-dire sous la forme d'un arbre de concepts liés par la relation de généralisation-spécialisation. »<sup>147</sup>.*

Leur conclusion de cette analyse est que « *Le recours à des corpus est nécessaire, mais seulement dans la seconde étape de la construction d'une terminologie ou ontoterminologie* »<sup>148</sup>.

Dans notre démarche, on a essayé une approche sémasiologique, en partant d'un corpus, mais le recours à l'approche onomasiologique devient évident, pour la structuration des termes.

---

<sup>147</sup> Calberg-Challot, Marie, Lerat, Pierre, Roche, Christophe (2010): *Quelle place accorder aux corpus dans la construction d'une terminologie ?* in Roche, Christophe (éd) : *Proceedings from the third TOTh conference 2009, Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, 4 & 5 June 2009, Annecy, Institut Porphyre, p. 13

<sup>148</sup> *Id., ibid., p. 18*

## 2.1.1.16. Terminologie et terminotique

En 1993, l'Université de Rennes 2 publiait sous la direction de Daniel Gouadec le volume *Terminologie & terminotique. Outils, modèles et méthodes*, qui proposait de nouvelles ouvertures à la terminologie, l'emploi des méthodes informatiques. Depuis, les outils de la terminotique ont été beaucoup développés.

Nos recherches se basent sur la linguistique de corpus. Étant donné le volume des textes, le dépouillement doit être fait à l'aide d'instruments informatiques.

Dans l'annonce du séminaire *La linguistique de corpus au service de la recherche en terminologie et en traductologie*, organisé en avril 2009 par le Centre de recherche en linguistique appliquée Termisti, de l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, et le Centrum voor Vaktaal en Communicatie, de l'Erasmushogeschool Brussel, on affirme que « *La linguistique de corpus est née quasiment en même temps que l'informatique. (...) La révolution de la micro-informatique a favorisé son usage dès la fin des années 1990, avec l'apparition de concordanciers aisés à manipuler. (...) L'intérêt fondamental des concordanciers, des aligneurs et autres outils de balisage est progressivement pris en compte dans les cursus universitaires, s'agissant d'initier à une réflexion de fond sur la langue, le dire et le traduire. (...) En effet, ils renouvellent totalement les méthodes classiques d'observation dans tous les champs disciplinaires concernés par les faits de langue, qu'il s'agisse de stylistique, d'analyse de discours, de lexicologie, de phraséologie, de sémiotique ou encore de cognition.* »<sup>149</sup>.

La relation de la terminologie avec l'informatique est, dans l'état actuel de développement de cette discipline, incontournable. La terminologie basée sur corpus a besoin de plusieurs logiciels pour l'exploitation de celui-ci. On pourrait rédiger une liste contenant un minimum nécessaire en logiciels pour réaliser une terminologie, impliquant des compétences informatiques inhérentes à la formation du terminologue:

- traitement de texte

---

<sup>149</sup> Centre de recherche TERMISTI, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles (2009) : *La linguistique de corpus au service de la recherche en terminologie et en traductologie*, [en ligne]

- éditeur de texte
- base de données
- logiciel de statistique textuelle
- logiciel d'échange de documents électroniques
- navigateur internet
- ontologie.

Il paraît, qu'à côté des acquis en linguistique, les acquis en informatique seraient les plus importantes pour disposer d'un minimum d'outils en terminologie. Les autres méthodes provenant des disciplines complémentaires (documentation, traduction, logique etc.) rendent plus solide la création des terminologies.

## 2.2. Principes et méthodes du travail terminologique

Corbeil décrit ainsi le travail terminologique québécois autour des années soixante-dix :

*« De tout temps, la recherche terminologique était une étape du processus de traduction des textes à contenu spécialisé : pour passer d'un texte anglais à son équivalent en français, il fallait trouver en français les termes correspondant aux termes anglais pour la même notion. Les terminologues de cette époque partaient d'un mot anglais et cherchaient sa traduction en consultant une grande variété de documents, les dictionnaires bilingues surtout, mais aussi des lexiques, des documents officiels de normalisation, des catalogues français, et même des textes spécialisés rédigés en français, toujours à la recherche du mot juste. On arrivait ainsi à colliger des paires de mots qu'il était ensuite possible de réunir sous forme d'un lexique plus ou moins spécialisé mais répondant à des besoins réels.*

*Les linguistes de l'Office ont rapidement pris conscience que cette manière de travailler, au mot à mot, n'était pas adaptée aux travaux qu'ils devaient mener. (...)*

*Il fallait donc que l'Office mette au point une autre manière de travailler à partir des ensembles de mots appartenant aux lexiques de deux langues différents entre lesquels il fallait ensuite créer un pont d'équivalence. Peu à peu, à partir des travaux de l'Office, une méthode de travail en terminologie systématique fut mise au point, par opposition à la terminologie ponctuelle du mot à mot. Pour diffuser cette nouvelle approche en terminologie, l'Office a publié un guide de travail en terminologie dans le but d'uniformiser les travaux des entreprises et des organismes du Québec et d'en garantir une qualité égale. Cette méthode de travail s'est peu à peu diffusé à travers le monde »<sup>150</sup>.*

---

<sup>150</sup> Corbeil, Jean-Claude (2007) : *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, pp. 170-171

Les témoignages concernant la terminologie ponctuelle et son évolution représentent un point de référence par rapport auquel on peut se rendre compte de l'évolution du domaine. Il est évident que les méthodes de travail en terminologie ont évolué pendant les dernières dizaines d'années. Le *Guide de travail en terminologie* de 1973, publié sous la direction de Corbeil (P. Auger, B. de Bessé et al.) serve de tête de pont dans le temps ; les normes ISO en terminologie ne sont pas l'autre tête, mais des piliers du pont : « une base de référence sur l'acquis en matière de terminologie, sur lequel s'accorde aujourd'hui la communauté internationale »<sup>151</sup>.

## **2.2.1. Normalisation internationale - les normes ISO de terminologie**

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est le plus grand producteur et éditeur mondial de normes internationales, un réseau d'instituts nationaux de normalisation de 161 pays, selon le principe d'un membre par pays. Les normes ISO publiées pour le domaine de la terminologie ont été élaborées par le Comité technique 37 Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu.

L'Association française de normalisation (AFNOR) et l'Association de Standardisation de Roumanie – ASRO (*Asociația de Standardizare din România*) ont repris une partie des normes ISO.

### **2.2.1.1. Normes ISO de terminologie appliquées dans la thèse**

Les bases théoriques de la recherche terminologique menée au cours de la préparation de cette thèse s'appuient principalement sur les normes internationales suivantes, concernant les principes et les méthodes de la terminologie : l'*ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes* et l'*ISO*

---

<sup>151</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 14

*1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application.*

### 2.2.1.1.1. Principes et méthodes du travail terminologique

La plus importante norme en terminologie est celle qui présente les principes régnant cette discipline et les méthodes à en appliquer : l'*ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes*. L'existence d'une théorie et des méthodes reconnues au niveau international reconferme le statut de discipline scientifique de la terminologie.

Étant donné le fait qu'il s'agit de la terminologie, il est évident que la normalisation devait atteindre aussi la terminologie de la terminologie, sujet couvert par la norme *ISO 1087-1:2009 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*.

#### 2.2.1.1.1.1. ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes

En 1968, on a publié la norme *ISO 704 :1968 Principes et désignation*. L'*ISO 704:1987 Principes et méthodes de la terminologie* lui a suivi, homologuée la même année par l'Association française de normalisation (AFNOR). Treize ans après, elle a été annulée et remplacée par une nouvelle édition, une révision technique, l'*ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, la principale norme ISO concernant la terminologie étant homologuée en 2001 par l'AFNOR : *NF ISO 704 Avril 2001 Travail terminologique - Principes et méthodes* et traduite et homologuée par l'Association de Standardisation de Roumanie (ASRO) : *SR ISO 704:2008 Activitatea în domeniul terminologiei. Principii și metode*.

La norme *ISO 704:1987 Principes et méthodes de la terminologie* est structurée en tenant compte de trois grands sujets : les *notions*, les *définitions* et les *termes*.

L'ISO 704:1987 *Principes et méthodes de la terminologie* s'appuyait sur les notions : « des constructions mentales qui servent à classer les objets individuels du monde extérieur ou intérieur à l'aide d'une abstraction plus ou moins arbitraire »<sup>152</sup>, formés des caractères, qui « servent à la classification des notions »<sup>153</sup>. La norme décrivait la relation entre les notions et, aussi, les systèmes de notions.

De même, on considérait très importante la *définition*: « la description complète d'une notion à l'aide de notions connues, exprimées le plus souvent par des moyens verbaux »<sup>154</sup>.

Le troisième concept fondamental décrit, après la notion et la définition, était le *terme* : « un mot ou un groupe de mots, utilisé pour désigner une notion »<sup>155</sup>. En ce qui concerne la *correspondance entre terme et notion*, on précisait que : « la relation univoque entre la notion et le terme, que recherchent avant tout les langues de spécialité, n'existe souvent que de façon partielle dans la langue commune ce qu'on constate dans les cas suivants :

- l'homonymie ;
- la polysémie ;
- la synonymie »<sup>156</sup>.

Les *critères de sélection et de formation des termes* prévus dans l'ISO 704:1987 sont précisés comme suit :

« Le terme doit :

- être correct du point de vue linguistique ;
- précis (motivé) ;
- concis ;
- se prêter (si possible) à la formation de dérivés.

*En normalisation, il doit également être univoque »*<sup>157</sup>.

---

<sup>152</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (1987) : *ISO 704:1987 Principes et méthodes de la terminologie*, p. 1

<sup>153</sup> *Id., ibid.*, p. 2

<sup>154</sup> *Id., ibid.*, p. 5

<sup>155</sup> *Id., ibid.*, p. 8

<sup>156</sup> *Id., ibid.*, p. 11

<sup>157</sup> *Id., ibid.*, p. 12



Il y a des modifications fondamentales qui ont été faites dans la conception et dans la structure de la norme *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, qui « *établit et harmonise les principes fondamentaux et les méthodes pour préparer et compiler des terminologies (...) [Elle] décrit les liens existant entre les objets, les concepts, et leurs représentations par des terminologies. Elle fixe également des principes généraux régissant la formation des désignations et la formulation des définitions* »<sup>158</sup>.

Comme principe, « *les objets, les concepts, les désignations et les définitions sont les éléments fondamentaux de la terminologie et forment par conséquent la base de la présente Norme internationale* »<sup>159</sup>. La structure de l'ISO 704:2000 est développée à partir de quelques concepts : les *objets*, les *concepts*, les *définitions*, les *désignations* et la *normalisation des terminologies*.

La relation du terme avec la réalité, avec l'objet auquel il renvoie est considérée fondamentale dans l'ISO 704:2000. Le premier concept définit dans cette norme est l'*objet* « *tout ce qui se perçoit ou se conçoit* »<sup>160</sup>.

La différence fondamentale par rapport à l'édition antérieure de l'ISO 704 est constituée par la conception concernant le *terme* : « *un terme est une désignation composée d'un ou plusieurs mots et représentant un concept général dans une langue de spécialité* »<sup>161</sup>. Cette conception prend en considération les recherches menées pendant la dernière décennie du XX<sup>ème</sup> siècle.

La structure du terme est conçue, du point de vue de la forme, en tant que *désignation* ; le terme *désignation* de l'ISO 704:2000 « *une représentation d'un concept par des moyens linguistiques ou non linguistiques* »<sup>162</sup> remplace *terme* de l'ISO 704:1987 : « *un mot ou un groupe de mots, utilisé pour désigner une notion* »<sup>163</sup>.

---

<sup>158</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (1987) : *ISO 704:1987 Principes et méthodes de la terminologie*, p. 1

<sup>159</sup> *Id., ibid., p. vi*

<sup>160</sup> *Id., ibid., p. 2*

<sup>161</sup> *Id., ibid., p. 26*

<sup>162</sup> *Id., ibid., p. 25*

<sup>163</sup> *Id., ibid., p. 8*

Le contenu du terme n'est plus la *notion*, mais le *concept*, les concepts étant considérés comme « *des représentations mentales d'objets dans un contexte ou un domaine spécialisé* »<sup>164</sup>; les notions étaient dans l'ancienne ISO 704 « *des constructions mentales qui servent à classer les objets individuels du monde extérieur ou intérieur à l'aide d'une abstraction plus ou moins arbitraire* »<sup>165</sup>. Le concept est considéré comme *une unité de connaissance*<sup>166</sup>.

Les concepts doivent être définis, pour représenter un terme : « *une définition doit définir un concept comme une unité avec une compréhension et une extension uniques* »<sup>167</sup>.

La langue de spécialité et le domaine prennent plus d'importance dans la nouvelle ISO 704 : « *une terminologie traite toujours d'une langue de spécialité dans un domaine particulier de connaissance* »<sup>168</sup>. Le terme est défini en stricte relation avec un domaine : « *l'extension et les caractères traités dans une définition doivent être appropriés au système de concepts d'un domaine donné* »<sup>169</sup>.

Ce sont les grands changements et la structure de l'ISO 704:2000.

En détaillant un peu, le chapitre *Concepts* traite les sujets suivants : la nature des concepts en terminologie, le concept unique et le concept général, les caractères et leur nature, la compréhension et l'extension, les caractères essentiels, non essentiels et distinctifs, les types de relations entre les concepts (hiérarchiques : génériques ou partitives ; associatives) et les systèmes de concepts : leur nature et l'élaboration.

Le chapitre *Définitions* développe les sujets comme suit : la nature des définitions, les types de définitions : par compréhension et par extension, la rédaction de définitions : principes de rédaction, nature systémique, concision, domaine,

---

<sup>164</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (1987) : *ISO 704:1987 Principes et méthodes de la terminologie*, p. 2

<sup>165</sup> *Id., ibid.*, p. 1

<sup>166</sup> *Cf. Id., ibid.*, p. 2

<sup>167</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, p. 16

<sup>168</sup> *Id., ibid.*, p. 2

<sup>169</sup> *Id., ibid.*, p. 20

principe de substitution, les mauvaises définitions : définitions, incomplètes ou sous forme négative, les notes et les représentations graphiques.

Le chapitre suivant parle sur les *Désignations* : les types de désignations, les termes : relations terme-concept, monosémie, homonymie, synonymie, la formation des termes : principes, motivation, cohérence, adéquation, économie linguistique, capacité de dérivation, exactitude linguistique, prédominance de la langue en question, les appellations et les symboles.

Le dernier chapitre de la norme parle sur le sujet de la *Normalisation des terminologies* : le statut des termes (termes déconseillés), l'harmonisation, la translittération et la transcription.

Un des principes centraux de la norme ISO 704:2000 qu'on applique dans notre thèse est le principe de pluridisciplinarité : « *la terminologie est pluridisciplinaire* »<sup>170</sup>. On en emploie des méthodes appartenant à plusieurs disciplines, par exemple l'informatique.

Un autre principe appliqué au cours de nos recherches est celui de la représentation logique des relations entre concepts, réalisé sous forme de liste numérotée : « *les relations entre concepts peuvent être représentées sous forme de liste. La représentation logique utilisée dans la présente Norme internationale est une liste systématique avec alinéas numérotés et retraits* »<sup>171</sup>. Les résultats obtenus au cas de la terminologie vétérinaire, ne sont pas satisfaisants, puisque les termes médicaux en général peuvent se classer dans plusieurs places, dans une nomenclature (voir. *Annexe Nomenclature vétérinaire*). Une représentation graphique en arborescence, correspondant aux relations génériques, ou en râteau, pour les relations partitives<sup>172</sup>, offrirait le même résultat. Les représentations graphiques sur un seul plan, bidimensionnel, ne peuvent pas structurer un système de concepts au cas du domaine de la médecine vétérinaire, qui a besoin d'être structuré en espace, dans plusieurs dimensions, pour représenter les relations complexes entre concepts, pas seulement hiérarchiques, mais aussi associatives.

---

<sup>170</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, p. vi

<sup>171</sup> *Id., ibid.*, p. vii

<sup>172</sup> *Cf. Id., ibid.*, pp. vii-viii

Pour élaborer le système de concepts, on a appliqué un principe inclus dans cette norme, celui établissant un *champ conceptuel* « *un groupe de concepts non structurés mais liés thématiquement, qui doit servir de point de départ pour l'établissement d'un modèle conceptuel* »<sup>173</sup>. En respectant ce principe, on a établi le champ conceptuel, à partir du corpus.

La nouvelle variante de 2009 apporte des modifications à celle de 2000, mais les fondements restent les mêmes.

#### **2.2.1.1.1.2. ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application**

Cette norme établit « le vocabulaire fondamental de la théorie et de la pratique du travail terminologique »<sup>174</sup>. Elle a été élaborée toujours par le TC 37/SC 1. La norme correspondante homologuée par l'AFNOR est la *NF ISO 1087-1 Février 2001 Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1 : théorie et application*.

La norme ISO 1087-1:2000 révisé et annule l'*ISO 1087:1990 Terminologie -- Vocabulaire*.

On a appliqué cette norme dans son intégralité dans la thèse, pour une cohérence du contenu, étant donné son caractère : la représentation du vocabulaire de la terminologie : « *L'objectif essentiel de la présente Norme internationale de terminologie est de fournir une description systématique des concepts appartenant au domaine de la terminologie et de clarifier l'usage des termes les désignant* »<sup>175</sup>.

Du point de vue formel, le vocabulaire contenu par la norme est structuré en tenant compte des aspects suivants :

- langue et réalité : objet, domaine, langue de spécialité

---

<sup>173</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, p. 15

<sup>174</sup> ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*

<sup>175</sup> *Id., ibid.*, p. 8

- concepts : concept, concept unique, concept général, caractère, type de caractère, caractère essentiel, caractère distinctif, extension, compréhension, champ conceptuel, système de concepts, schéma conceptuel, concept superordonné, concept subordonné, concept générique, concept spécifique, concept intégrant, concept, concept coordonné, relation hiérarchique, relation générique, relation partitive, relation associative, relation séquentielle, relation temporelle, relation causale
- définitions : définition, définition par compréhension, définition par extension
- désignations : désignation, appellation, terme, terme simple, terme complexe, emprunt, néologisme, terminologisation, abréviation, acronyme, sigle, terme tronqué, mot-valise, cote d'acceptabilité terminologique, terme privilégié, terme toléré, terme déconseillé, terme désuet, synonymie, antonymie, équivalence, mononymie, monosémie, polysémie, homonymie
- terminologie : terminologie 1, terminologie 2, nomenclature
- aspects du travail terminologique : travail terminologique, terminographie, traitement terminologique, aménagement terminologique, harmonisation des concepts, harmonisation des termes, dépouillement terminologique, repérage terminologique, corpus, contexte, liste de base
- produits terminologiques : dictionnaire terminologique, vocabulaire, glossaire, banque de données terminologiques, base de données terminologiques, concordance terminologique, macrostructure, microstructure, classement systématique, classement thématique, classement alphabétique, classement mixte
- données terminologiques : donnée terminologique, article terminologique, format terminologique, entrée, note, marque grammaticale, indicatif de domaine, indicatif de langue, indicatif de pays, source.

Tous les concepts décrits par cette norme seront traités dans la partie de la thèse concernant la *Terminologie de la terminologie*, appelée *Terminologie*

*employée*. L'emploi de ces termes dans la thèse est mesurable : on a généré un index les contenant.

## 2.2.1.1.2. Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques

### 2.2.1.1.1.3. ISO 639 - Codes pour la représentation des noms de langue

Concernant les codes pour la représentation des noms des langues, nous avons employé les normes ISO 639 les établissant, dont la norme *ISO 639-2:1998 Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 2: Code alpha-3*. Par exemple, on a employé pour le français le code FRA, pour le roumain, le code RON, pour le latin – LAT etc.

Tableau 2 ISO 639-2:1998 Codes pour la représentation des noms de langue – Partie 2: Code alpha-3

Code ISO 639-2	Langue
ALB	albanais
ARA	arabe
BUL	bulgare
SLA	slavon
ELL	grecque moderne
ENG	anglais
FRA	français
GER	allemand
HUN	hongrois
ITA	italien
LAT	latin
POR	portugais
RON	roumain
SPA	espagnol / castillan
TUR	turque

## **2.3. Terminologie de la terminologie**

### **2.3.1. Le terme entre désignation et concept**

Le rapport du signe au concept est traité par plusieurs auteurs. Nous sommes convaincus que « Le terme est formé d'une désignation et d'un concept »<sup>176</sup>. En 1997, on publiait à Lyon des travaux du CRTT - le Centre de Recherches en Terminologie et Traduction de l'Université Lumière Lyon 2 - sous le titre *Autour de la désignation*, sous la direction de Claude Boisson et Philippe Thoiron.

On ne peut pas employer le nom *dénomination* pour désigner la forme du terme, puisqu'il n'y a pas seulement des noms, mais aussi des verbes : *vêler*, *agneler*, *mettre bas* etc. Donc, on emploiera le nom *désignation* pour exprimer la forme du terme<sup>177</sup>.

### **2.3.2. Terminologie employée**

Dans la thèse, les principaux termes employés sont définis par la norme *ISO 1087-1:2009 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application* :

---

<sup>176</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 20

<sup>177</sup> cf. *id.*, *ibid.*, pp. 20-40

- objet
- domaine
- langue de spécialité
- concept
- concept unique
- concept général
- caractère
- type de caractère
- caractère essentiel
- caractère distinctif
- extension
- compréhension
- champ conceptuel
- système de concepts
- schéma conceptuel
- concept superordonné
- concept subordonné
- concept générique
- concept spécifique
- concept intégrant
- concept coordonné
- relation hiérarchique
- relation générique
- relation partitive
- relation associative
- relation séquentielle
- relation temporelle
- relation causale
- définition
- définition par compréhension
- définition par extension
- désignation
- appellation
- terme
- terme simple
- terme complexe
- emprunt
- néologisme
- terminologisation
- abréviation
- acronyme
- sigle
- terme tronqué
- mot-valise
- cote d'acceptabilité terminologique
- terme privilégié
- terme toléré
- terme déconseillé
- terme désuet
- synonymie
- antonymie
- équivalence
- mononymie
- monosémie
- polysémie
- homonymie
- terminologie
- nomenclature
- travail terminologique
- terminographie
- traitement terminologique
- aménagement terminologique
- harmonisation des concepts



- harmonisation des termes
- dépouillement terminologique
- repérage terminologique
- corpus
- contexte
- liste de base
- produit terminologique
- dictionnaire terminologique
- vocabulaire
- glossaire
- banque de données terminologiques
- base de données terminologiques
- concordance terminologique
- macrostructure
- microstructure
- classement systématique
- classement thématique
- classement alphabétique
- classement mixte
- donnée terminologique
- article terminologique
- format terminologique
- entrée
- note
- marque grammaticale
- indicatif de domaine
- indicatif de langue
- indicatif de pays
- source

a) La relation entre langue et réalité

*Objet : tout ce qui peut être perçu ou conçu*

Les objets peuvent être matériels, immatériels ou imaginaires. L'objet a des propriétés intrinsèques et extrinsèques<sup>178</sup>.

*Domaine : branche spécialisée de la connaissance*

*« Un terme se définit en fonction du domaine dans lequel il s'inscrit. La détermination de l'appartenance d'un terme à un domaine oriente la définition qui en est faite et son inscription dans le système de concepts du domaine considéré »<sup>179</sup>.*

Le domaine en terminologie *« c'est un système de concepts »<sup>180</sup>.*

Il est important de hiérarchiser les domaines dans des sous-domaines. Par exemple, le domaine de la médecine vétérinaire a plusieurs sous-domaines : anatomie vétérinaire, pharmacologie vétérinaire, nutrition animale, parasitologie

---

<sup>178</sup> cf. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, pp. 110

<sup>179</sup> *id.*, *ibid.*, p. 145

<sup>180</sup> *id.*, *ibid.*

vétérinaire etc., dont les systèmes conceptuels sont complémentaires. En plus, il y a des définitions qui sont différentes entre les sous-domaines.

*Langue de spécialité: langue utilisée dans un domaine et caractérisée par l'utilisation de moyens d'expression linguistiques particuliers*

Les moyens d'expression linguistiques particuliers englobent toujours une terminologie et une phraséologie propres au domaine et peuvent également présenter des traits stylistiques ou syntaxiques.

Etant donnée l'opposition langue/langage, l'expression *langage de spécialité* serait un meilleur choix.

#### b) Concepts

*Concept : unité de connaissances créée par une combinaison unique de caractères*

*« Le concept est une unité structurée de pensée par laquelle nous appréhendons le monde »<sup>181</sup>.*

*« Le concept se compose de caractères, unités élémentaires de la pensée »<sup>182</sup>.*

Il est recommandé d'employer la désignation *concept* et non pas *notion*, puisque la dernière est plus générale<sup>183</sup>.

ISO 1087 : 1990, ISO 704 : 1987

Les relations entre les concepts sont de type logique et ontologique<sup>184</sup> :

- *« les relations logiques sont généralement définies comme des rapports de ressemblance, d'identité ou d'opposition entre concepts »<sup>185</sup> et peuvent être génériques, spécifiques ou de coordination<sup>186</sup>.*

ISO 704 : 1987, 2000

- *« les relations ontologiques peuvent se définir comme des rapports entre concepts dont les objets auxquels ils renvoient sont en relation de présence ou de contiguïté »<sup>187</sup> et peuvent être partitives ou associatives<sup>188</sup>.*

---

<sup>181</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 111

<sup>182</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>183</sup> *cf. id.*, *ibid.*

<sup>184</sup> *id.*, *ibid.*, p. 149

<sup>185</sup> *id.*, *ibid.*, p. 150

<sup>186</sup> *cf. id.*, *ibid.*, pp. 150-151

ISO 704 : 1987, 2000, ISO : 1087 : 1990, 1998

Les concepts sont soumis à l'influence du contexte socioculturel. Concernant la nature des concepts en terminologie, les *concepts* sont considérés comme des *représentations mentales d'objets dans un contexte ou un domaine spécialisé*. Le lien entre un objet et sa désignation ou sa définition s'effectue par l'intermédiaire du concept.

La production d'une terminologie nécessite la compréhension de la conceptualisation sous-jacente à la connaissance humaine d'un domaine donné. Étant donné qu'une terminologie traite toujours d'un langage de spécialité dans un domaine particulier de connaissance, le concept ne doit pas être considéré seulement comme une unité de pensée, mais aussi comme une unité de connaissance.

Les concepts situés en contexte dans une langue de spécialité d'un domaine peuvent s'exprimer par les différentes formes de la communication humaine, en fonction du système utilisé. Dans les langues naturelles, les concepts peuvent prendre la forme de termes, d'appellations, de définitions ou d'autres formes linguistiques ; dans les langues artificielles, ils peuvent prendre la forme de codes ou de formules, alors que sous forme graphique, ils peuvent prendre la forme d'icônes, d'images, de schémas ou d'autres représentations graphiques.

*Concept unique : qui ne correspond qu'à un seul objet.*

Il est exprimé dans les langues cette spécialité par une appellation ou par un symbole.

*Concept général : qui correspond à deux objets ou plus, qui forment un groupe en raison de propriétés communes.*

Dans les langues de spécialité, sa désignation prend la forme d'un terme ou d'un symbole.

*Caractère : propriété abstraite d'un objet ou d'un ensemble d'objets*

Les caractères servent à décrire les concepts. Nature des caractères: la formation des concepts fournit le moyen pour identifier les objets et pour les regrouper en unités signifiantes dans un domaine spécifique. Les objets perçus

---

<sup>187</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 154

<sup>188</sup> Cf. *Id, ibid.*

comme partageant les mêmes propriétés sont rassemblés en unités. Les caractères sont combinés afin de former des concepts de façon différente selon la culture, l'école de pensée ou les domaines. La combinaison d'ensembles uniques de caractères est représentée dans une langue de spécialité par une désignation (c'est-à-dire un terme, une appellation ou un symbole). Étant donné qu'il n'est pas attribué une désignation à chaque objet individuel, une analyse terminologique ne peut commencer que si l'objet spécifique en question correspond à un concept lui-même représenté par une désignation ou une définition. Par conséquent, la méthodologie utilisée pour l'analyse de terminologies nécessite d'identifier le contexte ou le domaine en question et les propriétés assignées aux objets dans le domaine, et d'isoler certaines de ces propriétés car abstraction pour obtenir des caractères qui sont ensuite combinés pour former un concept.

L'analyse terminologique doit commencer avec les objets en question et le domaine mettant en contexte les objets en question. Les propriétés doivent être attribuées à des objets uniquement.

*Caractère essentiel : caractère indispensables pour comprendre le concept.*

Tous les caractères ne sont pas d'importance égale, il y a aussi des caractères non essentiels. Dans la pratique, les caractères essentiels constituant la compréhension doivent représenter le noyau de l'analyse et peuvent différer en fonction des domaines. L'absence d'un caractère essentiel modifie fondamentalement le concept. L'absence d'un caractère essentiel durant l'analyse conduit à une compréhension médiocre, voire erronée du concept.

*Caractère distinctif : caractère essentiel utilisé pour distinguer un concept d'autres concepts associés.*

Chaque caractère essentiel d'un concept étudié doit être analysé par rapport aux concepts associés du système de concepts. Les caractères communs ou partagés indiquent des similitudes entre les concepts; les caractères distinctifs révèlent les différences qui distinguent un concept. Un caractère distinctif est un caractère essentiel qui permet de délimiter un concept par rapport à un autre. Cependant, les termes « distinctif » et « commun » sont relatifs. Le même caractère essentiel peut être distinctif par rapport à un concept et commun par rapport à un autre concept lié. C'est en examinant les similitudes et les différences entre les concepts qu'on obtient l'ensemble unique des caractères qui constituent un concept

donné. Cette combinaison unique de caractères situe le concept dans un réseau de concepts associés présentant des caractères similaires ou différents. Les relations entre les concepts déterminent la structure de base du système de concepts. Une bonne compréhension des caractères servant à établir un système de concepts simplifie la rédaction de la définition d'un concept.

Un concept s'analyse selon deux axes : l'intension ou compréhension et l'extension<sup>189</sup>.

*L'intension ou la compréhension : ensemble de caractères constituant un concept*

*Extension : totalité des objets auxquels correspond un concept*

La compréhension et l'extension sont interdépendantes.

*Types de relations entre concepts*

Les concepts n'existent pas en tant qu'unités de pensée isolées, mais sont toujours en relation les uns par rapport aux autres. Lors de l'agencement des concepts en un système de concepts, il est important de garder présent à l'esprit le domaine de connaissance d'où provient le concept et de considérer les attentes et les objectifs des utilisateurs visés. Le domaine doit servir de cadre à l'intérieur duquel est établi le champ conceptuel, c'est-à-dire l'ensemble non structuré de concepts connexes. Les relations pour développer des systèmes de concepts sont des relations hiérarchiques (les relations génériques et les relations partitives) et des relations associatives.

*Schéma conceptuel : représentation graphique d'un système de concepts*

*Systèmes de concepts : ensemble de concepts structuré selon les relations qui les unissent*

« Les concepts s'organisent dans des systèmes de concepts »<sup>190</sup>, qui sont soit hiérarchiques (générique ou partitif), soit non-hiérarchiques, soit mixtes<sup>191</sup>.

Un exemple de système hiérarchique générique est : *mammifère, carnivore, féliné, chat*, système qui repose sur les relations genre – espèce<sup>192</sup>.

---

<sup>189</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 143

<sup>190</sup> *id.*, *ibid.*, p. 166

<sup>191</sup> *cf. id.*, *ibid.*, p. 167

<sup>192</sup> *cf. id.*, *ibid.*, pp. 167-168

## ISO 704

Nature des systèmes de concepts : *la terminologie d'un domaine se compose de l'ensemble des désignations assignées à des concepts constituant la structure des connaissances du domaine*. Ces concepts doivent constituer un système de concepts cohérent reposant sur les relations existantes entre les concepts. Ce sont la compréhension du concept, c'est-à-dire l'ensemble unique des caractères constituant le concept, et l'extension du concept, qui permettent de déterminer l'emplacement unique de chaque concept, au sein du système.

Un système de concepts sert à modéliser les structures des concepts à partir des connaissances propres à un domaine, clarifier les relations entre concepts, constituer la base pour une terminologie unifiée et normalisée, faciliter l'analyse comparative des concepts et désignations de plusieurs langues, faciliter la rédaction de définitions.

Types de systèmes de concepts :

- système générique de concepts: système dans lequel tous les concepts d'une suite verticale sont liés les uns aux autres en tant que concepts génériques ou spécifiques.
- système partitif de concepts: système dans lequel tous les concepts d'une suite verticale sont liés les uns aux autres par des relations tout-partie.
- système associatif de concepts: système dans lequel tous les concepts sont liés les uns aux autres par des relations de type associatif. Le type de relation associative entre deux concepts peut varier au sein d'un même système.

### *Élaboration des systèmes de concepts*

« *Le champ conceptuel est un ensemble de concepts correspondant à un champ d'expérience* »<sup>193</sup>.

« *Le champ terminologique est un ensemble de désignations correspondant à un champ conceptuel* »<sup>194</sup>.

Un champ conceptuel est un groupe de concepts non structurés, mais liés thématiquement, qui doit servir de point de départ pour l'établissement d'un modèle

---

<sup>193</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 147

<sup>194</sup> *id.*, *ibid.*

conceptuel. La modélisation des systèmes de concepts implique une série d'opérations interactives, débouchant par exemple sur la compilation d'un vocabulaire dans un domaine spécifique. Ces opérations consistent à :

- choisir le champ conceptuel, les désignations et les concepts préliminaires en tenant compte du domaine, du groupe d'utilisateurs et des besoins de celui-ci;
- analyser la compréhension et l'extension de chaque concept
- déterminer la relation et l'emplacement de ces concepts au sein du système de concepts
- formuler et évaluer les définitions correspondant aux concepts à partir des relations conceptuelles
- attribuer des désignations à chaque concept.

Les étapes de modélisation des systèmes de concepts et de définitions des concepts sont étroitement liées. Les définitions doivent refléter le système de concepts, les relations au sein du système doivent être établies essentiellement à partir de l'analyse des caractères de chaque concept figurant dans la définition correspondante, s'il existe déjà une définition faisant autorité. Par conséquent, la modélisation et la représentation schématique d'un système de concepts ainsi que la rédaction des définitions correspondant aux concepts qui y sont traités peuvent nécessiter de revoir et de répéter certaines opérations.

### c) Définitions

Le Centre d'études du lexique de l'Université Paris Nord a publié en 1990 chez Larousse les actes du colloque organisé en novembre 1988 : *La définition*. Au moment de l'organisation du colloque, il n'y avait pas beaucoup de bibliographie sur le thème de la définition en terminologie. Une des contributions visant la terminologie, celle de Bruno de Bessé, propose le triangle terminologique, illustrant la relation entre concept, terme, définition et domaine<sup>195</sup>. Bessé propose des principes méthodologiques pour la rédaction des définitions en terminologie, en tenant compte des facteurs y interviennent. Il part du principe de la définition : « *Pour le*

---

<sup>195</sup> De Bessé, Bruno (1990): *La définition terminologique*, in Chaurand, Jacques/Mazière, Francine (eds.): *La définition*, pp. 252–261

*terminographe, la définition est une opération qui consiste à déterminer l'ensemble des caractères entrant dans la compréhension d'un concept »<sup>196</sup>.*

*Définition : représentation d'un concept par un énoncé descriptif permettant de le différencier des concepts associés*

*« La définition est donc un système de concepts (exprimés sous la forme de caractères) qui décrit un concept en le plaçant dans le système de concepts du domaine considéré »<sup>197</sup>.*

*« Microsystème composé de caractères du concept décrit »<sup>198</sup>.*

*« Désignation et définition forment une construction logique dont la désignation constitue le thème (ce dont on parle) et la définition du prédicat (ce que l'on dit sur ce sujet »<sup>199</sup>.*

*« Désignation et définition donnent accès au concept traité »<sup>200</sup>.*

*En ce qui concerne la structure de la définition, ses constituants sont « des définisseurs qui correspondent aux caractères du concept traité, et des relations le reliant »<sup>201</sup>.*

*« Le définisseur initial permet de situer le terme traité par rapport aux autres dans un système terminologique donné. Il représente généralement le niveau conceptuel immédiatement supérieur (genre prochain) au concept traité par la définition »<sup>202</sup>.*

*« Constituants de la définition : définisseur initial, définisseurs complémentaires et articulations »<sup>203</sup>.*

ISO 704 : 1997, ISO 860 : 1996, ISO 1087 : 1990

Nature des définitions : une définition doit définir le concept comme une unité avec une compréhension et une extension uniques. La combinaison unique des

---

<sup>196</sup> De Bessé, Bruno (1990): *La définition terminologique*, in Chaurand, Jacques, Mazière, Francine (eds.): *La définition*, p. 256

<sup>197</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 143

<sup>198</sup> *id., ibid.*, p. 140

<sup>199</sup> *id., ibid.*

<sup>200</sup> *id., ibid.*, p. 141

<sup>201</sup> *id., ibid.*

<sup>202</sup> *id., ibid.*, p. 142

<sup>203</sup> *id., ibid.*, p. 172



caractères composant la compréhension doit identifier le concept et le différencier nettement des autres concepts. La qualité de la plupart des produits terminologiques dépend pour une grande part de la qualité des définitions qui y figurent.

Certains termes, en raison de leur longueur et de leur complexité, peuvent presque tenir lieu de définition. Certaines définitions sont tellement courtes qu'elles risquent presque d'être prises pour des termes. Il ne faut, néanmoins, pas confondre désignation et définition. Il est possible de compléter une définition par une note ou une représentation graphique.

#### *Types de définitions*

*Définitions par compréhension : définition qui décrit la compréhension d'un concept en indiquant le concept superordonné, ainsi que les caractères distinctifs*

Les définitions par compréhension doivent se composer de l'énoncé du concept superordonné, immédiatement supérieur ou d'un niveau plus élevé, suivi de ou des caractères distinguant ce concept des autres concepts concept superordonné. Le concept superordonné replace le concept dans le contexte approprié au sein du système de concepts. Dans la pratique, il recommande d'utiliser les définitions par compréhension de préférence à d'autres types de descriptions de concepts. Il convient d'utiliser les définitions par compréhension chaque fois que possible, car elles indiquent clairement les caractères essentiels d'un concept au sein d'un système de concepts.

Il convient que la définition par compréhension repose sur les relations entre concepts définies lors de l'analyse. Une définition reposant sur une relation générique doit se composer de l'énoncé du concept générique partageant la même dimension, immédiatement supérieur ou d'un niveau plus élevé, suivi des caractères essentiels qui distinguent ce concept des concepts qui lui sont coordonnés dans un système générique de concepts. En mentionnant le concept générique, la définition couvre implicitement les caractères qui constituent la compréhension du concept superordonné.

*Définitions par extension : description d'un concept en énumérant tous les concepts subordonnés correspondant à un critère de subdivision*

Dans les documents terminologiques très spécialisés destinés aux experts du domaine, la définition peut être formulée comme une liste de concepts subordonnés, dans une seule dimension, correspondant aux objets constituant l'extension du concept. La liste des concepts subordonnés peut être composée de concepts

uniques ou de concepts généraux. Les définitions par extension doivent être utilisées seulement si les définitions par compréhension sont difficiles à élaborer. Les définitions par extension doivent être utilisées seulement si le nombre de concepts à énumérer est limité, si la liste des concepts est complète et si les concepts subordonnés peuvent être précisés par des définitions par compréhension ou sont bien connus.

#### *Principes de rédaction de définitions*

Un article terminologique doit se composer d'un énoncé expliquant ce qu'est le concept. L'énoncé composé d'un sujet, d'une copule et d'un prédicat. Le sujet est la désignation, la copule est sous-entendue et correspond au verbe « est » et le prédicat correspond à la définition. Des conventions typographiques, telles que les deux points, le tiret ou bien un retour à la ligne précèdent le prédicat.

Une définition doit décrire le concept et non pas les mots qui constituent sa désignation. Avant de rédiger la définition correspondant à un concept donné, il est nécessaire de déterminer les relations existant entre ce concept et les concepts connexes et de modéliser un système de concepts dans lequel se place le concept. S'il existe déjà une définition, dans une Norme internationale par exemple, elle doit être reprise telle quelle seulement si elle reflète le système de concepts en question. Autrement, elle doit être adaptée.

Lors de la modélisation du système de concepts et de la formulation du système de définitions correspondant, il est essentiel de déterminer les concepts tellement fondamentaux et familiers qu'il n'est pas nécessaire de les définir. En général, les concepts superordonnés sont définis en premier. Lorsqu'une nouvelle définition est rédigée, on doit utiliser le plus possible les concepts fondamentaux ou les concepts définis en d'autres endroits du document.

*Nature systémique des définitions* : une définition doit refléter le système de concepts décrivant le concept et ses relations avec les autres concepts du système. Les définitions doivent être coordonnées pour permettre la reconstitution du système de concepts. Il convient que les caractères retenus dans la définition indiquent par conséquent les liens entre concepts ou les différences qui distinguent les concepts les uns par rapport aux autres.

*Concision* : dans l'idéal, les définitions sont aussi brèves qu'il est possible et aussi complexes qu'il est nécessaire. Les définitions complexes peuvent contenir

plusieurs propositions dépendantes, mais les définitions rédigées avec soin contiennent seulement les informations qui rendent le concept distinct des autres concepts. Les informations descriptives supplémentaires considérées comme nécessaires sont à faire figurer dans une note. Une définition ne doit décrire qu'un seul concept. Elle ne doit pas inclure des définitions cachées portant sur les concepts utilisés pour identifier les caractères. Tout caractère qui nécessite une explication doit être défini en tant que concept distinct ou doit figurer dans une note. Il convient que la définition ne contienne pas de caractères qui appartiennent logiquement à des concepts superordonnés ou à des concepts subordonnés.

*Domaine* : l'extension et les caractères traités dans une définition doivent être appropriés au système de concepts du domaine donné. Si le domaine spécifique au concept n'est pas clairement indiqué dans la désignation ou n'est pas globalement compris, il doit être ajouté au début de la définition. Lorsqu'une définition est limitée à un domaine, il convient de ne pas réduire l'extension du concept de façon erronée.

*Principe de substitution* : le principe de substitution doit être utilisé pour vérifier la validité d'une définition. Une définition est valide si elle peut remplacer une désignation dans un texte, sans perte ni modification de sens.

*Notes* : toutes les informations secondaires ou supplémentaires concernant un concept et ses désignations doivent figurer dans une note qui vient compléter la définition. Une note doit se distinguer clairement de la définition, par exemple par sa typographie ou par un retrait d'alinéa. Les notes peuvent inclure des caractères non essentiels ou des éléments facultatifs souvent liés au concept, des éléments caractéristiques qui constituent l'extension du concept, ou des informations explicatives qui complètent la définition mais ne sont pas essentielles pour comprendre le concept.

*Représentations graphiques* : pour compléter une définition, il est possible d'utiliser des représentations graphiques d'un concept. Une représentation graphique est utilisée à bon escient si elle illustre les caractères d'un concept donné, ses relations avec les autres concepts ou les deux. Il existe différents types de représentations graphiques: illustration iconographique: dessin, gravure, photographie; illustration abstraite: réseau, matrice, schéma; diagramme statistique: diagramme linéaire, en barres, en camembert etc. ; représentation mixte, qui combine deux formes ou plus.

*Mauvaises définitions* : définitions circulaires, définitions incomplètes et définitions négatives.

1. *Définitions circulaires* : si un concept est défini au moyen d'un second concept et que le second concept est défini à l'aide du terme ou des éléments du terme désignant le premier concept, les définitions obtenues sont qualifiées de circulaires.

2. *Définitions incomplètes* : une définition doit décrire avec précision le contenu du concept. Elle ne doit être ni trop étroite, ni trop large, sinon la définition est considérée comme incomplète. Des caractères non essentiels ou non pertinents figurant dans une définition peuvent fortuitement inclure des objets dans l'extension du concept ou bien les en exclure. Une définition est considérée comme trop large si les caractères retenus pour décrire le concept englobent des objets qui ne devraient pas faire partie de l'extension. Une définition est considérée comme trop étroite si les caractères retenus excluent des objets qui devraient faire partie de l'extension.

3. *Définitions négatives* : une définition doit décrire ce qu'est un concept et non pas ce qu'il n'est pas. Cependant, lorsque l'absence ou la non-existence d'un caractère est essentielle pour comprendre le concept, une définition négative peut être nécessaire.

Formulation des définitions : extrait de la norme *ISO 10241 : Normes terminologiques internationales - Élaboration et présentation*

Les principes de base suivants s'appliquent à la rédaction des définitions :

a) La définition doit avoir la même forme grammaticale que le terme. Ainsi, pour définir un verbe, il faut employer une expression verbale ; pour définir un nom singulier, il faut employer le singulier.

b) La structure privilégiée d'une définition est la suivante : une partie de base spécifiant la catégorie à laquelle appartient la notion et une autre partie énumérant les caractères qui distinguent cette notion des autres éléments de la même catégorie.

c) La définition ne doit pas commencer par des expressions telles que "terme utilisé pour décrire" ou "terme signalant" ; elle ne doit pas non plus prendre la forme "[terme] est . . ." ni "[terme] signifie..."

d) Sauf s'il y a une raison spécifique, la définition ne doit pas commencer par un article.

e) La définition d'une grandeur doit être formulée conformément à l'ISO 31-0 :1992, paragraphe 2.2. Ceci implique qu'une grandeur dérivée ne peut être définie que par d'autres grandeurs. On ne doit pas employer d'unité dans la définition d'une grandeur.

#### d) Désignations

Daniel Gouadec proposait en 1994 dans son *Terminoguide n° 1* des définitions de la *désignation* : « *Définition simplifiée : Désignation linguistique complète, dans des conditions de circonscription particulières (et donc "spécialisées"), d'un objet ou d'un percept représentatif d'une classe d'objets ou de percepts. Définition par caractères : Chaîne de caractères désignant un objet/concept perçu ou conçu dans les limites restrictives ou exclusives d'un champ d'activité, d'expérience ou d'application* »<sup>204</sup>.

*Désignation : représentation d'un concept par un signe qui le dénomme*

La désignation tient lieu de synthèse de la définition. Une désignation constitue une représentation d'un concept par des moyens linguistiques ou non linguistiques.

*Types de désignations :*

- termes désignant des concepts généraux;
- appellations désignant des concepts uniques;
- symboles désignant à la fois des concepts généraux et des concepts uniques.

Il convient de noter que tous les symboles ne sont pas des désignations.

*Terme : désignation verbale d'un concept général dans un domaine spécifique*

Le terme est monoconceptuel<sup>205</sup>; sa désignation renvoie à un seul concept.

*Unité terminologique / unité phraséologique / unité traductologique*<sup>206</sup>

*Terme simple : terme découlant d'une seule racine*

*Terme complexe : terme découlant de deux racines ou plus*

Relations terme-concept

---

<sup>204</sup> Gouadec, Daniel (1994) : *Données et informations terminologiques et terminographiques, Natures et valeurs, Terminoguide n°1*, p. 6

<sup>205</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 61

<sup>206</sup> *id.*, *ibid.*, p. 64

Un terme doit être accepté et utilisé par les spécialistes du secteur. Un terme nouveau créé pour désigner un concept est qualifié de néologisme. Même si la plupart des néologismes désignent des concepts nouveaux, certains désignent des concepts consacrés. Dans l'idéal, la constitution d'une correspondance terme-concept dans une langue de spécialité sert à garantir qu'un terme donné ne dénote qu'un seul concept et qu'un concept donné ne s'exprime que par un seul terme ; cette condition qui correspond à la relation de monosémie réduit l'ambiguïté, alors que l'homonymie et la synonymie peuvent en être source.

1. *La monosémie* est la relation entre désignation et concept dans une langue donnée dans laquelle une désignation ne représente qu'un seul concept. Dans ce type de relation, les désignations sont appelées monosèmes.

2. *L'homonymie* est la relation entre désignation et concept dans une langue donnée dans laquelle une désignation représente deux concepts ou plus sans rapports entre eux.

Les termes qui sont phonétiquement identiques mais s'écrivent différemment sont appelés homophones, alors que les homographes ont des formes graphiques identiques mais se prononcent différemment. Les homonymes parfaits s'écrivent et se prononcent de manière identique.

3. *La synonymie* est la relation entre termes représentant le même concept, c'est-à-dire possédant la même compréhension, dans une langue donnée. Les désignations dans une relation de synonymie sont appelées synonymes. À condition qu'il s'agisse d'un même niveau de langue, les synonymes sont interchangeables. Lorsque deux termes ou plus sont attribués à des concepts dont les compréhensions sont presque identiques, ils sont qualifiés de quasi-synonymes et ne sont interchangeables que dans certains contextes.

#### Principes de formation des termes

Étant donné que les modes de formation des termes dépendent des structures lexicales, morphosyntaxiques et phonologiques de chacune des langues, les principes propres à chaque langue concernant la formation des termes doivent être décrits dans les normes nationales et régionales pour une langue donnée plutôt que dans les Normes internationales.

Dans le cadre de la terminologie normalisée, il est souhaitable qu'à un concept unique corresponde un seul terme. Avant de créer un terme nouveau, il est

nécessaire d'établir s'il existe déjà un terme pour le concept en question. L'usage en vigueur doit être respecté. Les désignations consacrées et largement employées dont le mode de formation est critiquable ou dont la motivation est faible ne devraient être changées qu'en cas de raisons impérieuses. S'il y a plusieurs désignations pour un seul concept, il convient de retenir celui qui répond au plus grand nombre de principes énumérés ci-dessous. Ces principes, même s'ils ne s'appliquent pas tous à un terme pris isolément, peuvent être utiles lors de la création de termes nouveaux ou de la systématisation des terminologies existantes :

*Motivation* : un terme est motivé lorsque le concept qu'il désigne peut être déduit, au moins en partie, sans la définition; autrement dit, quand la morphologie du terme laisse transparaître sa signification. Pour rendre un terme motivé, un caractère clé, en général un caractère distinctif, est utilisé pour créer le terme lui-même. Il est recommandé d'utiliser uniquement des caractères distinctifs ou essentiels qui ne risquent pas de changer rapidement en raison des évolutions technologiques. Sinon, on peut être amené à avoir à dénommer à nouveau le concept au moindre changement de technologie.

*Cohérence* : il convient que la terminologie d'un domaine ne soit pas une compilation arbitraire et aléatoire de termes mais plutôt un système terminologique cohérent correspondant au système de concepts. Les termes existants et les termes nouveaux doivent faire apparaître la cohérence du système de concepts.

*Adéquation* : il importe que les termes proposés respectent les schémas de sens établis et familiers d'une communauté linguistique. Les formations de termes qui sont sources de confusion doivent être évitées. Les termes doivent être les plus neutres possible. Il convient d'éviter les connotations, notamment lorsqu'elles sont péjoratives.

*Économie linguistique* : un terme doit être le plus concis possible. Un terme trop long sans raison présente un sérieux défaut, car il ne respecte pas le principe de l'économie linguistique et le recours fréquent à l'ellipse devient inévitable. L'exigence de concision se heurte souvent à celle de la justesse. Plus le nombre de caractères reflétés dans le terme est élevé, plus la signification descriptive est complète et plus le terme est donc juste. Cependant, lorsque le nombre de caractères augmente, le terme devient trop encombrant et difficile à utiliser. Il convient que le sens pratique prévale dans le choix d'un mode de formation d'un terme au détriment d'un autre. Par

exemple, il convient de préférer les formes raccourcies chaque fois qu'un terme précis et long ne convient pas. En revanche, les termes complexes, même s'ils sont composés de cinq ou six mots, sont acceptables dans les publications scientifiques.

*Capacité de dérivation* : il convient de favoriser les formations productives, c'est-à-dire les termes qui permettent la formation de dérivés (en fonction des conventions en usage dans la langue concernée).

*Exactitude linguistique* : un terme doit respecter les structures morphologiques, morphosyntaxiques et phonologiques de la langue question.

*Prédominance de la langue* en question : même si l'emprunt à d'autres langues est une forme acceptée de création de termes, il convient que les expressions de la langue en question l'emportent toujours sur les emprunts directs.

*Appellations : désignation verbale d'un concept unique*

Une appellation désigne un concept unique, c'est-à-dire, un concept dont l'extension ne correspond qu'à un seul objet. En terminologie, l'accent est mis sur les noms des concepts uniques représentant des objets appartenant à un ensemble, mais qui présentent une certaine individualité, par opposition aux noms qui désignent des individus en tant que tels. Dans un système générique de concepts, ils occupent le plus bas niveau hiérarchique.

*Symboles* : la représentation visuelle des concepts fonctionnant indépendamment d'une langue donnée. Les symboles constituent une aide importante pour la communication internationale. Il convient que, jusqu'à un certain point, les symboles iconographiques ressemblent visuellement au concept qu'ils représentent. En général, leur signification est clairement évidente, même sans explication. Il convient qu'un symbole soit : simple, facilement reconnaissable, et, si possible, explicite, monosémique dans un contexte spécifique, dépourvu d'ambiguïté, facile et peu coûteux à reproduire, cohérent et approprié, c'est-à-dire conçu pour pouvoir être coordonné à d'autres symboles associés et en être différencié.

e) Normalisation des terminologies

Une des fonctions essentielles d'une terminologie normalisée est d'indiquer si un terme est privilégié, toléré ou déconseillé.

Statut des termes :

*Terme privilégié* : terme qui d'après l'échelle de cotes d'acceptabilité terminologique est considéré comme terme principal correspondant à un concept



*Terme toléré : terme qui d'après l'échelle de cotes d'acceptabilité terminologique est considéré comme synonyme du terme privilégié*

*Terme déconseillé : terme qui d'après l'échelle de cotes d'acceptabilité terminologique est non recommandé*

Un certain nombre de raisons justifient qu'un terme soit rejeté ou déconseillé. Un terme qui peut être un synonyme possible d'un terme privilégié est rejeté pour favoriser la monosémie. Un terme peut être erroné ou impropre. Un terme peut être réservé pour un emploi associé à un autre concept.

*Harmonisation* : la normalisation de la terminologie dans différents domaines entraîne fréquemment l'harmonisation au sein d'un domaine, de plusieurs domaines puis de plusieurs langues. Pour réduire les doubles emplois et les coûts élevés des activités terminologiques, il convient de s'efforcer d'harmoniser chaque fois que des différences mineures sont rencontrées.

*Translittération et transcription* : pour la diffusion des terminologies normalisées, il peut être nécessaire de reproduire un terme écrit dans un alphabet dans un autre alphabet. Dans ce cas, on doit appliquer les dernières Normes internationales relatives à la translittération et à la romanisation. Dans le cas d'une transcription phonétique, l'Alphabet phonétique international de l'Association phonétique internationale doit être utilisé.

## **2.4. Le travail terminologique**

### **2.4.1. Étapes du travail terminologique**

Les « méthodes de base du travail terminologique : le repérage des unités terminologiques, ou établissement de la nomenclature, l'analyse, la création néologique et la normalisation »<sup>207</sup>.

Le travail terminologique a débuté par la création du corpus, étant suivi par un essai de systématisation – la réalisation d'une nomenclature, le traitement des termes et la présentation des concepts et de leurs désignations.

L'approche terminologique contient nécessairement le repérage des unités terminologiques. L'analyse du corpus a comme but d'obtenir une liste désignations, liste développée dans des fiches terminologiques.

L'analyse ne se réduit pas à l'analyse du signe linguistique. Parce que le terme est constitué d'une désignation renvoyant à un concept, la démarche sémasiologique a été complétée par l'analyse des concepts.

Même si cela est contre la tradition wüsterienne, pour réaliser la concordance terminologique, les contextes seront extraits pendant l'analyse contextuelle du corpus textuel informatisé déjà obtenu, corpus représenté par les thèses de doctorat vétérinaire des Écoles Nationales Vétérinaires de France, écrites pendant les dernières années. Ce corpus électronique a supporté un traitement terminotique à l'aide du Traitement Automatique du Langage au sein de l'Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III.

Au delà de l'intralinguistique, le but de cette thèse s'inscrit dans l'interlinguistique, il est de mettre en évidence les convergences et surtout les divergences des deux terminologies vétérinaires : française et roumaine. Pour obtenir un ouvrage terminographique vétérinaire bilingue, à partir de celle française,

---

<sup>207</sup> Dubuc, Robert (2002) : *Manuel pratique de terminologie*, p. 7

le principal corpus terminologique roumain est constitué par le dictionnaire de Talos, Vasile (1987) : *Mic dictionar etimologic de termeni medicali veterinari*, Timișoara : Institutul Agronomic Veterinar Timișoara, Secția Medicină Veterinară, Societatea de Medicină Veterinară, Filiala Timiș.

On sait déjà que l'emprunt a comme cause le vide linguistique, le manque de désignation dans une langue pour un concept donné. En roumain, beaucoup des termes médicaux sont d'origine française, il y a une tradition. Il y a des convergences, beaucoup de désignations sont transparentes. Il serait très intéressant de trouver les causes des divergences. Il y a aussi l'hypothèse de l'existence des fausses convergences conceptuelles, hypothèse basée sur la différence de représentation des concepts d'une langue à l'autre. C'est la raison pour laquelle les définitions française et roumaine ont été confrontées, pour l'harmonisation des termes. Les résultats ont été actualisés et vérifiés au sein de l'équipe de la Faculté de Médecine Vétérinaire de Timișoara, Roumanie.

Les enjeux des recherches sont multiples et il y a déjà des potentiels bénéficiaires qui sont intéressés par les résultats. Les résultats dépendent de la recherche bibliographique et de la collaboration des plusieurs équipes de scientifiques et de professionnels : terminologues, vétérinaires, linguistes, informaticiens.

## **2.4.2. La place du corpus en terminologie**

Cette thèse aborde une approche sémasiologique de la terminologie : on cherche les termes existants dans le domaine de la médecine vétérinaire, en partant d'un corpus de textes. Pourquoi ? Quel rôle a le corpus en terminologie ?

La revue *Langages* no 171 (sept. 2008) traite le sujet *Construction des faits en linguistique : la place des corpus*. Même s'il s'agit de la linguistique, on peut employer des méthodes de la linguistique pour le travail terminologique. La présentation du numéro, faite par les trois directeurs, M. Cori, S. David et J. Léon : *Présentation : éléments de réflexion sur la place des corpus en linguistique*, inclut une courte histoire de la linguistique de corpus :

« Les sources des travaux actuels qui font appel aux corpus datent des années 1940-50. Elles s'inscrivent dans la tradition structuraliste américaine, dans les diverses interprétations de la théorie mathématique de la communication de Shanon, dans certaines options d'expérimentation en traduction automatique, enfin dans les traditions britanniques et françaises de lexicographie »<sup>208</sup>.

D'autre part, « la désignation de « linguistique(s) de corpus » a quant à elle été emprunté au courant britannique *Corpus linguistics* »<sup>209</sup>. Ce courant est protégé dans la production de publications, parmi lesquelles la présentation mentionne la revue *International Journal of Corpus Linguistics* et la collection *Studies in Corpus Linguistics*. L'article de Jacqueline Léon identifie deux courants, *corpus-based* et *corpus-driven*<sup>210</sup>.

En France, le livre de Habert et al. *Les linguistiques de corpus* faisait en 1997 l'état des lieux dans ce domaine. « On trouve également des regroupements de travaux techniques strictement limités au traitement automatique des langues (TAL) à base de corpus »<sup>211</sup>.

Les revues *Corpus*, *Corpora* et *Langue Française* no 150 traitent aussi le sujet du corpus.

L'hétérogénéité caractérise la linguistique de corpus, ce qui justifie l'emploi plutôt au pluriel de ce terme, étant donnés les différents objectifs et, par suite, les diverses méthodes employées. Les trois auteurs de la présentation identifient les objectifs des travaux qui emploient des corpus :

- « mettre à disposition des corpus pour la communauté »,

---

<sup>208</sup> Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (2008) : *Présentation : éléments de réflexion sur la place des corpus en linguistique*, in Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (dir.) : *Langages 171 : Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, septembre 2008, p. 5

<sup>209</sup> *Id.*, *ibid.*

<sup>210</sup> Cf. Léon, Jacqueline (2008) : *Aux sources de la 'Corpus Linguistics' : Firth et la London School*, in Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (dir.) : *Langages 171 : Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, pp. 12-33

<sup>211</sup> Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (2008) : *Présentation : éléments de réflexion sur la place des corpus en linguistique*, in Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (dir.) : *Langages 171 : Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, septembre 2008, p. 5

- « confectionner des outils linguistiques élaborés à l'aide de corpus, bases de données, dictionnaires, grammaires etc. »,
- « proposer des descriptions linguistiques »,
- « se donner de nouveaux moyens de travailler certaines questions ayant trait à la variation »,
- « construire des outils de traitement automatique des langues à base de corpus »<sup>212</sup>.

Parmi les sciences du langage qui créent et exploitent des corpus on place la terminologie.

« Les linguistiques de corpus (notamment Association française de linguistique appliquée, 1996 ; Halber et al 1997) et des applications récentes d'informatique linguistique (particulièrement Rastier et al. 1994) tendent à montrer que le contexte reste partie prenante du sens d'un terme. C'est dans cette direction que va la démarche récente d'un courant de pensée issu de l'intelligence artificielle, fondé sur des terminologies extraites de corpus de textes de façon automatique (Conseil international de la langue française, 1996 ; Équipe de recherche en syntaxe et sémantique, 1999) »<sup>213</sup>.

« Pour nous, il conviendrait de lier deux approches : onomasiologique, par l'étude du concept auquel renvoie le terme considéré ; sémasiologique, par l'étude des contextes dans lesquels le terme considéré s'inscrit. »<sup>214</sup>.

« Le corpus est indissociable de l'analyse »<sup>215</sup>.

Pour la fouille nous avons utilisé un outil d'analyse textuelle : *Lexico 3*, créé par André Salem.

---

<sup>212</sup> Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (2008) : *Présentation : éléments de réflexion sur la place des corpus en linguistique*, in Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (dir.) : *Langages 171 : Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, septembre 2008, pp. 6-7

<sup>213</sup> Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, p. 99

<sup>214</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>215</sup> Dalbera, J.-Ph. (2002) : *Le corpus entre données, analyse et théorie*, dans *Corpus*, n°1 « Corpus et recherches linguistiques », p. 9

### **2.4.3. La fiche terminologique**

Les terminologies sont rédigées pour différents types d'utilisateurs : terminologues, traducteurs, scientifiques, professionnels, étudiants ou grand public. Cette prémisse nous a conduits à l'hypothèse que s'il n'y a pas un seul type d'utilisateurs, donc on ne peut pas dresser toutes les terminologies avec un modèle unique de fiche terminologique. La rédaction de la fiche doit tenir compte des facteurs sociologiques.

La perspective des recherches est celle de la socioterminologie. On doit tenir compte, comme dans le choix des termes, du domaine, bien sûr, et des sous-domaines. Ces sous-domaines impliquent différents usagers, des catégories socioprofessionnelles différentes. Par exemple, dans le domaine médical, il y a les sous-domaines des maladies infectieuses, des maladies internes etc., mais le médecin et l'infirmière n'ont pas besoin des mêmes données pour agir. De même, le traducteur et le professionnel d'une entreprise n'ont pas la même perspective, les mêmes attentes d'une terminologie.

Concernant la méthodologie de recherche, à partir du contenu de la fiche terminologique de base, présentée par la norme ISO 1087, où les données terminologiques les plus courantes sont l'entrée, la définition, la note, la marque grammaticale, le domaine d'emploi, l'indicatif de la langue, l'indicatif de pays et l'indicatif de source, on a comparé différents types de fiches terminologiques proposées par CRITER, Realiter, Terminalf, Eurodicautom, Le Grand Dictionnaire Terminologique, diverses universités et d'autres institutions francophones.

On a pu constater qu'il n'y a pas deux fiches identiques, mais les données terminologiques varient beaucoup d'une fiche à l'autre. Évidemment, il y a des constantes, mais des variantes sont à analyser. Quels sont les données terminologiques absolument nécessaires ? Quelles sont les données terminologiques utiles aux utilisateurs ?

La fiche doit être rédigée en fonction des besoins des destinataires de la terminologie, en fonction des objectifs suivis et des ressources disponibles. Pour cela, les bases de données devraient avoir plusieurs interfaces, destinées chacune

aux potentiels usagers. Notre recherche est basée sur la construction d'une telle base de données.

### **2.4.3.1. Principes suivis dans la rédaction de la fiche**

Étant donné les besoins de la rédaction d'un dictionnaire bilingue, nous devons dresser une fiche qui puisse répondre à ces besoins. Nous allons présenter quelques différents types de fiches terminologiques des établissements d'enseignement supérieur et des différentes d'organismes officiels, en les comparants. De même, nous avons consulté différentes bases de données terminologiques officielles.

Notre hypothèse de travail est qu'il n'y a pas un seul modèle de fiche terminologique, mais que celle-ci est rédigée en fonction du destinataire, en fonction des objectifs suivis dans la réalisation de la base et en fonction des ressources disponibles.

La rédaction de notre fiche est basée sur la multiplicité des utilisateurs : terminologues, traducteurs, médecins vétérinaires, étudiants et grand publique, des destinataires parlant deux langues : le français et/ou le roumain. Par conséquent, d'une part, la fiche est bilingue français/roumain, en proposant aussi des équivalents en anglais, allemand et latin, étant donné la disponibilité d'un *Dictionnaire de médecine vétérinaire trilingue français/anglais/allemand*. D'autre part, on propose trois modèles de fiches, destinés aux terminologues, aux traducteurs et aux autres utilisateurs mentionnés.

On a réalisé une base de donnée MS Access, où on a proposé, à partir de la fiche terminologique de base, destinée au terminologue, une deuxième fiche, destinée au traducteur et une troisième fiche, plus générale, pour les médecins vétérinaires, pour les étudiants et pour le grand public.

### 2.4.3.2. Types de fiches terminologiques

Notre fiche de référence est la fiche proposée par Paris III, étant donné la complexité de cette fiche, notre rattachement à l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III et la possibilité de publier la terminologie vétérinaire sur la page Web de terminologie de cette université : la page Web *Terminalf*.

Dans la page Web *Terminalf*, on mentionne les partenaires du projet *Terminalf*, parmi lesquelles on trouve l'Université de Paris VII. En cherchant sur leur page Web, on a trouvé un modèle de fiche terminologique qui rassemble à celui proposé par Paris III, mais qui n'est pas identique.

Les différences se trouvent dans l'ajout de quelques champs.

Le premier champ proposé par Paris VII est celui du *num\_terme* (*champ NumeroAuto*), ce qui correspond dans une base de données disponible aux utilisateurs à un *numéro auto*, qui est rempli automatiquement par le logiciel, lors de la saisie d'un nouvel enregistrement. Le rôle de ce champ est de marquer le numéro des enregistrements, ce qui est vraiment utile pour des raisons économiques : connaître le numéro exact des termes d'une base de données/terminologie.

Dans le champ *statut*, il y a aussi les variantes de choix *jargon oral*, *peu usité...?*, ce qui réduit la précision des fiches.

À côté du champ *sigle*, on trouve aussi le champ *sigle prioritaire* (*champ oui/non*), où on propose « beaucoup de sigles », ce qui rend ambigu le choix.

Un autre champ ajouté est celui des *collocations*, des expressions semi-figées, champ qui pourrait éventuellement donner plus d'informations aux traducteurs.

Les domaines et les sous-domaines sont plus détaillés que dans la fiche de Paris III, ce qui pourrait être utile lors la construction d'une arborescence des domaines et des sous-domaines, construit automatiquement par la base de données, en créant une requête contenant les champs des domaines et des sous-domaines, en ajoutant des champs qui hiérarchisent par chiffres les sous-domaines et en réalisant ensuite un état.

Une imprécision terminologique est celle du champ *remarque linguistique*, terme qui se trouve dans la fiche de Paris III : *Note [linguistique]*. Le champ suivant,



*remarque technique*, comporte la même observation : *Note [technique]*. Un ajout de cette fiche est le champ *source de la rem. Tech*.

Pour les *concurrents* de la fiche de Paris VII, on fait les distinctions entre *synonymes* « termes parfaitement substituables » et *parasynonymes* « termes proches mais pas toujours substituables (niveau de langue, différence de précision...) (+ remarque ling si nécessaire pour statut du terme concurrent) ». On peut observer que ce deuxième champ comporte trop d'informations non-distinguées, ce qui détermine l'ambiguïté. Les *variantes* se trouvent dans le même champ, mais on inclut ici 4 types de variantes : « variante orthographique ou de ponctuation (par ex. formes avec ou sans tiret), variante développée d'un sigle ; variante anaphorique : forme tronquée d'un syntagme ; variante géographique (notez l'origine (par exemple " GB " ou " US ") ».

Un champ est ajouté à celui nommé antérieurement : *rem. sur concurrent(s)*.

Le champ *autres liens* de la fiche de Paris III correspond au champ *autres termes à traiter* de la fiche de Paris VII, mais on a aussi les champs *liens indirects* et *lien de traduction*.

Les champs *hyperonyme* et *hyponymes* (*genre du terme* et *espèce ou type* dans la fiche de Paris III) pourraient aider à la construction d'un schéma conceptuel du domaine et, éventuellement, à la création automatique des définitions.

Le champ *remarque de traduction* s'ajoute aux autres *remarques* (notes) énumérées antérieurement.

Le deuxième formulaire, qui ne correspond pas à la fiche de Paris III, est celui des *champs de référence documentaire*, qui contient les champs suivants : *contexte*, *page*, *remarque sur usage contextuel*, *titre/ url*, *auteur*, *mois*, *année*, *éditeur*, *type*, *langue du document*. Ces champs aident à la rédaction de la bibliographie, ce que devient vraiment utile dans une thèse.

Le troisième formulaire est nommé : *champs de maintenance*, qui contient les champs : *auteur de la fiche*, *date de création*, *validation par l'expert*, *bureau émetteur*, ce qui est mieux développé dans la fiche de Paris III.

On peut conclure de cette comparaison que, même si la fiche de Paris VII est beaucoup plus complexe, elle devient parfois ambiguë et contient des imprécisions terminologiques. Cependant, on va retenir quelques champs de cette fiche : *num\_terme* (*champ NumeroAuto*), qui existe dans la base de Paris III sous le terme

de *clé IDE*, le développement éventuel des *sous-domaines*, le pair *hyperonyme / hyponymes* et quelques suggestions concernant les champs de référence documentaire.

Le sens de la précédente comparaison était de voir les compatibilités des fiches des partenaires du projet Terminalf et les variantes éventuelles dans l'adaptation de la fiche terminologique de Paris III aux besoins de notre projet. Cependant, pour rédiger une fiche terminologique compatible avec la plupart des bases dans ses éléments fondamentaux, on a essayé de voir les fiches terminologiques proposées dans des normes terminologiques émanant d'organismes officiels, ressources proposées par Terminalf.

Dans la norme ISO 10241, les éléments de chaque article sont les suivants : *le numéro d'article, les (s) termes privilégié(s), les (s) termes toléré(s), les (s) termes déconseillé(s), (les côtes d'acceptabilité terminologique), une définition, un (des) exemple(s), une (des) note(s).* Cette norme contenait aussi les champs : *prononciation, sources et autre(s) représentation(s) de la notion (formule, figure).*

Dans l'ISO 1087-1, l'entrée *donnée terminologique* contient une note : « Les données terminologiques les plus courantes sont : *l'entrée, la définition, la note, la marque grammaticale, le domaine d'emploi, l'indicatif de la langue, l'indicatif de pays et l'indicatif de source.* »

En fait, toutes ces données terminologiques, soit champs, dans la terminologie des bases de données, sont comprises dans les fiches terminologiques, mais l'information qui est incluse dans les ISO n'est pas tout à fait suffisante, fait démontré par l'existence de plusieurs modèles de fiches terminologiques.

L'Union Latine/Realiter, le Réseau panlatin de terminologie, dans les *Principes méthodologiques du travail terminologique*, propose, à l'article *Données terminologiques*, pour chaque langue considérée : « les données habituellement consignées en terminologie sont les suivantes (les données marquées d'un astérisque sont obligatoires et constituent normalement le contenu minimum d'un vocabulaire) » : *\* Terme principal, Synonyme(s), \* Variante(s), Dérivés, \* Indicatif de langue, \* Indicatif de pays ou de région (s'il y a des variantes), Abréviation, \* Domaine, Marque d'usage, \* Indicatif de grammaire, \* Définition, Contexte, Données phraséologiques, Note, \* Source (pour chaque donnée citée).* Ce qui est différent de la fiche de Paris III est le champ *Marque d'usage*.

La Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture) propose dans sa base de données un modèle de fiche qui contient les champs : *terme, définition, domaine d'emploi, variantes, synonymes, équivalents en langue étrangère, note, exemples d'emploi, variante géographique, notions voisines, date de publication au Journal officiel et commission spécialisée de terminologie.*

La fiche terminologique de DGLF contient deux éléments utiles pour les terminologues qui consultent la base de données de DGLF, CRITER.

Au-delà des aspects théoriques, pour voir comment les fiches terminologiques sont effectivement employées dans les bases de données, on a consulté des ressources terminologiques émanant d'organismes officiels proposées par Terminalf.

En consultant CRITER, on peut constater que la fiche contient aussi le numéro de la fiche, dans le champ *fiche*, comme dans la fiche ci-jointe.

L'ancien Eurodicautom, le site internet de la Commission Européenne, proposait une liste multilingue de termes, contenant le terme (la désignation) et la référence. Veuillez trouver ci-jointe un exemple de liste terminologique multilingue. On doit mentionner qu'Eurodicautom ne sera plus enrichi, parce qu'on a mis en place une nouvelle base de données interinstitutionnelle : *IATE - Inter Active Terminology for Europe, la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne.*

Le Conseil de l'Europe a une autre base de données terminologique, Consilium, plus complexe, mais qui paraît être un chantier, puisque les fiches ont beaucoup d'espaces libres, comme dans la fiche ci-jointe.

Dans le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française, la fiche contient les champs suivants : *domaine, terme, catégorie grammaticale, équivalent anglais, définition, sous-entrées : synonyme, termes non-retenus* et *une note* (très développée, d'ailleurs).

#### Fiches proposées

Après la comparaison des fiches proposées par des institutions d'enseignement et par des organismes officiels, on peut observer que les organismes officiels proposent des fiches plus simples, de base, fiables, mais les fiches des institutions d'enseignement ont une vision plus stratégique, en dressant des fiches multifonctionnelles, qui puissent être employées dans plusieurs démarches.

En conclusion, la fiche la plus complexe et la plus fiable des fiches comparées reste toujours celle de Paris III, qu'on retient comme fiche de référence. Cependant, on ajoute quelques suggestions faites par la fiche de Paris VII, l'ISO 10241 et les fiches de la base de donnée CRITER : le numéro d'article et des champs de référence documentaire, présentes dans la fiche de Paris VII, utiles dans la rédaction de la bibliographie du corpus et de la thèse.

Pour réaliser la base de données et le dictionnaire bilingue, on a besoin des données doubles. Des principes méthodologiques du travail terminologique de la page Web de Realiter, on a retenu le syntagme « pour chaque langue considérée », ce qui confirme notre hypothèse que les fiches doivent être adaptées aux usagers. Nos fiches incluront, par conséquent, une double fiche, en français et en roumain.

On propose trois types de fiches, correspondant aux formulaires de la base de données : une fiche terminologique de base, destinée au terminologue, une autre, destinée au traducteur et la troisième, plus générale, pour les médecins vétérinaires, pour les étudiants et pour le grand public.

1. La fiche terminologique de base pour les terminologues contient les champs suivants : *no entrée, langue, désignation en français, catégorie grammaticale en français, néologisme (oui/non), variante de signifiant, sigle, statut du terme en entrée, antonyme du terme en entrée, famille dérivationnelle, forme concurrente (synonyme), statut du synonyme, variante géographique, code de domaine, domaine, sous-domaine, définition, source de la définition, contexte, source du contexte, note technique, note linguistique, note juridique, phraséologie, genre du terme, espèce ou type, isonyme, tout, parties, coparties, autres liens, désignation en roumain, catégorie grammaticale en roumain, néologisme en roumain, variante de signifiant en roumain, sigle en roumain, statut du terme en entrée en roumain, définition en roumain, source de la définition en roumain, contexte en roumain, source du contexte en roumain, désignation en anglais, désignation en allemand, désignation en latin, bureau émetteur de la fiche, rédacteur, date de rédaction, réviseur, date de révision, valideur, date de validation.* La fiche terminologique du domaine vétérinaire est issue comme état du formulaire destiné aux terminologues, de notre base de données.

Nous allons expliquer les différences entre notre fiche et la fiche terminologique émise par Paris III.

Le premier champ est *no entrée*, le numéro auto du terme saisi, émis automatiquement par la base, ce qui correspond aux raisons économiques de la base de données : savoir combien d'entrées il y a dans la base.

Le champ *langue* existe aussi dans la fiche de Paris III. Il pourrait être modifié dans les codes des langues ISO 639.

Les champs suivants sont identiques pour le français aux ceux de la fiche de Paris III, mais, en introduisant en fait des termes privilégiés dans deux langue, on a du modifier leurs noms, en précisant la langue :

- *désignation en français, catégorie grammaticale en français, néologisme (oui/non), variante de signifiant, sigle, statut du terme en entrée, antonyme du terme en entrée, famille dérivationnelle, forme concurrente (synonyme), statut du synonyme, variante géographique, définition, source de la définition, contexte, source du contexte;*

- *désignation en roumain, catégorie grammaticale en roumain, néologisme en roumain, variante de signifiant en roumain, sigle en roumain, statut du terme en entrée en roumain, définition en roumain, source de la définition en roumain, contexte en roumain, source du contexte en roumain.*

Tous les champs pour le français ne sont pas mentionnés pour le roumain, parce que pour le roumain, il n'y a pas vraiment des variantes géographiques en terminologie. Les autres champs pourraient être ajoutés, s'il est le cas.

Il y a des champs communs aux termes français et roumain : *code de domaine, domaine, sous-domaine, genre du terme, espèce ou type, isonyme, tout, parties, coparties, autres liens*. Si c'est le cas, on pourrait ajouter des champs supplémentaires.

Étant donnée l'existence du dictionnaire multilingue de médecine vétérinaire, notre fiche inclut aussi les champs : *désignation en anglais, désignation en allemand et désignation scientifique en latin*.

Les champs de maintenance sont identiques à la fiche de Paris III : *bureau émetteur de la fiche, rédacteur, date de rédaction, réviseur, date de révision, valideur et date de validation*.

Dans notre base de données, les champs de référence documentaire seront inclus dans un sous-formulaire, destiné à rendre facile la rédaction de notices biblio/webographiques et des biblio/webographies nécessaires.

2. La fiche terminologique pour les traducteurs a comme base celle pour les terminologues et contient les champs suivants : *no entrée, langue, désignation en français, catégorie grammaticale en français, sigle, statut du terme en entrée, forme concurrente (synonyme), statut du synonyme, variante géographique, code de domaine, domaine, sous-domaine, définition, source de la définition, contexte, source du contexte, note technique, note linguistique, note juridique, phraséologie, désignation en anglais, désignation en allemand, désignation en latin, désignation en roumain, catégorie grammaticale en roumain, sigle en roumain, statut du terme en entrée en roumain, définition en roumain, source de la définition en roumain, contexte en roumain, source du contexte en roumain, bureau émetteur de la fiche, rédacteur, date de rédaction, réviseur, date de révision, valideur et date de validation.*

On a renoncé aux champs comme : *antonyme, famille dérivationnelle, genre du terme, espèce ou type, isonyme, tout, parties, coparties et autres liens.*

3. La fiche terminologique générale contient les champs : *no entrée, désignation en français, catégorie grammaticale en français, sigle, définition, désignation en anglais, désignation en allemand, désignation en latin, désignation en roumain, domaine, sous-domaine, bureau émetteur de la fiche, rédacteur, date de rédaction, réviseur, date de révision, valideur et date de validation.*

4. Il y a un quatrième formulaire plus simple, qui inclut seulement : *no entrée, désignation en français, désignation en roumain, désignation en anglais, désignation en allemand et désignation en latin.* L'état de ce formulaire est un dictionnaire en cinq langues (pas encore complétée pour le latin).

Chercher la meilleure fiche terminologique est un processus documentaire, qui ne peut pas offrir une solution généralement valable, mais qui offre des repères dans la rédaction de sa fiche. La rédaction de la fiche dépend des usagers de la terminologie / de la base de données / du dictionnaire, des objectifs du projet terminologique et des ressources de référence disponibles.

Les résultats de notre projet sont destinés aux médecins vétérinaires bilingues roumain / français et aux étudiants en médecine vétérinaire, mais qui ne sont pas intéressés par tous les détails linguistiques, aux apprenants du français pour le domaine vétérinaire, aux traducteurs, qui consultent la base à des raisons pratiques

et rapidement et aux terminologies, pour lesquels il y a une fiche terminologique plus complexe.

## 2.5. La méthodologie du travail terminologique – conclusions

Les principes et les méthodes représentent les fondements de toute recherche. C'est pour cela que nos recherches s'appuient sur la normalisation internationale - les normes ISO de terminologie.

Le 2<sup>ème</sup> chapitre **Méthodologie de la recherche terminologique** décrit l'interdisciplinarité de la terminologie dans le sous-chapitre **Perspective méthodologique** et circonscrit les **Principes et méthodes du travail terminologique** employés.

Ce chapitre présente les normes ISO de terminologie appliquées dans la thèse, plus précisément les *Principes et méthodes du travail terminologique* établis par les normes *ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes* et *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*.

De même, nous avons précisé aussi les *Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques* décrits par les normes *ISO 639 - Codes pour la représentation des noms de langue*, codes employés au cours des analyses contrastives.

Le deuxième chapitre décrit dans son troisième sous-chapitre la **Terminologie de la terminologie**, en ce qui concerne la perspective du *Terme entre désignation et concept* et la *Terminologie employée*, définie par les normes ISO.

Ce chapitre a permis l'établissement d'une méthodologie concernant **Le travail terminologique** nécessaire pour l'achèvement du projet. Ce quatrième sous-chapitre de la méthodologie précise les *Étapes du travail terminologique*, *La place du corpus en terminologie* et établit *La fiche terminologique*, en détaillant les principes suivis dans la rédaction de la fiche et en présentant quelques types de fiches terminologiques.

Toutes ces précisions méthodologiques sont absolument nécessaires pour la mise en œuvre de l'objectif de cette thèse : la délivrance d'un dictionnaire de médecine vétérinaire.





## 3. TERMINOLOGIE VETERINAIRE

### 3.1. Corpus des thèses vétérinaires

#### 3.1.1. L'étape de documentation

Le corpus de recherches est constitué par des thèses de doctorat vétérinaires des 11 années (1998-2008) des quatre écoles vétérinaires françaises, des thèses disponibles en format numérique, autour du thème des vertébrés domestiques. Le nom de ce corpus de thèses de doctorat vétérinaires est *VeThèses*.

J'ai obtenu la plupart des thèses en format numérique pendant des périodes de documentation à la bibliothèque de l'Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort. Une partie des thèses étaient disponibles dans la base de données publiée sur les sites internet des Ecoles Vétérinaires et une autre partie, sur des cédéroms publiés par les mêmes Ecoles.

Le format des thèses a été soit .pdf, soit multimédia.

Tableau 3 Tableau synthétique du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses

ENV	No années	Années	No thèses	No thèses format PDF	No thèses format multimédia	No thèses format texte
Alfort – ENVA	9	2000 - 2008	502	494	10	484
Lyon – ENVL	10	1998 - 2007	727	716	11	54
Nantes – ENVN	2	2002 - 2003	345	345	0	0
Toulouse – ENVT	6	2001 - 2006	619	598	21	263
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>1998 - 2008</b>	<b>2193</b>	<b>2153</b>	<b>42</b>	<b>801</b>

Figure 7 Corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses

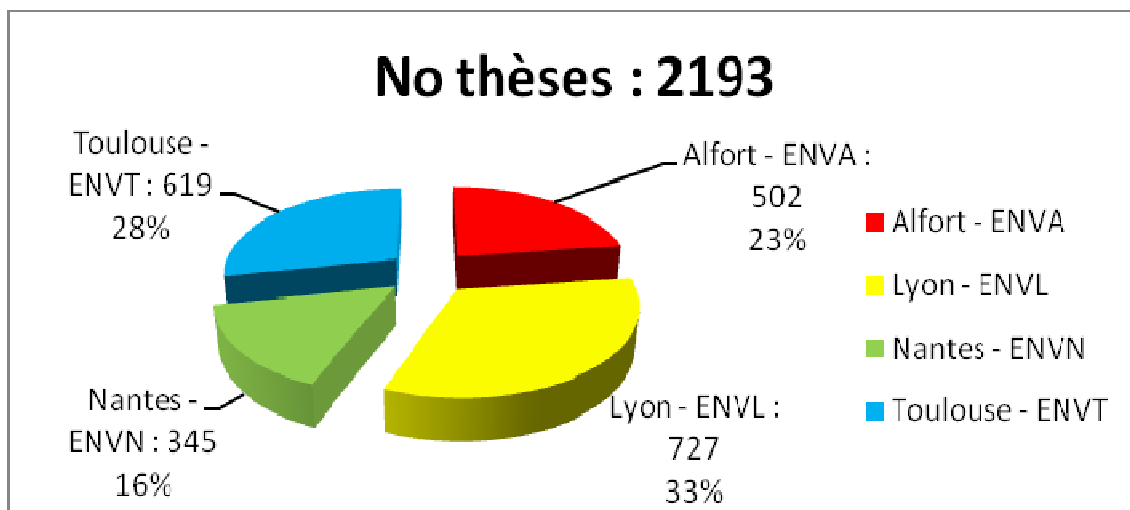


Tableau 4 Tableau détaillé des thèses du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses

ENV	No années	Années	No thèses	No thèses format PDF	No thèses format multimédia	No thèses format texte
Alfort – ENVA	9	2000	4	3	1	3
		2001	26	26	-	26
		2002	29	29	-	28
		2003	102	100	2	96
		2004	101	99	2	98
		2005	82	79	3	79
		2006	97	95	2	93
		2007	44	44	-	44
		2008	17	17	-	17
	<b>TOTAL ENVA</b>	<b>2000 - 2008</b>	<b>502</b>	<b>492</b>	<b>10</b>	<b>484</b>
Lyon – ENVL	10	1998	4	4	-	-
		1999	4	4	-	-
		2000	103	103	-	-

		2001	71	71	-	-
		2002	218	218	-	-
		2003	43	43	-	-
		2004	100	94	6	-
		2005	82	79	3	1
		2006	85	83	2	40
		2007	17	17	-	13
	<b>TOTAL ENVL</b>	<b>1998 - 2007</b>	<b>727</b>	<b>716</b>	<b>11</b>	<b>54</b>
<b>Nantes – ENVN</b>	2	2002	171	171	-	-
		2003	174	174	-	-
	<b>TOTAL ENVN</b>	<b>2002 - 2003</b>	<b>345</b>	<b>345</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Toulouse – ENVT</b>	6	2001	110	109	1	55
		2002	180	177	3	104
		2003	129	126	3	15
		2004	103	100	3	4
		2005	89	84	5	83
		2006	8	2	6	2
	<b>TOTAL ENVT</b>	<b>2001 - 2006</b>	<b>619</b>	<b>598</b>	<b>21</b>	<b>263</b>
<b>TOTAL</b>		<b>1998 - 2008</b>	<b>2193</b>	<b>2151</b>	<b>42</b>	<b>801</b>

## 3.2. Analyse du corpus des thèses vétérinaires

### 3.2.1. La préparation du corpus

#### 3.2.1.1. Le traitement du texte

Les thèses en format .pdf ont été transformées en format texte, et nettoyées, afin de les préparer pour le dépouillement terminologique, à l'aide d'un outil de statistique textuelle, le logiciel Lexico 3.

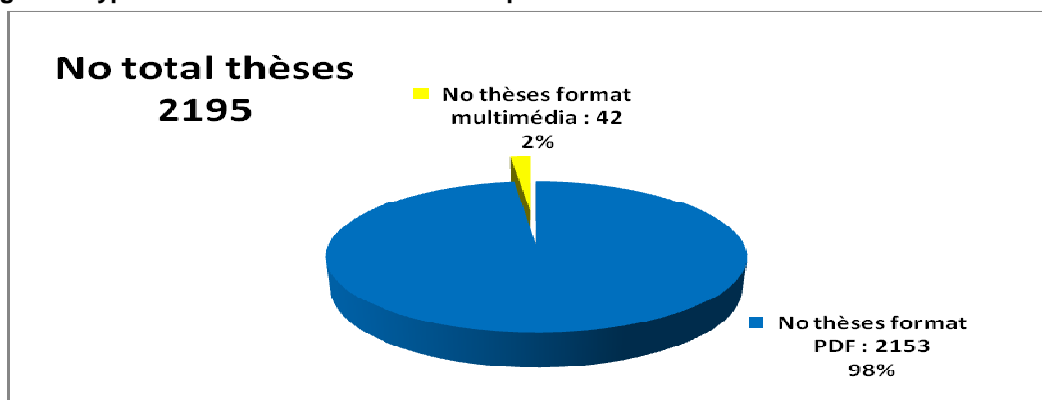
Les thèses, sauvegardées sous forme de fichiers PDF, devaient être traitées, converties en format .txt, pour pouvoir être exploitées par un logiciel de dépouillement.

Le logiciel *Adobe Reader* permet la transformation des fichiers PDF dans des fichiers en format texte, à l'exception de quelques situations particulières :

- a) des fichiers PDF protégées
- b) des fichiers PDF provenant des images.

Nous avons converti les thèses existantes sous forme de fichiers PDF dans des fichiers texte, à l'aide du logiciel *Adobe Reader*. Les fichiers texte ont été nettoyés et balisés à l'aide du logiciel Bloc-notes (ENG *Notepad*), un éditeur de texte de Microsoft Windows.

Figure 8 Types de fichiers des thèses du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses



**Tableau 5 Types de fichiers des thèses du corpus des thèses de doctorat vétérinaires**  
**VeThèses**

No total thèses	No thèses en format PDF	No thèses en format multimédia	No thèses en format texte
2195	2153	42	801

**Tableau 6 Résultats de la transformation des fichiers contenant les thèses**

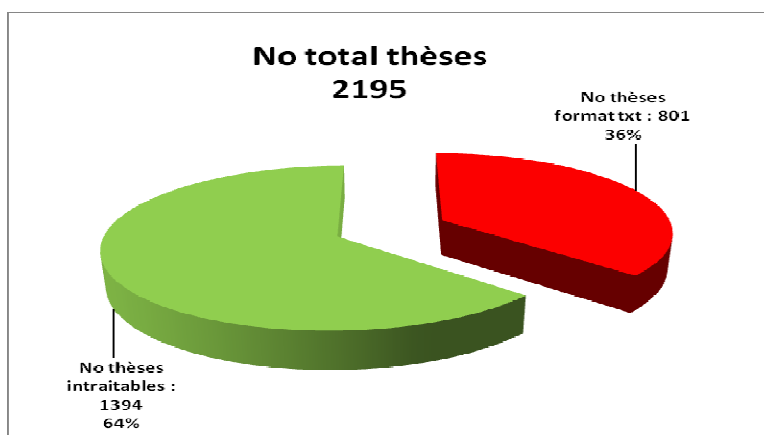
No total thèses	No thèses intraitable	No thèses en format texte
2195	1394	801

Le principal problème a été la transformation des fichiers qui étaient en format .PDF image (les thèses de Nantes), puisqu'une image ne peut pas être transformée directement en texte. Evidemment, les thèses pourraient être imprimées et puis scannerisées sous format texte et corrigées, mais, pour un corpus de milliers de pages, cela n'est pas du tout pratique et trop couteux.

Deuxièmement, d'autres fichiers en format .PDF étaient protégés contre les modifications, donc ils n'étaient non plus transformables en format texte.

Troisièmement, même si nous avons pus les transformer en fichiers texte, ils contenaient parfois des signes qui n'étaient pas reconnus par l'outil de statistique textuelle Lexico 3. En plus, les fichiers multimédia étaient non-transformables aussi.

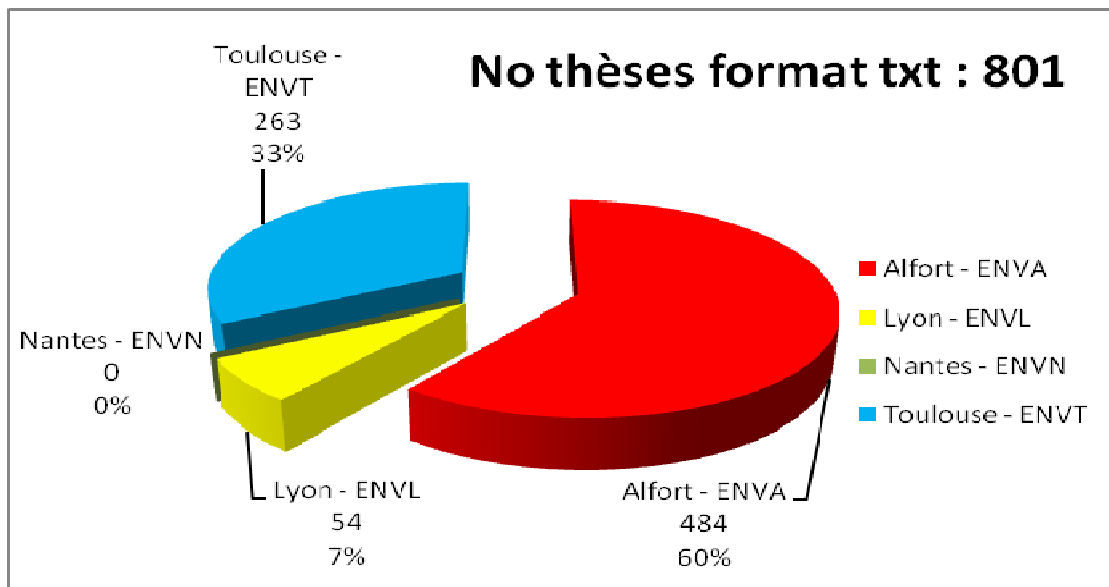
**Figure 9 Fichiers en format textes obtenus après la transformation des fichiers contenant les thèses**



**Tableau 7 Nombre de fichiers en format textes obtenus après la transformation des fichiers contenant les thèses**

ENV	Nombre des thèses obtenus en format texte
Alfort - ENVA	484
Lyon - ENVL	54
Nantes - ENVN	0
Toulouse - ENVT	263
<b>TOTAL</b>	<b>801</b>

**Figure 10 Nombre de fichiers en format textes obtenus après la transformation des fichiers contenant les thèses**



Donc, la transformation du corpus a eu un rendement de 36%, soit 801 thèses exploitables.

## **3.2.2. L'étape de dépouillement terminologique**

### **3.2.2.1. Le logiciel Lexico 3**

Pour le dépouillement terminologique des 801 thèses en format texte, on a employé le logiciel Lexico 3 (Version 3.41 - février 2003), un outil de statistique textuelle, réalisé par l'équipe universitaire SYLED-CLA2T de l'Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), notre groupe de rattachement, au cadre de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3. On doit absolument mentionner notre professeur André Salem, qui est le responsable du développement complet de l'outil Lexico1. La variante ultérieure du logiciel a été développée, à côté de Monsieur Salem, par son équipe, constituée par Cédric Lamalle et William Martinez. Son équipe inclut, pour Lexico 3, M. Serge Fleury.

La description du logiciel Lexico 3 est faite dans son manuel :

« *Lexico 3* est l'édition 2001 du logiciel *Lexico* dont la première version remonte à 1990. Les fonctionnalités présentes dès la première version (segmentation, concordances, décomptes portant sur les formes graphiques, spécificités et analyses factorielles portant sur les formes et les segments répétés) ont été conservées et, la plupart du temps notablement améliorées.

L'originalité principale de la série *Lexico* est qu'elle permet à l'utilisateur de garder la maîtrise sur l'ensemble des processus lexicométriques depuis la segmentation initiale jusqu'à l'édition des résultats finaux. Les unités qui seront ensuite automatiquement décomptées sont exclusivement constituées à partir de la liste des délimiteurs fournie par l'utilisateur, sans recours à des ressources dictionnairiques extérieures.

Au-delà du repérage des seules formes graphiques, le logiciel permet d'étudier dans les textes la répartition d'unités plus complexes composées de séquences de forme : *segments répétés, couples de forme en cooccurrence, etc.* au



contenu souvent moins ambigu que les formes graphiques dont elles sont composées. »<sup>216</sup>.

### 3.2.2.2. Le dépouillement terminologique

Le travail concret du dépouillement terminologique a été constitué par l'analyse d'une thèse à l'aide l'outil de statistique textuelle Lexico 3, en ce qui concerne la segmentation, les concordances, les spécificités et les segments répétés.

Figure 11 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : des concordances

The screenshot shows the Lexico 3 software interface. The main window displays a concordance analysis for the word 'dermatite'. On the left, there is a table of forms and their frequencies. The main area shows a list of concordance entries, each starting with the word 'dermatite' followed by a colon and a description of the context in which it appears.

Formes (ordre lexicométrique)	Fréquence
jours	75
aux	72
pas	72
due	67
poils	67
cas	66
cellules	62
virus	62
3	61
très	61
5	60
cutanée	60
lors	60
Répartition	59
voie	59
géographique	58
non	58
4	55
aussi	55
présence	55
44	54
Une	54
dermatite	53
bovine	52
trajons	51
corps	50
cutanées	50
forme	50
Maitre	49
mois	49
muqueuses	49
traitement	49
fait	48

The concordance list includes entries such as: 'mmunologique ) Maladies occasionnant une dermatite', 's , dermatophytose , gale chorioptique , dermatite', 'à éosinophiles bovine , dermatophytose , dermatite', 's spp , Simulies ) - stéphanofilariose - dermatite', 'différentiel : l'œdème sous - cutané , dermatite', 'angreneux , FA , maladie des muqueuses , dermatite', '. Diagnostic différentiel : démodécie , dermatite', ', besnoitiose , staphylococcie cutanée , dermatite', 'ites à staphylocoques , dermatophilose , dermatite', 'ifférentiel : staphylococcies cutanées , dermatite', 'asitoses externes , eczéma de contact , dermatite', 'ifférentiel : staphylococcies cutanées , dermatite', 'centration suffisante dans la peau , une dermatite', 'nes aux bovins et à d'autres espèces : - dermatite', '( streptothricose ) Etiologie C'est une dermatite', 'cellules . Ceci est moins marqué lors de dermatite', 'ouffes . Diagnostic - Signes cliniques : dermatite', 'dermatite suite aux piqûres d'insectes , dermatite', 'irritation par des produits chimiques ( dermatite', ', gale psoroptique , gale sarcoptique , dermatite', 'se , onchocercose , piqûres d'insectes , dermatite', '. Diagnostic Kératite , conjonctivite et dermatite', 'interdigitale , phlegmon interdigitale , dermatite', 'no , cuisses , périnée et épaules . - La dermatite', 'vente , l'exposition . Pathogénie - Une dermatite', 'THEMATIQUES SYSTEMIQUES Etiologie C'est une dermatite', 'pemphigus foliacé , Kératose linéaire , dermatite', 'es cicatrices locales ( marques ) et une dermatite', 'ctéristiques . Diagnostic différentiel : dermatite', 'ome , angiome , papillome interdigitale , dermatite', ' - Impetigo de la mamelle ( Staphylococcus', ' à Felodera , dermatite suite aux piqûres', ' à Felodera , gale chorioptique , dermatite', ' à Strongyloides spp et à Felodera - infection', ' à éosinophiles . Prévention Limiter les', ' à éosinophiles , carence en zinc . Prévention', ' à larves de Rhabditidés . Prévention Aucune', ' à larves de Rhabditidés . Prévention - Isolation', ' à larves de Rhabditidés . Prévention Traitement', ' à larves de Rhabditidés , folliculite stérile', ' à larves de rhabditidés . Prévention Particulièrement', ' à larves de rhabditidés , dermatophytose', ' apparaît quand la peau est exposée à la', ' bactérienne due à Dermatophilus congolensis', ' bactérienne due à Dermatophilus congolensis', ' chronique . Symptômes - Les parties cutanées', ' congestive avec hypersécrétion de sébum', ' de contact . Prévention Bonne conservation', ' de contact . Prévention Il dépend du contrôle', ' de contact ) - intoxication à l'arsenic', ' de contact , piqûres d'insectes , folliculites', ' de contact , trombiculose , dermatophilose', ' de photosensibilisation associée à une administration', ' digitale , FA , stomatite vésiculeuse .', ' est caractérisée par la présence de papules', ' est une inflammation des couches profondes', ' extensive . Maladie auto immune rare . L'étiologie', ' fibrosante idiopathique . Diagnostic - Raclage', ' fibrosante idiopathique . - Une réaction', ' interdigitale , phlegmon interdigitale ,', ' interdigitale verruqueuse . Prévention Surveiller

<sup>216</sup> Fracchiolla, Béatrice, Kuncova, Andrea, Maisondieu, Aude (2003) : *Lexico 3 (Version 3.41 - février 2003). Manuel d'utilisation*, p. 4

Figure 12 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : un inventaire distributionnel

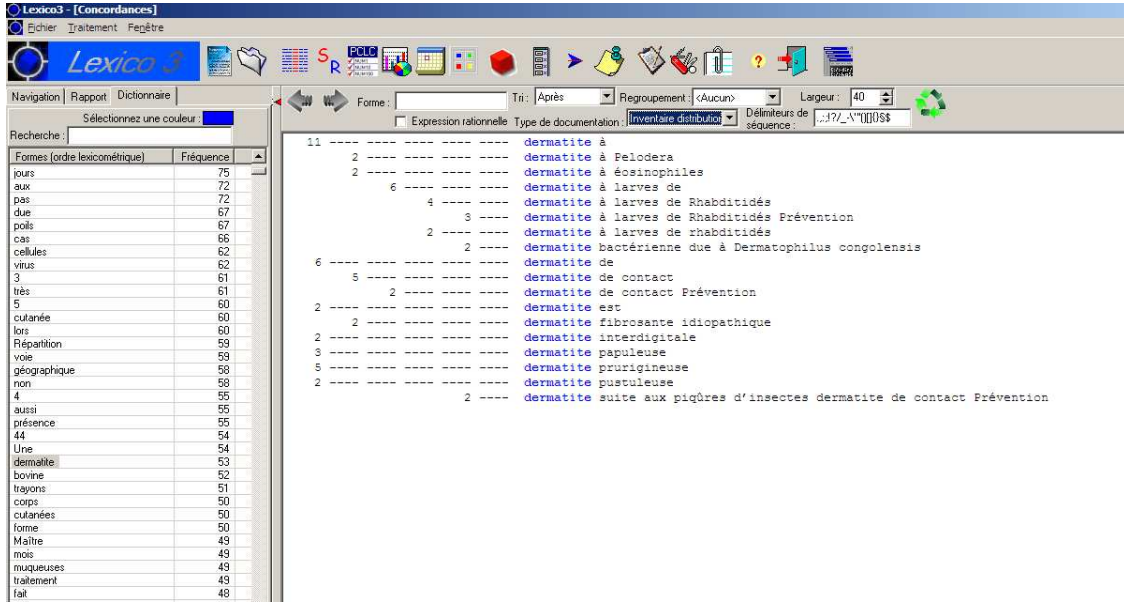


Figure 13 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : une carte des sections

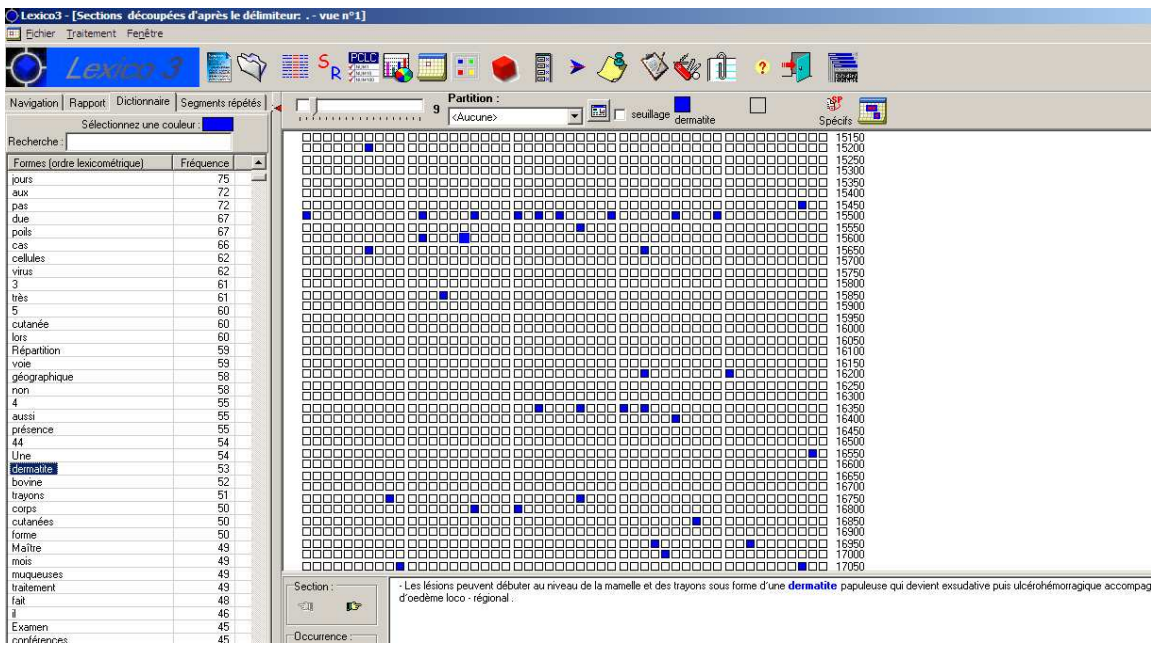


Figure 14 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : des segments répétés

The screenshot shows the Lexico 3 software interface. On the left, there is a table with columns 'Lg', 'Segment', and 'Frg'. The table lists various segments and their frequencies. On the right, there is a detailed view of a segment, showing its frequency and a list of associated terms.

Lg	Segment	Frg
2	et par	10
2	et se	18
2	et sur	11
2	et un	17
2	et une	31
3	les animaux de	15
2	les animaux	85
2	les bovins	51
2	les cas	18
2	les jeunes	14
2	les lésions	39
2	les membres	16
2	les muqueuses	13
2	les plus	16
2	les poils	17
2	les régions	12
2	les tissus	22
2	les trayons	27
2	les vaches	19
2	les veaux	22
2	les zones	11
3	des affections dermatologiques	10
2	des affections	12
2	des animaux	31
2	des bovins	20
2	des cas	14
2	des cellules	20
2	des croûtes	10
2	des follicules	13
2	des lésions	34
2	des membres	17
2	des muqueuses	31
2	des ongles	10

The detailed view on the right shows the following text:

```

10 ---- des affections dermatologiques
2 ---- des affections dermatologiques 205
2 ---- des affections dermatologiques Cette partie
2 ---- des affections dermatologiques est
2 ---- des affections dermatologiques »
    
```

Figure 15 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : le dictionnaire

The screenshot shows the Lexico 3 software interface displaying a list of words and their frequencies. The list is as follows:

1744	3216	de
846	4511	la
805	3660	et
748	2179	à
646	3180	d
601	4474	l
575	3310	des
517	4548	les
428	3572	en
418	3476	du
410	4535	le
387	224	2
383	40	1
372	6515	une
338	311	3
335	3658	est
293	3211	dans
272	5111	par
246	6513	un
244	6271	sur
229	2821	chien
228	379	4
218	2713	canis
192	5380	pour
187	432	5
174	1061	E
156	1177	Figure
151	1483	L
151	2823	chiens
145	2178	a
144	1085	Ehrlichia
135	3530	ehrlichiose
133	6136	sont
120	1488	+

Notre conclusion concernant l'analyse quantitative du corpus à l'aide de l'outil de statistique Lexico 3 est que chaque thèse doit être analysée séparément et que c'est un travail de longue haleine, qui n'aboutit pas, en fait, sur un travail systématique.

En se penchant sur les thèses, on a considéré que les termes seront définis, d'après le modèle traditionnel, « herméneutique », comme le nommait Paul Ricœur. La définition est absolument nécessaire dans une terminologie. Le grand problème apparu c'était qu'en fait, peu de définitions existaient dans les thèses du corpus.

Donc, le dépouillement terminologique d'un corpus à l'aide d'un outil de statistique textuelle est efficace, en ayant le corpus de recherches et des méthodes fiables de travail scientifique, mais les termes ne sont pas, dans la plupart d'eux, définis dans ce corpus.

Pour obtenir des définitions, il faut employer d'autres méthodes, par exemple, construire des définitions, à partir d'un arbre conceptuel. Donc, on a procédé à la recherche d'un corpus de recherches pour dresser cet arbre.

## **3.3. Nomenclature vétérinaire**

### **3.3.1. La rédaction de la nomenclature vétérinaire à partir du Manuel vétérinaire Merck en français**

Pour construire un arbre conceptuel, nous avons employé en tant que corpus de recherches le Manuel vétérinaire Merck.

Un des produits importants de la littérature du domaine est le manuel vétérinaire Merck, rédigé en anglais, et traduit par des vétérinaires français. Ce manuel contient plus de 2 300 pages centrées sur le traitement des animaux, étant le résultat d'un travail collectif de plus de 500 experts reconnus.

Nous avons dépouillé manuellement ce volume, pour réaliser une nomenclature du domaine. L'édition employée a été : *Le manuel vétérinaire Merck*, deuxième édition française, traduction de l'édition originale américaine du *Merck veterinary manual*, 8ème édition, Éditions d'Après, Paris : 2002, 2297 pages.

Le résultat de notre travail est une des annexes de la thèse. Il comprend 77 pages, contenant 2600 termes.

### **3.3.2. Problèmes apparus pendant la réalisation de la nomenclature vétérinaire**

Les problèmes de systématisation des termes dépouillés sont connus. Mais le plus important problème est celui des relations entre les termes, puisqu'en médecine, un terme peut être placé à côté de plusieurs termes, ce qui rend insuffisante une représentation en plan des relations entre les termes.

Cette démarche s'est avérée insuffisante pour la systématisation des termes, ce qui nous conduit vers une continuation des recherches vers les ontologies, afin de

créer une image plus complexe sur les relations entre les termes du domaine vétérinaire.

### **3.4. Constitution de la base de données VeTerm**

La gestion de la terminologie vétérinaire a été faite par la création d'une base de données : VeTerm. Nous avons créé cette base de données avec le logiciel Microsoft Office Access.

La structure de la base reflète la fiche terminologique de Paris 3, enrichie, comme nous l'avons présentée au sous-chapitre concernant la fiche terminologique. La structure principale des tableaux et des formulaires est présentée dans le tableau illustrant les relations dans la base de données VeTerm.

Figure 16 Rapport des relations dans la base de données VeTerm

**VeTerm**

Relations dans la base de données VeTerm

Corina Georgeta BARNA

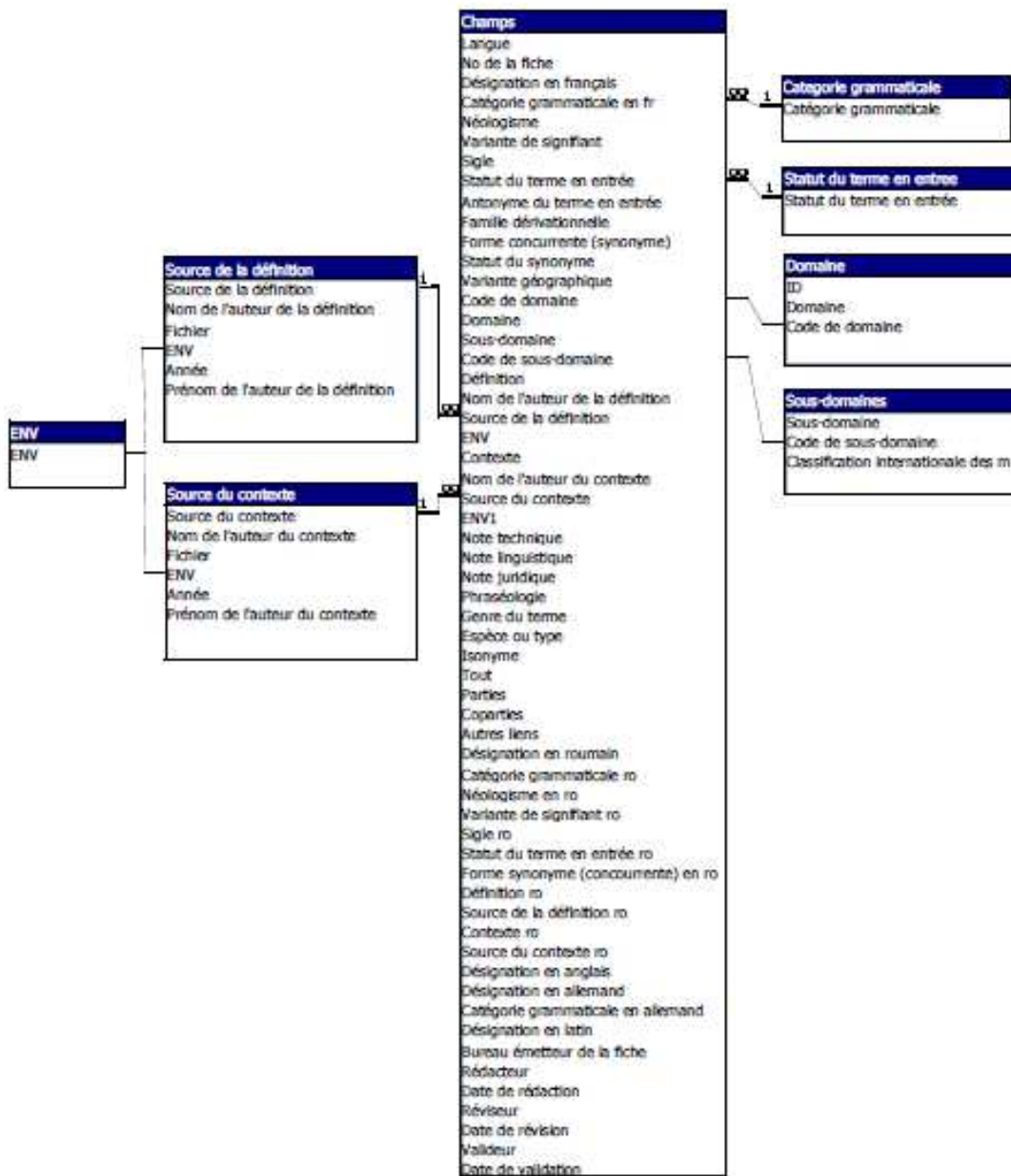


Figure 17 Ecran d'accueil de la base de données VeTerm

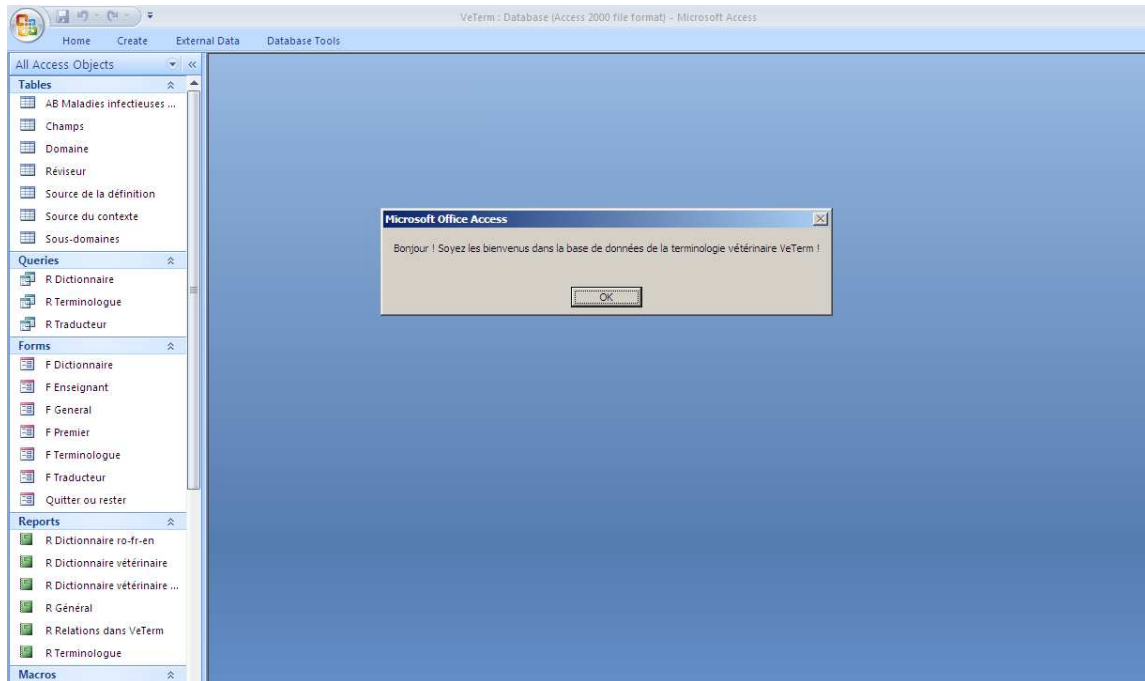


Figure 18 Objectifs de la base de données VeTerm

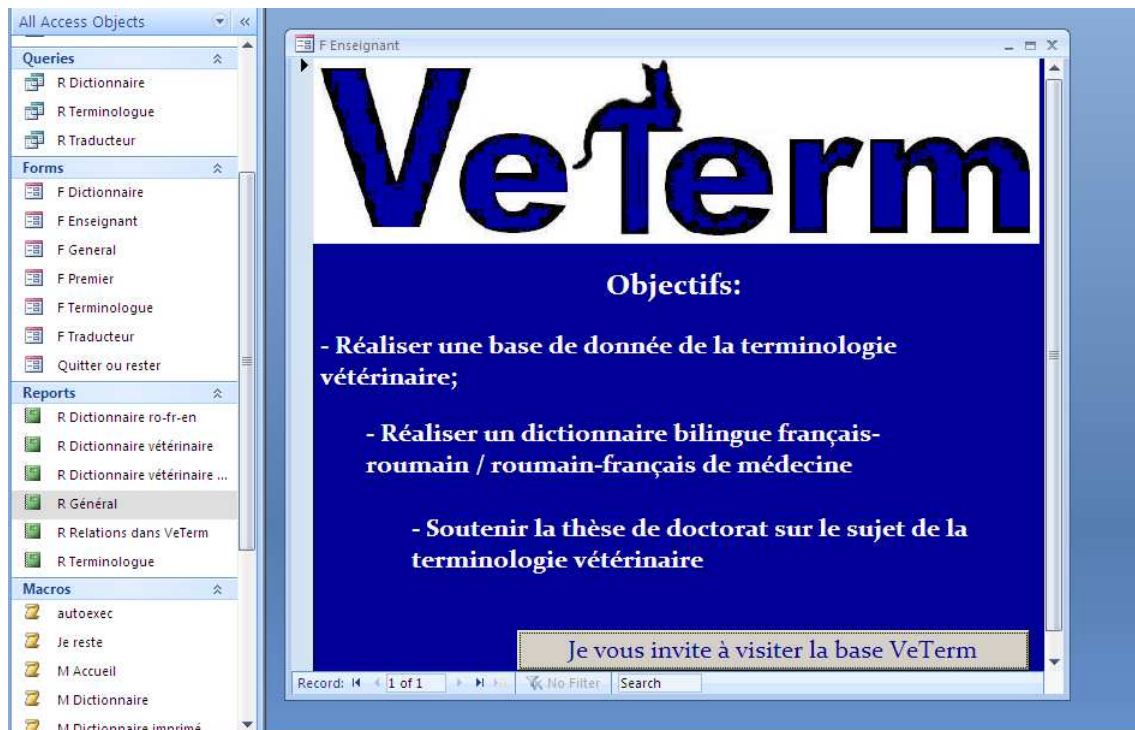




Figure 19 Formulaire d'accueil de la base de données VeTerm



Les formulaires de consultation de la base ont été individualisées, en fonction de la personne qui la consulte : terminologue, traducteur, vétérinaire / étudiant etc.

Figure 20 Fiche terminologique complète pour les terminologues dans la base de données VeTerm

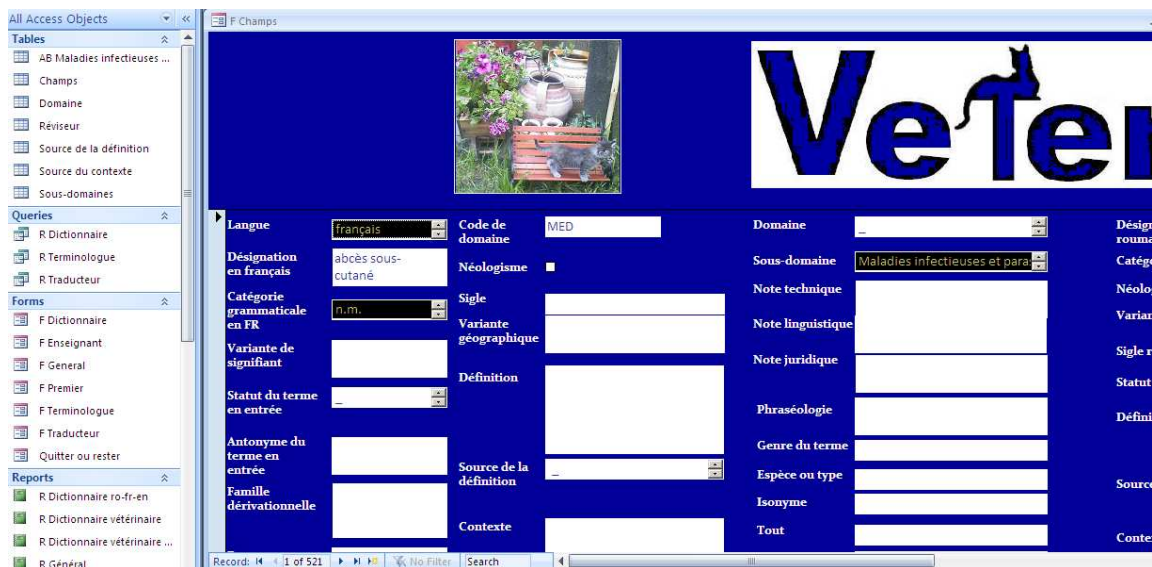


Figure 21 Fiche terminologique pour les traducteurs dans la base de données VeTerm

Figure 22 Fiche terminologique pour les vétérinaires ou les étudiants dans la base de données VeTerm

Figure 23 Formulaire pour la consultation du dictionnaire de la base de données VeTerm

The screenshot shows a Microsoft Access form titled 'F Dictionnaire'. On the left is a navigation pane with categories: Tables, Queries, Forms, and Reports. The main area contains the following fields:

- Désignation en français:** actinomycose
- Définition:** Affection due à un actinomycète (bactérie filamenteuse), Actinomyces bovis
- Désignation en roumain:** actinomicoză
- Désignation en anglais:** actinomycosis
- Désignation en latin:** (empty)

Buttons for 'Accueil' and 'Imprimer' are on the right. At the bottom, there is a large 'VeTerm' logo and a status bar indicating 'Record: 8 of 521'.

Figure 24 Etat à imprimer de la base de données VeTerm - équivalences

The screenshot shows a report titled 'VeTerm Équivalences en terminologie vétérinaire' by Corina Georgeta. The report contains a table with the following data:

No de la fiche	Désignation en français	Catég. gramm.	Désignation en roumain	Catég. gramm.	Désignation en anglais	Domaine	Sous-domaine	Réviseur
1	abcès sous-cutané	n.m.	abcès subcutanat	n.n.	subcutaneous abscess	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
2	acanthocyte	n.f.	acantocit	n.n.	acanthocyte	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
3	acaricide	adj.	acaricid	adj.	acaricide	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
4	achromotrichose	n.f.	achromotrichie	n.f.	achromotrichosis	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
5	acide	n.f.	acid	n.m.	acid	Sciences de la vie	Biochimie	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
6	acide désoxyribonucléique	n.f.	acid deoxiribonucleic	n.m.	deoxyribonucleic acid	Sciences de la vie	Génétique	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ

Les avantages des bases de données consistent principalement dans le fait qu'on peut les remplir continuellement, et on peut créer des produits terminologiques adaptées au destinataire, en format imprimé ou numérique.

Notre base de données VeTerm s'enrichit à travers le temps, à partir du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses déjà constitué, et, dans le futur, à partir d'autres sources.

#### 2.1.1.16.4. L'étape de rédaction du dictionnaire

##### 3.4.1.1.1.1. Base de données

Pour la rédaction du dictionnaire, on a réalisé la base de données VeTerm, à l'aide du logiciel *Microsoft Office Access*, un système de gestion de base de données, de Microsoft Windows.

##### 3.4.1.1.1.2. Traitement de texte

Les contextes inclus dans la base de données ont été traités à l'aide de *Microsoft Office Word*, un logiciel de traitement de texte de Microsoft Windows.

#### 2.1.1.16.5. Systématisation de la terminologie

##### 3.4.1.1.1.3. Traitement de texte

Pour réaliser une nomenclature du domaine, on a employé *Microsoft Office Word*, le logiciel de traitement de texte de Microsoft Windows.

##### 3.4.1.1.1.4. Ontologie

Puisque les relations de type nomenclature ne sont pas suffisantes pour illustrer toutes les relations entre les termes, on envisage à restructurer ces relations à l'aide d'un logiciel crée spécialement pour illustrer les ontologies.

### **3.5. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français**

Le champ sémantique des mammifères domestiques dans la langue française est assez développé. Le but de ce chapitre c'est de synthétiser les noms des animaux domestiques et de leur établir l'origine. On a confronté plusieurs études et dictionnaires générales et de spécialité, tels que : *Hachette 2002, Dictionnaire Encyclopédique Larousse Bordas 2000, TLF1* etc. Les ouvrages consultés n'offrent toujours les mêmes étymologies. La plupart des étymologies de ce champ sémantique ont été établies, mais il y a des mots dont l'origine est incertaine. Il y a des noms mentionnés dans des lexiques des animaux publiés à l'Internet, mais qui ne sont pas présentes dans les dictionnaires encyclopédiques. En faisant partie du vocabulaire fondamental, les noms des animaux domestiques sont généralement vieux dans n'importe quelle langue. Au cas du français, les noms d'origine latine sont nombreux et peu d'eux sont gaulois. Les onomatopées, les grognements des animaux ont donné aussi leurs noms à ceux-ci. Il y a peu de noms d'origines diverses : des étymologies anglaises, italiennes, néerlandaises, sanscrites, du berbère ou du nubien. En ce qui concerne la formation des mots nouveaux, les noms désignant les animaux domestiques ne sont pas épïcènes, ils ont des formes lexicales différentes pour les deux sexes. Il y a des cas où le féminin dérive du masculin par changement de terminaison, à l'aide des suffixes de motion. Beaucoup des noms des petits des animaux sont des dérivés des noms des animaux adultes, à l'aide des suffixes diminutifs. Le champ sémantique des mammifères domestiques est en développement continu. Il agrandit par dérivation et par des néologismes.

Pour établir les espèces qui représentent des sujets d'étude du domaine vétérinaire, nous avons utilisé la liste des sujets de l'anatomie vétérinaire, proposée par Robert Barone, dans son *Anatomie comparée des mammifères domestiques*. La liste française des espèces a été complétée par les équivalents roumains. Les deux autres listes, qui présentent les noms des mâles, des femelles et de leurs petits, ont fait l'objet d'une étude comparative au but didactique, listes complétées et enrichies pendant quelques ans ; le paradigme est toujours ouvert. Pour rédiger ces listes, on a utilisé diverses sources d'information, des dictionnaires imprimées ou virtuelles et des ressources humaines des domaines vétérinaire et zootechnique. La bibliographie mentionnée n'est pas exhaustive, elle ne comprend pas tous les dictionnaires utilisés et toutes les autres sources d'information. Pour établir les étymologies, on a comparé divers dictionnaires. Pour le français, le plus complexe est le TLFi, *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Pour le roumain, on a utilisé le *Dictionnaire explicatif roumain* « Dicționar explicativ român » (DEX) et d'autres sources.

En ce qui concerne les codes pour la représentation des noms des langues, nous avons utilisé la norme *ISO 639-2:1998 Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 2: Code alpha-3*. Pour le français, on a employé le code FRA, pour le roumain, le code RON, pour le latin – LAT etc.

### **3.5.1. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français. Le superordre des Ongulés**

#### **3.5.1.1. L'ordre des Périssodactyles**

##### 3.5.1.1.1. Le sous-ordre des Hippomorpha

##### 3.5.1.1.1.1. La famille des Équidés

##### 3.5.1.1.1.1.1. *Le Cheval*

Pour l'espèce cheval, le mot qui désigne l'espèce provient du latin *caballus*, qui signifiait à l'origine « hongre », « cheval castré ». Le terme *hongre* provient de l'adjectif *hongrois* : l'usage de châtrer les chevaux est originaire de Hongrie. Le cheval non châtré destiné à la reproduction s'appelle *étalon*. Ce vocable vient de l'ancien français *estal* « écurie », du francique *stallo* « lieu où l'on conservait le reproducteur » ; *stallo* est dérivé de *stall* « écurie », l'étalon restant en général à l'écurie. Ce mot est attesté environ 1211 sous la forme *estalon*. Le dérivé *étalonnerie* signifie écurie réservée aux étalons dans un haras ». L'*étalonnage* c'est l'« industrie des propriétaires d'étalon qui louent le cheval pour la monte ». *Étalonner* signifie « couvrir une jument ».

La femelle du cheval est la *jument*. Ce mot provient du latin *jumentum*, qui signifiait « bête de somme ou de trait ». Le sens actuel du mot est attesté au VI<sup>ème</sup> siècle. Le dérivé *jumenterie* signifie « haras spécialisé dans l'élevage des étalons et des juments poulinières ». La *poulinière*, « jument destinée à la reproduction », est

un dérivé de *poulin*, variante de *poulain*. Le *poulain* est le petit du cheval dont l'âge généralement pas trois ans. Le mot *poulain* est un dérivé très ancien du latin *pullus* « petit d'un animal » notamment « *poulain* », transformé au bas latin *pullanus* et au latin médiéval *pullamen* « petit d'un animal ». La forme *pulain* au sens actuel est attestée vers 1121 et la forme *poulain*, environ 1210. Le dérivé *pouliner* c'est mettre bas, en parlant de la jument. Le dérivé *poulinage* représente la mise bas de la jument. La jeune jument qui n'a pas procréé et qui a généralement moins de trois ans c'est la *pouliche*. C'est un ancien mot dialectal picard ou normand, terme d'éleveur, qui a remplacé l'ancien dérivé *pouline*, féminin de *poulin*, environ 1664. Le mot *foal*, présent en anglais aussi, désigne le poulain de la naissance au sevrage. *Yearling*, venu de l'anglais, signifie « poulain pendant l'année commençant le 1er janvier suivant sa naissance ». La *bréhaigne* désigne une vieille femelle stérile. Son étymologie est incertaine. C'est probable qu'il dérive d'un radical préroman *bar*, qui exprime l'idée d'opposition, collé à *haigne*, d'un verbe dialectal *haigner*, qui signifie « mordre, mutiler », alors « châtrer ».

Le champ sémantique du cheval comprend des étymologies latines, mais pas seulement : il y a le préroman *bréhaigne* et les anglais *yearling* et *foal*.

#### *Difficultés concernant les traductions entre le français et le roumain dans le domaine de l'hippologie*

L'hippologie est la science qui étudie la morphologie et l'anatomie du cheval. Elle permet de mieux connaître le cheval, aborde aussi le domaine médical et étudie les parties externes et les parties internes du cheval. L'objectif de cette partie de la thèse est de relever des problèmes concernant les équivalences traductionnelles du français en roumain dans le vocabulaire hippique, en ce qui concerne des termes désignant des régions du corps et quelques éléments de physiologie hippique et de proposer des solutions pour les traductions scientifiques du domaine vétérinaire.

Les définitions utilisées ont été proposées par le *Larousse 2006*, par le *Trésor de la Langue Française Informatisé* ou par *Le Site Cheval – Lexique*.

Le cheval est constitué grossièrement de trois parties: l'avant-main (la tête, l'encolure et les membres antérieurs), le corps et l'arrière-main (la croupe et les membres postérieurs).



*L'avant-main* est la partie du cheval situé en avant du cavalier, comprenant notamment la tête, l'encolure, la poitrine et les membres antérieurs. Son équivalence roumaine est *trenul anterior*.

*La tête*. Comme dans l'anatomie humaine, *la tête, les yeux, les oreilles, la bouche* et *le front* du cheval ne présentent pas de problèmes pour le traducteur. Mais il y a des régions qui créent des difficultés. C'est le cas du *chanfrein* : « partie de la tête du cheval placée entre le front et les naseaux ». Son équivalence roumaine est « *regiunea fronto-nazală* ». Un autre problème concerne *les naseaux*, « narines très mobiles du cheval qui lui permettent de s'exprimer par des ronflements plus ou moins forts ». Le terme *naseaux* se réfère seulement aux animaux ; on utilise *narines*, nf « chacune des deux ouvertures du nez » pour les humains ». L'équivalence roumaine pour les deux termes français, dans le domaine médical, c'est *narine* ou, pour la langue standard : *nări*. Concernant le terme *la joue*, on le traduit en roumain par *falcă* pour les animaux et par *obraz* pour les humains. *Le menton* a comme équivalent roumain dans le langage médical *regiunea mentonieră*, ou, dans la langue standard, *bărbie* ou *barbă*.

*L'encolure* (nf) est la « partie du corps du cheval qui s'étend depuis la tête jusqu'aux épaules et au poitrail ». Pour les êtres humaines, on utilise le mot *le cou* « partie du corps qui joint la tête aux épaules », mais on sait que le terme *la gorge* est utilisé pour exprimer la « partie antérieure du cou » pour animaux et humains aussi. On peut traduire les trois noms français par le roumain *gât*.

*Le garrot* : « partie saillante de l'encolure d'un quadrupède au-dessus de l'épaule » est le roumain *grebăn*.

*La poitrine* : « partie du tronc, entre le cou et l'abdomen ; (bouch.) partie inférieure de la cage thoracique (les côtes avec leur chair) » s'utilise pour les humains ou pour les animaux, mais il y a aussi *le poitrail* « devant du corps du cheval ». Leur équivalent roumain est *piept*.

Le syntagme *membres antérieurs* a comme synonymes dans la terminologie vétérinaire *membres thoracales*. Leurs équivalences roumaines sont les expressions : *membre anterioare / membre toracice*.

*Le ventre* est la « partie du corps qui, faisant suite à la poitrine, contient les viscères digestifs et génito-urinaires internes ». Dans le langage médical, les équivalences roumaines sont : *regiunea abdominală* ou *abdomen*. *Le flanc* : « partie

latérale du corps depuis les côtes jusqu'aux hanches » équivaut dans la terminologie vétérinaire roumaine à l'expression *regiunea flancului*. *Le dos* est traduit par le roumain *spatele*.

Le terme *passage des sangles* est un syntagme propre au domaine de l'hippologie, représente une région du corps du cheval placée entre la gorge et le ventre, dans la partie antérieure du ventre. Son équivalence roumaine est un calque linguistique: *trecerea chingilor*. Les deux expressions sont propres au domaine de l'équitation; elles font partie de la terminologie de la sellerie, mais leur emploi existe aussi le domaine zootechnique et dans celui de la médecine vétérinaire.

*Le rein* est l'« organe qui secrète l'urine », mais aussi la « partie inférieure de l'épine dorsale ; lombes ». Selon le contexte médical spécialisé, on va le traduire en roumain par *rinichi* ou *regiunea lombară*.

*L'arrière-main* est la partie du cheval située derrière la selle et comportant notamment la croupe, les hanches et les membres postérieurs. Son équivalence roumaine est *trenul posterior*.

*Les membres postérieurs* ou *membres pelvins* ou *pieds* sont les roumains: *membre posteroare* ou *membre pelvine*. *La croupe, la jambe et la couronne* et ont donné les roumains *crupa, gamba* et *coroana*.

Le français *boulet* et son équivalent roumain *bulet* sont définis comme la « jointure de la jambe du cheval au-dessus du paturon ». *Le jarret* et le néologisme roumain *jaretul* représentent une « partie de la jambe derrière le genou » ou le « pli de la jambe de derrière des quadrupèdes ». *La châtaigne*, traduit par le roumain *castana*, est une « excroissance cornée localisée sur les faces internes des membres au dessus des genoux et des jarrets ».

Le poil du cheval est *le crin*, dont on traduit en roumain par l'expression *păr de cal*. *La robe* est le « pelage du cheval, des bovins, considéré du point de vue de sa couleur », ce qu'on exprime en roumain par le terme *roba*.

En ce qui concerne la physiologie, les termes étudiés font partie du champ sémantique de la mise bas et se réfèrent aussi à au cheval. On doit mentionner le fait que, aux animaux domestiques, le processus de l'accouchement ou, dans le langage médical, de *la parturition*, est *la mise bas* et, pour chaque animal, on a un autre terme. Dans le cas de la jument, l'accouchement est *le poulinage* : « accouchement de la jument, appelé également mise-bas ». Son équivalence roumaine est *fătare* (*de*

*mânji*). N'oublions pas de dire que le verbe *pouliner* est utilisé pour l'accouchement de la jument. *La jument poulinière* ou *la poulinière* est une « jument particulièrement destinée à produire des poulains », dont l'équivalence roumaine est *iapă de reproducție*. *La pouliche* est le mot désignant la jeune jument, ce que les professionnels roumains appellent *iapă tânără*. Il y a le mot populaire *mânză*, mais les scientifiques du domaine des sciences animales refusent à utiliser ce mot, en préférant l'expression ci-dessus. *Le foal* est « le poulain de la naissance au sevrage », ou le « petit du cheval dont l'âge ne dépasse généralement pas trois ans », soit un « nom donné au jeune cheval de sa naissance jusqu'à la fin de sa première année ». C'est un néologisme arrivé en français de l'anglais. Le roumain *mânz* représente la variante choisie pour le traduire, mais ce mot n'est pas un équivalent parfait, parce qu'on peut aussi le traduire en français par *le poulain* : « jeune cheval mâle qui n'a pas été castré ». *Le hongre* est le cheval castré, ce qui on traduit en roumain par *cal (castrat)*, d'après le contexte.

Il y a beaucoup de convergences dans les terminologies hippiques roumaine et française, dues surtout à la néologie roumaine d'étymologie française. Les difficultés concernant les traductions du domaine hippique proviennent des divergences. Une cause des difficultés est le manque des termes hippiques roumains, ce qui est déterminé principalement par des facteurs économiques, à cause de l'utilisation des chevaux en Roumanie surtout pour des travaux agricoles et non pas pour le loisir, pour l'équitation. L'enrichissement de la terminologie hippique française détermine un écart plus important entre les terminologies des deux langues.

#### 3.5.1.1.1.2. L'Ane

La famille des équidés comprend aussi *l'âne*. Ce vocable c'est de l'étymon latin *asinus* au même sens. La perte du son *s* du mot latin a eu comme résultat l'accent sur la voyelle initiale. La femelle est *l'ânesse*, mot qui provient du latin *asina*. Leur petit est *l'ânon*. C'est un dérivé *d'âne*, à l'aide du suffixe diminutif *-on*. Toujours pour nommer l'âne, on utilise le mot *bourrique* pour le mâle et pour la femelle aussi. Leur petit est le *bourricot*, un dérivé diminutif à l'aide du suffixe *-ot*. Leur provenance est le latin *buricus*, « petit cheval ». En espagnol il y a l'équivalent *borrico*.

Le *bardot*, hybride de l'étalon et de l'ânesse, a comme étymon l'italien *bardoto* « bête de somme », de *bardato* « bardé, harnaché ». L'hybride de l'âne et de la jument est le *mulet*, qui vient du latin *mulus*. Sa femelle est la *mule*, dont l'étymon est le latin *mula*.

### 3.5.1.2. L'ordre des Artiodactyles

#### 3.5.1.2.1. Le sous-ordre des Ruminants

##### 3.5.1.2.1.1. La famille des Bovidés

###### 3.5.1.2.1.1.1. Le Bœuf

Dans la famille des Bovidés, le *bœuf* désigne soit l'espèce, soit le mâle châtré de la même espèce. *Bœuf* vient du latin *bos*, *bovis* « bœuf mâle ». Au début du XII<sup>ème</sup> siècle, ce mot avait la forme *buef* au sens « taureau châtré ». Au XV<sup>ème</sup> siècle, il existait la forme *beuf* et on trouve à Rabelais, en 1534, la forme actuelle. Un dérivé du mot est *bouvillon*, « jeune taureau châtré », mot formé à l'aide du suffixe diminutif *-illon*. Le mâle non castré de l'espèce bovine est le *taureau*. Le vocable est attesté environ 1145 sous la forme *torel* – « jeune taureau », diminutif de *tor*, du latin *taurus*. Le mot latin vient à son tour du grec *tauros*. L'orthographe en *-au-* du mot *taureau* représente une réaction étymologisante. *Taurillon*, « jeune taureau », est un dérivé diminutif de *taureau*.

La femelle du taureau est la *vache*. L'étymon est le latin *vacca*. Son petit, mâle ou femelle, avant son sevrage à un an, s'appelle *veau*. Ce mot vient du latin classique *vitellus* « petit veau », moins usuel que *vitulus* « veau ». Environ 1120, il y avait la forme *vedel* au sens actuel. Pendant la première moitié du XII<sup>ème</sup> siècle, il y avait *veel* ; vers la deuxième moitié du XII<sup>ème</sup> il y a des présuppositions pas prouvées sur la forme actuelle, attesté en 1485. *Veau*, plus précisément l'ancienne forme *veel*, a formé une famille lexical, qui comprend : *vêler* « mettre bas, faire son veau » (1328), *vêlage* et *vèlement* « mise bas chez la vache » et plus tard, *vèleuse* « machine constituée d'un treuil servant à aider la vache à vêler, en général lorsque le veau est trop gros ». Après l'âge d'un an, le veau mâle s'appelle soit *taurillon*

(castré), soit *bouvillon* (non castré) et le veau femelle : *génisse*. *Génisse* « jeune vache qui n'a pas encore mis bas » vient du bas latin *junicia*, altéré de *jenicia* par l'affaiblissement du *u* atone, du latin classique *junix*, *junicis* « jeune vache » (*juvenix* pour *juvenis* « jeune »). Le régionalisme dérivé concernant le mâle, *génésson*, apparaît en Normandie, Suisse, Romande, Savoie et Isère.

*Divergences et convergences dans la terminologie de l'espèce bovine entre le français et le roumain*

Dans le langage scientifique du domaine vétérinaire on utilise un lexique spécialisé, qui contient des termes scientifiques, mais aussi des mots du langage courant, étant données les spécificités de la communication entre le groupe des scientifiques vétérinaires, celui des médecins vétérinaires et le groupe d'éleveurs. Le dernier groupe utilise plutôt des mots du vocabulaire fondamental, du champ sémantique des animaux domestiques, des mots qui deviennent parfois des termes scientifiques dans des contextes scientifiques de la littérature vétérinaire francophone.

Cette partie aborde seulement les noms des animaux de l'espèce bovine, les parties du corps et quelques termes fréquents, spécifiques à l'anatomie bovine, qui est la base du langage médical, en insistant surtout sur les divergences apparues au cours des traductions.

Les matériaux utilisés sont constitués par un corpus de dictionnaires de spécialité et généraux. Pour le français, on a préféré les définitions du *Dictionnaire de médecine vétérinaire et des sciences biologiques Français – Anglais – Allemand* (DMVSB)<sup>217</sup> et du *Lexique de reproduction bovine* de la Faculté de Médecine Vétérinaire de Liège, Belgique<sup>218</sup>. Pour le roumain, on a utilisé soit *Petit dictionnaire étymologique de termes médicaux vétérinaires*<sup>219</sup>, le *Dictionnaire explicatif de la*

---

<sup>217</sup> Mack, Roy, Bettina Mickhail, Michel Mikhail (2002) : *Dictionary of Veterinary Medicine and Biosciences, English - French - German / Veterinarmedizin und Biowissenschaften Deutsch - Englisch - Franzoesich / Dictionnaire de Médecine Vétérinaire et de Sciences Biologiques Français - Anglais – Allemand*

<sup>218</sup> Hanzen, Ch., Castaigne, Jloup : *Lexique de reproduction bovine*, Faculté de Médecine Vétérinaire, Université de Liège

<sup>219</sup> Taloş, Vasile (1987) : *Mic dicţionar de termeni medicali veterinari*

*langue roumaine*<sup>220</sup> en ligne ou *Le nouveau dictionnaire explicatif de la langue roumaine (NODEX)*<sup>221</sup>. On a employé aussi des définitions du *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFI)*<sup>222</sup>, le dictionnaire *Webster en ligne*<sup>223</sup> et quelques lexiques spécialisés.

L'utilisation du nom français désignant l'espèce *Bos taurus* : *bovin* (n.m.) détermine des erreurs interférentielles dans les traductions roumaines, à cause du genre grammatical : le nom roumain *bovin* est du féminin, ce qui représente une divergence dans la traduction au pluriel du nom français : *\*bovines*, au lieu de *bovins*, traduit du terme RONpl. *bovine*.

Les noms roumains *taurină*, *bovină* ou *vacă* désignent tous les trois l'espèce bovine. Le français utilise aussi le nom *bœuf*, « mammifère ruminant de la famille des bovidés » (TLFI), dont l'équivalent roumain pour l'espèce est *bou* ou le mot *vacă*, qui signifie aussi *vache*. Les spécialistes roumains utilisent le terme RON *taurină*, employé d'habitude au pluriel : *taurine* « animaux ruminants de grande taille, sauvages ou domestiques » <it. *taurino*, FRA *taurin* (NODEX), dont le terme équivalent français est *bovins* « animal appartenant à l'espèce qu'engendre le taureau domestique » (TLFI).

Le nom collectif FRA *troupeau* et son équivalent RON *turmă* désignent un ensemble d'animaux domestiques et ne sont pas des termes. Le *gros bétail* désigne les bovins, les chevaux, les ânes ou les mulets d'après le TLFI, mais le *Dictionnaire de médecine vétérinaire et des sciences biologiques* (DMVSB) mentionne pour ce terme les équivalents FRA *bœuf*, *bovin*, les angl. *cattle*, *livestock*, les allem. *Riend*, *Vieh* et le LAT *Bos* sp., représentant l'espèce bovine.

La classification des bovins est établie en fonction de l'âge, de la destination, du sexe et/ou de l'utilisation du lait (pour les vaches).

Les noms des bovins, représentés dans la figure suivante, présentent des convergences, tels que les noms des adultes.

---

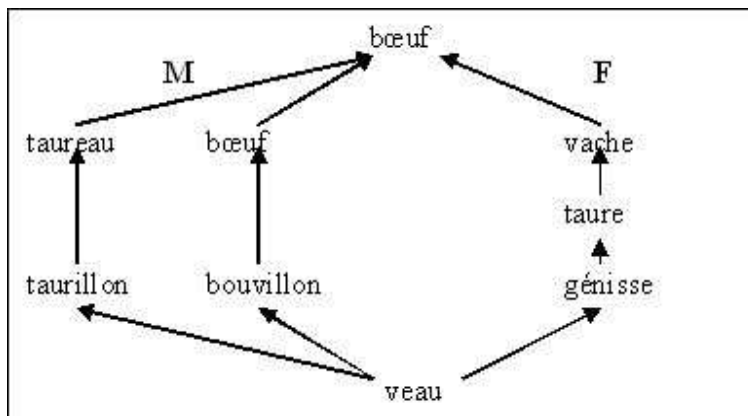
<sup>220</sup> \*\*\* (1975) : *Dicționar explicativ al limbii române*, București : Ed. Academiei [en ligne]

<sup>221</sup> \*\*\* (2002) : *Noul dicționar explicativ al limbii române* (NODEX)

<sup>222</sup> \*\*\* : *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, ATILF - Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, [en ligne]

<sup>223</sup> \*\*\* : *Webster's Online Dictionary with Multilingual Thesaurus Translation*, [en ligne]

Figure 25 Nomenclature des bovins



Le FRA *bœuf* « bovidé mâle, castré, pour les travaux des champs ou pour la nourriture de l'homme » (TLFI) est traduit par le RON *bou* « taureau castré, utilisé comme animal de trait et surtout pour la viande » (NODEX). Tous les deux noms proviennent du LAT *bovus*.

Le FRA *taureau* « mâle non castré de l'espèce bovine dont la femelle est la vache » (TLFI) est le RON *taur* « mâle non castré de la vache, apte pour la reproduction » (DLRM), du LAT *taurus*.

On traduit le FRA *vache* « bovidé domestique à cornes, femelle du taureau, élevée principalement pour ses qualités de reproductrice et de laitière » (TLFI) par le RON *vacă* « animal domestique de l'espèce bovine, la femelle du taureau ; viande de cet animal, utilisée comme aliment », tous les deux du LAT *vacca* (DEX, 1998). Le Service Public Fédéral Économie, P.M.E., Classes Moyennes et Énergie de Belgique, par sa Direction générale Statistique et Information économique, définit les vaches : « femelles de l'espèce bovine ayant vêlé au moins une fois, quel que soit leur âge ».

Les vaches sont classées en *vaches laitières* et *vaches allaitantes* (ou *nourrices*), suivant l'utilisation du lait qu'elles produisent, ce qui a créé des divergences dans les traductions spécialisées.

Concernant la paire de termes *vache allaitante* / *vache laitière*, on doit faire des précisions. La *vache laitière* signifie « vache qui est élevée pour produire du lait » (FMV Liège). La Direction générale Statistique et Information économique belge (DGSIE) définit aussi les termes : *vache laitière* et *vache allaitante* (ou *nourrice*) :

« La vache est laitière si son lait est principalement destiné à être commercialisé ou utilisé pour la consommation familiale, soit en l'état, soit sous forme de crème, beurre ou fromage. C'est une vache soumise à la traite. » Le terme équivalent roumain est *vacă de lapte*.

Par contre, la *vache allaitante* est « une vache qui allaite son veau, habituellement destinée à fournir de la viande. Synonyme de bouchère, de boucherie, à viande, viandeuse » (FMVL), ce qu'on traduit en roumain par le terme *vacă de carne*. « La vache allaitante (ou nourrice) est une vache détenue pour produire des veaux. Elle est le plus souvent tétée. Elle peut être traite mais son lait n'est qu'accessoirement commercialisé ou utilisé pour la consommation familiale » (DGSIE). Il y a une divergence entre les syntagmes FRA *vache allaitante* et RON *vacă de carne*. Même s'il y a en français aussi la traduction de l'expression RON *vacă de carne* – le FRA *vache à viande*, en français on préfère l'opposition *allaitante / laitière* ; les spécialistes roumains ont préféré l'opposition *lait / viande*, en fonction du type de race et du type de denrée alimentaire envisagée.

Au niveau inférieur concernant l'âge et la reproduction, on trouve le terme d'élevage *taure* (< région. (Ouest et Centre), synonyme de *génisse* « bovin femelle n'ayant pas encore vêlé » (DGSIE) ou « nom donné à une femelle de l'espèce bovine à partir de son sevrage (de 3 à 6 mois) et jusqu'à sa première mise bas (de 24 à 36 mois) » (Guide). La FMV Liège définit la « génisse (ou nullipare) : appellation réservée à une femelle bovine jusqu'à son premier vêlage. Ce terme est encore trop souvent utilisé pour désigner une primipare. Il doit être préféré à d'autres appellations dialectales telles que velle, beton, taure, bourrette ». Le terme d'élection *génisse* trouve en roumain le terme équivalent *junincă* « jeune vache, entre deux et trois ans, qui n'a pas encore vêlé » (NODEX). Tous les deux termes, le français et le roumain, proviennent du LAT *junix, ~cis*.

Pour les jeunes mâles bovins il y a le terme d'élevage *taurillon* « jeune taureau à partir de l'époque de la puberté jusqu'à un âge variable (premier accouplement ou apparition des premières dents d'adulte) ». Son équivalent roumain est *tăuraș* « diminutif de taur » (DEX 98).

Le *bouvillon* est un « jeune bœuf » (TLFI) (châtré). Le problème apparu au cours de la traduction c'est qu'il n'y a pas un équivalent roumain parfait. Les spécialistes utilisent soit *tăuraș* « bovin mâle castré » (Régul), soit *bou*. La traduction



des deux termes français *taurillon* et *bouvillon* par le roumain *tăuraș* ou par l'utilisation du RON *bou* « bœuf » pour l'adulte et pour le petit aussi créé des confusions. On propose le syntagme RON *tăuraș castrat* « taurillon castré », comme terme d'élection ; le terme *tăuraș* est largement utilisé dans la littérature de spécialité et l'adjectif castré précise le statut biologique du jeune bovin. Le mot RON *juncan* « jeune bœuf âgé de trois jusqu'à quatre ans » (NODEX) n'est pas du tout fréquent dans la littérature scientifique.

Le nom FRA *veau* « petit de la vache (mâle ou femelle) avant son sevrage à un an » (TLFI) se traduit par le RON *vițel* « petit de la vache (de sexe masculin) jusqu'à l'âge d'un an environ » (NODEX) ou « jeune bovin qui n'est pas encore arrivée à l'âge de la maturité sexuelle (d'habitude âgée entre 3 et 8 mois) » (SM). Les deux noms proviennent du LAT *vitellus*. Le roumain a hérité du LAT aussi un nom pour la « vache jusqu'à l'âge d'un an » (DEX 98) : le nom fém. *vițea* <LAT *vitella*.

Le terme d'élevage FRA *broutard* signifie « veau qu'on laisse brouter (au lieu de le nourrir au lait) » (TLFI) ou « jeune bovidé élevé par sa mère jusqu'au sevrage (de 7 à 9 mois chez les bovins, de 3 à 5 mois chez les ovins), puis engraisé pour la boucherie à l'herbe ou en stabulation » (Guide). Ce terme concerne surtout la zootechnie et n'a pas d'équivalent roumain.

#### *Régions du corps*

La figure ci-jointe a été publiée par Robert Barone, dans son *Anatomie comparée des mammifères domestiques*. L'anatomie vétérinaire roumaine utilise couramment les ouvrages de cet auteur.

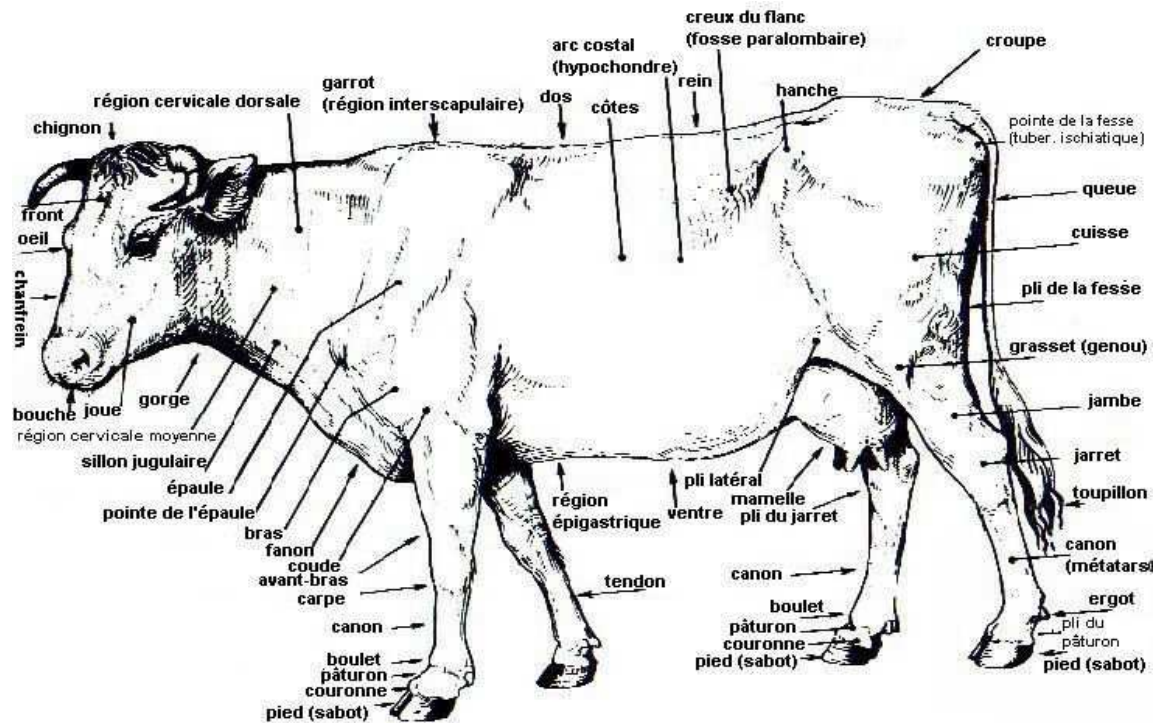
Le mot FRA *joue* se traduit par le RON *falcă* pour les animaux et *obraz* pour les humains. Le FRA *bouche* se traduit par le RON *gură* et l'œil est le RON *ochi*.

Le n.m. *front* a comme équivalent roumain le n.f. *frunte*, divergence qui détermine des erreurs interférentielles.

Le terme FRA *chanfrein* « partie de la tête du cheval, et de certains mammifères à tête allongée, comprise entre le front et les naseaux » (TLFI) n'a pas un équivalent parfait en roumain, mais on utilise le terme RON *regiune fronto-nazală*.

Le terme français de l'anatomie vétérinaire *chignon* se traduit par le RON *moț*. Le terme anatomique *région cervicale dorsale* est traduit en roumain par *regiune cervicală dorsală*.

Figure 26 Régions du corps de la vache (R. Barone)



Le terme anat. vét. FRA *garrot* « (chez les grands quadrupèdes et, en partic., chez le cheval) partie du corps située au-dessus de l'épaule et qui prolonge l'encolure » (TLFI) ou « région interscapulaire » (Barone) se traduit par le terme zoot. RON *grebăn* ou « regiune interscapulară ». Les syntagmes équivalents FRA *région interscapulaire* et RON *regiune interscapulară* ont une utilisation plutôt restrictive au domaine anatomique, les termes courants étant le FRA *garrot* et le RON *grebăn*.

Le nom FRA *dos* est le RON *spate* ; en FRA et en RON, il y a le terme anat. *arc costal*.

Le terme anat. FRA *côte* a plusieurs emplois : « os de la cage thoracique, de forme plate, allongée et incurvée, qui s'articule sur les vertèbres dorsales et rejoint ou non le sternum » ou « (en partic. en boucherie et art culinaire) pièce d'un animal découpée dans la région des côtes » (TLFI). La traduction roumaine est contextuelle : soit pour les deux significations *coastă*, soit le terme anat. *regiune costală*, pour la deuxième signification.

Le terme anat. FRA *rein* signifie au sing. « (chez les animaux supérieurs) organe de fonction et de forme identiques dont la grosseur varie avec celle de l'animal considéré » et au pl. « région lombaire, synonym. lombes ». L'organe est

désigné en roumain par le terme anat. *rinichi* et la région est nommée par le terme *regiune lombară*.

La traduction du terme anat. FRA *fosse paralombaire* est le RON *fosă paralombară*. La *hanche* est le RON *șold* et la *cuisse* est le RON *coapsă*, et ces noms ne se réfèrent pas seulement aux animaux, mais aux humains aussi. Les termes *croupe* / *crupă* et *queue* / *coadă* désignent des parties anatomiques des animaux. Les termes *pli de la fesse*, *genou*, et *jambe* ne créent pas de problèmes aux traducteurs en roumain, respectivement : *pliul fesei*, *genunchi*, *picior*.

Le terme RON *jaret* « articulation du membre postérieur aux animaux quadrupèdes, située entre la jambe et le canon » (DEX 98) ou « région de l'articulation tibiotarsométatarsienne aux animaux » (Talos) provient du terme FRA *jarret*.

Le terme FRA *toupillon* « pinceau de poils longs qui se trouve à l'extrémité de la queue des bovins » n'a pas d'équivalent roumain.

Le terme zool. *ergot* « appendice corné placé derrière le tibia ou le tarse de certains animaux » (TLFI) a comme terme équivalent RON *pinten*. Dans l'anatomie vétérinaire, le FRA *pâturon* « partie de la jambe du cheval située entre le boulet et la couronne et correspondant à la première phalange » peut être traduit en roumain par *chișiță* « région corporelle des animaux, étendue entre l'articulation du boulet et la couronne du sabot ou des onglons, ayant comme base anatomique la première et la deuxième phalange » <sr. *kičita* (Talos). Le terme zoot. FRA *sabot* équivaut au terme roumain *copită*. La *couronne* française correspond au RON *coroană*.

Le terme méd. vétér. FRA *canon* « partie des membres du cheval comprise entre le genou (ou le jarret) et le boulet » (TLFI), « région métacarpienne ou métatarsienne » - en angl. « shin (of ungulates) » (DMVSB), se traduit en roumain par le syntagme de la langue commune *fluierul piciorului* (Webster) ou par les termes *regiune metacarpiană* pour le membre thoracique ou *regiune métatarsiană* pour le membre pelvin, ce qui traduit parfaitement les syntagmes français ci-mentionnés et évite les malentendus.

Du terme méd. vét. FRA *boulet* « grosseur ronde que forme chez le cheval l'articulation du canon et du paturon » (TLFI), le roumain a emprunté *bulet* « (cheville du cheval) région de l'articulation métacarpo- et métatarso-phalangienne des animaux » (Talos).

Le terme anat. FRA *mamelle* trouve son équivalent roumain sous la forme *mamelă*.

Le nom FRA *ventre* marqué sur la figure 2 se traduit en roumain par le terme anat. *abdomen* « (aux humains et aux animaux) partie du corps étendue entre le thorax et le bassin, dans lequel se trouvent l'estomac, les intestins et d'autres organes » <lat., FRA *abdomen* (NODEX). Dans la terminologie anatomique française, on préfère *abdomen* « cavité viscérale formant la partie inférieure du tronc de l'homme ; p. ext., dans la lang. commune, synonym. de ventre » (TLFI).

Le terme anat. FRA *région épigastrique* peut être traduit par le RON *epigastru*.

Les noms FRA *bras*, *avant-bras* et *coude* ne sont pas des termes, mais il appartient à la langue générale. Pour le FRA *bras* aux animaux, on utilise le terme méd. vétér. RON *membru toracic*. Le nom *epaule* est utilisé en français, comme le RON *umăr*, pour les animaux et pour les humains, dans le langage commun aussi ; le syntagme FRA *pointe de l'épaule* correspond au *vârful umărului* en roumain. On traduit le nom FRA *gorge* par le RON *gât*.

Le FRA anat. vétér. *fanon* se traduit en roumain par le nom *salbă*.

Le terme anat. vét. *sillon jugulaire* trouve son équivalent roumain parfait en RON *șanț jugular*. C'est aussi le cas du terme *région cervicale moyenne*, en RON *regiune cervicală medie*.

Certaines spécialités de la médecine vétérinaire utilisent aussi des termes de boucherie concernant les parties du corps des bovins : *carcasse*, *découpe*, *quartier avant*, *quartier arrière* etc. mais ceux-ci sont plus spécifiques à la terminologie de la boucherie qu'au domaine médical.

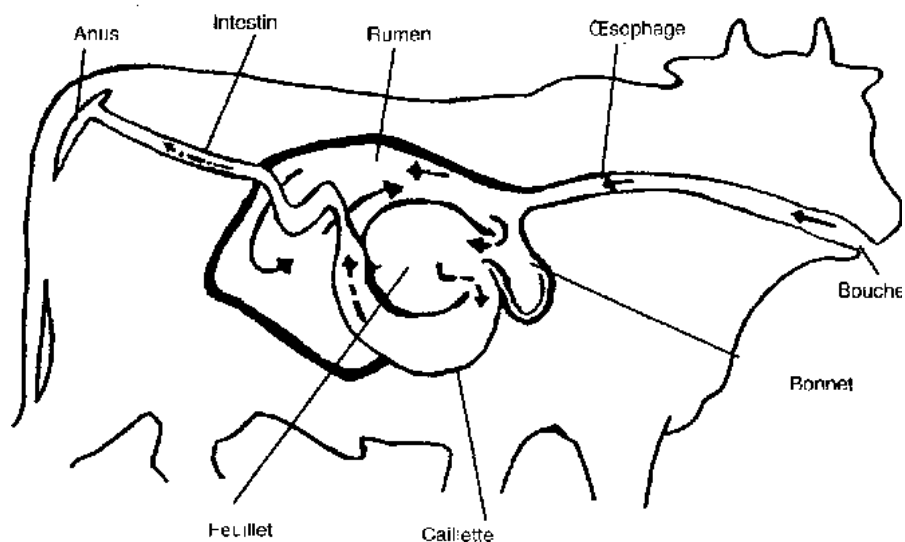
On doit souligner aussi quelques aspects spécifiques à l'appareil digestif.

Les termes anatomiques *intestin* et *anus* ne présentent pas de problèmes de traduction : ils ont les mêmes formes en français et en roumain. Entre le terme méd. FRA *œsophage* et celui RON *esofag* il y a seulement des différences formelles.

Ce qui est spécifique à l'estomac des ruminants c'est qu'il se compose de 4 poches : le *rumen* (la *panse*), le *réseau* (le *bonnet*, le *reticulum*), le *feuillet* (le *livret*, *omasum*, *psalterium*) et la *caillette* (*abomasum*). Les termes équivalents roumains sont : *rumen* <FRA *rumen* « première poche de l'estomac des ruminants où s'accumule l'herbe qui doit être ruminée » (TLFI), *reticulum* « un des quatre réservoirs de l'estomac des ruminants, situé entre le rumen et le feuillet et dont la

surface intérieure est tapissée par une multitude d'alvéoles régulièrement disposées en nid d'abeilles » (TLFI), *omasum* « troisième poche de l'estomac des ruminants » (TLFI) et *abomasum* « Quatrième estomac des ruminants » (TLFI).

Figure 27 Appareil digestif des bovins



Les spécialistes roumains ont choisi les termes latins *reticulum*, *omasum* et *abomasum*, termes conformes au volume *Nomina anatomica veterinaria*, préparée par l'International Committee on Veterinary Gross Anatomical Nomenclature (I.C.V.G.A.N.) et autorisée par General Assembly of the World Association of Veterinary Anatomists (W.A.V.A.). La nomenclature anatomique des animaux domestiques est basée sur des principes fondamentaux élaborés par cette association.

Quelques aspects physiologiques importants concernent la *parturition* « processus d'expulsion du conceptus : fœtus, liquides et membranes placentaires » (FMV Liège). L'accouchement des animaux est nommé *mise bas* « parturition des animaux » (TLFI). Les appellations utilisées pour l'espèce bovine sont : *vêlage*, *mise bas*, *part* ou *parturition*, mais le plus fréquent et le plus précis est le terme *vêlage* « expulsion du fœtus à terme, c'est-à-dire après 275 jours de gestation » (FMV Liège), qui n'a pas de correspondant roumain. Ce nom est un dérivé du verbe *vêler* « [le suj. désigne une vache] mettre bas, faire son veau » (TLFI).

On doit souligner une divergence entre le français et le roumain concernant le nom RON *înțârcare* « action de sevrer ; l'arrêt de l'allaitement » (DEX 98), nom dérivé du vb. *înțârca* « 1. arrêter l'allaitement des enfants ou des petits des mammifères ; 2. (sur les mammifères) arrêter la lactation » (DEX 98). Ce nom a deux sens en roumain. En français, il y a deux termes : *sevrage* « arrêt de l'alimentation lactée naturelle ou artificielle » (FMV Liège) et *tarissement* « au sens strict, c'est l'arrêt de la lactation, qu'il soit naturel ou provoqué, que l'on considère les phénomènes physiologiques ou les pratiques zootechniques qui y sont associés. Plus largement, c'est la période de régression de la mamelle (involution) jusqu'à la cessation totale de la sécrétion lactée. Ce terme est également utilisé pour désigner la période pendant laquelle la vache n'est pas traite, synonyme alors de période sèche » (FMV Liège). *Sevrage* concerne le petit et *tarissement* concerne la vache ; les deux termes sont traduits en roumain par *înțârcare*, ce qui crée des confusions, demandant des syntagmes pour des traductions correctes.

On a déterminé quelques causes des convergences des terminologies roumaine et française de l'espèce bovine.

L'étymologie commune des mots français et roumains est le latin. C'est le cas des mots du tableau suivant.

**Tableau 8 Désignations du champ sémantique de l'espèce bovine française et roumaine d'étymologie commune latine**

<b>Français</b>	<b>Roumain</b>	<b>Latin</b>
bœuf	bou	bovus
taureau	taur	taurus
vache	vacă	vacca
génisse	junincă	junix
veau	vițel	vitellus

Dans la terminologie vétérinaire roumaine il y a des termes d'étymologie française. On peut exemplifier les cas des termes RON *jaret* < FRA *jarret*, RON *bulet* < FRA *boulet* et RON *rumen* < FRA *rumen*.

On doit mentionner qu'au cas des termes médicaux, la terminologie roumaine a emprunté beaucoup de termes français.

Les divergences des terminologies vétérinaires française et roumaine ont plusieurs causes :

Erreurs interférentielles causées par des genres grammaticaux différents : FRA (n.m.pl.) *bovins* = RON (n.f.pl.) *bovine*.

Mots plurisémantiques ; c'est le cas du FRA *rein* « 1. organe de fonction et de forme identiques dont la grosseur varie avec celle de l'animal considéré ; 2. (pl.) région lombaire, synonyme lombes ». Dans ce cas, on doit chercher un terme monosémantique, par exemple lombes.

Vide lexical dans la terminologie vétérinaire roumaine. Pour le roumain, la traduction des termes FRA *bouvillon* et *taurillon* par le RON *tăuraș* devient imprécise. C'est la même situation des termes FRA *sevrage* et *tarissement*, qui sont traduits en RON par *înțârcare*. La nuance exprimée par les termes français *vache allaitante* et *vache laitière* demande des explications en roumain. Les termes FRA *vêlage*, *chanfrein* et *toupillon* demandent des syntagmes roumains équivalents.

L'intervention du terminologue est absolument nécessaire au cas du vide lexical, demandant la collaboration des scientifiques du domaine vétérinaire.

#### 3.5.1.2.1.1.2. Le Mouton

Toujours dans la famille des Bovidés, on trouve le *mouton*. Le nom de l'espèce au mâle châtré de cet espèce vient du mot gaulois *multo*, qui signifiait à l'origine « mâle châtré destiné à la boucherie ». Le féminin régional *moutonne* « brebis propre à la fécondation est utilisé au Canada. Le nom littéraire de la femelle adulte est *brebis*, dont l'étymon est le latin vulgaire *berbix*, issu de *berbex*, *-ecis* « mouton », une altération du latin classique *vervex*. Si en français le latin *berbex* a donné le féminin *brebis*, on a en roumain le masculin *berbec*. Les français ont l'équivalent *bélier* « mâle non châtré de la brebis, réservé pour la reproduction », qui est issu, avec changement de suffixe, de l'ancien français *belin* « bélier ». C'était le nom propre *Belinus*. Son étymologie est controversée. *Belin* « clochette » peut être une adaptation du néerlandais *belhamel*, composé de *bel* « cloche » et de *hamel* « mouton », signifiant « mouton à sonnaille ». Une autre supposition est l'emprunt, avec le suffixe *-in* au néerlandais *belle* « cloche ». *Bélier*, avec ses variantes *berlin*,

*brelin*, pourrait venir d'une base prélatine *berr* « bélier », peut-être une onomatopée indo-européenne.

Une étymologie moins difficile est celle du mot *agneau* « petit d'une brebis et d'un bélier, âgé de moins d'un an ». Sa femelle est *l'agnelle*. *Agneau* est emprunté au latin *agnellus* « petit agneau », diminutif du latin *agnus* « agneau ». Au début du XII<sup>ème</sup> siècle il y avait la forme *agnel*. Le siècle suivant, il y avait déjà la forme actuelle. Ce mot a une famille lexicale assez riche. Parmi les plus significatifs dérivés, on mentionne le verbe intransitif *agneler* – « mettre bas, en parlant d'une brebis », comme on a *pouliner* pour le *poulain* et pour le *veau*, *vêler*. *Agnelage* ou *agnèlement* c'est « mise bas de la brebis ».

#### 3.5.1.2.1.1.3. La Chèvre

Le mot *chèvre* vient du latin classique *capra*, féminin de *caper* « bouc ». En 1119, on trouve la forme *chievre*, en 1675, la forme courante. Le nom de son mâle, *bouc*, vient probablement du gaulois *bucco*. Le gallo-roman *buccus* a été en confluence avec le francique *buk*. La forme *buccus* est attestée au latin médiéval depuis le VI<sup>ème</sup> siècle. Vers 1121, on avait *buc* et en 1690 : *bouc*. Les petits de la chèvre sont nommés : *chevreau*, *biquet*, *cabri* – le mâle et *chevrette*, *biquette* – la femelle. C'est évident que *chevreau* et *chevrette* sont des dérivés avec les suffixes diminutifs *-eau*, respectivement *-ette*. *Cabri* vient du provençal *cabrit* et il a remplacé l'ancien nom *chevrit*, dérivé du bas latin *capritus* « petite chèvre ». *Bique* « chèvre » a une origine incertaine, peut-être de biche, par croisement avec *bouc*. Comme *chèvre* a les dérivés *chevreau* et *chevrette*, à *bique* correspondent leurs synonymes, dérivés de *bique*, avec les suffixes diminutifs *-et/-ette* : *biquet*, *biquette*. *Chèvre* a aussi des dérivés tels que : *chevreter/chevretter/chevroter* « mettre bas, en parlant de la chèvre ».



### 3.5.1.2.1. Le sous-ordre des Suiformes

#### 3.5.1.2.1.2. La famille des Suidés

##### 3.5.1.2.1.2.1. Le Porc

La seule espèce domestique de la famille des Suidés est le *porc*. Son nom vient du latin *porcus*, au même sens. À l'origine, *porcus* exprimait le porc domestique et sus était le terme générique désignant le porc sauvage et domestique. Le dérivé *porcherie* exprime « logement et enclos pour les porcs ». Le *verrat* est « mâle non castré de la truie, employé dans un élevage de porcs pour ses qualités de reproducteur, de l'âge de six mois à cinq ou six ans ». Ce vocable est un dérivé de l'ancien français *ver* « verrat, sanglier », plus le suffixe *-at*. *Ver* vient du latin *verres* « verrat ».

Le mot *porc* est le terme employé dans le langage didactique et commun à la place de *cochon*. *Cochon* est le synonyme de *porc* et il indique en particulier le mâle castré. L'étymon du mot est obscur. Il est probablement un dérivé d'une onomatopée du grognement (*coch-coch*), employé pour l'appeler. On a ajouté le suffixe diminutif *-on*. Le féminin *cochonne* et le diminutif *cochonnet* « jeune cochon » proviennent de *cochon*. À la famille lexicale de *cochon* on peut ajouter le dérivé peu employé *cochonner* – « mettre bas, en parlant de la truie ». Les synonymes de *cochonnet* sont *porcelet*, *pourceau* et *goret*, toujours dérivés. *Pourceau* est dérivé directement du latin *porcus*. *Porcelet* est dérivé de *porc*, par suffixe diminutif. Les mots masculins qui désignent le porc sont enrichis par *goret*, un diminutif de l'ancien français *gore* « truie », du radical onomatopéique *gorr-*, imitant le grognement du porc, ou un cri à l'appeler. C'est une racine péjorative. Le *cochon de lait* est un cochon qui tète encore.

La femelle du porc s'appelle *truie*. Ce mot vient du bas latin *troja*, d'origine incertaine. On a rapproché *porcus trojanus* « porc farci » d'*equus trojanus*. Il y a aussi une théorie basée sur un étymon gaulois *trogja*, formé du radical *trog* « tirer », qui signifient « fertile, productif » et du suffixe gaulois *-ja*.

## **3.5.2. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français. Le superordre des Carnivores**

### **3.5.2.1. L'ordre des Fissipèdes**

#### **3.5.2.1.1. La famille des Canidés**

##### **3.5.2.1.1.1. Le Chien**

Pour la famille des Canidés, on trouve peu de vocables. De *chien*, le mâle de l'espèce, on a *chienne* pour la femelle et pour leurs petits, les diminutifs *chiennot* et *chiot*. *Chien* vient du latin *canis* et du grec *kuôn*, qui sont tous les deux dérivés du sanscrit *kunnah*. *Chiennot* est un diminutif de *chien*, à l'aide du suffixe *-ot*; la consonne finale c'est redoublée en écrit, phénomène accompagné par la dénasalisation. *Chiot* « jeune chien » ou comme terme spécialisé « jeune chien de chasse non sevré », correspondant à l'ancien français *chael* du XII<sup>ème</sup> siècle, est issu du latin classique *catellus* « petit chien ». Le dérivé *chienner* signifie « mettre bas, en parlant de la chienne ». On trouve aussi le dérivé *chenil*: « lieu, logement où l'on élève, où l'on garde des chiens ». Au cas de la chienne utilisée pour la reproduction, on employé le mot *lice* (portière). *Lice* signifie aussi « femelle d'un chien de chasse » et provient du bas latin *lyciscus* « chien-loup », du grec *lukos* « lup ».

### 3.5.2.1.2. La famille des Félidés

#### 3.5.2.1.2.1. Le Chat

L'autre carnivore domestique, qui appartient à la famille des Félidés, c'est le *chat*. Son nom vient du bas latin *cattus* ou *gattus* et qui pourrait provenir d'une langue africaine, peut-être du berbère ou du nubien. La femelle de l'espèce est la *chatte* et le petit est nommé *chaton*, le dernier mot étant dérivé par le suffixe diminutif, comme *ânon*. *Chat* est à l'origine du verbe *chatonner* « mettre bas, en parlant de la chatte ». *Chatter*, au même sens, n'est plus indiqué, à cause de l'homonymie dans le domaine de l'Internet. D'autres dérivés de chat : *chatière* « petite ouverture au bas d'une porte, par où un chat peut passer » ; *chatterie* « câlinerie ; friandise délicate » ; *chattemite* « personne qui affecte des manières humbles, flatteuses ». *Matou* est le chat mâle non castré. Le vocable a une étymologie incertaine, probablement de type onomatopéique : de *mat-*, variante de *mit-*, onomatopée pour le chat. En 1640 *mitou* était un « gros chat ». *Minette* au sens de « chatte » est attestée en 1573. Son masculin *minet* est ultérieur (attesté en 1718). Ce masculin a le synonyme *minou*, dérivé à l'aide du suffixe diminutif *-ou*. *Minet* était le nom du chat en gallo-roman et il avait une origine onomatopéique, du radical expressif *min-* auquel on a ajouté premièrement le suffixe *-ette*, puis *-et*. Tous ces mots appartiennent au registre familier, populaire de la langue française.

### **3.5.3. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français. Le superordre des Glires**

#### **3.5.3.1. L'ordre des Lagomorphes**

##### 3.5.3.1.1. La famille des Léporidés

###### 3.5.3.1.1.1. Le Lapin

L'ordre des Lagomorphes a parmi les animaux domestiques la famille des Léporidés. *Lapin* est issu de *lapereau* « petit lapin », par changement de suffixe. À son tour, *lapereau* vient d'un radical préroman *lapparo-* désignant le lapin. La femelle du lapin est la *lapine*, nom motionnel. Le dérivé de *lapin* : *lapiner* c'est « mettre bas, en parlant de la lapine ». *Lapinière*, un autre dérivé de lapin, signifie « lieu, local où on élève des lapins ». Le lapin mâle s'appelle *bouquin*, comme le lièvre mâle. La période de rut du lièvre est nommée *bouquinage*. *Bouquin* signifie aussi « vieux bouc » : ce mot est un dérivé de *bouc* à l'aide du suffixe *-in*.

### 3.5.4. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français – synthèse

Le champ sémantique des mammifères domestiques dans la langue française est assez développé. La plupart des termes sont d'origine latine, mais il y a aussi des étymologies gauloises, anglaises, italiennes, néerlandaises, sanscrites, du berbère ou du nubien.

La plupart des étymologies du champ sémantique des animaux domestiques ont été établies. Toutefois, il y a des mots dont l'origine est incertaine, par exemple pour *bélier*, qui vient du nom propre *Belin* à étymologie inconnue. C'est aussi les cas de *truie*, du bas latin *troja*. On présuppose que le dernier provient de *porcus Trojanus* – *equus Trojanus*, mais ce n'est pas certain. *Chat* vient du bas latin *cattus* ou *gattus*, dont l'origine est africaine, du berbère ou peut-être du nubien.

Les noms désignant les animaux domestiques ne sont pas épïcènes, ils ont des formes lexicales différentes pour les deux sexes. Le féminin peut dériver du masculin par changement de terminaison, à l'aide des suffixes de motion : *poulain* – *pouliche*, *agneau* – *agnelle*, *âne* – *ânesse*, *lapin* – *lapine*, soit par le redoublement de la consonne finale : *cocon* – *cochonne*, *chien* – *chienne*, *chat* – *chatte*. Les noms des jeunes animaux peuvent être des dérivés des noms des animaux adultes, à l'aide des suffixes diminutifs : *âne* – *ânon*, *chat* – *chaton*, *taureau* – *taurillon*, *bœuf* – *bouvillon*, *chèvre* – *chevreau* – *chevrette*, *porc* – *porcelet*, *cochon* – *cochonnet*, *chien* – *chiennot* – *chiot*. Mais *lapin* vient de *lapereau*. Beaucoup de noms d'animaux domestiques sont différents pour le mâle et la femelle : *étalon* – *jument*, *taureau* – *vache*, *bélier* – *brebis*, *bouc* – *chèvre*, *verrat* – *truie*.

La plupart des noms d'animaux sont d'origine latine. Il y a des exceptions : du gaulois : *bouc* de *bucco*, *mouton* du *multo*, de l'italien : *bardot* de *bardotto*, de l'anglais : *yearling*, peut-être du néerlandais : *bélier* – *Belin* – *belhamel* et d'une langue africaine par l'intermédiaire du bas latin : *chat* – *cattus*, *gattus*. Du sanscrit on a le latin *canis* et le grec *kuôn*, d'où *chien*. Il y a des noms qui ont à l'origine des onomatopées : *cochon*, *goret*, *matou*. Beaucoup de ces noms ont gardé le sens

initial, mais il y en a des changements de sens. *Brebis* a été à l'origine « bélier » : *vervex* en latin classique. *Bouquin* « lapin » vient de *bouquin* « vieux bouc », de *bouc*. *Poulain* était en latin *pullus* « petit d'un animal. *Génisse* c'est *juvenix* « jeune ». *Bardot* était en italien *bardotto* « bête de somme ».

En faisant partie du vocabulaire fondamental, les noms des animaux sont généralement vieux dans n'importe quelle langue. Ainsi, en français sont nombreux les noms d'origine latine et peu d'eux, gaulois. Les grognements des animaux ont donné aussi leurs noms à ceux-ci et il y a peu de noms d'origines diverses.

Nous avons rédigé les résultats de la recherche sous forme des tableaux, pour faire la comparaison les noms et réaliser l'analyse contrastive.

**Tableau 9 Les désignations des espèces des mammifères domestiques en latin, roumain et français**

Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
<i>Species</i>	specie	LAT <i>species</i>	espèce	LAT <i>species</i>
<i>Equus caballus</i>	cal	LAT <i>caballus</i>	cheval	LAT <i>caballus</i>
<i>Equus asinus</i>	asin	LAT <i>asinus</i>	âne	LAT <i>asinus</i>
<i>Equus hinnus</i>	bardou	FRA <i>bardot</i>	bardot	ITA <i>bardoto</i> < <i>bardato</i>
<i>Equus mullus</i>	catâr	TUR <i>katir</i>	mulet	LAT <i>mulus</i>
<i>Bos taurus</i>	bou	LAT <i>bovus</i> ( <i>bos</i> , <i>bovis</i> )	bœuf	LAT <i>bos</i> , <i>bovis</i>
<i>Ovis aries</i>	oaie	LAT <i>ovis</i>	mouton	gaul. <i>multo</i>
<i>Capra hircus</i>	capră	LAT class. <i>xapra</i>	chèvre	LAT class. <i>capra</i>
<i>Sus scrofa domestica</i>	porc	LAT <i>porcus</i>	porc	LAT <i>porcus</i>
<i>Canis familiaris</i>	câine	LAT <i>canis</i>	chien	LAT <i>canis</i> < gr. <i>kuôn</i> < sanscr. <i>Kunnah</i>
<i>Felis catus</i>	pisică	<i>pis</i> + suff. <i>-ică</i>	chat	b. LAT <i>cattus</i> / <i>gattus</i> < lg. afr. (berber ou ou nubien)
<i>Oryctolagus cuniculus</i>	iepure	LAT <i>lepus</i> , <i>-oris</i>	lapin	<i>lapereau</i> (éch. de suff.)

Dans ce tableau, on a synthétisé les désignations des espèces de mammifères domestiques en latin, roumain et français. En comparant les désignations du genre *Equus*, on peut constater qu'en français et en roumain, on a gardé le nom latin des espèces *Equus caballus* et *Equus asinus*. Du latin *caballus*, on a hérité le roumain *cal* et le français *cheval* ; du LAT *asinus*, on a le RON *asin* et le FRA *âne*. Pour l'espèce *Equus mullus*, le français a gardé *mulet*, du LAT *mulus* ; le roumain a emprunté du TUR *katir* le roumain *catâr*. Seulement pour *Equus hinnus*, le français a emprunté l'italien *bardoto*, dans le FRA *bardot*, arrivé en roumain sous la forme *bardou*.

Pour les espèces *Bos taurus*, *Capra hircus* et *Canis familiaris*, toutes les deux langues ont les noms latins des genres comme étymologies. C'est la même chose pour le roumain, au cas de l'espèce *Ovis aries* ; pour cette espèce, le FRA *mouton* a une origine gauloise : *multo*.

Au cas de l'espèce *Sus scrofa domestica*, les deux langues ont garde le LAT *porcus*.

Pour *Oryctolagus cuniculus*, le RON *iepure* vient du LAT *lepus*, *-oris* et le FRA *lapin* est un dérivé par échange de suffixe du nom de son petit, *lapereau*, qui vient du rad. prérom. *lapparo-*.

L'espèce *Felis catus* a donné le FRA *chat* ; en roumain, le nom *pisică* est un dérivé onomatopéique.

Pour conclure la partie qui étudie les noms des espèces de mammifères domestiques, on peut affirmer que le français et le roumain ont des désignations d'origine latine, soit de formation interne pour les espèces d'animaux domestiques, dans la majorité des cas. Les noms des oiseaux domestiques en roumain viennent des langues slaves. Les exceptions sont : le gaul. *multo* pour le FRA *mouton* et le TUR *katir*, pour le RON *catâr*.

Les noms des espèces sont, en majorité, les noms des mâles de chaque espèce. Mais nous avons ajouté à la liste les désignations des animaux qui se distinguent par des particularités de reproduction et, respectivement, d'âge.

Tableau 10 Les désignations des mammifères domestiques de genre masculin en latin, roumain et français

Espèce	Mâle				
	Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
<i>Species</i>		mascul	LAT <i>masculus</i> , it. <i>Masculo</i>	mâle	LAT <i>Masculus</i>
<i>Equus caballus</i>		armăsar	LAT ( <i>equus</i> ) <i>admissarius</i>	étalon	FRA <i>cf. estal</i> < dér. <i>stall</i>
		cal (châtré)	LAT <i>caballus</i>	hongre (châtré)	<i>Hongrois</i>
		mânz (→3ans)	<i>cf. ALB mes</i>	poulain (→3 ans)	LAT <i>pullus</i>
		mânz (→sevrage)	<i>cf. ALB mes</i>	foal (→ sevrage)	ENG. <i>Foal</i>
<i>Equus asinus</i>		asin / măgar	LAT <i>asinus</i> / <i>cf. ALB magar</i> , BUL <i>Magare</i>	âne	LAT <i>Asinus</i>
		pui de asin / / măgăruș	comp. (LAT <i>*pulleus</i> , LAT <i>asinus</i> ) / / <i>măgar</i> + suff. -uș	ânon	<i>âne</i> + suff. <i>-on</i>
		asin / măgar	LAT <i>asinus</i> / <i>cf. ALB magar</i> , BUL <i>magare</i>	bourrique	LAT <i>buricus</i>
<i>Equus hinnus</i>		bardou (armăsar+măgăriță)	FRA <i>bardot</i>	bardot (étalon+ânesse)	ITA <i>bardoto</i> < <i>bardato</i>
<i>Equus mullus</i>		catâr (măgar+iapă)	TUR <i>katir</i>	mulet (âne+jument)	LAT <i>mulus</i>
<i>Bos taurus</i>		taur	LAT <i>taurus</i>	taureau	LAT <i>taurus</i> < gr. <i>tauros</i>
		bou	LAT <i>bovus</i> ( <i>bos</i> , <i>bovis</i> )	bœuf (châtré)	LAT <i>bos</i> , <i>bovis</i>



Espèce	Mâle			
	Latin	Roumain	Étymologie	Français
	tăuraș	<i>taur</i> + suff. -aș	taurillon (1 ans →)	<i>taureau</i> + suff. -illon
	juncan	<i>junc</i> + suff. -an (LAT <i>juvencus</i> )	bouvillon (châtré, 1 an →)	<i>bœuf</i> + suff. -illon
	vițel (→1 an)	LAT <i>vitellus</i>	veau (→1 an)	LAT class. <i>vitellus</i>
<i>Ovis aries</i>	berbec	LAT <i>berbex</i> , -ecis ( <i>vervex</i> )	bélier	nom pr. <i>Belinus</i> (ét. controversé.)
	batal	cf. TUR <i>battal</i> "netrebnic"	mouton (châtré)	gaul. <i>multo</i>
	miel / mior	LAT <i>agnellus</i> / dér. regr. <i>mioară</i>	agneau (1 an→)	LAT <i>Agnellus</i>
	miel sugar	comp. (LAT <i>agnellus</i> , <i>suge</i> + suff. -ar)	agneau de lait	comp. (LAT <i>agnellus</i> , LAT <i>lac</i> , -ctis)
<i>Capra hircus</i>	țap	cf. ALB <i>cap</i> , <i>cjap</i> , SRP <i>cap</i>	bouc	gaul. <i>bucco</i>
	ied	LAT <i>haedus</i>	chevreau	<i>chèvre</i> + suff. -eau
<i>Sus scrofa domestica</i>	vier	LAT <i>verres</i>	verrat (6 mois→6 ans)	LAT <i>verres</i>
	porc	LAT <i>porcus</i>	porc	LAT <i>porcus</i>
	porc (châtré)	LAT <i>porcus</i>	cochon (châtré)	onom. <i>coch-coch</i> + suff. -on (ét. controversé.)
	purcel	LAT <i>porcellus</i>	cochonnet	<i>cochon</i> + suff. -et
	purcel	LAT <i>porcellus</i>	porcelet	<i>porc</i> + suff. -elet
	purcel	LAT <i>porcellus</i>	porceau	LAT <i>porcus</i>

Espèce	Mâle			
Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
	purcel	LAT <i>porcellus</i>	goret	FRA cf. <i>gore</i> « truie » < rad. onom. <i>gorr-</i>
	purcel de lapte	comp. (LAT <i>porcellus</i> , LAT <i>lac</i> , <i>-ctis</i> )	cochon de lait	comp. (onom. <i>gorr-</i> , LAT <i>lac</i> , <i>-ctis</i> )
<i>Canis familiaris</i>	câine	LAT <i>canis</i>	chien	LAT <i>canis</i> < gr. <i>kuôn</i> < sanscr. <i>kunnah</i>
	cățel	LAT <i>catellus</i>	chiennot	<i>chien</i> + suff. <i>-ot</i>
	cățel	LAT <i>catellus</i>	chiot	LAT cl. <i>catellus</i>
<i>Felis catus</i>	motan	ét. nec.	matou	onom. <i>mat-</i> , var. <i>mit-</i> (ét. contro.)
	motan	ét. nec.	chat	b. LAT <i>cattus</i> ou <i>gattus</i>
	pisoi	onom. <i>pis</i> + suff. <i>-oi</i>	chaton	<i>chat</i> + suff. <i>-on</i>
	pisoi	onom. <i>pis</i> + suff. <i>-oi</i>	minet	<i>minette</i>
	pisoi	onom. <i>pis</i> + suff. <i>-oi</i>	minou	onom. <i>min-</i> + suff. <i>-ou</i>
<i>Oryctolagus cuniculus</i>	iepure	LAT <i>lepus</i> , <i>-oris</i>	lapin	<i>lapereau</i> (éch. de suff.)
	ieapuraș	<i>iepure</i> + suff. <i>-aș</i>	lapereau	rad. prerom. <i>lapparo-</i>

Pour l'espèce *Equus caballus*, les noms roumains du mâle viennent du latin ; en français, les noms équivalents sont de formation interne. C'est intéressant que *hongre*, « étalon châtré », vient de *hongrois*. C'est parce que les hongrois étaient les premiers connus qui avaient l'habitude de châtrer les étalons. Pour les petits chevaux, on présuppose une similitude du RON *mânz* avec l'albanais *mes*. En français, on a ajouté à poulain, d'origine latine, l'anglais *foal*, qui désigne le petit du cheval jusqu'au sevrage.

En ce qui concerne *Equus asinus*, le roumain et le français aussi ont gardé le nom latin de l'espèce. Au même sens, il y a le RON *măgar*, qui rassemble au BUL *magare*. Du LAT *buricus* « petit cheval ou âne », le français a hérité *bourrique*.

Les mâles des espèces hybrides *Equus hinnus* et *Equus mullus* portent les noms des espèces correspondantes.

Au cas du *Bos taurus*, si pour les noms des espèces, les deux langues ont gardé le nom du genre, pour les mâles, on a gardé le nom latin de l'espèce : le RON *taur* et le FRA *taureau* viennent du LAT *taurus*. Le nom de l'espèce est utilisé pour les mâles castrés. En français, les noms des petits sont des diminutifs : *taurillon* du *taureau* et *bouvillon* du *bœuf*. Les équivalents roumains sont toujours de formation interne. Le LAT *vitellus* est hérité dans les deux langues : le RON *vițel* et le FRA *veau*.

Pour *Ovis aries*, les noms des petits sont d'origine latine : le RON *miel* et le FRA *agnellus*, tous les deux du nom *agnellus*. Le mâle châtré peut être en roumain d'origine turque : cf. TUR *battal* « misérable ». L'équivalent français porte le nom de son espèce : *mouton*. Si le mâle non châtré a un étymon latin, en français, celui-ci provient d'un nom propre : *Belinus*, qui a une étymologie controversée.

Au cas de l'espèce *Capra hircus*, on a comparé le nom roumain du mâle *țap* avec l'ALB *cap*, *cjap* et avec le SRP *cap*. Le nom français vient du gaul. *bucco*. Du latin, on a gardé seulement le RON *ied*, du LAT *haedus*.

Le champ sémantique du mâle de l'espèce *Sus scrofa domestica* est très riche. Si dans le langage soutenu, le nom du mâle châtré vient, dans les deux langues romaines, du LAT *porcus* et celui du mâle non châtré, du LAT *verres*, dans le langage courant, on utilise en français plutôt un nom d'origine onomatopéique : *cochon*. Il y a aussi pour le petit du porc un nom d'origine onomatopéique : *goret*.

Les autres noms des petits de cette espèce sont des diminutifs en français. En roumain, le nom du petit porc vient directement d'un nom latin.

Pour *Canis familiaris*, les noms des mâles sont d'origine latine dans les deux langues : LAT *canis* et pour les petits aussi : LAT *catellus* ; on a aussi un diminutif formé en français.

L'espèce *Felis catus* a pour les représentants masculins des noms soit d'étymologie inconnue : RON *motan* ou controversée : FRA *matou*, soit d'origine onomatopéique : RON *pisoï*, FRA *minou*. L'exception font le FRA *chat*, du bas latin, et les dérivés *chaton* et *minet*.

Pour le lapin, *Oryctolagus cuniculus*, les noms des mâles correspondent aux noms de l'espèce. Le nom du petit du latin est en roumain un diminutif. En français, celui-ci vient du rad. prerom. *lapparo-*.

Pour désigner les mâles des mammifères domestiques, il est important de différencier les mâles non châtrés de ceux châtrés, à presque toutes les espèces.

Les noms des petits des animaux domestiques peuvent se former par dérivation en français, à l'aide des suffixes diminutifs : *-on* : *ânon, chaton, caneton* ; *-illon* : *taurillon, bouvillon* ; *eau* : *chevreau* ; *-ot* : *chiennot* ; *-et* : *cochonnet*. Il y a aussi des noms des petits qui ne proviennent pas des noms des animaux adultes, mais ils ont une étymologie parfois complètement différente. C'est le cas de l'angl. *foal* ou des autres noms d'origine latine : *poulain, agneau, chiot*.

En roumain, il y a quelques diminutifs qui désignent les noms des petits des animaux ; ce sont formés à l'aide des suffixes : *-uș* : *măgăruș* ; *-aș* : *tăuraș* ; *-ișor* : *puișor*. La plupart des noms roumains des petits mammifères viennent directement du latin : *vițel, miel, ied, purcel, cățel, pui*.

Les désignations des animaux domestiques de genre masculin en roumain et en français sont différenciées, en fonction de l'âge et de la possibilité de se reproduire. La majorité de ces mots sont d'origine latine, mais ce n'est pas exclusif. Il y a aussi des néologismes (angl.) ou des mots de formation interne. C'est le cas des noms des petits animaux.

Nous avons synthétisé aussi les désignations des femelles des animaux domestiques.

Tableau 11 Les désignations des mammifères domestiques de genre féminin en latin, roumain et français

Espèce	Femelle				
	Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
Species		Femelă	FRA <i>femelle</i> , LAT <i>femella</i>	femelle	LAT <i>femella</i>
<i>Equus caballus</i>		lapă	LAT <i>equa</i>	jument	LAT <i>jumentum</i>
		iapă de reproducție	comp. (LAT <i>equa</i> , FRA <i>reproduction</i> )	poulinière (reprod)	<i>poulin (poulain)</i>
		iapă tânără (→3 ans)	comp. (LAT <i>equa</i> , LAT <i>*tenerus</i> )	pouliche (→3 ans)	<i>poulin (poulain)</i>
<i>Equus asinus</i>		măgăriță	<i>măgar</i> + suff. <i>-iță</i>	ânesse	LAT <i>asina</i>
		măgăriță	<i>măgar</i> + suff. <i>-iță</i>	bourrique	LAT <i>buricus</i>
<i>Equus mullus</i>		catârcă	<i>catâr</i> + suff. <i>-că</i>	mule	LAT <i>mula</i>
<i>Bos taurus</i>		vacă	LAT <i>vacca</i>	vache	LAT <i>vacca</i>
		junincă / juncă	LAT <i>junix</i> , <i>-cis</i> / LAT <i>juvenca</i>	génisse (1 an →)	LAT clas. <i>junix</i> , <i>junicis</i>
<i>Ovis aries</i>		oaie	LAT <i>ovis</i>	brebis	LAT vulg. <i>berbix</i> < <i>berbex</i> , <i>-ecis</i> < LAT class. <i>vervex</i>
		mioară	<i>mia</i> + suff. <i>-ioară</i>	agnelle (1 an→)	<i>agneau</i> + suff. <i>-elle</i>
<i>Capra hircus</i>		capră	LAT <i>capra</i>	chèvre	LAT <i>capra</i>
		ladă	<i>ied</i>	chevrette	<i>chèvre</i> + suff. <i>-ette</i>
<i>Sus scrofa domestica</i>		scroafă	LAT <i>scrofa</i>	truie	b. LAT <i>troja</i> (orig. controversé.)
		scroafă	LAT <i>scrofa</i>	cochonne	<i>cochon</i>
<i>Canis familiaris</i>		cățea	LAT <i>catella</i>	chienne	<i>chien</i>

Espèce	Femelle			
Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
<i>Felis catus</i>	pisică	onom <i>pis</i> + suff. <i>-ică</i>	chatte	<i>chat</i>
	pisică	onom <i>pis</i> + suff. <i>-ică</i>	minette	onom. <i>min-</i> + suff. <i>-ette</i>
<i>Oryctolagus cuniculus</i>	iepureoaică	<i>iepure</i> + suff. <i>-oaică</i>	lapine	<i>lapin</i>

Les femelles des animaux domestiques peuvent être désignées en roumain par des noms dérivés par motion. La motion se fait à l'aide des suffixes : *-iță*: *măgăriță, porumbiță*; *-oaică*: *iepureoaică*; *-că*: *catârcă, puică*. En français, il y a aussi des dérivés de motion : *lapine, cochonne, chienne, chatte, pigeonne*.

Il y a aussi des féminins provenus directement du latin : RON *vacă* / FRA *vache* < LAT *vacca* ; RON *capră* / FRA *chèvre* < LAT *capra* ; d'autres exemples : en roumain : *iapă, oaie, scroafă, cățea, găină* et en français : *jument, ânesse, mule, poule, oie*.

Pour désigner les petites des animaux domestiques, il n'y a pas du tout une richesse, comme c'était le cas des mâles. En français, on utilise le suffixe *-ette* pour dériver les noms des petites femelles: *chevrette, minette, poulette, canette*. En roumain, les diminutifs désignant les petites femelles appartiennent plutôt au langage familier. La dérivation de celles-ci est faite à l'aide des suffixes : *-iță* : *oiță, mioriță, căpriță, scrofiță, găsculiță*; *-uță*: *văcuță, pisicuță, puicuță*; *-ușă*: *cățelușă*. Ces noms appartiennent au registre familier, aux connotations affectives et ce n'est pas recommandé des les utiliser dans le langage scientifique.

On peut conclure que les noms des femelles des mammifères domestiques sont formés soit par dérivation de motion, soit par suffixation diminutive, mais la plupart d'eux viennent directement des étymons latins.

### **3.5.5. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les oiseaux domestiques entre le roumain et le français**

Le champ sémantique de la volaille comprend les désignations des oiseaux domestiques, sujets qui font partie de l'étude de la médecine vétérinaire. L'étude de la formation, de l'origine de ces noms est utile dans la compréhension des textes du domaine vétérinaire.

Le but de cette partie est de synthétiser les noms des oiseaux domestiques et de leur établir l'origine et la productivité, leurs familles lexicales. On a comparé plusieurs études et dictionnaires générales et de spécialité, tels que : *Hachette 2002*, *Dictionnaire Encyclopédique Larousse Bordas 2000*, *TLFI* et d'autres. L'étude est systématisée d'après la taxonomie décrite par Robert Barone.

Il y a peu de controverses et des incertitudes en ce qui concerne l'étymologie des désignations de la volaille. La plupart des nos viennent du latin. On a un mot emprunté au portugais, mais qui vient au portugais aussi du latin. On constate des étymologies onomatopéiques. Il y a des désignations qui ont changé leur vieux sens. Tous les mots du champ sémantique de la volaille sont vieux, en faisant partie du vocabulaire fondamental.

En ce qui concerne le genre de ces noms, la plupart sont de motion. À côté de la motion, il y a le cas des noms épiciens. Ce sont aussi des noms différents pour les deux sexes. Les noms des petits sont formés par dérivation à l'aide des suffixes. Il y a des familles lexicales pour quelques espèces. Le champ sémantique des oiseaux domestiques est unitaire, en ce qui concerne l'étymologie, en majorité latine et en ce qui concerne la dérivation, on a des familles lexicales assez riches.

La *volaille* représente « ensemble des oiseaux d'une basse-cour ». La désignation *volaille* vient du bas latin *volatilia*, de *volatilis* « qui vole ». La *volaille* fait partie des sujets de la médecine vétérinaire. Parmi les sujets de l'anatomie vétérinaire, Barone mentionne les Oiseaux. Ils sont rangés dans trois ordres : les Galliformes, les Ansériformes et les Columbiformes. L'ordre des Galliformes contient le Coq, la Pintade et le Dindon.

### 3.5.5.1. L'ordre des Galliformes

#### 3.5.5.1.1. Le Coq

Le nom du *coq*, oiseau de la famille des Gallinacés, est un terme de formation onomatopéique, attesté sous la forme *coccus* en bas latin, au VI<sup>ème</sup> siècle. Ce mot a remplacé l'ancien français *jal*, du latin *gallus*. L'onomatopée *cocococo* représentant le cri du coq est attestée en latin impérial. Le dérivé *coquelet* « jeune coq » c'est formé à l'aide du suffixe diminutif *-elet*. *Coquelinier* c'est « chanter, en parlant du coq ». Le dérivé régional du Nord, de Flandre et de Belgique *coqueleur* désigne un éleveur de coqs de combat. La *poule* c'est un volatile de basse-cour, femelle du coq. Son nom vient du latin *pulla*, féminin de l'adjectif *pullus* « tout petit », en particulier « petit d'un animal ». *Poule* a éliminé l'ancien français *geline*. Il est attesté au XIII<sup>ème</sup> siècle. *Poulet* est un dérivé de *poule*, à l'aide du suffixe diminutif *-et*. Ce dérivé était attesté en 1228. Il désigne « le petit de la poule et du coq, mâle ou femelle, entre le moment où il perd ses duvets, remplacés par des plumes, et le moment de sa maturité sexuelle ». Même si ce mot est employé pour les deux sexes, il a un équivalent dérivé pour la jeune poule : *poulette*. Pour « le poulet nouvellement éclos dont le corps est couvert de duvet », il y a le nom *poussin*. *Poussin d'un jour* désigne en aviculture « poussin né d'incubation artificielle et qui est commercialisé dès sa naissance ». Au domaine de la commercialisation en aviculture, *poussin* est « poulet abattu dont le poids vif est inférieur ou égal à huit cents grammes ». *Poussin* c'est du bas latin *pulliceinus* « jeune poulet », transformé en *pullicinus* « *poussin* », par changement de suffixe. Cette dernière forme est attestée avant 885. Pendant la 1<sup>re</sup> moitié du XII<sup>ème</sup> siècle, il y avait la forme *pulcin*, au sens « petit d'un oiseau quelconque » ; à la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle, *poussin* était le « petit du corbeau ». Au sens actuel, environ 1195, il avait la forme *pocins*, qui a changé. On doit mentionner aussi le terme *pondeuse* « qui pond ». La poule *pondeuse* est une poule élevée pour la production d'œufs de consommation. Ce nom vient d'un adjectif formé du verbe *pondre* « faire, déposer des œufs ». Ce verbe vient du latin *ponere* « poser », au



sens spécial *ponere ova* « déposer ses œufs ». *Pondre* était attesté au XIII<sup>ème</sup> siècle, sous la forme *pundre*. Le dérivé *pondoir* désigne le lieu où les poules viennent déposer leurs œufs. Le dérivé rare *pondaison* signifie « époque de la ponte, chez les oiseaux ». *Pondaison* est plutôt remplacé par le nom *ponte*. La *ponte*, nom qui vient aussi du verbe *pondre*, exprime « l'action de pondre et la saison pendant laquelle les animaux pondent ».

#### 3.5.5.1.2. La Pintade

Le composé de 1555 *pouille de la Guinée*, désignant la « poule peinte » a été remplacé en 1637 par *pintarde* et en 1643 par *poule pintade*, étant établi en 1669 comme *pintade*. Le nom de cette espèce est emprunté au portugais *pintada* « tachetée », terme de zoologie dérivé du verbe *pintar* « peindre », du latin populaire *\*pinctare*, variante de *\*pictare*, au même sens. *\*Pictare* vient du latin classique *pictus*, participe passé de *pingere* « peindre ». *Pintade* est un nom épïcène. Pour le petit de la pintade, on emploie toujours un mot épïcène, dérivé à l'aide du suffixe diminutif -*eau* du nom *pintade* : *pintadeau*. La variante régionale *pintadon* et utilisé au Midi.

#### 3.5.5.1.3. Le Dindon

Le nom *coq* est utilisé pour le mâle de certains Gallinacés. Le *coq d'Inde* signifie « dindon ». *Pouille de Inde* était le syntagme employé en 1542 pour la *dinde*. En 1552, *pouletz d'Inde* était la désignation pour le *dindonneau*. Du syntagme *d'Inde* on a le nom *dinde* au sens « femelle du dindon », attesté en 1600. Les vieilles expressions *cocq / pouille / poulet d'Inde* au sens « dindon / dinde / dindonneau » étaient attestées en 1542. Ces termes étaient utilisés initialement pour désigner la pintade : au latin médiéval *gallina de India*, 1385 *geline d'Inde*, 1380 *pouille d'Ynde*, 1465 *coq d'Inde*, 1508 *poule dainde*. *Inde* désignait l'Abyssinie où la pintade vivait à l'état sauvage. Le dindon a été introduit en Europe par les Espagnoles qui avaient conquis le Mexique au XVI<sup>ème</sup> siècle. C'était le moment où les termes mentionnés ont

été attribués au sens actuel des noms. Le terme *dinde* est un nom mobile. Par motion, le suffixe *-on* a été attribué au nouveau dérivé *dindon*. En 1605, *d'Indon* signifiait « dindonneau ». En 1668, ce mot avait le sens « dindon adulte ». Pour le jeune dindon, a été créé le dérivé diminutif *dindonneau*, formé à l'aide du suffixe diminutif *-eau* et par le redoublement de la consonne finale de *dindon*. En oral, se produit en plus la dénasalisation. Le dérivé *dindonnier,-ère* signifie depuis la période avant 1660 « gardeur (-euse) de dindons ».

### 3.5.5.2. L'ordre des Ansériformes

L'ordre des Ansériformes est représenté par l'Oie et le Canard.

#### 3.5.5.2.1. L'Oie

L'Oie est un « grand oiseau palmipède de la famille des Anatidés ». Son nom est une réfection d'après *oiseau*, de l'ancien français *oe*, *oue* « oie » (XII<sup>ème</sup> siècle), issu du bas latin *auca* « oie » (IV<sup>ème</sup> - V<sup>ème</sup> siècle). *Auca* a été contracté de *\*avica*, mot dérivé de *avis* « oiseau ». À l'ancien français *oe* on a ajouté le *-i-* à la fin du XII<sup>ème</sup> siècle. Le mâle de l'oie est le *jars*. Le mot a été attesté à la fin du XII<sup>ème</sup> siècle et il vient probablement du francique *\*gard* « épine, aiguillon, baguette », par comparaison de la verge du jars avec un aiguillon ou une baguette. Le petit de l'oie est *l'oison*. Ce mot est attesté au VIII<sup>ème</sup> siècle sous la forme *auciun* et dans la forme actuelle environ 1230. *Oison* est formé par réfection, de l'ancien français *osson*, issu du bas latin *\*aucio*, *-onem*, dérivé de *auca*.

#### 3.5.5.2.2. Le Canard

Toujours dans la famille des Anatidés, on trouve le *Canard*. Le nom de cette espèce vient probablement du même radical onomatopéique que l'ancien français *caner* « caqueter ». La plus ancienne désignation du canard mâle était *malard*. Le

suffixe *-art* a été employé pour former mot dérivé *canard*. Au XIII<sup>ème</sup> siècle on avait le mot *quanart* ; en 1487, il y avait la forme actuelle. Le nom de la femelle du canard : *cane* est un dérivé régressif de *canard*. Entre 1354 et 1376, il y avait la forme *quennes*, en 1355 – *quanes* et au XV<sup>ème</sup> siècle : *cane*. Les désignations de cette espèce appartiennent à la même famille lexicale. Pour les petits du canard, il y a les dérivés diminutifs : *canardeau* « jeune canard », de *canard* et par le suffixe diminutif *-eau*, dérivé attesté en 1547 et *canette* « petite cane », dérivé de *cane*, à l'aide du suffixe *-ette*. *Canette* signifiait en 1461 « petit d'une cane ». Ce vocable a formé un diminutif à l'aide du suffixe *-on* : *caneton*, dont la forme de 1530 était *cannetton*, forme changée entre 1599 et 1603 en *caneton*. Ce mot était doublé par la forme *caneteau*. De la même famille lexicale, il y a *canarderie* « lieu où l'on élève des canards » et *canardier*, *-ière* « personne qui chasse aux canards ».

### 3.5.5.3. L'ordre des Columbiformes

#### 3.5.5.3.1. Le Pigeon

Le troisième ordre des oiseaux domestiques étudiés au cadre de la médecine vétérinaire est celui des Columbiformes, représenté par une seule espèce, le *Pigeon*. Cet oiseau de la famille des Colombidés a un étymon du bas latin : *pipionem*, acc. de *pipio*, *-onis* « pigeonneau », du IV<sup>ème</sup> siècle. *Pipio* est un dérivé des verbes *pipiare* « pousser des vagissements », *pipire* « piauler », d'origine onomatopéique, à l'intermédiaire de la forme dissimulée *pivio*. Au début du XIII<sup>ème</sup> siècle, *pijon* signifiait « petit d'un oiseau », notamment « pigeonneau ». Environ 1330, on trouve la forme *pigeons*. *Pigeon* a remplacé le mot vieilli *coulomb*, du latin *columba* « pigeon ». La femelle du pigeon est la *pigeonne*, nom formé par motion. Le nom féminin *colombe* est déjà vieilli, mais il est utilisé encore au sens poétique. Le petit des pigeons est le *pigeonneau*, dérivé diminutif de *pigeon*, à l'aide du suffixe diminutif *-eau* et par redoublement de la consonne, d'après le même procédé comme *dindonneau*. Le dérivé *pigeonnier* est un « petit bâtiment aménagé pour l'élevage des pigeons domestiques » ; un synonyme vieilli de *pigeonnier* est *colombier*.

### 3.5.5.4. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les oiseaux domestiques entre le roumain et le français - synthèse

Tout comme pour les mammifères domestiques, nous avons rédigé des Tableaux synthétisant les désignations concernant les oiseaux domestiques.

Tableau 12 Les désignations des espèces des oiseaux domestiques en latin, roumain et français

Espèce				
Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
<i>Gallus bankiwa domestica</i>	cocoș	sl. <i>kokosi</i> ("poule")	coq	b. LAT <i>coccus</i> < LAT imper. <i>cocococo</i>
<i>Numida meleagris</i>	bibilică	BUL, SRP <i>biba</i>	pintade	POR. <i>pintada</i> < LAT class. <i>Pictus</i>
<i>Meleagris gallopavo</i>	curcan	<i>curcă</i> + suff. <i>-an</i>	dindon	<i>dinde</i> + suff. <i>-on</i>
<i>Anser domesticus</i>	gâscă	BUL <i>găska</i>	oie	LAT <i>avis</i>
<i>Anas platyrhynchos</i>	rață	cf. ALB <i>rose</i> , SRP <i>raca</i>	canard	<i>quanart</i> < <i>caqueter</i> + suff. <i>-art</i>
<i>Columba livia</i>	porumbel	<i>porumb</i> + suff. <i>-el</i>	pigeon	LAT <i>pipiar</i> , <i>pipire</i>

Les espèces de mammifères domestiques viennent, la plupart d'eux, du latin, en roumain et en français, aussi. Ce n'est pas le cas des espèces d'oiseaux domestiques en roumain. Le français garde l'étymologie latine des noms des

espèces, ainsi que pour le *coq*, l'*oie* et le *pigeon*, mais il y a aussi en emprunt portugais pour la *pintade*. *Dindon* et *canard* sont des dérivés des noms des femelles des espèces correspondantes.

Tableau 13 Les désignations des oiseaux domestiques de genre masculin en latin, roumain et français

Espèce	Mâle			
	Latin	Roumain	Étymologie	Français
<i>Gallus bankiwa domestica</i>	cocoș	sl. <i>kokosi</i> "găină"	coq	b. LAT <i>coccus</i> < LAT impér. <i>cocococo</i>
	pui	LAT <i>*pulleus</i> ( <i>pullus</i> )	coquelet	<i>coq</i> + suff. <i>-elet</i>
			poulet	<i>poule</i> + suff. <i>-et</i>
puișor	<i>pui</i> + suff. <i>-ișor</i>	poussin (1 jour → 800 g)	b. LAT <i>pulliceinus</i>	
<i>Numida meleagris</i>	bibilică	bg., SRP <i>biba</i>	pintade	POR <i>pintada</i> < LAT class. <i>pictus</i>
	pui de bibilică	comp. (LAT <i>*pulleus</i> , bg., SRP <i>biba</i> )	pintadeau	<i>pintade</i> + suff. <i>-eau</i>
<i>Meleagris gallopavo</i>	curcan	<i>curcă</i> + suff. <i>-an</i>	dindon	<i>dinde</i> + suff. <i>-on</i>
	pui de curcan	comp. (LAT <i>*pulleus</i> , <i>curcan</i> )	dindonneau	<i>dindon</i> + suff. <i>dim. -eau</i>
<i>Anser domesticus</i>	gâscan	<i>gâscă</i> + suff. <i>-an</i>	jars	frq. <i>*gard</i>
	boboc de gâscă	comp. (ELL <i>bubuki</i> , BUL <i>găska</i> )	oison	b. LAT <i>*aucio</i> , <i>-onem</i> < dér. <i>auca</i>
<i>Anas platyrhynchos</i>	rățoi	<i>rață</i> + suff. <i>-oi</i>	canard	<i>quanart</i> < <i>caqueter</i> + suff. <i>-art</i>
	boboc de rață	comp. (ELL <i>bubuki</i> , cf. ALB <i>rose</i> , SRP <i>raca</i> )	canardeau	<i>canard</i> + suff. <i>-eau</i>
			caneton	<i>canette</i> + suff. <i>-on</i>
caneteau	<i>canard</i> + suff. <i>-eau</i>			

Espèce	Mâle			
	Latin	Roumain	Étymologie	Français
<i>Columba livia</i>	porumbel	<i>porumb</i> + suff. <i>-el</i> (LAT <i>palumbus</i> )	pigeon	LAT <i>pipiar</i> , <i>pipire</i>
	pui de porumbel	comp. (LAT <i>*pulleus</i> , LAT <i>palumbus</i> )	pigeonneau	<i>pigeon</i> + suff. <i>-eau</i>

Les noms des espèces sont employés aussi pour les noms des mâles des mammifères domestiques. Il y a quelques espèces d'oiseaux domestiques qui utilisent pour les désignations des espèces des féminins. Il s'agit des espèces *Numida meleagris*: RON *bibilică* / FRA *pintade*, *Anser domesticus*: RON *gâscă* / FRA *oie* et *Anas platyrhynchos*: RON *rață*. Tous les mots roumains énumérés proviennent des langues slaves.

Le mâle de l'oiseau domestique *Gallus bankiwa domestica* porte le nom de l'espèce. Les noms des petits sont soit d'origine latine, soit des diminutifs. Le RON *pui* a le même étymon latin que poulain : *pullus*.

Pour *Numida meleagris*, *Meleagris gallopavo* et *Columba livia*, les noms des mâles sont toujours les noms des espèces.

Si en roumain, tous les noms des petits oiseaux domestiques sont analytiques : *pui de bibilică* / *curcan* / *porumbel* ou *boboc de găscă* / *rață*, en français, ceux-ci sont synthétiques, des diminutifs, à l'aide, d'habitude, du suffixe *-eau* : *pintadeau*, *dindonneau*, *canardeau*, *caneteau* et *pigeonneau*.

Au cas des petits oiseaux, en roumain c'est la composition qui prédomine et en français, la dérivation.

Tableau 14 Les désignations des oiseaux domestiques de genre féminin en latin, roumain et français

Espèce	Femelle				
	Latin	Roumain	Étymologie	Français	Étymologie
<i>Gallus bankiwa domestica</i>		găină	LAT <i>gallina</i>	poule	LAT <i>pullus</i>
		puică	<i>pui</i> + suff. -că	poulette	<i>poule</i> + suff. -ette
		găină ouătoare	comp. (LAT <i>gallina</i> , <i>oua</i> + suff. -tor)	pondeuse (oeufs)	LAT <i>ponere</i>
<i>Numida meleagris</i>		bibilică	BUL, SRP <i>biba</i>	pintade	POR <i>pintada</i> < LAT class. <i>pictus</i>
<i>Meleagris gallopavo</i>		curcă	BUL <i>kurka</i>	dinde	d'Inde < poule d'Inde
<i>Anser domesticus</i>		gâscă	BUL <i>găska</i>	oie	LAT <i>avis</i>
<i>Anas platyrhynchos</i>		rață	ALB <i>rose</i> , SRP <i>raca</i>	cane	<i>canard</i> (dér. regr.)
		rățușcă	<i>rață</i> + suff. -ușcă	canette	<i>cane</i> + suff. -ette
<i>Columba livia</i>		porumbiță	<i>porumb</i> + suff. -iță	pigeonne	<i>pigeon</i>

Il y a des noms roumains des oiseaux domestiques provenant des langues slaves : *bibilică*, *curcă*, *gâscă*, *rață*.

C'est intéressant que, pour les oiseaux domestiques, beaucoup des noms des mâles proviennent des noms des femelles. On utilise les féminins RON *bibilică* / FRA *pintade* pour les mâles aussi ; ces noms sont épicènes. On a formé aussi les noms des mâles par dérivation, surtout en roumain, à partir des noms des femelles : *curcan*, *gâscan* et *rățoi* ; c'est aussi le cas du FRA *dindon*. Les exceptions sont les FRA *jars* et *canard* et les mâles de l'espèce *Columba livia*; les deux derniers portent les noms de l'espèce.



Tous les noms concernant les espèces *coq* et *pigeon* viennent du latin. Pour la *pintade*, même si le mot est emprunté au portugais *pintada*, le mot portugais vient aussi du latin. *Dindon* vient du nom propre *Inde*. C'est probable que *jars* vienne du francique et que *canard* aie des origines onomatopéiques, comme le mot *coq*. Tous les mots du champ sémantique de la volaille sont vieux, en faisant partie du vocabulaire fondamental.

Il y a des désignations qui ont changé leur vieux sens. Ainsi, *poule* signifiait à l'origine « tout petit » ou « petit d'un animal ». *Pigeon* signifiait « petit d'un oiseau ». L'oiseau *dinde* vient de Mexique et son nom vient d'*Inde*. La *pintade* était au début *poule d'Inde*, mais son nom actuel signifie « peint ». On présuppose que l'étymon de *jars* était synonyme de « épine, baguette ».

En ce qui concerne le genre de ces noms, la plupart sont mobiles : *dinde* – *dindon*, *pigeon* – *pigeonne*, *canard* – *cane*, *canette* – *caneton*, *poulet* – *poulette*. À côté de la motion, on ajoute le nom *pintade* qui est épïcène. *Coq* – *poule* et *jars* – *oie* offrent des noms différents pour les deux sexes. Les noms des petits sont formés par dérivation à l'aide des suffixes diminutifs : *-eau* : *dindonneau*, *pigeonneau*, *canardeau*, *caneteau* ; *-on* : *oison*, *caneton* ; *-et* / *-ette* : *poulet* / *poulette*, *canette*. Il y a des familles lexicales pour les espèces : *canard*, *dindon*, *pigeon*, des dérivés pour la *poule* et pour l'*oie*.

Il y a peu de controverses en ce qui concerne l'étymologie des désignations de la volaille. Une d'elles concerne l'étymologie du mot *canard*. Il y a une théorie qui propose l'étymon onomatopéique et une autre hypothèse dit que le mot *canard* serait un dérivé de *cane*, mot issu du croisement entre l'ancien français *ane* et le radical de l'ancien français *caner*. TLFi considère cette théorie « moins probable du point de vue chronologique ». Une étymologie incertaine est celle du mot *jars*. On présuppose des racines du francique.

Le champ sémantique des oiseaux domestiques est unitaire, en ce qui concerne l'étymologie, en majorité latine et en ce qui concerne la dérivation, il y a des familles lexicales assez riches.

Concernant les désignations des espèces d'animaux domestiques en latin, roumain et français, celles-ci sont en majorité d'origine latine, soit de formation interne pour les espèces d'animaux domestiques. Les noms des oiseaux domestiques en roumain viennent des langues slaves.

Les désignations des animaux domestiques de genre masculin en roumain et en français sont nuancées, en fonction de l'âge et de la possibilité de se reproduire. La majorité de ces mots sont d'origine latine, mais il y a aussi des néologismes ou des mots de formation interne, au cas des noms des petits animaux. Au cas des petits oiseaux, c'est la composition qui prédomine en roumain et la dérivation, en français.

On peut conclure que les désignations des animaux domestiques de genre féminin en latin, roumain et français sont formées soit par dérivation de motion, soit par suffixation diminutive, mais la plupart d'eux viennent directement des étymons latins.

En conclusion, la majorité des noms des animaux domestiques sont hérités du latin en roumain et en français aussi. L'exception est constituée par les noms des oiseaux domestiques en roumain, qui sont d'origine slave. Les noms des espèces sont, en majorité, les noms des mâles de chaque espèce. La plupart des noms des femelles sont dérivés par motion. La dérivation au cas des deux langues est fort développée dans le champ sémantique des animaux domestiques, surtout pour la formation des diminutifs.

### **3.5.6. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire entre le roumain et le français ; applications des recherches dans le manuel universitaire *Le français pour les vétérinaires***

L'impact social des recherches est vraiment important dans la société contemporaine, puisque les recherches restées dans la tour d'ivoire ne servent à rien et à personne. Dans ce contexte, le statut de l'enseignant-chercheur est privilégié, grâce au contact avec les étudiants, qui font de la dissémination de l'information et, au même temps, son application dans la société.

Un des produits des recherches menées au cadre de cette thèse et le manuel universitaire *Le français pour les vétérinaires*, publié en 2006 par la soussignée (178 pages), avec une réédition revue l'année suivante, toutes les deux épuisées. Les étudiants en médecine vétérinaire, mais pas seulement eux, ont salué la parution de ce livre. L'Union latine a publié l'article suivant, présentant mon manuel :

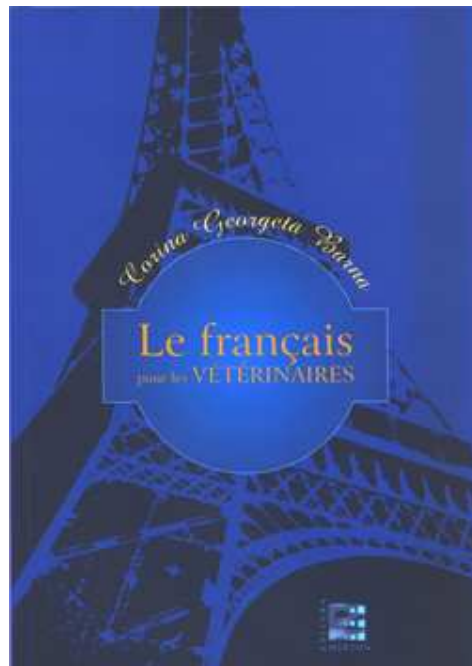
Figure 28 *Le français pour les vétérinaires*

« ***Le français pour les vétérinaires***

par Corina Georgeta Barna

Élaborée selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), cette méthode de langue s'adresse aux étudiants en médecine vétérinaire et aux professionnels des animaux — notamment roumanophones — désireux d'approfondir leur connaissance du français.

Chacune des 24 leçons qui composent ce manuel est construite autour d'un texte de la littérature vétérinaire francophone. Chaque texte



est accompagné d'une liste des termes techniques avec équivalents en roumain. Des exercices de grammaire, de rédaction et de compréhension permettent aux utilisateurs de développer progressivement leurs compétences langagières tout en acquérant la terminologie vétérinaire française.

Le cours inclut également diverses annexes, parmi lesquelles figurent un tableau de prononciation et un exemple de lettre de motivation et de *curriculum vitæ*. »<sup>224</sup>

La structure du manuel a été présentée lors du colloque international *La recherche en langues romanes : théories et applications*, organisé le 29 et 30 mars 2007 en Sorbonne, par l'Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, et dont les actes ont paru sous la direction de Gilles Luquet et Wiaczeslaw Nowikow.

En ce qui concerne l'impact du manuel, une de mes anciennes étudiantes, qui a été intégrée pour un stage de doctorat de huit mois à l'École Nationale Vétérinaire de Nantes, me disait : « J'ai pris votre manuel dans l'étable, pour l'employer dans la communication lors de la prise des épreuves des vaches ! » D'autres anciens étudiants vétérinaires de Timisoara, partis de Roumanie pour vivre en France, à Paris, à Menton, ou en Belgique, ont pu appliquer les savoirs obtenus lors des cours du français pour les vétérinaires.

De même, l'Agence universitaire de la francophonie m'a contacté pour renvoyer ce manuel à la Faculté de Médecine Vétérinaire de Zagreb, Croatie, où les étudiants ont commencé l'apprentissage du FLE à partir de ce manuel, apparemment unique au monde.

La parution du manuel a été possible grâce aux recherches menées pour la préparation de cette thèse de doctorat, donc il peut être considéré un résultat des recherches, en ce qui concerne la didactique de la terminologie vétérinaire.

---

<sup>224</sup> Union latine : *Le français pour les vétérinaires* [en ligne]

### 3.5.7. Étude de cas : Termes spécifiques pour la parturition aux animaux

En français, dans les textes du domaine de la médecine vétérinaire et de la zootechnie, on utilise des termes spécifiques pour beaucoup d'animaux au cas de la parturition. Ces termes sont assez nombreux. Quelques-uns d'eux sont utilisés fréquemment, comme : *agneler*, *agnelage*, *vêler*, *vêlage* et *pouliner*. Leurs désignations proviennent des noms des petits des animaux. D'autres termes sont plus rares, comme : *chienner*, *chatonner* et *lapiner*. Il y a aussi des formes concourantes, comme : *chevreter*, *chevretter* et *chevroter*, mais celles-ci sont soumises à l'usage et aux rectifications d'orthographe, qui choisissent la meilleure forme.

Dans les textes de langue française qui concernent la parturition des animaux domestiques, on utilise des termes spécifiques.

Le terme scientifique de *parturition* (du bas LAT *parturitio*) signifie « 1. MED Accouchement naturel. 2. Mise bas des animaux. »<sup>1</sup>. Le mot *parturiente* « MED Femme qui accouche » provient du LAT *parturire* « être en couches ». En ce qui concerne le premier sens du terme *parturition*, utilisé pour les humains, on doit souligner l'usage du verbe transitif *accoucher*, dérivé de *coucher*. Celui-ci est utilisé seulement pour la femme qui met au monde l'enfant. *L'accouchée*, « femme qui vient d'accoucher », est soignée par *l'accoucheur* ou par *l'accoucheuse*, « médecin spécialiste en *accouchements* ». Mais, si la femme *accouche*, l'enfant est *né*. Pour le petit, on utilise le verbe intransitif *naître* (LAT *nasci*), « venir au monde », employé à la voix passive, avec l'auxiliaire *être*. *La naissance* (LAT *nascentia*) « mise au monde » est synonyme à l'*accouchement*.

Le deuxième sens du mot *parturition* est utilisé pour les animaux. À côté de ce terme scientifique, on utilise dans les ouvrages du domaine zootechnique et aussi dans le domaine de la médecine vétérinaire le terme de *mise bas*. *Mettre bas* c'est « mettre au monde des petits, en parlant d'une femelle ». C'est le terme courant des

---

<sup>225</sup> Dictionnaire Encyclopédique Universel (DEU), p. 1159

textes de spécialité correspondant au roumain *a făta*. *La mise bas* signifie en roumain *fătare*. Mais la terminologie de la mise bas en français est très développée, avec beaucoup de nuances et en transformation continue. Il y a pour presque tous les animaux des termes spécifiques à l'accouchement.

Dans les ouvrages concernant la reproduction à la brebis, on trouve que celle-ci *agnèle*. *Agneler*, verbe intransitif, c'est « mettre bas, en parlant d'une brebis » d'après *Hachette*, d'après le Conseil International de la Langue Française, d'après le *Trésor de la Langue Française Informatisé* et beaucoup d'autres sources. Ce verbe est dérivé de *agne\**, ancienne forme de cas régime d'agneau.<sup>2</sup> *L'agneau*, le petit du mouton, a comme désignation un emprunt du latin *agnellus* « petit agneau », diminutif du LAT *agnus* « agneau ». Du verbe *agneler* il y a le dérivé *agnelage*, « nom donné à la mise bas pour la brebis ». TLFi propose comme définition pour *l'agnelage* : « MED. VETER. [En parlant d'une brebis] Action de mettre bas ; moment où la brebis agnèle ». *Le Dictionnaire Encyclopédique Larousse – Bordas* définit *l'agnelage* comme « mise bas, chez la brebis, époque de l'année où elle se produit ». <sup>3</sup> TLFi note un synonyme : *l'agnèlement* ; mais *agnelage* est plus fréquent dans les textes scientifiques. Comme dérive du mot *agneau*, TLFi ajoute aussi *agnellement*. Mais, d'après les rectifications de l'orthographe du français, on préfère la graphie la plus simple. Ainsi, *Hachette* 2002, qui applique les rectifications, mentionne les termes *agneler* et aussi *agnelage* ou *agnèlement* – n. masc. « Mise bas de la brebis, qui intervient après environ 150 jours de gestation ».

Les correspondants de ces termes pour la parturition de la vache sont : *vêler*, *vêlage* et *vèlement*. *Hachette* 2002 les définit : *vêler*, cf. intrans., « Mettre bas, en parlant de la vache ». *Vêlage* ou *vèlement*, n. masc., c'est l'« action de vêler ». DEU ajoute l'étymologie du verbe *vêler* : de l'anc. FRA *veel* « veau »<sup>4</sup>. TLFi le définit ainsi : *vêler* verbe intrans – « [Le sujet désigne une vache] Mettre bas, faire son veau ». Par extension, le verbe peut être employé pour une femme. Du point de vue historique, le terme était attesté en 1328 : « vache de nouvel vellé » « vache qui vient de vêler » ; en 1485 : « vache nouveau veslee » ; en 1549 *veller* « faire son veau

---

<sup>226</sup> *Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi)

<sup>227</sup> DEU, p. 30

<sup>228</sup> *id.*, *ibid.*, p. 1635

(d'une vache) » ; en 1688 *vêler*. Depuis 1740, la racine restait *vê*: 1837 : « fraîche...vêlée ». En 1929, un autre sens du verbe *vêler* était apparu. Il concernait un iceberg : « se former à partir de la dislocation d'un glacier »<sup>5</sup>. Les dérivés *vêlage* et *vêlement* signifient « action de mettre bas, de vêler, en parlant de vaches »<sup>6</sup>. En 1834, le *Dictionnaire de l'industrie manufacturière, commerciale et agricole* expliquait le *vêlage* comme « parturition de la vache »<sup>7</sup>. *Vêlage* signifie aussi « Glaciol. Fragmentation d'une masse de glace appartenant à un glacier, un iceberg ou une plate-forme de glace »<sup>8</sup>. Dans le champ sémantique de la parturition il y a un autre terme, *vêleuse* n. f. « Machine constituée d'un treuil servant à aider la vache à mettre bas, en général lorsque le veau est trop gros »<sup>9</sup>. *Hachette* note en 2002 les termes : *vêler*, *vêlage*, *vêlement* et *vêleuse* pour la mise bas des vaches.

Les désignations de la mise bas des animaux proviennent des noms des petits des animaux. C'est toujours comme ça pour la mise bas aux chevaux. La jument *pouline*. Le *poulain* c'est « cheval n'ayant pas atteint l'âge adulte »<sup>10</sup> ou « petit du cheval, mâle ou femelle, jusqu'à l'âge de 3 ans »<sup>11</sup>. Le sens figuré est « débutant aidé et conseillé par une personne expérimentée »<sup>236</sup>. *Poulain* c'est un dérivé très ancien du latin *pullus* « petit d'un animal, notamment *poulain* ». C'est plus proche du bas latin et latin médiéval *pullamen*, au même <sup>sens</sup><sup>13</sup>. La *pouliche* est une jeune jument. La *poulinière* est une jument destinée à la reproduction. *Pouliner*, verbe intransitif, c'est le verbe utilisé pour l'accouchement de la jument.

En ce qui concerne la truie, celle-ci *cochon*. Le verbe *cochonner* signifie mise bas au cas de la reproduction des suidés.

« Agneler et chevrotter sont des processus naturels, comme le vêlage. », on trouve dans un *Manuel pour les agents vétérinaires communautaires*. Pour la mise

---

<sup>229</sup> cf. TLFi

<sup>230</sup> DEU, p. 1653

<sup>231</sup> D'après TLFi

<sup>232</sup> TLFi

<sup>233</sup> Hachette 2002

<sup>234</sup> *Dictionnaire des termes hippiques*

<sup>235</sup> Hachette 2002

<sup>236</sup> *id.*, *ibid.*

<sup>237</sup> cf. TLFi

bas de la chèvre on trouve trois formes dérivées des noms de ses petits : *chevreau* et *chevrette* ont « accouché » des triplés : *chevretter* / *chevreter* / *chevroter*<sup>14</sup>. Le *Dictionnaire de l'Académie Française* offrait une définition de *chevroter* « faire des chevreaux ». *Chevroter* signifie aussi « crier, en parlant d'une chèvre » et « parler, chanter d'une voix tremblotante »<sup>15</sup>. C'est « aller en bondissant, aller par sauts et par bonds » ou, au sens figuré, « perdre patience, se dépiter »<sup>16</sup>. À cause de cette riche homonymie, on a gardé plutôt les formes *chevretter* et *chevreter*. La dernière forme a été choisie au cours des dernières *Rectifications de l'orthographe du français*. On respecte le deuxième principe, on renonce au redoublement de la consonne. On trouve la forme *chevreter*, *chevrète* dans les listes des graphies rectifiées. Hachette adopte cette graphie rectifiée dans son édition 2002.

*Lapiner* c'est « mettre bas, en parlant d'une lapine ». Il y a un siècle, on attestait le sens argotique « accroître démesurément sa famille »<sup>17</sup>. On trouve à nos jours ce sens à l'Internet<sup>18</sup>. Mais on trouve aussi un nouveau sens figuré à l'Internet : « Enfin, je trouve quelques minutes pour venir *lapiner* un peu sur le site »<sup>19</sup>.

Du *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office de la langue française on sait que *chienner* c'est « mettre bas, en parlant d'une chienne ». TLFi ajoute que ce mot c'est rare.

La concurrence de *chatonner* et *chatter* – « mettre bas, en parlant de la chatte » c'est résolue en faveur du premier. *Chatter* c'est maintenant « bavarder par le biais de l'Internet »<sup>20</sup> ou « personne participant souvent et/ou longuement à des discussions en temps réel via chat ou l'IRC »<sup>21</sup>. À cause du jargon d'origine anglaise, *chatter* a obtenu une homonymie. Les utilisateurs de l'internet emploient le terme

---

<sup>238</sup> cf. <http://www.caroloscrabble.be>

<sup>239</sup> Hachette 2002

<sup>240</sup> *Dictionnaire de l'Académie Française*

<sup>241</sup> cf. TLFi

<sup>242</sup> *En faisant lapiner les Françaises*

<sup>243</sup> <http://www.lapin.org>

<sup>244</sup> Planet Internet

<sup>245</sup> *Le Jargon Français*



anglais *chatter* pour le français *bavarder*, ce qui détermine l'emploi du terme *chatonner* pour les animaux.<sup>23</sup>

Certains termes spécifiques utilisés pour la parturition aux animaux dans les textes de spécialité sont utilisés fréquemment, comme : *agneler*, *agnelage*, *vêler*, *vêlage* et *pouliner*. Leurs noms proviennent des noms des petits des animaux. D'autres termes sont plus rares, comme : *chienner*, *chatonner* et *lapiner*. Il y a aussi des formes concourantes, comme : *chevreter*, *chevretter* et *chevroter*, mais celles-ci sont soumises à l'usage et aux rectifications d'orthographe, qui choisissent la meilleure forme.

On découvre encore une fois la productivité des verbes du premier groupe. Tous les verbes signifiant la mise bas y font partie. À l'aide de la désinence *-er* on a obtenu une série de verbes : *agneler*, *vêler*, *pouliner*, *cochonner*, *chevreter/chevretter/chevroter*, *lapiner*, *chienner* et *chatonner/chatter*, qui offrent des significations claires à la parturition dans le domaine de la reproduction animale.

### **3.5.8. VeTerm – Dictionnaire français – roumain de médecine vétérinaire**

Le but de la thèse était de réaliser un *Dictionnaire français - roumain et roumain - français de médecine vétérinaire*. La constitution d'un corpus des thèses de doctorat vétérinaires *VeThèses*, sur lequel on a réalisé dépouillement terminologique, dont les termes sont devenus des entrées dans la nouvelle base de données terminologique de la médecine vétérinaire *VeTerm*, a eu comme résultat, finalement, la réalisation d'un dictionnaire de termes vétérinaires équivalents entre le français et le roumain.

La terminologie vétérinaire est un domaine scientifique interdisciplinaire, qui joint deux domaines : les Sciences de la vie et la Médecine. La médecine vétérinaire est une science médicale, utilisant aussi des connaissances liées aux sciences de la vie. Il est clair que tous les termes concernant les animaux appartiennent aux sciences de la vie, et les termes concernant leur état de santé appartiennent au domaine médical. Chaque domaine concerné a des sous-domaines.

Les termes vétérinaires en français et en roumain se rassemblent, dans la plupart des cas, soit grâce à leur étymologie latine, soit à l'emprunt au français fait en roumain, par exemple : le terme français *abcès* a comme équivalent roumain le terme *abcès*, et le terme FRA *acaricide* équivaut au RON *acaricid*.

Les formes des termes français et roumains sont différenciées par les systèmes phonétiques différents des deux langues, comme c'est le cas des termes FRA *borréliose* – RON *borelioză* et FRA *adénite* – RON *adenită*.

Il y a des cas où les formes sont identiques, tels que les homographes FRA *agent* et RON *agent*, mais leur prononciation est différente.

On trouve des cas d'homophonie comme c'est le cas des termes FRA *acanthocéphale* et RON *acantocefal*, ou le FRA *choc* - le RON *șoc*, mais, dans la plupart des cas, la prononciation des termes des deux langues est un peu différente, comme c'est le cas de la paire FRA *antibactérien* - RON *antibacterian*.

Les équivalents des termes ne sont pas toujours « transparents ». En vérifiant, on trouve des termes équivalents tels que le FRA *anomalie de septum ventriculaire*,

qui équivaut au RON *defect septal ventricular* et les équivalents FRA *anomalie des dérivés des arcs aortiques* et RON *anomalie în dezvoltarea arcurilor arteriale aortice*.

Les termes recommandés ont été établis soit par des standards, soit par de taxonomies, ou bien, par l'usage des vétérinaires consultés.



**Tableau 15 Dictionnaire français-roumain de terminologie vétérinaire**

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
abattoir	n.m.	abator	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	901
abattu	adj.	tăiat	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	900
abcès	n.m.	abces	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	861
abcès hépatique	n.m.	abces hepatic	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	522
abcès sous-cutané	n.m.	abces subcutanat	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1
abdomen	n.m.	abdomen	n.n.	Médecine	Anatomie	860
abeille	n.f.	albină	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	902
absorption	n.f.	absorbție	n.f.	Sciences de la vie	Biophysique	523
acanthocéphale	n.m.	acantocefal	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	524
acanthocéphaliose	n.f.	acantocefaloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	525
acanthocyte	n.f.	acantocit	n.n.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	2
acaricide	adj.	acaricid	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	3
acariens	n.m.	acarieni	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	527

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
acariose	n.f.	acarioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	528
accouchement	n.m.	naștere	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	834
accoucher	v.	naște	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	903
achalasia	n.f.	achalazie	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	529
achromotrichose	n.f.	acromotrichie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	4
acide	n.f.	acid	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	5
acide alcanolique	n.m.	acid alcanolic	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	558
acide chlorobenzolique	n.m.	acid clorobenzoic	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	559
acide désoxyribonucléique	n.f.	acid dezoxiribonucleic	n.m.	Sciences de la vie	Génétique	6
acide gras	n.f.	acid gras	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	530
acidose	n.f.	acidoză	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1554
acidose lactique	n.f.	acidoză lactică	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	531
acidose lactique ruminale	n.f.	acidoză ruminală	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	532
acidose tubulaire rénale	n.f.	acidoză tubulară renală	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	533
acné	n.f.	acnee	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	534
acrochordon	n.m.	acrocordon	n.n.	Médecine	Maladies de la peau	535

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
acromégalie	n.f.	acromegalie	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1228
acromégalie féline	n.f.	acromegalie felină	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	536
actinobacillose	n.f.	actinobaciloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	7
actinomycose	n.f.	actinomicoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	8
acuité	n.f.	acuitate	n.f.	Médecine	Physiologie	9
adaptation à l'hôte	n.f.	adaptare la gazdă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1178
additif	n.m.	aditiv	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1387
additif alimentaire antimicrobien	n.m.	aditiv alimentar antimicrobian	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1229
adénite	n.f.	adenită	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	567
adénite sébacée granulomateuse	n.f.	adenită sebacee granulomatoasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	568
adénocarcinome	n.m.	adenocarcinom	n.n.	Médecine	Tumeurs	569
adénocarcinome des glandes apocrines	n.m.	adenocarcinom al glandelor apocrine	n.n.	Médecine	Tumeurs	570
adénocarcinome des glandes cérumineuses	n.m.	adenocarcinom al glandelor ceruminoase	n.n.	Médecine	Tumeurs	572
adénomatoze	n.f.	adenomatoză	n.f.	Médecine	Tumeurs	1556
adénomatoze pulmonaire	n.f.	adenomatoză pulmonară	n.f.	Médecine	Tumeurs	574
adénome	n.m.	adenom	n.n.	Médecine	Tumeurs	1557

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
adénome apocrine	n.m.	adenom apocrin	n.n.	Médecine	Tumeurs	575
adénome des glandes sébacées	n.m.	adenomul glandelor sebacee	n.n.	Médecine	Tumeurs	577
adénomégalie	n.f.	adenomegalie	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	10
adénopathie	n.f.	adenopatie	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	11
adénovirus	n.m.	adenovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	578
adhérence	n.f.	aderență	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	1558
adjuvant	n.m.	adjuvant	n.m.	Médecine	Médecine générale	580
administration	n.f.	administrare	n.f.	Médecine	Médecine générale	12
administré	adj.	administrat	adj.	Médecine	Médecine générale	13
aflatoxicose	n.f.	aflatoxicoză	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	581
agalactie	n.f.	agalactie	n.f.	Médecine	Maladies d'origine péri-natale	1560
agalactie contagieuse	n.f.	agalactie contagioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	582
âge	n.m.	vârsta	n.f.	Sciences de la vie	Biologie du développement	904
âgé	adj.	vârstnic	adj.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1409
agénésie rectale	n.f.	agenezie rectală	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	583
agent	n.m.	agent	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	592
agent alkylant	n.m.	agent alchilant	n.m.	Sciences de la vie	Immunologie	584
agent antibactérien	n.m.	agent antibacterian	n.m.	Médecine	Microbiologie	585

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
agent antifongique	n.m.	agent antifungic	n.m.	Médecine	Mycologie	586
agent anti-inflammatoire	n.m.	agent antiinflamator	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	587
agent antinéoplasique	n.m.	agent antineoplazic	n.m.	Médecine	Tumeurs	588
agent antiviral	n.m.	agent antiviral	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	589
agent chimiothérapeutique	n.m.	agent chimioterapic	n.m.	Médecine	Tumeurs	590
agent pathogène	n.m.	agent patogen	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	14
agglutination	n.f.	aglutinare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1156
agneau	n.m.	miel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	761
agneau de lait	n.m.	miel sugar	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	788
agnelage	n.m.	fătare (despre oaie)	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	766
agneler	v.	făta (despre oaie)	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	770
agnelle	n.f.	mieluță	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	762
agrégation	n.f.	agregare	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	15
albinisme	n.m.	albinism	n.n.	Médecine	Maladies de la peau	601
albumine	n.f.	albumină	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	16
albuminémie	n.f.	albuminemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	17
alcool	n.m.	alcool	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	18
aliment	n.m.	aliment	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1386

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
alimentaire	adj.	alimentar	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1385
alimentation	n.f.	alimentație	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	603
allergie	n.f.	alergie	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	19
allergie alimentaire	n.f.	alergie alimentară	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	604
allergique	adj.	alergic	adj.	Sciences de la vie	Immunologie	1432
alopécie	n.f.	alopecie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	20
alopécie héréditaire	n.f.	alopecie ereditară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	608
alvéolite	n.f.	alveolită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1561
alvéolite fibrosante	n.f.	alveolită fibrozantă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	609
amaigrissement	n.m.	slăbire	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	21
amibe	n.f.	amibă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1144
amibe dysentérique	n.f.	amibă dizenterică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1145
amide	n.m.	amidă	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	611
aminocyclitol	n.m.	aminociclitol	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	613
aminoside	n.f.	aminoglicozidă	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	614
amorce	n.f.	amorsă	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	22
amphibien	n.m.	amfibian	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	615



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
amplicon	n.m.	amplicon	n.m.	Sciences de la vie	Génétique	23
amplification génomique	n.f.	amplificare genomică	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	24
ampoule	n.f.	pustulă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	25
amygdalite	n.f.	amigdalită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	617
amyloïdose	n.f.	amiloidoză	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	618
amylose hépatique	n.f.	amiloidoza hepatică	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	619
analgésie	n.f.	analgezie	n.f.	Médecine	Médecine générale	620
analgésique	n.f.	analgezic	n.n.	Médecine	Médecine générale	621
analyse	n.f.	analiză	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	26
analyse d'urine	n.f.	sumar de urină	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	622
analyse du liquide céphalorachidien	n.f.	analiza lichidului cefalorahidian	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	623
anamnèse	n.f.	anamneză	n.f.	Médecine	Médecine générale	27
anaphylaxie	n.f.	anafilaxie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	625
anaphylaxie systémique	n.f.	anafilaxie sistemică	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	626
anaplasmoze	n.f.	anaplasmoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	627
anatomopathologie	n.f.	anatomopatologie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	629
anatomie	n.f.	anatomie	n.f.	Médecine	Anatomie	826

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
anatomique	adj.	anatomic	adj.	Médecine	Anatomie	829
anatomopathologique	adj.	anatomopatologic	adj.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	28
âne	n.m.	măgar	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	746
anémie	n.f.	anemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	29
anémie arégénérative	n.f.	anemie aregenerativă	n.f.	Médecine	Maladies du sang	538
anémie hémolytique	n.f.	anemie hemolitică	n.f.	Médecine	Maladies du sang	632
anémie hémolytique auto-immune	n.f.	anemie hemolitică autoimună	n.f.	Médecine	Maladies du sang	597
anémie hémolytique auto-immune aiguë	n.f.	anemie hemolitică autoimună acută	n.f.	Médecine	Maladies du sang	598
anémie hémolytique auto-immune chronique	n.f.	anemie hemolitică autoimună cronică	n.f.	Médecine	Maladies du sang	599
anémie hémolytique auto-immune suraiguë	n.f.	anemie hemolitică autoimună hiperacută	n.f.	Médecine	Maladies du sang	600
anémie hémolytique par fragmentation intravasculaire	n.f.	anemie hemolitică cu fragmentarea hematiilor	n.f.	Médecine	Maladies du sang	633
anémie hypochrome	n.f.	anemie hipocromă	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1179
anémie infectieuse	n.f.	anemie infecțioasă ecvină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	634
anémie macrocytaire	n.f.	anemie macrocitară	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1180
anémie microcytaire	n.f.	anemie microcitară	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1181
anémie normochrome	n.f.	anemie normocromă	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1182
anémie normocytaire	n.f.	anemie normocitară	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1183

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
anémie nutritionnelle	n.f.	anemie nutrițională	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	635
anémie régénérative	n.f.	anemie regenerativă	n.f.	Médecine	Maladies du sang	539
ânesse	n.f.	măgăriță	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	763
anévrisme	n.m.	anevrism	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	637
anévrisme disséquant	n.m.	anevrism disecant	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	638
angiomatose cutanée	n.f.	angiomatoză cutanată bovină	n.f.	Médecine	Tumeurs	30
angio-cedème	n.m.	angioedem	n.n.	Médecine	Tumeurs	31
angiosarcome	n.m.	angiosarcom	n.n.	Médecine	Tumeurs	639
animal	n.m.	animal	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	32
animal de laboratoire	n.m.	animal de laborator	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	640
animal domestique	n.m.	animal domestic	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	707
animal exotique	n.m.	animal exotic	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	641
ankyloglossie	n.f.	anchiloglosie	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	642
ankylostome	n.f.	anchilostom	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	540
annélide	n.m.	anelid	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1010
anomalie	n.f.	anomalie	n.f.	Médecine	Médecine générale	33
anomalie congénitale	n.f.	anomalie congenitală	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	645

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
anomalie de conformation	n.f.	anomalie de conformație	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	646
anomalie de septum ventriculaire	n.f.	defect septal ventricular	n.n.	Médecine	Malformations congénitales	649
anomalie des cils	n.f.	cili anormal poziționați	n.m.	Médecine	Malformations congénitales	650
anomalie des dérivés des arcs aortiques	n.f.	anomalie în dezvoltarea arcurilor arteriale aortice	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	651
anomalie des plaquettes	n.f.	anomalie plachetară	n.f.	Médecine	Maladies du sang	652
anomalie pigmentaire	n.f.	anomalie pigmentară	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	653
anomalie septale	n.f.	defect septal	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	654
anomalie septale des oreillettes	n.f.	defect septal atrial	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	655
anomalie tubulaire rénale	n.f.	anomalie renală tubulară	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	656
ânon	n.m.	pui de măgar	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	747
anorexie	n.f.	anorexie	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	34
ansériformes	n.m.	anseriformes	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	842
antécédent	n.m.	antecedent	n.n.	Médecine	Médecine générale	657
antiarythmique	adj.	antiaritmic	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	658
antibactérien	adj.	antibacterian	adj.	Médecine	Microbiologie	659
antibiogramme	n.m.	antibiogramă	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	660
antibiotique	n.m.	antibiotic	n.n.	Médecine	Médecine générale	35

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
anticoagulant	adj.	anticoagulant	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	663
anticonvulsivant	adj.	anticonvulsiv	adj.	Médecine	Maladies du système nerveux	664
anticorps	n.m.	anticorp	n.m.	Médecine	Immunologie	36
antifongique	n.m.	antimicotic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1185
antigène	n.m.	antigen	n.n.	Médecine	Immunologie	37
antigène parasitaire	n.m.	antigen parazitar	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1186
antigène somatique	n.m.	antigen somatic	n.n.	Médecine	Immunologie	1164
antigénique	adj.	antigenic	adj.	Sciences de la vie	Immunologie	38
antihelminthique	adj.	antihelminthic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	665
anti-inflammatoire	adj.	antiinflamator	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1405
anti-inflammatoire non-stéroïdien	n.m.	antiinflamator nesteroidian	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	666
antimétabolite	n.m.	antimetabolit	n.m.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	667
antimycotique	adj.	antimicotic	adj.	Médecine	Mycologie	668
antiparasitaire	adj.	antiparazitar	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	669
antiprotozoaire	adj.	antiprotozoar	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1187
antiseptique	adj.	antiseptic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	670
antiviral	adj.	antiviral	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1406

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
anus	n.m.	anus	n.n.	Médecine	Anatomie	671
aplasie érythrocytaire	n.f.	aplazie eritrocitară	n.f.	Médecine	Maladies du sang	672
apophyses épineuses dorsales	n.f.	apofize spinoase dorsale	n.f.	Médecine	Anatomie	1449
appareil	n.m.	aparatură	n.n.	Médecine	Anatomie	39
appareil génital	n.m.	aparatură genitală	n.n.	Médecine	Anatomie	673
appareil lacrymal	n.m.	aparatură lacrimală	n.n.	Médecine	Anatomie	674
appareil musculosquelettique	n.m.	aparatură locomotoră	n.n.	Médecine	Anatomie	675
appareil nasolacrymal	n.m.	aparatură lacrimală	n.n.	Médecine	Anatomie	676
appareil reproducteur	n.m.	aparatură reproducătoare	n.n.	Médecine	Anatomie	677
arbovirus	n.m.	arbovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1041
arénavirus	n.m.	arenavirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1040
arrêt sinusal	n.m.			Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	678
artérite virale équine	n.f.	arterită virală ecvină	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	679
arthrite	n.f.	artrită	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	680
arthrite à médiation immune	n.f.	artrită poligenică imuno-mediată	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	681
arthrite dégénérative	n.f.	artrită degenerativă	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	683
arthrite néoplasique	n.f.	artrită neoplazică	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	684

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
arthrite septique	n.f.	artrită infecțioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	685
arthrite traumatique	n.f.	artrită traumatică	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	686
arthrite virale	n.f.	artrită virală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	687
arthrocentèse	n.f.	artrocenteză	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	688
arthrogrypose	n.f.	artrogripoză	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	689
arthropathie	n.f.	artropatie	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	690
arthropathie dégénérative	n.f.	artropatie degenerativă	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	691
arthropode	n.m.	artropod	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	692
arthroscopie	n.f.	artroscopie	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	693
arthrose	n.f.	artroză	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	694
articulation	n.f.	articulație	n.f.	Médecine	Anatomie	950
artiodactyles	n.m.	artiodactil	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	845
arythmie	n.f.	aritmie	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	695
arythmie de l'arrêt cardiaque	n.f.			Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	696
arythmie sinusale	n.f.	aritmie sinusală	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	697
ascaride	n.m.	ascarid	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1129
ascarirose	n.f.	ascarioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1219

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
aspergillose	n.f.	aspergiloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	979
asthénie	n.f.	astenie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	41
asthme allergique	n.m.	astm alergic	n.n.	Médecine	Immunologie	700
astrovirus	n.m.	astrovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	703
asymptomatique	adj.	asimptomatic	adj.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	42
atoxoplasmose	n.f.	atoxoplazmoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	704
atrésie anale	n.f.	atrezie anală	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1231
atrophie	n.f.	atrofie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1232
atteint	adj.	afectat	adj.	Médecine	Médecine générale	43
auscultation	n.f.	auscultație	n.f.	Médecine	Médecine générale	1233
autointoxication	n.f.	autointoxicare	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	1234
autopsie	n.f.	autopsie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1074
autruche	n.f.	struț	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	1235
aviaire	adj.	aviar	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	1444
aviculture	n.f.	avicultură	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	872
avortement	n.m.	avort	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	1236
azoturie	n.f.	azoturie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1237



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
babésie	n.f.	babesie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1220
babésiose	n.f.	babesioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	44
bacitracine	n.f.	bacitracină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1239
bactérie	n.f.	bacterie	n.f.	Médecine	Microbiologie	45
bactériémie	n.f.	bacteriemie	n.f.	Médecine	Microbiologie	46
bactérien	adj.	bacterian	adj.	Médecine	Microbiologie	47
bactériologie	n.f.	bacteriologie	n.f.	Médecine	Microbiologie	48
balanoposthite	n.f.	balanopostită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1240
balantidiose	n.f.	balantidioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	984
bardot	n.m.	bardou	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	785
basophile	adj.	bazofil	adj.	Sciences de la vie	Maladies du sang	49
basophilie	n.f.	bazofilie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1242
bélier	n.m.	berbec	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	740
berger	n.m.	ciobănesc	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	50
besnoitiose	n.f.	besnoitioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	51
besoin nutritionnel	n.m.	nevoie nutrițională	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1243
beurre	n.m.	unt	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	923

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
bicarbonate de sodium	n.m.	bicarbonat de sodiu	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	52
bilan	n.m.	bilanț	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	1437
bilan chimique	n.m.	analiză chimică	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1438
bilan chimique de l'urine	n.m.	examen chimic al urinei	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	1244
bilatérale	adj.	bilateral	adj.	Médecine	Médecine générale	53
bilharzie	n.f.	bilharzie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1170
biochimie clinique	n.f.	biochimie clinică	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1245
biochimique	adj.	biochimic	adj.	Sciences de la vie	Biochimie	54
biologie	n.f.	biologie	n.f.	Sciences de la vie	Biologie du développement	55
biologie cellulaire	n.f.	biologie celulară	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	56
biologie moléculaire	n.f.	biologie moleculară	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	57
biologique	adj.	biologic	adj.	Sciences de la vie	Biologie du développement	58
biologiste	n.m.	biolog	n.m.	Sciences de la vie	Biologie du développement	59
biopsie	n.f.	biopsie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	60
biopsie cutanée	n.f.	biopsie cutanată	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	61
biotransformation	n.f.	biotransformare	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1246
blastomycose	n.f.	blastomicoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	980
blépharite	n.f.	blefarită	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1247

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
blesure	n.f.	rană	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	1248
bloc auriculo-ventriculaire	n.m.	bloc atrioventricular	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1249
bloc sino-auriculaire	n.m.	bloc sinoatrial	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1250
bœuf	n.m.	bou; vită	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	787
boiterie	n.f.	șchiopătare	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	1251
bonnet	n.m.	rețea	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	883
borax	n.m.	borax	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	1253
bordetellose	n.f.	bordeteloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1254
borréliose	n.f.	borelioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1252
botulisme	n.m.	botulism	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1060
bouc	n.m.	țap	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	738
bouche	n.f.	gură	n.f.	Médecine	Anatomie	948
boucherie	n.f.	măcelărie	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	830
boulet	n.m.	bulet	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	831
bourrique	n.m.	măgar	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	784
bouvillon	n.m.	tăuraș castrat	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	735
bovidés	n.m.	bovine	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	846
bovin	adj.	bovin	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	62

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
bovins	n.m.	bovine	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	63
bovins de viande	n.m.	vite de carne	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1255
bovins laitiers	n.m.	vite de lapte	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1256
brachygnathie	n.f.	brahignatie	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1257
bradyarythmie	n.f.	bradiaritmie	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1258
bradycardie sinusale	n.f.	bradicardie sinusală	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1261
brebis	n.f.	oaie	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	741
bréchet	n.m.	iadeș	n.n.	Médecine	Anatomie	1412
bréhaïne	adj.	sterilă	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	873
brométhaline	n.f.	bromethalin	n.n.	Médecine	Biochimie	1259
bronchiolite allergique	n.f.	bronșiolită alergică	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil respiratoire	1260
bronchite infectieuse	n.f.	bronșită infecțioasă	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil respiratoire	1263
bronchopneumonie interstitielle aiguë	n.f.	branhopneumonie acută interstițială	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil respiratoire	1264
bronchopneumopathie obstructive chronique	n.f.	branhopneumopatie obstructivă cronică	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil respiratoire	1265
brossage	n.m.	periere	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	64
brucellose	n.f.	bruceloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	957
bruit cardiaque	n.m.	zgomot cardiac	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	542
brûlure	n.f.	arsură	n.f.	Médecine	Médecine générale	65

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
buccal	adj.	bucal	adj.	Médecine	Médecine générale	1519
bulbe olfactif	n.m.	bulb olfactiv	n.m.	Médecine	Anatomie	66
bulle	n.f.	bulă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	67
bunyavirus	n.m.	bunyavirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1020
bursite	n.f.	bursită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1266
bursite bicipitale	n.f.	bursită bicipitală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1267
bursite infectieuse	n.f.	bursită infecțioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1268
bursite trochantérienne	n.f.	bursită trohanteriană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1269
cachectine	n.f.	cachectin	n.n.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1177
cachexie	n.f.	cașexie	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1188
caecum	n.m.	cec	n.n.	Médecine	Anatomie	1270
cage thoracique	n.f.	cutie toracică	n.f.	Médecine	Anatomie	870
caille	n.f.	prepeleță	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1440
caillette	n.f.	rumen	n.n.	Médecine	Anatomie	1374
calcinose	n.f.	calcinoză	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1272
calcium	n.m.	calciu	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	68

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
calcul	n.m.	calcul	n.m.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1273
calcul biliaire	n.m.	calcul biliar	n.m.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1274
calque cutané	n.m.			Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	69
campylobactériose	n.f.	campylobacterioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	543
campylobactériose aviaire	n.f.	campylobacterioză aviară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1275
campylobactériose génitale bovine	n.f.	campylobacterioză genitală bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1276
campylobactériose génitale ovine	n.f.	campylobacterioză genitală ovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1564
canard	n.m.	râțoi	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	720
canardeau	n.m.	boboc de rață	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	805
cancer	n.m.	cancer	n.n.	Médecine	Tumeurs	1277
candidose	n.f.	candidoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	70
cane	n.f.	rață	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	721
caneteau	n.m.	boboc de rață	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	807
caneton	n.m.	boboc de rață	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	727
canette	n.f.	rățușcă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	726
canidés	n.m.	canide	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	71
canin	adj.	canin	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	72

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
cannibalisme	n.m.	canibalism	n.n.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1278
capillariose	n.f.	capilarioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1005
caprin	adj.	caprin	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	1428
caprins	n.m.	caprine	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	73
carbamate	n.m.	carbamat	n.m.	Médecine	Maladies du système nerveux	1369
carcasse	n.f.	carcasă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	906
carcinome basocellulaire	n.m.	carcinom cu celule bazale	n.n.	Médecine	Tumeurs	1279
carcinome cellulaire squameux	n.m.	carcinom cu celule scuamoase	n.n.	Médecine	Tumeurs	74
carcinome des cellules C	n.m.			Médecine	Tumeurs	1280
cardiaque	adj.	cardiac	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1442
cardiomyopathie dilatée	n.f.	cardiomiopatie dilatativă	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1282
cardiovasculaire	adj.	cardiovascular	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1503
carence	n.f.	carență	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	75
carie dentaire	n.f.	carie dentară	adj.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1283
carnivore	n.m.	carnivor	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	76
carpite	n.f.	carpită	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1284
caryotype	n.m.	cariotip	n.n.	Sciences de la vie	Génétique	77

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
castré	adj.	castrat	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	714
cataracte	n.f.	cataractă	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1285
cavité	n.f.	cavitate	n.f.	Médecine	Anatomie	78
cavité orale	n.f.	cavitate bucală	n.f.	Médecine	Anatomie	1286
cellulaire	adj.	celular	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	79
cellule	n.f.	celulă	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	80
cellulite orbitaire	n.f.	celulită orbitală	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1287
céphalosporine	n.f.	cefalosporin	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	1289
céphamycine	n.f.	cefamicină	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1290
cérumen	n.m.	cerumen	n.n.	Médecine	Zoologie	1189
cerveau	n.m.	creier	n.n.	Médecine	Anatomie	82
cervical	adj.	cervical	adj.	Médecine	Anatomie	874
cestode	n.m.	cestodă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	996
cestodose	n.f.	cestodoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1291
cétose	n.f.	cetoză	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1292
champignon	n.m.	ciupercă	n.f.	Sciences de la vie	Mycologie	1062
chancre	n.m.	ulcerație	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	1293



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
chanfrein	n.m.	regiune fronto-nazală	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	875
charbon	n.m.	antrax	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1294
chasse	n.f.	vânătoare	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	908
chat	n.m.	pisică	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	83
châtaigne	n.f.	castană	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	909
chaton	n.m.	pisoi	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	745
chatonner	v.	a făta pisoi	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	822
châtré	adj.	castrat	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	715
châtrer	v.	castra	v.	Sciences de la vie	Biotechnologies	876
chatte	n.f.	pisică	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	744
cheillite	n.f.	cheilită	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1295
chémosis	n.m.	chemoză	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1296
chenille processionnaire	n.f.	omidă procesionară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	84
cheval	n.m.	cal	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	85
chèvre	n.f.	capră	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	737
chevreau	n.m.	ied	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	789
chevrette	n.f.	iadă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	812
chevroter	v.	a behăi; a făta iezi	v.	Sciences de la vie	Zoologie	825

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
cheylétiellose	n.f.	cheyletieloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1297
chien	n.m.	câine	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	86
chienne	n.f.	cățea	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	753
chienner	v.	a făta căței	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	823
chiennot	n.m.	cățel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	795
chimiovention	n.f.	chimioterapie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1190
chimiorésistance	n.f.	chimiorezistentă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1191
chimiothérapeutique	adj.	chimioterapic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1407
chimiothérapie	n.f.	chimioterapie	n.f.	Médecine	Tumeurs	1298
chiot	n.m.	cățel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	780
chirurgie	n.f.	chirurgie	n.f.	Médecine	Médecine générale	87
Chlamydia	n.f.	Chlamydia	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	88
chlamydiose	n.f.	chlamydioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1061
chlamydiose aviaire	n.f.	chlamydioză aviară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1300
chloramphénicol	n.m.	cloramfenicol	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1301
choc	n.m.	șoc	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1303
choc anaphylactique	n.m.	șoc anafilactic	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1304

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
cholangiohépatite	n.f.	colangiohepatită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1305
cholangite	n.f.	colangită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1306
cholécalficérol	n.m.	colecalfiferol	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	1309
cholécystite	n.f.	colecistită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1310
chorioméningite lymphocytaire	n.f.	coriomeningită limfocitară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1016
choriorétinite	n.f.	corioretinită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1312
chromomycose	n.f.	cromomicoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1313
chronique	n.f.	cronic	adj.	Médecine	Médecine générale	89
chyme	n.m.	chim	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1566
chymivore	n.m.	chimivor	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1150
cicatrice	n.f.	cicatrice	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	90
cicatrisation	n.f.	cicatrizare	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	91
cils	n.m.	gene	n.f.	Médecine	Anatomie	1420
cinétique	adj.	cinetic	adj.	Sciences de la vie	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	92
circulation	n.f.	circulație	n.f.	Médecine	Anatomie	1314
cirrhose biliaire	n.f.	ciroză biliară	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1315
clairance	n.f.	degajare	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1451

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
classification	n.f.	clasificare	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	93
clic systolique	n.m.	clic sistolic	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1316
clinique	adj.	clinic	adj.	Médecine	Médecine générale	94
clostridiose	n.f.	clostridioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1317
coagulation	n.f.	coagulare	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1318
cobaye	n.m.	cobai	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	1319
coccidie	n.f.	coccidie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1121
coccidioïdomycose	n.f.	coccidioïdomicoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1320
coccidiose	n.f.	coccidioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1321
cochette	n.f.	purcea	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	813
cochon	n.m.	porc	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	749
cochon de lait	n.m.	purcel de lapte	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	794
cochonne	n.f.	purcea	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	750
cochonner	v.	a făta porcei	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	772
coenurose	n.f.	coenuroză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	998
cœur	n.m.	inimă	n.f.	Médecine	Anatomie	1323
colibacillose	n.f.	colibaciloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	959

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
colique	n.f.	colică	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1326
colite	n.f.	colită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1327
collerette épidermique	n.f.	coleretă epidermică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	95
collier antiparasitaire	n.m.	zgardă antiparazitară	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	96
colloïde	n.m.	coloide	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	1328
côlon	n.m.	colon	n.n.	Médecine	Anatomie	1375
columbiformes	n.m.	columbiforme	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	850
comédon	n.m.	comedon	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	97
commensal	adj.	comensal	adj.	Sciences de la vie	Biogéographie	1192
comportement	n.m.	comportament	n.n.	Sciences de la vie	Biologie humaine Biologie humaine	1329
comportement social	n.m.	comportament social	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1330
compression	n.f.	comprimare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1155
conduite	n.f.	conduită	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1332
conduite alimentaire	n.f.	conduită alimentară	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1331
conduite d'élevage	n.f.	conduită zootehnică	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1333
conjonctive	n.f.	conjunctivă	n.f.	Médecine	Anatomie	1334
conjonctivite	n.f.	conjunctivită	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1335
consigne de sécurité	n.f.	informații de siguranță	n.f.	Médecine	Facteurs influant sur l'état de santé	1336

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
constipation	n.f.	constipație	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1337
contagieux	adj.	contagios	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1403
contagion	n.f.	contagiune	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1193
contamination	n.f.	contaminare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	98
contaminé	adj.	contaminat	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1494
contrôle	n.m.	control	n.n.	Médecine	Médecine générale	99
coproculture	n.f.	coprocultură	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1195
coprologie	n.f.	coprologie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1196
coprologique	adj.	coprologic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1071
coq	n.m.	cocoș	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	767
coquelet	n.m.	cocoșel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	800
corne	n.m.	corn	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	910
cornée	n.f.	cornee	n.f.	Médecine	Anatomie	1339
coronavirus	n.m.	coronavirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1045
corps	n.m.	corp	n.n.	Médecine	Anatomie	742
corps étranger	n.m.	corp străin	n.m.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	1340
corticosurrénale	n.m.	corticosuprarenală	n.f.	Médecine	Anatomie	1341

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
coryza	n.m.	coriză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	100
cou	n.m.	gât	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	877
coude	n.m.	cot	n.n.	Médecine	Anatomie	1393
couronne	n.f.	coroană	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	836
coussinet	n.m.	perniță	n.f.	Médecine	Anatomie	1345
coxiellose	n.f.	febra Q	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	976
crème	n.f.	smântână; frișcă; cremă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	922
crystallin	n.m.	crystalin	n.n.	Médecine	Anatomie	1346
crochet	n.m.	cârlig	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1111
croisement	n.m.	încrucișare	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	878
croissance	n.f.	creștere	n.f.	Sciences de la vie	Biologie du développement	102
croupe	n.f.	crupă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	837
croûte	n.f.	crustă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	103
cryptococcose	n.f.	criptococoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	104
cryptosporidiose	n.f.	criptosporidioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	985
culture	n.f.	cultură	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	105
culture bactérienne	n.f.	cultură bacteriană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	106

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
culture cellulaire	n.f.	cultură celulară	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	107
culture fongique	n.f.	cultură fungică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	108
cutané	adj.	cutanat	adj.	Médecine	Anatomie	109
cuticule	n.f.	cuticulă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1162
cycle	n.m.	ciclu	n.n.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	110
cycle évolutif	n.m.	ciclu evolutiv	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1130
cycline	n.f.	ciclină	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	111
cynophile	adj.	cinofil	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	112
cysticercose	n.f.	cisticercoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1003
cysticerque	n.f.	cisticerc	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	544
cystite	n.f.	cistită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	1347
cytauxzoonose	n.f.	cytauxzoonoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	545
cytologie	n.f.	citologie	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	1348
cytologique	adj.	citologic	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	113
cytoplasme	n.m.	citoplasmă	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	114
cytoponction	n.f.	biopsie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	115
cytotoxicité	n.f.	citotoxicitate	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	116



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
décongestionnant	adj.	decongestionant	adj.	Médecine	Médecine générale	1349
découpe	n.f.	tranșă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	907
décubitus	n.m.	decubitus	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1458
défense	n.f.	apărare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1141
déficit	n.m.	deficit	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1464
déficit immunitaire	n.m.	deficit imunitar	n.n.	Sciences de la vie	Immunologie	1350
déformation	n.f.	deformare	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1354
dégénératif	adj.	degenerativ	adj.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1429
dégénérescence cellulaire	n.f.	degenerare celulară	n.f.	Médecine	Biologie cellulaire, cytologie	1054
dégradation	n.f.	degradare	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1355
degré d'infestation	n.m.	grad de infestare	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1198
délai d'attente	n.m.	durată de așteptare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1199
délai de transmission	n.m.	incubație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1200
deltaméthrine	n.f.	deltametrină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	117
démangeaison	n.f.	prurit	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	118
démodicose	n.f.	demodocio	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	119
dent	n.f.	dinte	n.m.	Médecine	Anatomie	1358

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
dentaire	adj.	dentar	adj.	Médecine	Anatomie	1504
dentisterie	n.f.	stomatologie	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1359
dépistage	n.m.	depistare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	120
déplumaison	n.f.	deplumare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1379
dérivé	n.m.	derivat	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	1366
dérivé organochloré	n.m.	derivat organoclorurat	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	1367
dermatite	n.f.	dermatită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	121
dermatite allergique aux piqûres de puces	n.f.	dermatită alergică la purici	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1470
dermatite atopique	n.f.	dermatită atopică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1471
dermatite cercarienne	n.f.	dermatită cercarială	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	990
dermatite des plis labiaux	n.f.	dermatită labială	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1473
dermatite digitale	n.f.	dermatită digitală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	122
dermatite exfoliative	n.f.	dermatită exfoliantă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	123
dermatite gangréneuse	n.f.	dermatită gangrenoasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1474
dermatite interdigitale	n.f.	dermatită interdigitală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	124
dermatite prurigineuse	n.f.	dermatită pruriginosă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	125
dermatite seborrhéique	n.f.	dermatită seboreică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et	126

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
					parasitaires	
dermatite verruqueuse	n.f.	dermatită verucoasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	127
dermatophilose	n.f.	dermatofiloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	128
dermatophytose	n.f.	dermatofitoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1480
dermatose	n.f.	dermatoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	129
dermatose allergique	n.f.	dermatoză alergică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1481
dermatose mycosique	n.f.	dermatoză micotică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1485
dermatose nodulaire	n.f.	dermatoză nodulară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	130
dermatose parasitaire	n.f.	dermatoză parazitară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1488
dermatose ulcéraive	n.f.	dermatoză ulcerativă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1490
dermatose virale	n.f.	dermatoză virală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1491
dermatosparaxie	n.f.	dermatosparaxis	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	131
derme	n.m.	derm	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	132
déshydratation	n.f.	deshidratare	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	1492
désinfectant	adj.	dezinfecțant	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1493
désinfection	n.f.	dezinfecție	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	133

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
détermination du groupe sanguin	n.f.	determinarea grupei sangvine	n.f.	Médecine	Biochimie	1498
développement	n.m.	dezvoltare	n.f.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1402
diabète	n.m.	diabet	n.n.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1502
diabète insipide	n.m.	diabet insipid	n.n.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1500
diabète sucré	n.m.	diabet zaharat	n.n.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1501
diagnostic	n.m.	diagnostic	n.n.	Médecine	Médecine générale	134
diagnostic clinique	n.m.	diagnostic clinic	n.n.	Médecine	Médecine générale	1201
diagnostic coprologique	n.m.	diagnostic coprologic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1070
diagnostic de laboratoire	n.m.	diagnostic de laborator	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1202
diagnostic dermatologique	n.m.	diagnostic dermatologic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1203
diagnostic direct	n.m.	diagnostic direct	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1069
diagnostic épidémiologique	n.m.	diagnostic epidemiologic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1068
diagnostic étiologique	n.m.	diagnostic etiologic	n.n.	Médecine	Médecine générale	1204
diagnostic expérimental	n.m.	diagnostic experimental	n.n.	Médecine	Médecine générale	1205
diagnostic hématologique	n.m.	diagnostic hematologic	n.n.	Médecine	Maladies du sang	1206
diagnostic histologique	n.m.	diagnostic histologic	n.n.	Médecine	Maladies de la peau	1207

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
diagnostic immunologique	n.m.	diagnostic imunologic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1073
diagnostic indirect	n.m.	diagnostic indirect	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1072
diagnostic post-mortem	n.m.	diagnostic post-mortem	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1208
diagnostic sur animal vivant	n.m.	diagnostic la animalele vii	n.n.	Médecine	Médecine générale	1209
diagnostic thérapeutique	n.m.	diagnostic terapeutic	n.n.	Médecine	Médecine générale	1210
diagnostic urologique	n.m.	diagnostic urologic	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	1211
diarrhée	n.f.	diaree	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	135
diarrhée récidivante	n.f.	diaree recidivantă	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1505
diarrhée virale	n.f.	diaree virală	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1506
diarrhée virale bovine	n.f.	diaree virală bovină	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1507
diathèse hémorragique	n.f.	diaree hemoragică	n.f.	Médecine	Maladies du sang	546
dicrocoeliose	n.f.	dicrocoelioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	991
digitalique	n.f.	digitalice; degetariță, degețel (Digitalis ambigua)	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1508
dilatateur	n.m.	dilatator	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1511
dilatateur artériel	n.m.	vasodilatator arterial	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1509
dilatateur artériel et veineux	n.m.	vasodilatator arterial și venos	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1510
dilatation	n.f.	dilatare	n.f.	Médecine	Médecine générale	1512

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
dilaté	adj.	dilatat	adj.	Médecine	Médecine générale	1445
dilution	n.f.	dilu <sub>Ț</sub> ie	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	136
diméthylsulfoxyde	n.m.	dimetilsulfoxid	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	1571
diminution	n.f.	diminuare	n.f.			1515
dinde	n.f.	curcă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	722
dindon	n.m.	curcan	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	723
dindonneau	n.m.	pui de curcă	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	803
diocophymose	n.f.	diocofimoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	997
diph <sub>Ț</sub> érie	n.f.	diferie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1518
diptère	n.m.	dipter	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1517
dipylidiose	n.f.	dipilidioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	999
distension	n.f.	distensie	n.f.	Médecine	Médecine générale	1460
distribution	n.f.	distribu <sub>Ț</sub> ie	n.f.			1520
diurétique	adj.	diuretic	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	1521
diverticule	n.m.	diverticul	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1522
domestique	adj.	domestic	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	137
dos	n.m.	spate	n.n.	Médecine	Anatomie	1397
douleur abdominale	n.m.	durere abdominală	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1524

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
dressage	n.m.	dresaj	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	138
duvet	n.m.	puf	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	933
dysautonomie	n.f.	disautonomie	n.f.	Médecine	Maladies du système nerveux	1533
dysautonomie canine	n.f.	disautonomie canină	n.f.	Médecine	Maladies du système nerveux	1534
dysautonomie équine	n.f.	disautonomie ecvină	n.f.	Médecine	Maladies du système nerveux	1535
dysautonomie féline	n.f.	disautonomie felină	n.f.	Médecine	Maladies du système nerveux	1536
dyschondroplasie	n.f.	discondroplazie	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1537
dysenterie	n.f.	dizenterie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1538
dysenterie amoebienne	n.f.	dizenterie amoebiană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1562
dysfonctionnement	n.m.	disfuncție	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	1539
dysplasie	n.f.	displazie	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1541
dysplasie crânio-faciale	n.f.	malformație craniofacială	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1542
dysplasie du coude	n.f.	displazia cotului	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1544
dysplasie rétinienne	n.f.	displazie retiniană	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1546
dysplasie tricuspidiennne	n.f.	displazia valvei tricuspide	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	549
dystocie	n.f.	distocie	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1547
dystrophie	n.f.	distrofie	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1548

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
dystrophie osseuse	n.f.	distrofie osoasă	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1212
ecchymose	n.f.	echimoză	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	139
échantillon	n.m.	eșantion	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	140
echinococcose	n.f.	echinococoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1000
échinostome	n.m.	echinostom	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	992
échocardiographie	n.f.	ecocardiografie	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1549
échographie	n.f.	ecografie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1550
écorchure	n.f.	zgârietură	n.f.	Médecine	Maladies de la peau	1551
ecthyma contagieux	n.f.	ectima contagioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1017
ectoparasite	n.m.	ectoparazit	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1373
ectropion	n.f.	ectropion	n.n.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1553
écurie	n.f.	grajd	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	899
eczéma	n.m.	eczemă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	152
efficacité	n.f.	eficacitate	n.f.	Médecine	Médecine générale	153
Ehrlichiae	n.m.	Ehrlichiae	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	154
ehrlichien	adj.	ehrlichian	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	155
ehrlichiose	n.f.	ehrlichioză	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	550



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
électrophorèse	n.f.	electroforeză	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	156
élevage	n.m.	fermă, crescătorie	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	862
élevé	adj.	crescut	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	911
emphysème sous-cutané	n.m.	emfizem subcutanat	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	157
encolure	n.f.	gât	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	879
endocarde	n.f.	endocard	n.n.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	551
enquête épidémiologique	n.f.	anchetă epidemiologică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1075
entérique	adj.	enteric	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1453
entérite	n.f.	enterită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1454
entérovirus	n.m.	enterovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1039
entomophage	adj.	entomofag	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1137
envenimation	n.f.	înveninare	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	158
environnement	n.m.	mediu	n.n.	Sciences de la vie	Écologie Biotechnologies	159
enzootie	n.f.	enzootie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	160
enzootique	adj.	enzootic	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1443
enzymatique	adj.	enzimatic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	161
enzyme	n.f.	enzimă	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	162

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
éosinophile	adj.	eozinofil	adj.	Médecine	Maladies du sang	163
éosinophilie	n.f.	eozinofilie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	1213
éosinophilie sanguine	n.f.	eozinofilie sanguină	n.f.	Médecine	Immunologie	1176
épanchement péricardique	n.m.	efuziune pericardică	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	552
épaule	n.m.	umăr	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	914
épidémie	n.f.	epidemie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	164
épidémiologie	n.f.	epidemiologie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	165
épidémiologique	adj.	epidemiologic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	166
épiderme	n.m.	epidermă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	167
épigastrique	adj.	epigastric	adj.	Médecine	Anatomie	915
épistaxis	n.f.	epistaxis	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	168
épithélium	n.m.	epiteliu	n.n.	Médecine	Anatomie	169
épulis	n.m.	epulis	n.n.	Médecine	Maladies de la peau	554
équidés	n.m.	cabaline	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	854
ergot	n.m.	pinten	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	917
érosion	n.f.	excoriație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	170
erythème	n.m.	eritem	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	171

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
érythème multiforme	n.m.	eritem polimorf	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	172
érythrocytaire	adj.	eritocitar	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	1422
érythrocyte	n.m.	eritrocit	n.n.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	173
espèce	n.f.	specie	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	174
espèce parasitaire	n.f.	specie parazitară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1101
estomac	n.m.	stomac	n.n.	Médecine	Anatomie	832
étalon	n.m.	armăsar	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	739
étiologie	n.m.	etiologie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	175
eucaryote	n.m.	eucariotă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1099
examen clinique	n.m.	examen clinic	n.n.	Médecine	Médecine générale	176
excoriation	n.f.	excoriație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	177
expulsion	n.f.	expulzie	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	913
exulcération	n.f.	ulcerație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	178
famille	n.f.	familie	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	179
fasciologie	n.f.	fascioloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	993
félin	n.m.	feline	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	851
félin	adj.	felin	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	1413

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
femelle	n.f.	femelă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	180
fesse	n.f.	fesă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	918
fétuque	n.f.	păiușul oilor	n.n.	Sciences de la vie	Botanique Botanique	1439
feuillelet	n.m.	foios	n.n.	Médecine	Anatomie	881
fibre musculaire	n.f.	fibră musculară	n.f.	Médecine	Anatomie	1463
fibrome	n.m.	fibrom	n.n.	Médecine	Tumeurs	181
fibrome interdigital	n.m.	fibrom interdigital	n.n.	Médecine	Tumeurs	182
fibrosarcome	n.m.	fibrosarcom	n.n.	Médecine	Tumeurs	183
fièvre	n.f.	febră	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	184
fièvre aphteuse	n.f.	febră aftoasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	185
fièvre boutonneuse méditerranéenne	n.f.	febră pătată mediteraneană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	974
fièvre catarrhale maligne	n.m.	febră catarală malignă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	101
fièvre catarrhale ovine	n.f.	boala limbii albastre	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	186
fièvre charbonneuse	n.f.	antrax	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	187
fièvre hémorragique	n.m.	febră hemoragică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1044
fièvre par morsure de rat	n.f.	febra mușcăturii de șobolan	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	961
fièvre récurrente	n.f.	febră recurentă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	956

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
filaire	n.m.	filarie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1123
filariose	n.f.	filarioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1006
filtration	n.f.	filtrare	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	188
filtre	n.m.	filtru	n.n.	Sciences de la vie	Biochimie	189
filtré	adj.	filtrat	adj.	Sciences de la vie	Biochimie	190
fissipèdes	n.m.	fisipede	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	852
fissure	n.f.	fisură	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	191
fixation	n.f.	fixare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1110
flanc	n.m.	flanc	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	920
flavivirus	n.m.	flavivirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1018
fluorescence	n.f.	fluorescență	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	192
foal	n.m.	mânz	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	757
foie	n.m.	ficat	n.n.	Médecine	Anatomie	193
folliculite	n.f.	foliculită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	194
formule léucocytaire	n.f.	formulă leucocitară	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1216
fromage	n.m.	brânză	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	921
front	n.m.	frunte	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	949

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
frottis	n.m.	frotiu	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	196
gale	n.f.	râie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	197
gale chorioptique	n.f.	râie chorioptică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	198
gale psoroptique	n.f.	râie psoroptică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	199
gale sarcoptique	n.f.	râie sarcoptică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	200
galliformes	n.m.	galiforme	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	843
galop	n.m.	galop	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1441
gammaglobuline	n.f.	gamaglobulină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	201
ganglion	n.m.	ganglion	n.m.	Sciences de la vie	Anatomie	202
gant	n.m.	mănușă	n.f.	Médecine	Médecine générale	203
garrot	n.m.	grebăn	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	204
gastrique	adj.	gastric	adj.	Médecine	Anatomie	1514
gène	n.m.	genă	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	205
génétique	adj.	genetic	adj.	Sciences de la vie	Génétique	206
génisse	n.f.	junincă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	736
génital	adj.	genital	adj.	Médecine	Anatomie	1423
genou	n.m.	genunchi	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	919

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
gestation	n.f.	gestație	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	886
giardiose	n.f.	giardioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	986
glande	n.f.	glandă	n.f.	Médecine	Anatomie	1388
glandes apocrines	n.f.	glande apocrine	n.f.	Médecine	Anatomie	1389
glandes cérumineuses	n.f.	glande ceruminoase	n.f.	Médecine	Anatomie	1390
glandes sébacées	n.f.	glande sebacee	n.f.	Médecine	Anatomie	1391
glires	n.m.			Sciences de la vie	Zoologie	853
globule rouge	n.f.	hematie	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	1496
globuline	n.f.	globulină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	207
glomérulo - néphrite	n.f.	glomerulonefrită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	208
glossine	n.f.	musca țețe	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	209
glucide	n.m.	glucidă	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1151
glutamine	n.f.	glutamină	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	210
gonadoréline	n.f.	gonadoliberina	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	211
goret	n.m.	purcel	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	793
goutte	n.f.	picătură	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	212
grande douve du foie	n.f.	fasciolă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1559

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
granulation	n.f.	granulare	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	213
granulocytaire	adj.	granulocitar	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	214
granulocyte	n.m.	granulocit	n.n.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	215
grasset	n.m.	graset	n.n.	Médecine	Anatomie	1398
grognement	n.m.	mârâit	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	887
gros intestin	n.m.	intestin gros	n.n.	Médecine	Anatomie	1271
groupe sanguin	n.m.	grupă sanguină	n.f.	Médecine	Médecine générale	1497
guérison	n.f.	vindecare	n.f.	Médecine	Médecine générale	216
hanche	n.f.	şold	n.n.	Médecine	Anatomie	1394
hantavirus	n.m.	hantavirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1043
helminthe	n.m.	helmint	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1085
helminthiose	n.f.	helmintioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1086
hémangiome	n.m.	hemangiom	n.n.	Médecine	Tumeurs	217
hématocrite	n.m.	hematocrit	n.n.	Médecine	Maladies du sang	1217
hématologique	adj.	hematologic	adj.	Médecine	Maladies du sang	218
hématome	n.m.	hematom	n.n.	Médecine	Maladies du sang	219
hématophage	adj.	hematofag	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1148
hémoglobine	n.f.	hemoglobină	n.f.	Médecine	Maladies du sang	220



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
hémoglobinémie	n.f.	hemoglobinemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	221
hémolyse	n.f.	hemoliză	n.f.	Médecine	Maladies du sang	222
hémolytique	adj.	hemolitic	adj.	Médecine	Maladies du sang	223
hémorragie	n.f.	hemoragie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	224
hémorragique	adj.	hemoragic	adj.	Médecine	Maladies du sang	226
hépatique	adj.	hepatic	adj.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	227
héréditaire	adj.	ereditar	adj.	Sciences de la vie	Génétique	1411
hérité	adj.	moștenit	adj.	Sciences de la vie	Génétique	924
herpèsvirus	n.m.	virus herpes	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1036
hétéroxène	adj.	heteroxen	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1131
hippique	adj.	hipic	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	838
hippologie	n.f.	hipologie	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	889
histiocytome	n.m.	histiocitom	n.f.	Médecine	Tumeurs	228
histophage	adj.	histofag	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1149
histoplasmose	n.f.	histoplasmoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	981
homme	n.m.	om	n.m.	Sciences de la vie	Biologie humaine Biologie humaine	229
homoxène	adj.	monoxen	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1127

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
hongre	n.m.	cal (castrat)	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	783
hormonal	adj.	hormonal	adj.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	1408
hormone	n.m.	hormon	n.m.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	230
hôte	n.m.	gazdă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1082
hôte définitif	n.m.	gazdă definitivă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1081
hôte intermédiaire	n.m.	gazdă intermediară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1083
hôte paraténique	n.m.	gazdă paratenică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1084
hybridation	n.f.	hibridare	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	231
hypercellulaire	adj.	hipercelular	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	232
hypergammaglobulinémie	n.f.	hipergammaglobulinemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	233
hyperglobulinémie	n.f.	hiperglobulinemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	234
hyperhidrose	n.f.	hiperhidroză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	235
hyperkératose	n.f.	hiperkeratoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	236
hyperparasitisme	n.m.	hiperparazitism	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1139
hyperpigmentation	n.f.	hiperpigmentare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	237
hyperplasie	n.f.	hiperplazie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	238

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
hyperprotidémie	n.f.	hyperproteinemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	239
hypersensibilité	n.f.	hipersensibilitate	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	240
hyperthermie	n.f.	hipertermie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	242
hypertrophie cardiaque	n.f.	hipertrofie cardiacă	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	555
hypoalbuminémie	n.f.	hipoalbuminemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	243
hypoderme	n.m.	hipoderm	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	244
hypodermeuse	n.f.	hipodermoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	245
hypopigmentation	n.f.	hipopigmentare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	246
hypotrichose	n.f.	hipotrichoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	247
ichthyose	n.f.	ihitioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	248
immun	adj.	imun	adj.	Sciences de la vie	Immunologie	249
immunitaire	adj.	imunitar	adj.	Sciences de la vie	Immunologie	250
immunité	n.f.	imunitate	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	251
immunité cellulaire	n.f.	imunitate celulară	n.f.	Médecine	Immunologie	1175
immunité humorale	n.f.	imunitate umorală	n.f.	Médecine	Immunologie	1174
immunité stérilisante	n.f.	imunitate totală sterilizantă	n.f.	Médecine	Immunologie	1173
immuno-dépression	n.f.	imunodepresie	n.f.	Médecine	Immunologie	1117

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
immunofluorescence	n.f.	imunofluorescență	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	252
immunofluorescence indirecte	n.f.	imunofluorescență indirectă	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	253
immunoglobuline	n.f.	imunoglobulină	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	254
immunomigration	n.f.	imunomigrare	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	255
incubation	n.f.	incubație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	256
incuber	v.	incuba	v.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	257
indemne	adj.	indemn	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	258
infectieux	adj.	infectios	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	259
infection	n.f.	infecție	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1138
infestation	n.f.	infestare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	260
inflammation	n.f.	inflamație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	261
inflammatoire	adj.	inflamator	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	262
influenza aviaire	n.f.	influență aviară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1569
influenza équine	n.f.	influență ecvină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1023
influenza porcine	n.f.	influență porcină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1021
inhibition	n.f.	inhibare	n.f.	Médecine	Médecine générale	263
injection	n.f.	injecție	n.f.	Médecine	Médecine générale	264

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
inoculation	n.f.	inoculare	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	265
inoculation sous-cutanée	n.f.	inoculare subcutanată	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	266
inoculé	adj.	inoculat	adj.	Sciences de la vie	Immunologie	267
inorganique	adj.	anorganic	adj.	Sciences de la vie	Biochimie	1364
insecte	n.m.	insectă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	268
insuffisance cardiaque	n.f.	insuficiență cardiacă	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	556
insuffisance pancréatique exocrine	n.f.	insuficiență pancreatică	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	557
interstitiel	adj.	interstițial	adj.	Médecine	Anatomie	269
intestin	n.m.	intestin	n.n.	Médecine	Anatomie	1457
intestin grêle	n.m.	intestin subțire	n.n.	Médecine	Anatomie	1128
intestinal	adj.	intestinal	adj.	Médecine	Anatomie	1410
intoxication	n.f.	intoxicație	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	270
intracellulaire	adj.	intracelular	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	271
intracytoplasmique	adj.	intracitoplasmatic	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	272
irritation	n.f.	iritație	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1160
isolement	n.m.	izolare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	273
ixodidés	n.m.	ixodide	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	274
jambe	n.f.	gambă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	828

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
jarret	n.m.	jaret	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	275
jars	n.m.	gâscan	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	276
joue	n.f.	falcă (la animale); obraz (la oameni)	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	888
jument	n.f.	iapă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	730
kératine	n.f.	cheratină	n.f.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	277
kératoconjonctivite infectieuse	n.f.	cheratoconjunctivită infecțioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	278
kyste hydatique	n.m.	chist hidatic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1157
laboratoire	n.m.	laborator	n.m.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	279
lacrymal	adj.	lacrimal	adj.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1424
lagomorphes	n.m.	lagomorfe	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	855
lait	n.m.	lapte	n.m.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	818
laitier	adj.	lactat	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	835
lame	n.f.	lamă	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	280
lapereau	n.m.	ieपुरaș	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	779
lapin	n.m.	iepure	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	777
lapine	n.f.	ieपुरoaică	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	778
lapiner	v.	făta (despre iepuroaică)	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	824
larve	n.f.	larvă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	281

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
leishmanie	n.f.	leishmanie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	282
leishmaniose	n.f.	leishmanioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	283
léporidés	n.m.	leporide	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	856
leptospirose	n.f.	leptospiroză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	287
lésion	n.f.	leziune	n.f.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	288
lésion cutanée	n.f.	leziune cutanată	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	289
lésion primaire	n.f.	leziune primară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	290
lésion secondaire	n.f.	leziune secundară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	291
léthalité	n.f.	mortalitate	n.f.	Médecine	Médecine générale	292
leucoconcentrat	n.m.	leucoconcentrat	n.n.	Sciences de la vie	Génétique	293
leucocytaire	adj.	leucocitar	adj.	Médecine	Maladies du sang	295
leucocytose	n.f.	leucocitoză	n.f.	Médecine	Maladies du sang	296
leucopénie	n.f.	leucopenie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	297
leucose bovine	n.f.	leucoză bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	298
lichénification	n.f.	lichenificare	n.f.	Médecine	Médecine générale	299
liquide céphalorachidien	n.m.	lichid cefalorahidian	n.n.	Médecine	Anatomie	1416
listériose	n.f.	listerioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	300

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
livret	n.m.	foios	n.n.	Médecine	Anatomie	882
lombaire	adj.	lombar	adj.	Médecine	Anatomie	890
lupus érythémateux systémique	n.m.	lupus eritematos systemic	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	301
lymphangite	n.f.	limfangită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	302
lymphocyte	n.m.	limfocit	n.m.	Sciences de la vie	Immunologie	303
lymphocytose	n.f.	limfocitoză	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	304
lymphoïde	adj.	limfoïd	adj.	Sciences de la vie	Immunologie	305
lymphoréticulose	n.f.	limforeticuloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	963
lymphosarcome	n.m.	limfosarcom	n.f.	Médecine	Tumeurs	306
macrophage	n.m.	macrofag	n.n.	Sciences de la vie	Immunologie	307
macule	n.f.	maculă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	308
magnésium	n.m.	magneziu	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	309
maître chien	n.m.			Sciences de la vie	Biotechnologies	310
maladie	n.f.	maladie	n.f.	Médecine	Médecine générale	311
maladie allergique	n.f.	boală alergică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1047
maladie auto-immune	n.f.	boală autoimună	n.f.	Médecine	Immunologie	1055
maladie bactérienne	n.f.	boală bacteriană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	954



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
maladie cardiovasculaire	n.f.	boală cardiovasculară	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1050
maladie chromosomique	n.f.	boală cromozomială	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1053
maladie d'Aujesky	n.f.	pseudoturbare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	312
maladie de Lyme	n.f.	borelioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	313
maladie dermatologique	n.f.	afecțiune dermatologică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1051
maladie fongique	n.f.	boală micotică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	978
maladie génétique	n.f.	boală genetică	n.f.	Médecine	Malformations congénitales	1052
maladie infectieuse	n.f.	boală infecțioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	314
maladie infectieuse bactérienne	n.f.	boală infecțioasă bacteriană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1031
maladie infectieuse virale	n.f.	boală infecțioasă virală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1032
maladie inflammatoire	n.f.	boală inflamatorie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1056
maladie parasitaire	n.f.	boală parazitară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	315
maladie virale	n.f.	afecțiune virală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1015
mâle	n.m.	mascul	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	316
mamelle	n.f.	mamelă	n.f.	Médecine	Anatomie	1395
mammifère	n.m.	mamifer	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	317
mammifère domestique	n.m.	mamifer domestic	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	708

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
marqueur	n.m.	marker	n.m.	Sciences de la vie	Génétique	318
mastocytome	n.m.	mastocitom	n.n.	Médecine	Tumeurs	319
matou	n.m.	motan	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	796
matrice	n.f.	matrice	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	320
médical	adj.	medical	adj.	Médecine	Médecine générale	891
médicament	n.m.	medicament	n.n.	Médecine	Médecine générale	1450
médullaire	adj.	medular	adj.	Médecine	Anatomie	321
mégacaryocyte	n.m.	megacariocit	n.n.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	322
mélanome	n.m.	melanom	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	323
méléna	n.m.	melenă	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	324
membre	n.m.	membru	n.n.	Médecine	Anatomie	325
mésentérique	adj.	mezenteric	adj.	Médecine	Anatomie	326
métagonimose	n.f.	metagonimoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	994
mettre bas	v.	făta	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	773
microorganisme	n.m.	microorganism	n.n.	Médecine	Microbiologie	327
microscope	n.m.	microscop	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	328
migration	n.f.	migrațiune	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1147

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
minet	n.m.	motan	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	799
minette	n.f.	pisică	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	748
minou	n.m.	pisoi	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	798
mise bas	n.f.	fătare	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	776
moelle épinière	n.f.	măduva spinării	n.f.	Médecine	Anatomie	1396
moelle osseuse	n.f.	măduvă osoasă	n.f.	Médecine	Anatomie	329
moléculaire	adj.	molecular	adj.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	330
molécule	n.f.	moleculă	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	331
molybdénose	n.f.	molibdenoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	332
monère	n.f.	moneră	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1098
monocytaire	adj.	monocitar	adj.	Médecine	Maladies du sang	333
monocyte	n.m.	monocit	n.n.	Médecine	Maladies du sang	334
monoxène	adj.	monoxen	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1124
morbidité	n.f.	morbiditate	n.f.	Médecine	Médecine générale	335
morphologie	adj.	morfologie	n.f.	Médecine	Anatomie	336
morsure	n.f.	mușcătură	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1169
mort	n.f.	moarte	n.f.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1104
morula	n.f.	morulă	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	337

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
mouche	n.f.	muscă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1114
moustique	n.m.	țânțar	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	1118
mouton	n.m.	oaie; batal	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	338
mule	n.f.	catârcă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	810
mulet	n.m.	catâr	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	786
multiplication	n.f.	multiplicare	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	339
muqueuse	n.f.	mucoasă	n.f.	Médecine	Anatomie	340
muscle	n.m.	mușchi	n.m.	Médecine	Anatomie	1133
musculosquelletique	adj.	musculo-scheletic	adj.	Médecine	Anatomie	1425
mycobactériose	n.f.	micobacterioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	965
myiase	n.f.	miază	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	341
myopathie	n.f.	miopatie	n.f.	Médecine		1238
myxovirus	n.m.	mixovirus	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1022
naissance	n.f.	naștere	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	769
nasal	adj.	nazal	adj.	Médecine	Anatomie	342
naseau	n.m.	nară (la animale)	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	892
nasolacrimal	adj.	nazo-lacrimal	adj.	Médecine	Anatomie	1426
nécrobacillose	n.f.	necrobaciloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	343

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
nécrose	n.f.	necroză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	344
nématode	n.m.	nematod	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1004
néoplasique	adj.	neoplazic	adj.	Médecine	Tumeurs	1400
néphrite	n.f.	nefrită	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	345
nerf	n.m.	nerv	n.m.	Médecine	Anatomie	346
nerveux	adj.	nervos	adj.	Médecine	Anatomie	347
nez	n.m.	nas	n.n.	Médecine	Anatomie	348
nocardiose	n.f.	nocardioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	349
nodule	n.m.	nodul	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	350
nœud lymphatique	n.m.	nodul limfatic	n.m.	Sciences de la vie	Immunologie	351
nourrice	n.f.	doică	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	928
nourrir	v.	hrăni	v.	Sciences de la vie	Biotechnologies	927
nourriture	n.f.	hrană	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	926
nucléotide	n.m.	nucleotid	n.n.	Sciences de la vie	Génétique	352
nullipare	adj.	nulipară	adj.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	929
nutritionnel	adj.	nutrițional	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil digestif	1417
obstruction	n.f.	obstrucție	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1154

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
odeur	n.m.	miros	n.n.	Médecine	Physiologie	353
odorant	adj.	mirositor	adj.	Médecine	Physiologie	354
odorat	n.m.	miros	n.n.	Médecine	Physiologie	355
œdème	n.m.	edem	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	356
œdème sous-cutané	n.m.	edem subcutanat	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	357
œil	n.m.	ochi	n.m.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1057
œsophage	n.m.	esofag	n.n.	Médecine	Anatomie	1163
œsophagienne	adj.	esofagian	adj.	Médecine	Anatomie	1540
œstrus	n.m.	estru	n.n.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	1338
œuf	n.m.	ou	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1119
oie	n.f.	gâscă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	716
oiseau	n.m.	pasăre	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1065
oiseau domestique	n.m.	pasăre domestică	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	709
oison	n.m.	boboc de gâscă	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	804
olfactif	adj.	olfactiv	adj.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	358
olfaction	n.f.	miros	n.n.	Médecine	Physiologie	359
onchocercose	n.f.	onchocercoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	360
ongulés	n.m.	ungulate	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	361

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
oocyste	n.m.	oocist	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1120
ophtalmologique	adj.	ochi	n.m.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1058
opisthorchose	n.f.	opistorchoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	995
oral	adj.	oral	adj.	Médecine	Anatomie	1446
ordre	n.m.	ordin; ordine	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	839
oreille	n.f.	ureche	n.f.	Médecine	Anatomie	947
organe	n.m.	organ	adj.	Médecine	Anatomie	362
organique	adj.	organic	adj.	Sciences de la vie	Biochimie	1365
ornithose	n.f.	ornitoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	968
orthomyxovirus	n.m.	orthomyxovirus	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1030
orthopédique	adj.	ortopedic	adj.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	1401
os	n.m.	os	n.n.	Médecine	Anatomie	363
ovins	n.m.	ovine	n.f.	Médecine	Zoologie	364
pachydermie	n.f.	pachidermie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	365
pancytopénie	n.f.	pancitopenie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	366
panniculite	n.f.	paniculită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	367
papillomatose bovine	n.f.	papilomatoză bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	368

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
papillomavirus humain	n.m.	papillomavirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1037
papovavirus	n.m.	papovavirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1042
papule	n.f.	papulă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	369
parafilariose bovine	n.f.	parafilarioza bovinelor	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	370
parakératose héréditaire bovine	n.f.	paracheratoză ereditară bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	371
paralyse à tiques	n.f.	paralizie de capușe	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1014
paramyxovirus	n.m.	paramyxovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1025
parapoxvirus	n.m.	parapoxvirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1027
parasitaire	adj.	parazitar	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	372
parasite	n.m.	parazit	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	373
parasiter	v.	parazita	v.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	374
parasitisme	n.m.	parazitism	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1066
parasitoïde	adj.	parazitoid	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1093
parasitologie	n.f.	parazitologie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	375
parenchyme	n.m.	parenchim	n.n.	Médecine	Anatomie	1146
paroi	n.f.	perete	n.m.	Médecine	Anatomie	376



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
parosmie	n.f.	parosmie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	377
parturition	n.f.	parturiție	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	768
parvovirus	n.m.	parvovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1038
passage des sangles	n.m.	trecerea chingilor	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	930
pasteurellose	n.f.	pasteureloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	966
pasteurellose aviaire	n.m.	pasteureloză aviară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1311
pathogène	adj.	patogen	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	378
pathogénicité	n.f.	patogenitate	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	379
pathogénie	n.f.	patogeneza	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	380
pathologie	n.f.	patologie	n.f.	Médecine	Médecine générale	381
pathologie chronique	n.f.	patologie cronică	n.f.	Médecine	Médecine générale	1419
patient	n.m.	pacient	n.m.	Médecine	Médecine générale	1436
patte	n.f.	labă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1377
pâturen	n.m.	chișiță	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	931
peau	n.f.	piele	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	382
peignage	n.m.	periere	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	383
pelade	n.f.	peladă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	384

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
pelage	n.m.	blană	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	941
pénétration	n.f.	penetrare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1159
perforation	n.f.	perforare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1158
périphérique	adj.	periferic	adj.	Médecine	Anatomie	385
périsso-dactyles	n.m.	imparicopitate	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	857
périsvasculaire	adj.	perivascular	adj.	Médecine	Anatomie	386
peste aviaire	n.f.	pestă aviară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1570
peste bovine	n.f.	pestă bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	387
pétéchie	n.f.	peteșie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	388
petite douve	n.f.	gâlbează mică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1565
phagocytose	n.f.	fagocitoză	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	389
phalange	n.f.	falangă	n.f.	Médecine	Anatomie	894
phanères	n.m.	fanere	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	390
phlébotome	n.m.	flebotom	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	391
phlegmon interdigital	n.m.	flegmon interdigita	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	392
phorésie	n.f.	forezie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1166
photosensibilisation	n.f.	fotosensibilizare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	393

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
ptiriose	n.f.	ftirioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	394
physiologie	n.f.	fiziologie	n.f.	Sciences de la vie	Physiologie	395
physiologique	adj.	fiziologic	adj.	Sciences de la vie	Physiologie	896
phytoparasite	n.m.	fitoparazit	n.m.	Sciences de la vie	Botanique Botanique	1095
piétin	n.m.	pietin	n.n.	Médecine	Maladies de la peau	1230
pigeon	n.m.	porumbel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	724
pigeonne	n.f.	porumbiță	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	725
pigeonneau	n.m.	pui de porumbel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	808
pintade	n.f.	bibilică	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	754
pintadeau	n.m.	pui de bibilică	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	802
piqûre	n.f.	înțepătură	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	396
pityriosis	n.m.	pitiriazis	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	397
plaque	n.f.	placă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	398
plaque urticarienne	n.f.	placă urticariană	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	399
plaquettaire	adj.	plachetar	adj.	Médecine	Maladies du sang	400
plaquette	n.f.	plachetă	n.f.	Médecine	Maladies du sang	401
plasma	n.m.	plasmă	n.f.	Médecine	Maladies du sang	402
plasmocytaire	adj.	plasmocitar	adj.	Médecine	Maladies du sang	403

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
plasmocytose	n.f.	plasmocitoză	n.f.	Médecine	Maladies du sang	404
plume	n.f.	pană	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	932
pneumonie pneumocystique	n.f.	pneumocitoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	987
pododermatite	n.f.	pododermatită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	405
pododermatite infectieuse	n.f.	pododermatită infecțioasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	407
pododermatite septique	n.f.	pododermatită septică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	406
poil	n.m.	păr	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	408
poitrine	n.f.	piept	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	880
polyarthrite	n.f.	poliartrită	n.f.	Médecine	Maladies du syst. ostéo-art., muscles et tiss conj	409
polymérase	n.f.	polimerază	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	410
polymérisation	n.f.	polimerizare	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	411
polyxène	adj.	polixen	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1126
pondeuse	adj.	ouătoare	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	814
pondoir	n.m.	cuibar	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	934
pondre	v.	oua	v.	Sciences de la vie	Biotechnologies	864
ponte	n.f.	ouare	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	863
porc	n.m.	porc	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	731

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
porcelet	n.m.	purcel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	791
porcherie	n.f.	cocină	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	935
porphyrie congénitale	n.f.	porfirie congenitală	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	412
posologie	n.f.	posologie	n.f.	Médecine	Médecine générale	413
pou	n.m.	păduche	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1122
poulain	n.m.	mânz	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	755
poule	n.f.	găină	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	732
poulet	n.m.	pui	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	728
poulette	n.f.	găinușă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	729
pouliche	n.f.	iapă tânără	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	760
pouliner	v.	făta (despre iapă)	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	771
poulinière	n.f.	iapă de reproducție	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	764
poumon	n.m.	plămân	n.m.	Médecine	Anatomie	414
pourceau	n.m.	purcel	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	792
poussin	n.f.	pui	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	415
poxvirus	n.m.	poxvirus	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1034
prélèvement	n.m.	recoltare	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	416
primipare	adj.	primipară	adj.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	936

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
prion	n.m.	prion	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1049
procaryote	n.m.	procarior	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1097
progressif	adj.	progresiv	adj.	Médecine	Médecine générale	1435
prolifération	n.f.	proliferare	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	417
pronostic	n.m.	prognostic	n.n.	Médecine	Médecine générale	418
prophylaxie	n.f.	profilaxie	n.f.	Médecine	Médecine générale	419
protection	n.f.	protecție	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	420
protéinurie	n.f.	proteinerie	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	421
protéique	adj.	proteic	adj.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	422
protidogramme	n.m.	proteinoqramă	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	423
protiste	n.m.	protist	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1100
protocole	n.m.	protocol	n.n.	Médecine	Médecine générale	424
protozoaire	n.m.	protozoar	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	983
pseudo-dermatose nodulaire	n.f.	pseudo-dermatoză nodulară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	425
pseudo-parasitisme	n.m.	pseudoparazitism	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1140
pseudo-peste aviaire	n.f.	pseudopestă aviară	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1024

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
pseudo-variole	n.f.	pseudovariolă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	426
pseudo-variole bovine	n.f.	pseudovariolă bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1026
psittacose	n.f.	psitacoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	967
puce	n.m.	purice	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1079
pulmonaire	adj.	pulmonar	adj.	Médecine	Anatomie	427
purification	n.f.	purificare	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	428
pustule	n.f.	pustulă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	429
quadrupède	n.m.	patruped	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	937
race	n.f.	rasă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	430
raclage cutané	n.m.	raclaj cutanat	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	431
rage	n.f.	rabie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1028
rat	n.m.	șobolan	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	1447
rate	n.f.	splină	n.f.	Médecine	Anatomie	432
réactif	n.m.	reactiv	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	433
réaction	n.f.	reacție	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	434
réaction immunitaire	n.f.	reacție imunitară	n.f.	Médecine	Immunologie	1171
récepteur	n.m.	receptor	n.n.	Médecine	Physiologie	435

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
rectal	adj.	rectal	adj.	Médecine	Anatomie	1404
régénératif	adj.	regenerativ	adj.	Médecine	Médecine générale	1418
région épigastrique	n.f.	regiune epigastrică	n.f.	Médecine	Anatomie	916
région interscapulaire	n.f.	regiune interscapulară	n.f.	Médecine	Anatomie	925
rein	n.m.	rinichi	n.m.	Médecine	Anatomie	437
réinfection	n.f.	reinfectare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	438
rénal	adj.	renal	adj.	Médecine	Anatomie	1383
renard	n.m.	vulpe	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	439
reproducteur	n.m.	reproducător	n.m.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	938
reproduction	n.f.	reproducție	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	781
reproductrice	n.f.	reproducătoare	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	939
réseau	n.m.	rețea	n.f.	Médecine	Anatomie	884
réservoir	n.m.	rezervor	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	440
résistance	n.f.	rezistență	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	441
rétine	n.f.	oftalmologic	adj.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1059
rétinien	adj.	retinian	adj.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	1434
rétrovirus	n.m.	retrovirus	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1033
rhabditides	n.m.	rhabtidide	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	442



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
rhabdoviridae	n.f.	Rhabdoviridae	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1035
rhinosporidiose	n.f.	rinosporidioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	982
rhinotrachéite infectieuse bovine	n.f.	rinotraheită infecțioasă bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	443
rhinotrachéite virale félin	n.m.	rinotraheită infecțioasă felină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1342
ribosome	n.m.	ribozom	n.m.	Médecine	Anatomie	444
rickettsie	n.f.	rickettsie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	445
rickettsiose	n.f.	rickettsioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	973
robe	n.f.	robă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	940
rouget du porc	n.f.	rujet	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	969
rumen	n.m.	rumen	n.n.	Sciences de la vie	Anatomie	827
ruminal	adj.	ruminal	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	1382
ruminant domestique	n.m.	rumegător domestic	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1108
ruminant sauvage	n.m.	rumegător sălbatic	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1107
ruminants	n.m.	rumegătoare	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	833
sabot	n.m.	copită	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	897
sacs aériens	n.m.	saci aerieni	n.n.	Médecine	Anatomie	1378
salive	n.f.	salivă	n.f.	Médecine	Physiologie	446

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
salmonellose	n.f.	salmoneloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	970
sang	n.m.	sânge	n.m.	Médecine	Maladies du sang	447
sanguin	adj.	sanguin	adj.	Médecine	Maladies du sang	448
saprobe	adj.	saprobic	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	1094
saprophyte	adj.	saprofit	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1089
saprozoïte	n.m.	saprozoit	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1088
sauvage	adj.	sălbatic	adj.	Sciences de la vie	Zoologie	449
sauvetage	n.m.	salvare	n.f.	Médecine	Facteurs influant sur l'état de santé	450
scolex	n.m.	scolex	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1113
sébacé	adj.	sebaceu	adj.	Médecine	Anatomie	1384
séborrhée	n.f.	seboree	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	451
sébum	n.m.	sebum	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	452
sel minéral	n.m.	sare minerală	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1152
sensibilité	n.f.	sensibilitate	n.f.	Sciences de la vie	Immunologie	453
septique	adj.	septic	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1427
séquençage	n.m.	secvențiere	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	141
séquence	n.f.	secvență	n.f.	Sciences de la vie	Génétique	142

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
séquenceur	n.m.	secvențiator	n.m.	Sciences de la vie	Génétique	143
sérique	adj.	seric	adj.	Médecine	Maladies du sang	144
sérologie	n.f.	serologie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	145
sérologique	adj.	serologic	adj.	Médecine	Maladies du sang	146
séropositif	adj.	seropozitiv	adj.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	147
sérum	n.m.	ser	n.n.	Médecine	Anatomie	148
seuil	n.m.	prag	n.n.	Médecine	Médecine générale	149
sevrage	n.m.	înțarcare	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	756
sevré	adj.	înțarcat	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	942
sexe	n.m.	sex	n.n.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	1103
signe clinique	n.m.	semn clinic	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	150
simulie	n.f.	simuliidă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	151
sol	n.m.	sol	n.n.	Sciences de la vie	Biogéographie	1134
sole	n.f.	solă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	1456
souche	n.f.	sușă	n.f.	Médecine	Génétique	454
souris	n.f.	șoarece	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	455
sous-cutané	adj.	subcutanat	adj.	Médecine	Médecine générale	1380
sous-ordre	n.m.	subordin	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	840

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
sparganose	n.f.	sparganoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1002
spécificité	n.f.	specificitate	n.m.	Sciences de la vie	Génétique	456
sphincter	n.m.	sfincter	n.n.	Médecine	Anatomie	1381
splénomégalie	n.f.	splenomegalie	n.m.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	457
sporotrichose	n.f.	sporotricoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	458
squame	n.f.	scuamă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	459
stabulation	n.f.	stabulație	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	943
stachybotryotoxicose	n.f.	stahibotriotoxicoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	460
stade évolutif	n.m.	stadiu evolutiv	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1102
staphylococcie	n.f.	stafilococie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	461
staphylococcie cutanée	n.f.	stafilococie cutanată	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	462
stephanofilariose	n.f.	stephanofilarioza	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	463
stérile	adj.	steril	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	464
stérilisation	n.f.	sterilizare	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	465
stimulus	n.m.	stimul	n.m.	Médecine	Physiologie	466
stomatite	n.f.	stomatită	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	467
stomatite papuleuse	n.f.	stomatită papuloasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	468

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
stomatite vésiculeuse	n.f.	stomatită veziculoasă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	469
strongle	n.m.	strongil	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1087
strongyloïde	adj.	strongiloid	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	471
strongyloïdose	n.f.	strongiloidoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1008
subclinique	adj.	subclinic	adj.	Médecine	Médecine générale	472
substance	n.f.	substanță	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	473
suidés	n.m.	suine	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	859
suiformes	n.m.	suine	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	858
superficiel	adj.	superficial	adj.	Médecine	Médecine générale	1469
superordre	n.m.	supraordin	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	844
surveillance	n.f.	supraveghere	n.f.	Médecine	Médecine générale	474
survivre	v.	supraviețui	v.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1116
suspension	n.f.	suspensie	n.f.	Médecine	Biochimie	475
symptomatique	adj.	simptomatic	adj.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	476
symptôme	n.m.	simptom	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	477
syndrome	n.m.	sindrom	n.n.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin.et lab	1067
système	n.m.	sistem	n.n.	Médecine	Anatomie	478

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
systolique	adj.	sistolic	adj.	Médecine	Maladies de l'appareil circulatoire	1516
tacheté	adj.	bălțat	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	952
talon	n.m.	călcâi	n.n.	Médecine	Anatomie	1455
tarissement	n.m.	înțărare	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	867
tarse	n.m.	tars	n.n.	Médecine	Anatomie	1399
taureau	n.m.	taur	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	733
taurillon	n.m.	tăuraș	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	734
taurin	adj.	taurin	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	866
taux	n.m.	concentrație	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	479
teigne	n.f.	tricofitie	n.f.	Médecine	Mycologie	480
température	n.f.	temperatură	n.f.	Médecine	Médecine générale	481
tendon	n.m.	tendon	n.n.	Médecine	Anatomie	1376
ténia	n.m.	tenie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1567
téniose	n.m.	tenioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1161
test d'immunomigration rapide	n.m.	test rapid de imunomigrare	n.n.	Sciences de la vie	Génétique	482
tétanos	n.m.	tetanos	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	971
tête	n.f.	cap	n.n.	Médecine	Anatomie	946
theilériose	n.f.	theilerioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	483

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
thélite nodulaire tuberculoïde	n.f.	thelită nodulară tuberculoïdă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	484
thélite ulcérate herpétique	n.f.	thelită ulcerativă herpetică	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	485
thérapeutique	adj.	terapeutic	adj.	Médecine	Médecine générale	486
thiocarbamate	n.m.	tiocarbamat	n.m.	Sciences de la vie	Biochimie	1371
thoracal	adj.	toracic	adj.	Médecine	Anatomie	944
thoracique	adj.	toracic	adj.	Médecine	Anatomie	868
thrombocytémie	n.f.	trombocitemie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	487
thrombopénie	n.f.	trombopenie	n.f.	Médecine	Maladies du sang	488
tique	n.f.	căpușă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	489
tissu	n.m.	țesut	n.n.	Sciences de la vie	Biologie cellulaire, cytologie	490
titre	n.m.	titru	n.f.	Médecine	Biochimie	491
toupillon	n.m.	vârful cozii	n.n.	Sciences de la vie	Biotechnologies	898
toxique	adj.	toxic	adj.	Médecine	Médecine générale	492
toxocarose	n.f.	toxocaroză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1007
toxoplasmose	n.f.	toxoplasmoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	988
trachée	n.f.	trahee	n.f.	Médecine	Anatomie	1135
traitement	n.m.	tratament	n.n.	Médecine	Médecine générale	493
transfusion	n.f.	transfuzie	n.f.	Médecine	Médecine générale	494

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
transmission	n.f.	transmitere	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	495
traumatique	adj.	traumatic	adj.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	1430
traumatisme	n.m.	traumatism	n.n.	Médecine	Lésions traumatiques, empoisonnements	496
trématode	n.m.	trematod	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	989
triazine	n.f.	triazină	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1368
trichinellose	n.f.	trichineloză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1009
trichogramme	n.m.	trichogramă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	497
trombiculose	n.f.	trombiculoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	498
trouble	n.m.	tulburare	n.f.	Médecine	Médecine générale	499
troupeau	n.m.	turmă	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	945
trueie	n.f.	scroafă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	751
trypanosome	n.m.	tripozomă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1109
trypanosomose	n.f.	tripozomioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	500
trypsination	n.f.	tripsinare	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	501
trypsine	n.f.	tripsină	n.f.	Médecine	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.	502
tube digestif	n.m.	tub digestiv	n.n.	Médecine	Anatomie	1136



Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
tuberculose	n.f.	tuberculoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	503
typhus endémique	n.m.	tifos endemic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	977
typhus exanthématique	n.m.	tifos exantematic	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1568
ulcère	n.m.	ulcer; ulceratiie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	504
urée	n.f.	uree	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1372
urine	n.f.	urină	n.f.	Médecine	Maladies de l'appareil génito-urinaire	1414
urticaire	n.f.	urticarie	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	505
uvéïte	n.f.	uveită	n.f.	Médecine	Maladies de l'œil et de ses annexes	506
vaccin	n.m.	vaccin	n.n.	Sciences de la vie	Immunologie	1392
vaccine	n.f.	variolă bovină	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	508
vache	n.f.	vacă	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	711
vache allaitante	n.f.	vacă de carne	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	820
vache laitière	n.f.	vacă de lapte	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	819
vacuole	n.f.	vacuolă	n.f.	Médecine	Anatomie	507
vaisseau	n.m.	vas	n.n.	Médecine	Anatomie	1324
vasculaire	adj.	vascular	adj.	Médecine	Anatomie	509
veau	n.m.	vițel	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	758

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
vecteur	n.m.	vector	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	510
vecteur biologique	n.m.	vector biologic	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1168
vecteur mécanique	n.m.	vector mecanic	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1167
végétal	adj.	vegetal	adj.	Sciences de la vie	Botanique Botanique	1090
veine	n.f.	venă	n.f.	Médecine	Anatomie	511
veine jugulaire	n.f.	venă jugulară	n.f.	Médecine	Anatomie	512
vêlage	n.m.	fătare (despre vacă)	n.f.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	775
vêler	n.m.	fâta (despre vacă)	v.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	759
ventouse	n.f.	ventuză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1112
ventre	n.m.	burtă	n.f.	Médecine	Anatomie	841
ventriculaire	adj.	ventricular	adj.	Médecine	Anatomie	1421
ver	n.m.	vierme	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1046
verrat	n.m.	vier	n.m.	Sciences de la vie	Zoologie	790
vertébré	n.m.	vertebrată	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	1064
vésicule	n.f.	veziculă	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	513
vétérinaire	adj.	veterinar	adj.	Médecine		514
viande	n.f.	carne	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	905

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
vie	n.f.	viață	n.f.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1105
virale	adj.	viral	adj.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1431
virulence	n.f.	virulență	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	515
virus	n.m.	virus	n.n.	Sciences de la vie	Zoologie	1063
vitamine	n.f.	vitamină	n.f.	Sciences de la vie	Biochimie	1153
vitiligo	n.m.	vitiligo	n.n.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	516
vivant	adj.	viu	adj.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1106
vivre	v.	trăi	v.	Sciences de la vie	Biologie du développement	1115
voie	n.f.	cale	n.f.	Médecine	Médecine générale	517
volaille	n.f.	păsări de curte	n.f.	Sciences de la vie	Zoologie	821
vomissement	n.m.	vărsătură	n.f.	Médecine	Symptômes, signes et résult. des exam. clin. et lab	518
yearling	n.m.	mânz	n.m.	Sciences de la vie	Biotechnologies	765
yersiniose	n.f.	yersinioză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	972
zoonose	n.f.	zoonoză	n.f.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	953
zooparasite	n.m.	zooparazit	n.m.	Médecine	Maladies infectieuses et parasitaires	1096
zoospore	n.f.	zoospor	n.m.	Sciences de la vie	Biologie de la reproduction	519
zootechnie	n.f.	zootehnie	n.f.	Sciences de la vie	Biotechnologies	520

Désignation en français	Catégorie grammaticale en français	Désignation en roumain	Catégorie grammaticale en roumain	Domaine	Sous-domaine	No de la fiche
zootechnique	adj.	zotehnic	adj.	Sciences de la vie	Biotechnologies	871

La construction de la base de données terminologique VeTerm est continue, et les états existants créent la possibilité de les imprimer en tant que Dictionnaire français-roumain et roumain - français de terminologie vétérinaire.

## Conclusions

L'objectif de cette thèse est la **constitution d'un dictionnaire de médecine vétérinaire français - roumain et roumain - français**, tout en mettant en évidence les **divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français**.

Dans une première étape, nous avons mené des *recherches bibliographiques*, afin d'identifier les meilleures méthodes de recherche pour construire un dictionnaire bilingue de médecine vétérinaire. **Le 1<sup>er</sup> chapitre État de l'art de la terminologie** décrit, d'une part, la terminologie en diachronie, et d'autre part, des travaux sur la terminologie vétérinaire.

**L'hypothèse de travail de la thèse** qui apparut lors de la documentation était qu'**un corpus représentatif du domaine vétérinaire permettrait la fondation d'un dictionnaire vétérinaire représentatif**.

L'étape de documentation bibliographique a ouvert aussi les voies pour *l'identification des méthodes* nécessaires pour le déroulement du projet du dictionnaire vétérinaire. **Le 2<sup>ème</sup> chapitre Méthodologie de la recherche terminologique** décrit l'interdisciplinarité de la terminologie dans le sous-chapitre **Perspective méthodologique** et circonscrit les **Principes et méthodes du travail terminologique**. Nos recherches s'appuient sur la normalisation internationale - les normes ISO de terminologie: *ISO 704:2009 Travail terminologique -- Principes et méthodes*, *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application* et *ISO 639 - Codes pour la représentation des noms de langue*, codes employés au cours des analyses contrastives. Le deuxième chapitre décrit aussi la **Terminologie de la terminologie**, définie par les normes ISO.

Le 2<sup>ème</sup> chapitre a permis l'établissement d'une **Méthodologie du travail terminologique** nécessaire pour le déroulement du projet.

Le 3<sup>ème</sup> chapitre **Terminologie vétérinaire** décrit *les recherches menées* et constitue la **un essai de modélisation du travail terminologique**, au cours de la recherche des meilleures méthodes pour la création d'un dictionnaire de spécialité de la médecine vétérinaire. Ce chapitre est structuré en sept sous-chapitres :

1. **Corpus des thèses vétérinaires** VeThèses, qui décrit l'étape de la *constitution du corpus de recherche*, en se basant sur les méthodes appartenant à la *linguistique de corpus*. Nous avons constitué un corpus de 2193 *thèses de doctorat vétérinaires des 11 années des quatre écoles vétérinaires françaises (1998-2008)*, des thèses disponibles en format numérique, autour du thème des vertébrés domestiques. L'étape de documentation a été possible grâce aux collègues enseignants à l'Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort, qui m'ont accueilli dans leur campus et dans la bibliothèque. Notre coopération a commencé en Roumanie il y a longtemps, et s'est matérialisée aussi dans la collaboration au *Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire*, réalisé en réseau, grâce à un projet du Réseau panlatin de terminologie – Realiter, vocabulaire inclus dans le *Grand Dictionnaire Terminologique* et paru en 2009 à Québec sous la direction de Tina Celestin, aux soins de l'Office québécois de la langue française.

2. **Analyse du corpus des thèses vétérinaires**, qui donne des détails sur la préparation du corpus, plus précisément *le traitement du texte* et sur l'étape de *dépouillement terminologique*, à l'aide du logiciel Lexico 3. Il est évident que le corpus ainsi créé nécessitait transformation des thèses en format texte, et leur nettoyage. Les problèmes principaux apparus ont été les fichiers protégés, intransférables en format texte, et, de plus, une partie des fichiers contenait parfois des signes qui n'étaient pas reconnus par l'outil de statistique textuelle Lexico 3. Le logiciel Lexico 3 est l'outil de statistique textuelle employé pour le dépouillement terminologique, un logiciel réalisé par l'équipe universitaire SYLED-CLA2T de l'Institut de Linguistique et Phonétique Générales et Appliquées (ILPGA), notre groupe de rattachement, au cadre de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3. Après les étapes de transformation et nettoyage, l'étape de dépouillement terminologique a pu être faite sur 801 thèses en format texte.

Notre conclusion concernant l'analyse quantitative du corpus à l'aide de l'outil de statistique Lexico 3 est que chaque thèse doit être analysée séparément et que c'est un travail de longue haleine, qui n'aboutit pas, en fait, sur un travail systématique.

On sait que la définition est absolument nécessaire dans une terminologie. Il faut mentionner qu'on a considéré que les termes seront définis dans les thèses, et le grand problème qui est apparu c'était qu'en fait, peu de définitions existaient dans les thèses du corpus. Donc, le dépouillement terminologique d'un corpus à l'aide d'un outil de statistique textuelle est efficace pour identifier les termes, en ayant le corpus de recherches et des méthodes fiables de travail scientifique, mais les termes ne sont pas, dans la plupart d'eux, définis dans ce corpus.

Pour obtenir des définitions, il faut employer d'autres méthodes, par exemple, construire des définitions, à partir d'un arbre conceptuel. Donc, on a choisi un corpus supplémentaire de recherches pour dresser cet arbre.

3. **Nomenclature vétérinaire** - la rédaction d'une *nomenclature vétérinaire*, à partir du *Manuel vétérinaire Merck en français*. L'étape de dépouillement terminologique a compris aussi un essai de systématisation des termes. Les résultats de ce travail sur le corpus se sont constitués dans une nomenclature de termes de médecine vétérinaire et la base de données VeTerm.

Lors du travail, il est devenu évident que chaque thèse doit être analysée séparément et que c'est un travail de longue haleine, qui n'aboutit pas, en fait, sur un travail systématique. C'est pourquoi nous avons changé de méthode, en essayant de systématiser les termes trouvés. Et l'idée de systématisation c'était de s'appuyer sur une classification déjà vérifiée par les vétérinaires. Un des produits importants de la littérature du domaine est le manuel vétérinaire Merck, rédigé en anglais, et traduit par des vétérinaires français. Ce manuel contient plus de 2 300 pages centrées sur le traitement des animaux, étant le résultat d'un travail collectif de plus de 500 experts reconnus. Nous avons dépouillé manuellement ce volume, pour réaliser une nomenclature du domaine. Le résultat de notre travail est une des annexes de la thèse. Il comprend 77 pages, contenant 2600 termes à vérifier dans le corpus.

Cette partie décrit aussi des problèmes apparus pendant la réalisation de la nomenclature vétérinaire. Le plus important problème de systématisation des

termes dépouillés est celui des relations entre les termes, puisqu'en médecine, un terme peut être placé à côté de plusieurs termes, ce qui rend insuffisante une représentation des relations entre les termes en deux dimensions.

Cette démarche s'est avérée insuffisante pour la systématisation des termes, ce qui nous conduit vers une continuation des recherches vers les ontologies, afin de créer une image plus complexe sur les relations entre les termes du domaine vétérinaire.

4. **Constitution de la base de données VeTerm**, partie décrivant, dans un premier temps, l'étape de *rédaction du dictionnaire*, par la *création d'une base de données*, nommée **VeTerm**, et le traitement de texte appliqué au corpus. Pour la gestion la terminologie vétérinaire, nous avons créé la base de données VeTerm, en se basant sur la fiche terminologique de Paris 3, enrichie par la description des termes en deux langues.

**5. Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français** - le sujet de la thèse est détaillé en fonction de la taxonomie des animaux, en soulignant pour chaque espèce domestique les aspects contrastifs entre le roumain et le français.

Parmi les résultats des recherches présentés dans la thèse, on dénombre la présentation des divergences et convergences des termes roumains et français. Donc, nous avons systématisé les résultats en fonction des espèces des animaux domestiques étudiées.

Concernant les désignations des espèces d'animaux domestiques en roumain et français, celles-ci sont en majorité d'origine latine, soit de formation interne pour les espèces d'animaux domestiques. Les noms des oiseaux domestiques en roumain viennent des langues slaves. Les désignations des animaux domestiques de genre masculin en roumain et en français sont nuancées, en fonction de l'âge et de la possibilité de se reproduire.

La majorité de ces mots sont d'origine latine, mais il y a aussi des néologismes ou des mots de formation interne, au cas des noms des petits animaux. Au cas des petits oiseaux, c'est la composition qui prédomine en roumain et la



dérivation, en français. On peut conclure que les désignations des animaux domestiques de genre féminin en roumain et français sont formées soit par dérivation de motion, soit par suffixation diminutive, mais la plupart d'eux viennent directement des étymons latins.

En conclusion, la majorité des noms des animaux domestiques sont hérités du latin en roumain et en français aussi. L'exception est constituée par les noms des oiseaux domestiques en roumain, qui sont d'origine slave. Les noms des espèces sont, en majorité, les noms des mâles de chaque espèce. La plupart des noms des femelles sont dérivés par motion. La dérivation au cas des deux langues est fort développée dans le champ sémantique des animaux domestiques, surtout pour la formation des diminutifs.

**6. Divergences et convergences entre les terminologies médicales vétérinaires française et roumaine ; applications des recherches dans le manuel universitaire Le français pour les vétérinaires** – Les connaissances acquises lors des recherches pour la préparation de cette thèse ont été appliquées dans une méthode de français de spécialité pour les étudiants et les médecins vétérinaires.

**7. Étude de cas : Termes spécifiques pour la parturition aux animaux** – étude décrivant les problèmes et les solutions liées aux termes concernant la naissance des petits des animaux, termes beaucoup plus nombreux et nuancés en français, par rapport à d'autres langues.

**8. VeTerm – Dictionnaire français – roumain de médecine vétérinaire** - le nouveau dictionnaire est né, comme état de la base de données.

La thèse contient une bibliographie et des annexes : la nomenclature vétérinaire, un index des termes, sigles et acronymes mentionnés, un index des tableaux et des figures insérés, l'index des sigles et acronymes travaillant en terminologie, provenant d'une liste réalisé par l'AET, le corpus des thèses vétérinaires, la base de données vétérinaire VeTerm, une partie des fiches

terminologiques provenues de la base de données VeTerm et un dictionnaire vétérinaire bilingue français-roumain, inclut dans le dernier sous-chapitre.

Les produits terminologiques résultés de nos recherches sont les suivants :

- **Le corpus de 2193 thèses de doctorat vétérinaires**, qui peut être employé en tant que corpus de recherches
- **Une nomenclature vétérinaire**
- **La base de données VeTerm**, dont un résultat est le
- **Dictionnaire français – roumain / roumain - français de médecine vétérinaire**
- **La méthode de français Le français pour les vétérinaires (178 pages), une application didactique des recherches concernant la terminologie vétérinaire.**

Un résultat des recherches avec impact social est la publication de la méthode **Le français pour les vétérinaires**, parue en 2006, avec une deuxième édition revue l'année suivante. L'Union Latine a bien reçu la parution de cette méthode de français, avec une présentation publiée en ligne sur Terminometro, écrite dans toutes les langues romanes de ce site internet. L'Agence universitaire de la francophonie m'a contacté pour renvoyer ce manuel à la Faculté de Médecine Vétérinaire de Zagreb, Croatie, où les étudiants ont commencé l'apprentissage du FLE à partir de ce manuel, apparemment unique au monde.

Aux côtés de ce travail didactique, avec impact social, l'impact scientifique peut être en partie mesuré par plus d'une vingtaine d'interventions en colloques et **publications scientifiques** qui ont vu la lumière en France, Angleterre, Belgique, Pologne, et dans quelques villes universitaires de Roumanie, en tant que résultats des recherches. Beaucoup d'interventions sont constituées par des résultats des recherches menées durant la préparation de cette thèse. Des fragments de la thèse sont déjà publiés en dans quelques pays européens. Des membres de la communauté scientifique on bien reçu les résultats des recherches. L'auteure de cette thèse est devenue, au fil du temps, membre de plusieurs associations professionnels européens et mondiales, tels que l'Association Européenne de Terminologie, la Société française de terminologie, le réseau de chercheurs de

l'Agence universitaire de la francophonie Lexicologie, terminologie et traduction, l'Association for French Language Studies (Association pour professeurs et chercheurs en langue et linguistique françaises de l'enseignement supérieur) etc., grâce aux articles scientifiques publiés au sujet de la terminologie vétérinaire. La reconnaissance de la communauté scientifique permet aussi l'amélioration de la qualité des publications, grâce à la participation aux colloques.

Notre hypothèse de travail, que le dictionnaire pourrait être fait à partir d'un corpus, a été vérifiée partiellement, puisqu'un corpus n'offre pas une systématisation des termes, qui puisse assurer la « couverture » du champ terminologique, mais il est complémentaire d'autres méthodes. De plus, la systématisation en deux dimensions est insuffisante, elle devrait être faite en espace, dans plusieurs dimensions, pour représenter correctement les relations entre les termes.

Nous envisageons de continuer les recherches, dans la direction de la création d'une ontologie du domaine vétérinaire, pour créer un dictionnaire de médecine vétérinaire qui couvre le plus possible ce domaine.

## Bibliographie

1. Abraham-Barna, Corina (2009) : *La terminologie de l'hygiène des denrées alimentaires – analyse quantitative des variantes alignées française et roumaine du Règlement (CE) No 852/2004 du Parlement Européen et du Conseil du 29 Avril 2004 relatif à l'hygiène des denrées alimentaires*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 66, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca.
2. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2007) : *Contaminants dans les denrées alimentaires. Analyse contrastive des variantes en français, italien et roumain du Règlement (CEE) n° 315/93 du Conseil, du 8 février 1993, portant établissement des procédures communautaires relatives aux contaminants*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 64, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca.
3. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2007) : *Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français ; les Ongulés*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 64, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca.
4. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2007) : *Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les mammifères domestiques entre le roumain et le français ; les Ongulés*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, vol. 64, 2007, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca
5. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2007) : *Le français pour les vétérinaires*, ed. a II-a, Timișoara : Ed. Mirton
6. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2010) : *Ressources officielles de terminologie, à l'usage des terminologues, des traducteurs et des interprètes*, in *Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel* [Ressource

- électronique] / Colloque international de traduction spécialisée et interprétation, Timișoara, Roumanie, 27-28 mai 2010 ; organisation et coordination, Union latine [et] Université de l'Ouest de Timișoara
7. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2011) : *Creating a French - Romanian Bilingual Terminology of Veterinary Parasitology. Constitution d'une Terminologie bilingue Roumain-Français de la Parasitologie Vétérinaire*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 68, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca
  8. Abraham-Barna, Corina Georgeta (2011) : *Designing a Veterinary Terminology Database*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 68, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca
  9. Abraham-Barna, Corina Georgeta, (2013) : *The term of Turkish coffee – a semasiological approach*, in *Journal of Agroalimentary Processes and Technologies*, 2013, 19(2), 271-275
  10. Abraham-Barna, Corina Georgeta, Abraham-Barna, Tiberiu (2011) : *Le français de la ferme à la table. Cours pour les étudiants de l'enseignement à fréquence réduite*, Timișoara : Ed. Agroprint, 220 p.
  11. Abraham-Barna, Corina Georgeta, Abraham-Barna, Tiberiu (2013) : *L'enseignement de la terminologie agroalimentaire*, in *Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timișoara Transactions on Modern Languages*, Vol. 12, No. 1-2 (en cours de parution)
  12. Abraham-Barna, Corina (2009) : *Traduction, responsabilité et implications économiques - étude de cas : le Règlement (CE) no 853/2004 du Parlement Européen et du Conseil du 29 avril 2004 fixant des règles spécifiques d'hygiène applicables aux denrées alimentaires d'origine animale*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 66, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca, 2009.

13. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan” (1998) : *Dicționarul explicativ al limbii române*, ed. a II-a, București : Univers Enciclopedic.
14. ACATERM - Associació Catalana de Terminologia) : *Què és l'ACATERM?*, [en ligne], disponible sur : <http://acaterm.net/acaterm/index.html> (page consultée le 16.06.2008)
15. Aeter - Asociación Española de Terminología : *¿Qué es AETER?*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.aeter.org/presentacion.asp?idioma=ES> (page consultée le 16.06.2008)
16. AFNOR - Association française de normalisation (2001) : *NF ISO 1087-1 Février 2001 Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1 : théorie et application*
17. AFNOR - Association française de normalisation (1999) : *NF ISO 639-2 Décembre 1999 Codes pour la représentation des noms de langue - Partie 2 : code alpha-3*
18. AFNOR - Association française de normalisation (2001) : *NF ISO 15188 Octobre 2001 Lignes directrices pour la gestion de projets de normalisation terminologique*
19. AFNOR - Association française de normalisation (2001) : *NF ISO 704 Avril 2001 Travail terminologique - Principes et méthodes*
20. AFNOR - Association française de normalisation (2003) : *NF ISO 12616 Février 2003 Terminographie axée sur la traduction*
21. AFNOR - Association française de normalisation (2005) : *NF ISO 12615 Mars 2005 Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques*
22. AFNOR - Association française de normalisation (2007) : *NF ISO 1951 Avril 2007 Présentation/représentation des entrées dans les dictionnaires - Exigences, recommandations et information*
23. AFNOR - Association française de normalisation (2008) : *NF ISO 860 Mars 2008 Travaux terminologiques - Harmonisation des concepts et des termes*

24. Agence canadienne d'inspection des aliments: *Agence canadienne d'inspection des aliments*, Ottawa, [en ligne], disponible sur : <http://www.inspection.gc.ca/francais/tocf.shtml> (page consultée le 16.10.2010)
25. Agence universitaire de la Francophonie – AUF: *L'Agence universitaire de la Francophonie*, [en ligne], disponible sur : <http://www.auf.org/> (page consultée le 14.10.2011)
26. Agrifrance - *Anatomie comparée des appareils digestifs*, [en ligne], Disponible sur : <http://agri.ifrance.com/agri/zooacadigestifs.htm> (page consultée le 02.04.2006)
27. Agrooh : *Traductions spécialisées en sciences de la vie - Lexique allemand - français de la production bovine*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.agrooh.com/UserFiles/File/lexicon-bovin.html> (page consultée le 02.04.2006)
28. Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, Centre National de la Recherche Scientifique, Université Nancy 2 - *Le Trésor de la Langue Française informatisé – TLFi*, [en ligne], Disponible sur : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (page consultée le 02.04.2006)
29. Andrei Nicolae (1987): *Dictionnaire étymologique de termes scientifiques (éléments de compositions grecques et latines)* [Livre]. - București : Științifică și Enciclopedică.
30. Asociația de Standardizare din România - ASRO (2009) : *Terminologie (principii și coordonare)*, [en ligne], disponible sur : <http://www.asro.ro/> (page consultée le 10.06.2009)
31. Asociația Română de Terminologie : *Consultarea bazei de date terminologice TermRom*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.cimec.ro/PaginiGazduite/TR/default.htm> (page consultée le 10.06.2009)
32. ASRO - Asociația de Standardizare din România (2008) : *SR ISO 10241:2008 Standarde internaționale de terminologie*
33. ASRO - Asociația de Standardizare din România (2008) : *SR ISO 704:2008 Activitatea în domeniul terminologiei. Principii și metode*

34. ASRO - Asociația de Standardizare din România (2009) : *SR ISO 860:2009 Activitatea în domeniul terminologiei. Armonizarea conceptelor și a termenilor*
35. Association européenne de terminologie (AET) (2002) : *Déclaration de Bruxelles pour une coopération terminologique internationale*, [en ligne], disponible sur : <http://www.eaft-aet.net/fileadmin/files/declaration/fr.pdf> (page consultée le 10.10.2012)
36. Association européenne de terminologie (EAFT-AET) : *L'Association européenne de terminologie*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.eaft-aet.net/fr/accueil/> (page consultée le 10.06.2009)
37. Association européenne de terminologie, Union Latine (2005) : *Entités impliquées dans le travail terminologique*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.eaft-aet.net/fileadmin/files/Directory.pdf> (page consultée le 10.06.2009)
38. Association française de normalisation - AFNOR (2009) : *Généralités. terminologie. Terminologie (principes et coordination)*, [en ligne], Disponible sur : [http://www.boutique.afnor.org/NEL7ListeResultat.aspx?&nivCtx=NELZNELZ1A10A101A107&ts=3041405&\\_C=eJwlyVsKgCAQAMA9ThHCbu76uEi\\*QmEhmJJI56\\*oc5iQYW8Q7gKLWvulPIww9NjOVGquR4ojhA0mMuS9FhFHluTYspg\\*ZoNi0bMmImR87eEBN9gV3w\\_\\_&filtre=\\_c%3d%2b9389989374672964837](http://www.boutique.afnor.org/NEL7ListeResultat.aspx?&nivCtx=NELZNELZ1A10A101A107&ts=3041405&_C=eJwlyVsKgCAQAMA9ThHCbu76uEi*QmEhmJJI56*oc5iQYW8Q7gKLWvulPIww9NjOVGquR4ojhA0mMuS9FhFHluTYspg*ZoNi0bMmImR87eEBN9gV3w__&filtre=_c%3d%2b9389989374672964837), (page consultée le 10.06.2009)
39. Association française de Normalisation (AFNOR) : *À propos du Groupe AFNOR*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.afnor.org/portail.asp> (page consultée le 10.06.2009)
40. Auger Pierre et Rousseau Louis-Jean (1978) : *Méthodologie de la recherche terminologique* [Livre]. - Québec : Office de la langue française.
41. Autoritatea Națională a Vămilor (1999) : *Legislație. REGULAMENTUL CONSILIULUI (CE) nr. 1254/1999 din 17 mai 1999 privind organizarea comună a pieței în sectorul cărnii de vită și mânzat*, [en ligne], Disponible sur : [http://tip.customs.ro:7777/pls/portal/docs/PAGE/TIP\\_HOME\\_PAGE/CAD](http://tip.customs.ro:7777/pls/portal/docs/PAGE/TIP_HOME_PAGE/CAD)



RUL\_JURIDIC\_PAC/REGLEMENTARI\_COMUNITARE/REGLEMENTA  
RI\_DE\_BAZA/REGLEMENTARI\_DE\_BAZA\_OCP/31999R1254.PDF

(page consultée le 10.04.2006)

42. Autoritatea Nationala Sanitar-Veterinara : *Autoritatea Nationala Sanitar-Veterinara*, București, [en ligne], disponible sur : <http://www.ansvsa.ro/> (page consultée le 10.05.2010)
43. Barna, Corina (2003) : *Etymologie des dénominations françaises de la volaille*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 60, p. 175, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca.
44. Barna, Corina (2003) : *Etymologie des dénominations françaises des mammifères domestiques*, in *Bulletin of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Cluj-Napoca*, Vol. 60, p. 176, Cluj-Napoca : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca.
45. Barna, Corina (2003) : *Internet dans la classe de Français Langue Étrangère pour les étudiants vétérinaires*, in *Scientifical Papers. Veterinary Medicine*, Vol. XXXVI, pp. 666-673, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara.
46. Barna, Corina (2003) : *Le référencement des ressources Internet dans les ouvrages scientifiques*, in *Scientifical Papers. Animal Sciences and Biotechnologies*, Vol. XXXVI, pp. 568-572, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara.
47. Barna, Corina (2003) : *Sources de documentation via Internet en zootechnie et en médecine vétérinaire*, in *Scientifical Papers. Animal Sciences and Biotechnologies*, vol. XXXVI, pp. 573-578, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara
48. Barna, Corina (2003) : *Termes spécifiques pour la parturition aux animaux*, in *Scientifical Papers. Veterinary Medicine*, Vol. XXXVI, pp. 674-677, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara.

49. Barna, Corina (2004) : *Analyse contrastive des désignations roumaines et françaises des animaux domestiques*, dans *Scientifical Papers. Veterinary Medicine*, vol. XXXVII, pp. 954-958, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara
50. Barna, Corina (2004) : *L'Espèce et le genre des animaux domestiques en latin, roumain et français – Approche étymologique*, in *Scientifical Papers. Veterinary Medicine*, vol. XXXVII, pp. 948-953, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara
51. Barna, Corina (2005) : *Difficultés concernant les traductions entre le français et le roumain dans le domaine de l'hippologie*, Professional communication and translation studies, International conference, 4<sup>th</sup> edition, Politehnica University of Timișoara, Department of communication and foreign languages, Timișoara, sept. 2005
52. Barna, Corina Georgeta (2006) : *Applications des documents EUROPASS dans l'enseignement des langues étrangères, dans l'enseignement supérieur agricole*, communication, Colocviul internațional « Tinerii specialiști la porțile integrării », Facultatea de Agricultură, Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara
53. Barna, Corina Georgeta (2006) : *Approche contrastive du corpus bilingue français - roumain du domaine vétérinaire*, in Blampain (D.), Thoiron (Ph.) et Van Campenhoudt (M.), éd., 2006 : *Mots, termes et contextes*, actes des 7es Journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction, Bruxelles-Belgique - 8, 9 et 10 septembre 2005, pp 467-474, Paris : Éditions des archives contemporaines
54. Barna, Corina Georgeta (2006) : *Divergences et convergences dans la terminologie anatomique de l'espèce bovine entre le français et le roumain*, in *Scientifical Papers. Agriculture*, vol. XXXVIII, pp. 531-536, Timișoara : Ed. Agroprint - Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara

55. Barna, Corina Georgeta (2006) : *Divergences et convergences dans la terminologie des animaux de l'espèce bovine entre le français et le roumain*, in *Scientifical Papers. Agriculture*, vol. XXXVIII, pp. 525-530, Timișoara : Ed. Agroprint - Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara
56. Barna, Corina Georgeta (2006) : *Le français pour les vétérinaires*, 178 pag, Timișoara : Ed. Mirton
57. Barna, Corina Georgeta (2007) : *Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire de l'espèce porcine entre le français et le roumain*, communication au colloque Les français des corpus 2, Association for French Language Studies, University of the West of England, Bristol, janvier 2007
58. Barna, Corina Georgeta (2007) : *Le français pour les vétérinaires*, ed. a II-a, Timișoara : Ed. Mirton
59. Barna, Corina Georgeta (2008) : *La fiche terminologique entre norme et usagers*, in Superceanu, Rodica, Daniel Dejica (eds), *Professional Communication and Translation Studies 1/2008. Proceedings of the 5th International Conference*. 13-14 September 2007, Timișoara, Romania. Timisoara : Politehnica University Press
60. Barna, Corina Georgeta (2010) : *Divergences et convergences entre les terminologies médicales vétérinaires française et roumaine ; applications des recherches dans le manuel universitaire Le français pour les vétérinaires*, in Gilles LUQUET, Wiaczeslaw NOWIKOW (eds), *La recherche en langues romanes : théories et applications*, Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Lodz Academy of International Studies, Łódź, Polonia
61. Barone, Robert, (1999) : *Anatomie comparée des mammifères domestiques*, Tome 1<sup>er</sup>, *Ostéologie*, 4<sup>ème</sup> édition, pp. 7-13, Paris: Vigot Frères, Éditeurs
62. Beaudoin, Louise (2007) : *Préface*, in Corbeil, Jean-Claude (2007) : *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, Montréal : Éd. Québec Amérique, pp. 15-20

63. Berland, S., Grabar, N. (2002) : *Assistance automatique pour l'homogénéisation d'un corpus Web de spécialité*, JADT 2002 : 6<sup>es</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles
64. Bidu-Vrănceanu, Angela (2002) : *Principii generale privind corpusul lexicului științific interdisciplinar*, Universitatea din București, [en ligne], disponible sur : <http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/lexic/capa.htm> (page consultée le 10.03.2004)
65. Bidu-Vrănceanu, Angela (2002) : *Lexic comun, lexic specializat, terminologiile științifice*, [en ligne], disponible sur : <http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/vranceanu/part32.htm>, București : Universitatea din București (page consultée le 10.03.2008)
66. Bied-Charreton (N.), 2002 : *Thèses - 2002*, Bibliothèque ÉNVVT, École Nationale Vétérinaire de Toulouse, [cédérom]
67. Blanco Escoda, Xavier, L'homme, Marie-Claude, Van Campenhoudt, Marc (dir.) (2007 [2008]) : *Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, (2007 [2008]) - 33/1, Cortil-Wodon : Édition Modulaires Européennes & InterCommunications, Réseau lexicologie, terminologie, traduction – AUF
68. Bommier-Pincemin, B. (1999) : *Diffusion ciblée automatique d'informations : conception et mise en œuvre d'une linguistique textuelle pour la caractérisation des destinataires et des documents*, Thèse de doctorat en linguistique, Université Paris IV Sorbonne, 6 avril 1999, chapitre VII : « Caractérisation d'un texte dans un corpus : du quantitatif vers le qualitatif », § À « Définir un corpus », pp. 415-427
69. Bossy, Jean (1997) : *Étymologie et structures des termes médicaux*, Montpellier : Sauramps Médical
70. Boustouller, P. (2005) : *Lexique, Le site cheval*, [en ligne], disponible sur : <http://www.le-site-cheval.com/lexique.html> (page consultée le 10.07.2005)
71. Boutet, Josiane, Demaziere, Didier (dir.) (2009) : *Langage & société. Marcel Cohen : aux origines de la sociolinguistique*, n° 128, juin 2009, Paris : Éd. de la Maison des sciences de l'homme

72. Brentano, Franz (1862) : *Von der mannigfachen Bedeutung des Seienden nach Aristoteles*, Freiburg im Breisgau : Herder
73. Budin, Gerhard (2007) : *L'apport de la philosophie autrichienne au développement de la théorie de la terminologie : ontologie, théories de la connaissance et de l'objet*, traduit de l'allemand par D. Candel et D. Savatovsky, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker [et al] : *Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)*, pp. 11-23, Paris : Larousse : A.Collin
74. Budin, Gerhard, Corbeil, Jean-Claude, Depecker, Loïc [et al] (2007) : *Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)*, revue *Langages* n°168, décembre 2007, Paris : Larousse : A.Collin
75. Bühler, Karl (1918) : *Die geistige Entwicklung des Kindes*, Jena: Gustav Fischer
76. Bühler, Karl (1934) : *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena : Gustav Fischer
77. Bühler, Karl (1990) : *Theory of language: The representational function of language*, Translated by Donald Fraser Goodwin, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company
78. Bühler, Karl (1999) : *The Mental Development of the Child: A Summary of Modern Psychological Theory*, London : Routledge
79. Buletin Guvernamental 10 martie 2006 - *Reuniunea Consiliului pe produs "Carne bovine și produse procesate"*, p 25, [en ligne], disponible sur : [http://www.prefeturagorj.ro/BG/BG03-10-06.doc#\\_Toc129747568](http://www.prefeturagorj.ro/BG/BG03-10-06.doc#_Toc129747568) (page consultée le 14.05.2006)
80. Bureau de la traduction du gouvernement du Canada (2004) : *Le Pavel : didacticiel de terminologie*, [en ligne], disponible sur : [http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/francais/lecon1/indexe\\_f.html](http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html) (page consultée le 10.07.2004)
81. Bussiéras, Jean, Chermette, René (1991) : *Abrégé de parasitologie vétérinaire. Fascicule I : Parasitologie générale*. Maisons 1Alfort : Service de Parasitologie, Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort

82. Cabard P., B. Chauvet (1998) : *L'Étymologie des noms des mammifères*, Saint Yrieix sur Charente : Éd. Éveil Nature
83. Cabré, Maria Teresa (1991): *Terminologie ou terminologies? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire?*, in *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 36, n° 1, 1991, p. 55-63, disponible sur : <http://id.erudit.org/iderudit/002184ar> (page consultée le 16.10.2009)
84. Cabré, Maria Térésa (1998) *La terminologie : théorie, méthode et applications* (traduit du catalan et adapté et mis à jour par Monique C. Cormier et John Humbley), Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa
85. Cabré, Maria Teresa (2000) : *Terminologie et linguistique: la théorie des portes*, in « *Terminologies nouvelles* », juin 2000, n°21, pp. 10-15, Bruxelles : l'Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique
86. Calberg-Challot, Marie, Lerat, Pierre, Roche, Christophe (2010): *Quelle place accorder aux corpus dans la construction d'une terminologie ?* in Roche, Christophe (éd) : *Proceedings from the third TOTH conference 2009, Terminologie & Ontologie : Théories et applications*, 4 & 5 June 2009, Annecy : Institut Porphyre, pp. 33-52
87. Candel, Danielle (2007) : *Terminologie de la terminologie. Métalangage et reformulation dans l'Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique d'E. Wüster*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker ... [et al] : Revue « *Langages* 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception) », pp. 66-81, Paris : Larousse : A.Collin
88. Carnap, Rudolf (1928) : *Der logische Aufbau der Welt*, Berlin-Schlachtensee : Weltkreis-Verlag
89. Carnap, Rudolf (2002) : *La Construction logique du monde*, trad. FRA Elisabeth Schwarz et Thierry Rivain, Paris : J. Vrin
90. Cartier, Emmanuel, BOULANGER, Jean-Claude (2008) : *Néologismes, dictionnaires et informatique*, in GROSS, Gaston, PETIT, Gérard :

*Cahiers de lexicologie. Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, n°93 – 2008 – 2, pp. 175-192, Paris : Garnier

91. Celestin, Tina (coord.) (2009) : *Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire*, Québec : Gouvernement du Québec, Office québécois de la langue française, Réseau panlatin de terminologie – Realiter
92. Célestin, Tina, Bergeron, Marcel, Galarneau, Annie, Maltais, Johanne (2003) : *Le phénomène de la néologie technique et scientifique au Québec - Bilan et perspectives*, Colloque International - La néologie scientifique et technique : bilan et perspectives, Académie de Roumanie, 28 novembre 2003, Realiter, [en ligne], disponible sur : <http://www.realiter.net/spip.php?article222> (page consultée le 14.05.2006)
93. Célestin, Tina, Godbout, Gilles, Vachon l'Heureux Pierrette (1984) : *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle - Essai de définition*, Office de la langue française, Québec, [en ligne], disponible sur : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie> (page consultée le 16.06.2007)
94. Centre de recherche TERMISTI, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles (2009) : *La linguistique de corpus au service de la recherche en terminologie et en traductologie*, [en ligne], disponible sur : <http://www.termisti.org/seminaire2009.htm>, (page consultée le 15.10.2009)
95. Centre de terminologie de Bruxelles – CTB : *Terminologie@ Marie Haps*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.ilmh.be/ctb> (page consultée le 14.06.2009)
96. Centre de traduction des organes de l'Union européenne (CdT) : *IATE - Inter Active Terminology for Europe, la base de données terminologique multilingue de l'Union européenne*, [en ligne], Disponible sur : <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr> (page consultée le 14.06.2009)
97. Centre de traduction des organes de l'Union européenne (CdT) : *Le Centre de traduction des organes de l'Union européenne (CdT)*, [en ligne], Disponible sur :

- [http://www.cdt.europa.eu/cdt/ewcm.nsf/\\_/2D9818877694EC72C1256E9000364F18?OpenDocument](http://www.cdt.europa.eu/cdt/ewcm.nsf/_/2D9818877694EC72C1256E9000364F18?OpenDocument) (page consultée le 14.06.2009)
98. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : *Portail lexical*, ATILF / CNRS / Nancy Université, Nancy, [en ligne], disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/portail/> (page consultée le 12.04.2006)
  99. Centrul Național de Terminologie : *Centrul Național de Terminologie*, [en ligne], disponible sur : <http://cnt.dnt.md/index.php> (page consultée le 15.09.2009)
  100. Chancellerie fédérale : *La terminologie dans l'administration fédérale*, [en ligne], disponible sur : <http://www.bk.admin.ch/themen/sprachen/00083/index.html?lang=fr#> (page consultée le 15.06.2009)
  101. Chiș, D. (2002) : *Terminologie et constitution disciplinaire*, in Superceanu, R., Lungu-Badea, G., Dejica, D., Petzek, M. (éds.) : *Comunicare profesională și traductologie 2002, Lucrările conferinței internaționale 26-27 septembrie 2002 Timișoara, România*, pp. 223-228, Timișoara : Ed. Orizonturi Universitare
  102. Cholette, Gaston (1993) : *L'Office de la langue française de 1961 à 1974*, Quebec : Institut québécois de recherche sur la culture, Office de la langue française
  103. Ciobanu, Georgeta, Papp, Eszter (2010) : *A terminológia Romániában*, in *Magyar Terminológia* 3 (2010) 2, pp. 127–143
  104. Clapier (1764) : *Le Dictionnaire de l'Agronome*, [en ligne], disponible sur : <http://www.agronome.com/Dico/article.php?sid=357> (page consultée le 15.04.2006)
  105. Cohen, Marcel (1956) : *Pour une sociologie du langage*, Paris : Albin Michel
  106. Cohen, Marcel (1971) : *Matériaux pour une sociologie du langage*, Paris : Maspéro
  107. Commission de la fonction publique du Canada : *Matériel de français langue seconde*, [en ligne], disponible sur : [http://psc-cfp.gc.ca/clf\\_upe/srchhelp-aiderech\\_f.htm](http://psc-cfp.gc.ca/clf_upe/srchhelp-aiderech_f.htm) (page consultée le 15.06.2009)



108. Comité interinstitutionnel de la traduction et de l'interprétation – CITI : *Le Comité interinstitutionnel de la traduction et de l'interprétation – CITI*, [en ligne], Disponible sur : <http://europa.eu/languages/fr/document/23> (page consultée le 15.06.2009)
109. Conseil supérieur d'hygiène publique de France : *Conseil supérieur d'hygiène publique de France*, Paris, [en ligne], disponible sur : <http://www.sante.gouv.fr/conseil-superieur-d-hygiene-publique-de-france-cshpf,229.html> (page consultée le 14.06.2009)
110. Conseil supérieur de la langue française : *Le Conseil supérieur de la langue française*, [en ligne], Disponible sur : <http://www2.cfwb.be/franca/pg006.htm> (page consultée le 14.06.2009)
111. Constantinovici, S. (2002) : *Terminologia: între lexicologie și lingvistică aplicată*, in Superceanu, R., Lungu-Badea, G., Dejica, D., Petzek, M. (éds.) : *Comunicare profesională și traductologie 2002, Lucrările conferinței internaționale 26-27 septembrie 2002 Timișoara, România*, Timișoara : Ed. Orizonturi Universitare, pp. 113-119.
112. Corbeil, Jean-Claude (1999) : *La terminologie: une discipline au service. d'objectifs multiples*, [en ligne], disponible sur : <http://www.ehu.es/euskalosasuna/baliabideak/liburutegia/01Corbeil.pdf> (consulté le 20.10.2012)
113. Corbeil, Jean-Claude (2002) : *L'aménagement linguistique au Québec*, Données sociolinguistiques, Rapports et autres documents sur la situation de la langue française au Québec, Office de la langue française [en ligne], Disponible sur : [http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier\\_4.pdf](http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier_4.pdf)
114. Corbeil, Jean-Claude (2002) : *La politique linguistique québécoise*, Données sociolinguistiques, Rapports et autres documents sur la situation de la langue française au Québec, Office de la langue française [en ligne], Disponible sur : [http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier\\_5.pdf](http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier_5.pdf) (page consultée le 16.06.2009)

115. Corbeil, Jean-Claude (1979) : *Principes sociolinguistiques et linguistiques de la Charte de la langue française*, in Fédération du français universel (1979) : *Langue française et Identité culturelle*, Moncton (1977), Dakar : Les Nouvelles éditions africaines, pp. 255-262
116. Corbeil, Jean-Claude (1986) : *Langues et usage des langues : recueil des de textes de Jean-Claude Corbeil*, Québec, Service des communications du Conseil de la langue française
117. Corbeil, Jean-Claude (2007) : *L'embarras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise*, Montréal : Éd. Québec Amérique
118. Corbeil, Jean-Claude (2007) : *Le rôle de la terminologie en aménagement linguistique : genèse et description de l'approche québécoise*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker ... [et al] : Revue « *Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)* », pp. 92-105, Paris : Larousse : A.Collin
119. Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (2008) : *Présentation : éléments de réflexion sur la place des corpus en linguistique*, in Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (dir.) : *Langages 171 : Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, septembre 2008, Paris : Larousse
120. Cori, Marcel, David, Sophie, Leon, Jacqueline (dir.) (2008) : *Langages 171: Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, septembre 2008, Paris : Larousse
121. Corsi, Pietro : *Œuvres et rayonnement de Jean-Baptiste Lamarck*, Oxford University, Disponible sur : <http://www.lamarck.cnrs.fr/index.php?lang=fr>
122. Cosoroabă, Iustin (2000) : *Parazitologie veterinară*, Timișoara : Mirton
123. Cristina, Romeo Teodor, Dumitrescu, Eugenia, Teușdea, Valer (2007) : *Mic dicționar bio-medical*, Timișoara : IMPACTMEDIA, [en ligne], disponible sur : <http://www.veterinarypharmacon.com/docs/840-DICTIONARL.pdf> (page consultée le 16.11.2012)

124. Dahlberg, Ingetraut (1978) : *Ontical Structures and Universal Classification*, Bangalore: Sarada Ranganathan Endowment for Library Science
125. Dahlberg, Ingetraut (1983) : *Terminological definitions: characteristics and demands*, in Association internationale de terminologie et al., *Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie : actes du Colloque international de terminologie*, Université Laval, Québec, 23-27 mai 1982, pp. 15-34, Québec : Girsterm
126. Dalbera, J.-Ph. (2002) : *Le corpus entre données, analyse et théorie*, dans *Corpus, n°1 « Corpus et recherches linguistiques »*, novembre 2002.
127. Dărăbuș Gh., Oprescu I., Morariu S., Mederle Narcisa (2006) : *Parazitologie si boli parazitare*, Timișoara : Mirton
128. De Bessé, Bruno (1990): *La définition terminologique*, in Chaurand, Jacques, Mazière, Francine (eds.): *La définition*, Paris : Librairie Larousse, pp. 252–261
129. Délégation générale à la langue française et aux langues de France : *La Délégation générale à la langue française et aux langues de France*, [en ligne], disponible sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/> (page consultée le 17.06.2009)
130. Délégation générale à la langue française et aux langues de France : *FranceTerme*, [en ligne], disponible sur : <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/> (page consultée le 16.06.2009)
131. Délégation générale à la langue française et aux langues de France : *La base de données CRITER. Structure de la base de données*, [en ligne], disponible sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html> (page consultée le 16.06.2009)
132. Delisle, Jean, (2003): *La Traduction Raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 5ème impression revue et corrigée, University of Ottawa Press

133. Depecker, Loïc (1987) : *Commissions Ministérielles de Terminologie : la procédure de normalisation*, in « *Traitement du Signal* », vol. 4 – n° 2, pp. 99-100
134. Depecker, Loïc (1988) : *Les mots de la francophonie*, Paris : Belin
135. Depecker, Loïc (1992) : *Les mots des régions de France*, Paris : Belin
136. Depecker, Loïc (1999) : *Guide des mots francophones, Le ziboulateur enchanté*, Paris : Le Seuil, coll. Point Virgule
137. Depecker, Loïc (2002) : *Linguistique et terminologie : problématique ancienne, approches nouvelles*, in « *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* », t. XCVII (2002), fasc. 1, p. 123-152
138. Depecker, Loïc (2005) : *Contribution de la terminologie à la linguistique*, in *Langages*, 2005/1 n° 157, p. 3-13
139. Depecker, Loïc (1990) : *Les mots de la francophonie*, 2<sup>e</sup> édition, Paris : Belin
140. Depecker, Loïc (1994) : *Un exemple d'aménagement terminologique : les commissions ministérielles de terminologie en France (1970-1993)*, Thèse de doctorat, Paris
141. Depecker, Loïc (1995) : *Dictionnaire du français des métiers, Adorables jargons*, Paris : Le Seuil, coll. Point Virgule
142. Depecker, Loïc (2001) : *L'Invention de la langue : le choix des mots nouveaux*, Larousse-Armand Colin, Paris
143. Depecker, Loïc (2002) : *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Paris : Presses de la Sorbonne nouvelle
144. Depecker, Loïc (2003) : *La terminologie est-elle une science ?* in *La terminologie, discipline scientifique*, actes du colloque du 17 octobre 2003, organise a l'ENS de la rue d'Ulm, Paris : Societe française de terminologie
145. Depecker, Loïc (2007) : *Entre idée et concept : vers l'ontologie*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker ... [et al] : Revue « *Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception)* », pp. 106-1145, Paris : Larousse : A.Collin

146. Depecker, Loïc (2007) : *Linguistique, terminologie et ontologie*, in Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Roche, Christophe (dir.) (2007) : *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, Paris : Société française de terminologie
147. Depecker, Loïc (2009) : *Entre mot et terme : de la technicité dans les mots*, in *Le français moderne*, Tome LXXVII, N°1, 2009, Carnets de lecture n.9, 10, pp. 132-144
148. Depecker, Loïc (dir.) (2005) : *La terminologie : nature et enjeux*, in *Langages*, n°157, mars 2005, Paris : Larousse
149. Depecker, Loïc (éd.) (1997) : *La mesure des mots, cinq études d'implantation terminologique*, Publications de l'Université de Rouen, Rouen
150. Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Roche, Christophe (dir.) (2007) : *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, Paris : Société française de terminologie
151. Depecker, Loïc, Goillot, Charles, Lenco, Michel, Paul, Serge (1991) : *Introduction à l'étude de la télédétection aérospatiale et de son vocabulaire*, Paris : La documentation française
152. Depecker, Loïc, Mamavi, Gina (1992) : *Logiciel et épinglette, Guide des termes francophones recommandés*, Paris : La documentation française
153. Depecker, Loïc, *Terminologie*, Encyclopedia universalis [en ligne], disponible sur : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/terminologie/> (page consultée le 10.06.2009)
154. Depecker, Loïc, Walter, Richard (2008) : *Terminalf. Ressources terminologiques en langue française*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.terminalf.net/> (page consultée le 08.06.2009)
155. Deroubaix, J.-C. (2004) : *Que faire des corpus multilingues parallèles? Une expérience*, JADT 2004 : 7<sup>es</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, pp. 295-303
156. Desmet, Isabel (2006) : *Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes*, communication aux Septièmes journées scientifiques du réseau Lexicologie, terminologie,

- traduction (LTT) de l'AUF, Mots, termes et contextes, Actualité scientifique*
157. Dinu, Ion, coord. (2000) : *Dicționar poliglot de zootehnie*, București: Editura Coral Sanivet
  158. Direction terminologie et industries de la langue : *DTIL – Objectifs*, [en ligne], Disponible sur : <http://dtil.unilat.org/fr/index.htm> (page consultée le 11.06.2009)
  159. Dragomir, Nicoleta (2005) : *Genetica olandeză face bani și în România*, Revista Ferma, 26 noef. 2005, [en ligne], Disponible sur : [http://www.agroinfo.ro/detalii\\_referat.php?id\\_referat=270](http://www.agroinfo.ro/detalii_referat.php?id_referat=270) (page consultée le 10.04.2006)
  160. Drouin, P., 2004 : *Spécificités lexicales et acquisition de la terminologie*, JADT 2004 : 7<sup>es</sup> Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, pp. 345-352.
  161. Dubuc, Robert (2002) : *Manuel pratique de terminologie*, Québec : Linguatex
  162. Dulceanu, N., Terinte, C., Mitrea, I., Polcovnicu, C. (2000) : *Dicționar Enciclopedic de Parazitologie*, București : Ed. Academiei Române
  163. École Nationale Vétérinaire de Lyon : *Bibliothèque*, [en ligne], Disponible sur : [http://bibl.vet-lyon.fr/pub\\_biblio/interro.htm](http://bibl.vet-lyon.fr/pub_biblio/interro.htm) (page consultée le 10.05.2007)
  164. Euzéby, Jacques (2008) : *Grand dictionnaire illustré de parasitologie médicale et vétérinaire*, Paris : Editions Médicales Internationales – Lavoisier éditeurs
  165. Euzéby, Jacques, Bourdoiseau, Gilles, Chauve, Claude-Marie (2005) : *Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire*, Cachan : Éditions Tec & Doc EM Inter Lavoisier
  166. Euzéby, Jean Paul Marie (1998) : *Dictionnaire de Bactériologie Vétérinaire*, [en ligne], disponible sur : <http://www.bacterio.cict.fr/bacdicto/about.html> (dernière mise à jour le 24.03.2010)
  167. Felber Helmut (1984) : *Terminology manual* [Livre]. - Paris : UNESCO, INFOTERM.

168. Felber Helmut (1987) : *Manuel de terminologie* [Livre]. - Paris : UNESCO, INFOTERM.
169. Fracchiolla, Béatrice, Kuncova, Andrea, Maisondieu, Aude (2003) : *Lexico 3 (Version 3.41 - février 2003). Manuel d'utilisation*, SYLED - CLA2T, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris 3, en ligne : <http://www.tal.univ-paris3.fr/lexico/manuelsL3/manuel-3.41.pdf> (page consultée le 10.06.2008)
170. François, Gaudin (1993) : *Socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen : Université de Rouen
171. Frey, C. (1997): *Corpus et information*, in Frey (C.) et Latin (Danièle), éd., *Le corpus lexicographique. Méthodes de constitution et de gestion, Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche « Étude du français en francophonie »*, Aupelf-Uref, Louvain-la-Neuve : De Boeck-Larcier
172. Fuchs, Catherine (2009) : *Linguistique, notions de base*, in *Encyclopaedia Universalis*
173. Gaudin, François (2003) : *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot
174. Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer – GTW : *Association for Terminology and Knowledge Transfer*, [en ligne], disponible sur : <http://www.id.cbs.dk/~het/gtw/gtw.html> (page consultée le 10.06.2009)
175. Gheorghiu, M (1981) : *Probleme de tipologie contrastivă a limbilor. Determinanți congruenți de relație*, pp. 7-36, București : Ed. Științifică și Enciclopedică
176. Gorunescu, Elena (1981) : *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*, București : Editura Științifică și Enciclopedică
177. Gouadec Daniel (2005) : *Qualitrad.net, la qualité en traduction*, [en ligne], disponible sur : <http://www.qualitrad.net/> (page consultée le 10.06.2008)
178. Gouadec Daniel : *Manuels/ouvrages à caractères scientifique*, [en ligne], disponible sur : <http://www.gouadec.net/publications.html> (page consultée le 11.05.2008)

179. Gouadec, Daniel (1993) : *Nature et traitement des entités phraséologiques*, in *Terminologie et Phraséologie, Actes de la deuxième université d'été en terminologie*, Rennes 2, sept. 1993, Paris : La Maison du Dictionnaire
180. Gouadec, Daniel (1994) : *Données et informations terminologiques et terminographiques, Natures et valeurs, Terminoguide n° I*, Paris : La Maison du Dictionnaire
181. Gouadec, Daniel (2002) : *Profession : traducteur – Métiers des langues/Langues des Métiers*, Paris : Maison du Dictionnaire
182. Gouadec, Daniel (2005) : *Pédagogie par projets : le modèle rennais*, in Gouadec, Daniel (dir.) : *Traduction, terminologie, rédaction – Actes des universités d'été et d'automne 2004. Actes du colloque International à Traduction – Localisation : Technologie & Formation*, pp. 33-108, La Maison du Dictionnaire
183. Gouvernement du Québec (2008) : *La langue française au Québec - 400 ans, quelques repères*, [en ligne], disponible sur : [http://www.spl.gouv.qc.ca/publications/brochures/400ans\\_quelquesrepere.pdf](http://www.spl.gouv.qc.ca/publications/brochures/400ans_quelquesrepere.pdf) (page consultée le 12.06.2008)
184. Granger, Gilles Gaston (1979) : *Langages et épistémologie*, Paris, Klincksieck
185. Greabu, Alexandru (2011) : *Legislația standardizării naționale*, Asociația de Standardizare din România – ASRO [en ligne] disponible sur : [http://www.asro.ro/romana/info/legislatia\\_standardizarii.pdf](http://www.asro.ro/romana/info/legislatia_standardizarii.pdf) (page consultée le 17.02.2013)
186. Groupe ABC - *Base de données de cotations agricoles multisecteurs - Espèce bovine*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.webcot.fr/abc/HTML/guide.html> (page consultée le 09.04.2006)
187. Guilbert, Louis (1975) : *La créativité lexicale*, Paris: Librairie Larousse
188. Habert, B. (1999) : *Un corpus clef pour le français actuel*, Présentation du projet Corpus CLEF, [en ligne], disponible sur : Disponible sur : <http://www.biomath.jussieu.fr/CLEF> (page consultée le 28 août 2005)



189. Haneş, Gheorghina (1991) : *Dictionnaire français-roumain, roumain-français*, Bucureşti : Editura Ştiinţifică
190. Hanzen, Ch., Castaigne, Jloup : *Lexique de reproduction bovine*, Faculté de Médecine Vétérinaire, Université de Liège, [en ligne], disponible sur : <http://www.fmv.ulg.ac.be/oga/formation/lexiq/lexique.html> (page consultée le 08.04.2006)
191. Herwig, Christine (2007) : *Terminologie interactive et interinstitutionnelle pour l'Europe*, communication au colloque «Terminologie: approches transdisciplinaires» Université du Québec en Outaouais, Gatineau 2-4 mai 2007, [en ligne], Disponible sur : <http://www.uqo.ca/terminologie2007/documents/Herwig.pdf> (page consultée le 10.06.2007)
192. Humbley, John (2007) : *Le point sur la néonymie*, communication, Journée Conscila « Néologie » du vendredi 16 mars 2007, ÉNS PARIS, [en ligne], disponible sur : <http://htl.linguist.jussieu.fr/colloques/conscila07.htm> (page consultée le 13.06.2008)
193. Humbley, John (1997) : *Is terminology specialized lexicography? The experience of Frenchspeaking countries*, in *Hermes* 18, 1997, pp. 13-31
194. Humbley, John (2007) : *Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster : une lecture commentée des avant-propos succésifs du manuel Einführung in die allgemeine Terminologielehre*, in Gerhard Budin, Jean-Claude Corbeil, Loïc Depecker ... [et al] : *Revue « Langages 168, décembre 2007 : Genèses de la terminologie contemporaine (sources et réception) »*, pp. 82-91, Paris : Larousse : A.Collin
195. Humbley, John, Sablayrolles, Jean-François (éd.) (2006) : *Neologica*, n°1, Éditions Garnier, Paris
196. Husserl, Edmund (1987 [1908]) : *Vorlesungen über Bedeutungslehre. Sommersemester 1908*, Husserliana XXVI, hrsg. von Ursula Panzer, Den Haag : Martinus Nijhoff

197. Husserl, Edmund (1995) : *Leçons sur la théorie de la signification*, intr. Ursula Panzer, trad. notes index Jacques English, Paris : Vrin
198. Institut National de la Recherche Agronomique – INRA : *Glossaire*, [en ligne], disponible sur : <http://www.inra.fr/glossaire/> (page consultée le 02.12.2012)
199. Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología : *EI IEDCYT: Historia y Objetivos*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.cindoc.csic.es/> (page consultée le 07.06.2008)
200. Institutul limbii române : *L'Institut de la langue roumaine*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.ilr.ro/infp.php?lmb=3> (page consultée le 07.06.2008)
201. International Committee on Veterinary Gross Anatomical Nomenclature (I.C.V.G.A.N.), General Assembly of the World Association of Veterinary Anatomists (W.A.V.A.) (2005) : *Nomina anatomica veterinaria*, fifth edition, Editorial Committee Hannover, Columbia, Gent, Sapporo
202. International Information Centre for Terminology - Infoterm, *Infoterm - International Information Centre for Terminology*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.infoterm.info/> (page consultée le 06.06.2008)
203. International Network for Terminology – TermNet: *TermNet - the International Network for Terminology*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.termnet.org/> (page consultée le 07.06.2008)
204. Ioani, M. (2002) : *Modélisation dans le français de la communication scientifique et technique*, in Superceanu, R., Lungu-Badea, G., Dejica, D., Petzek, M. (éds.) : *Comunicare profesională și traductologie 2002, Lucrările conferinței internaționale 26-27 septembrie 2002 Timișoara, România*, pp. 229-236, Timișoara : Ed. Orizonturi Universitare
205. Ionita, Lucian (2005, 2007, 2009) : *Dictionar enciclopedic medical veterinar roman-englez*, vol I-III, Craiova : Ed. Sitech
206. ISO - Organisation internationale de normalisation (2009) : *ISO TC 37 - Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, [en ligne], Disponible sur : [http://www.iso.org/iso/fr/iso\\_catalogue/catalogue\\_tc/catalogue\\_tc\\_brows](http://www.iso.org/iso/fr/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_tc_brows)

e.htm?commid=48104&published=on&includesc=true, (page consultée le 10.06.2009)

207. ISO - Organisation internationale de normalisation (1987) : *ISO 704:1987 Principes et méthodes de la terminologie*
208. ISO - Organisation internationale de normalisation (1990) : *ISO 1087:1990 Terminologie -- Vocabulaire*
209. ISO - Organisation internationale de normalisation (1992) : *ISO 10241:1992 Normes terminologiques internationales -- Élaboration et présentation*
210. ISO - Organisation internationale de normalisation (1996) : *ISO 860:1996 Travaux terminologiques -- Harmonisation des notions et des termes*
211. ISO - Organisation internationale de normalisation (1997) : *ISO 1951:1997 Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en terminographie*
212. ISO - Organisation internationale de normalisation (1998) : *ISO 639-2:1998 Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 2: Code alpha-3*
213. ISO - Organisation internationale de normalisation (1999) : *ISO 12200:1999 Applications informatiques en terminologie -- Format de transfert de données terminologiques exploitables par la machine (MARTIF) -- Transfert négocié*
214. ISO - Organisation internationale de normalisation (1999) : *ISO 12620:1999 Aides informatiques en terminologie -- Catégories de données*
215. ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-1:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 1: Théorie et application*
216. ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 1087-2:2000 Travaux terminologiques -- Vocabulaire -- Partie 2: Applications logicielles*

217. ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 12199:2000 Mise en ordre alphabétique des données lexicographiques et terminologiques multilingues représentées dans l'alphabet latin*
218. ISO - Organisation internationale de normalisation (2000) : *ISO 704:2000 Travail terminologique -- Principes et méthodes*
219. ISO - Organisation internationale de normalisation (2001) : *ISO 15188:2001 Lignes directrices pour la gestion de projets de normalisation terminologique*
220. ISO - Organisation internationale de normalisation (2002) : *ISO 12616:2002 Terminographie axée sur la traduction*
221. ISO - Organisation internationale de normalisation (2002) : *ISO 639-1:2002 Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 1: Code alpha-2*
222. ISO - Organisation internationale de normalisation (2003) : *ISO 16642:2003 Applications informatiques en terminologie -- Plate-forme pour le balisage de terminologies informatisées*
223. ISO - Organisation internationale de normalisation (2004) : *ISO 12615:2004 Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques*
224. ISO - Organisation internationale de normalisation (2006) : *ISO 24610-1:2006 Gestion des ressources linguistiques -- Structures de traits -- Partie 1: Représentation de structures de traits*
225. ISO - Organisation internationale de normalisation (2007) : *ISO 1951:2007 Présentation/représentation des entrées dans les dictionnaires -- Exigences, recommandations et information*
226. ISO - Organisation internationale de normalisation (2007) : *ISO 639-3:2007 Codes pour la représentation des noms de langues -- Partie 3: Code alpha-3 pour un traitement exhaustif des langues*
227. ISO - Organisation internationale de normalisation (2007) : *ISO 860:2007 Travaux terminologiques -- Harmonisation des concepts et des termes*
228. ISO - Organisation internationale de normalisation (2007) : *ISO/TR 22134:2007 Lignes directrices pratiques pour la socioterminologie*

229. ISO - Organisation internationale de normalisation (2008) : *ISO 22128:2008 Produits et services en terminologie -- Aperçu et orientation*
230. ISO - Organisation internationale de normalisation (2008) : *ISO 24613:2008 Gestion de ressources langagières -- Cadre de balisage lexical*
231. ISO - Organisation internationale de normalisation (2008) : *ISO 30042:2008 Systèmes de gestion de la terminologie, de la connaissance et du contenu -- TermBase eXchange (TBX)*
232. ISO - Organisation internationale de normalisation (2008) : *ISO 639-5:2008 Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 5: Code alpha-3 pour les familles de langues et groupes de langues*
233. ISO - Organisation internationale de normalisation (2008) : *ISO/TR 24156:2008 Directives pour l'application de la notation UML dans le travail terminologique*
234. ISO – Organisation Internationale de Normalisation (2009) : *ISO 1087-1:2009 Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1: Théorie et application*
235. ISO - Organisation Internationale de Normalisation, *TC 37 Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, [en ligne], disponible sur : [http://www.iso.org/iso/fr/standards\\_development/technical\\_committees/list\\_of\\_iso\\_technical\\_committees/iso\\_technical\\_committee.htm?commid=48104](http://www.iso.org/iso/fr/standards_development/technical_committees/list_of_iso_technical_committees/iso_technical_committee.htm?commid=48104) (page consultée le 07.06.2009)
236. Jacquemin, Bernard, Ploux, Sabine (2007 [2008]) : *Du corpus au dictionnaire. Réalisation automatique d'un outil de gestion de l'information multilingue*, in BLANCO ESCODA, Xavier, L'HOMME, Marie-Claude, VAN CAMPENHOUDT, Marc (dir.) (2007 [2008]) : *Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, (2007 [2008]) - 33/1, pp. 63-82, Cortil-Wodon : Édition Modulaires Européennes & InterCommunications, Réseau lexicologie, terminologie, traduction – AUF

237. Jaubert, A. (2002) : *Corpus et champs disciplinaires. Le rôle du point de vue*, in *Corpus*, n°1 « *Corpus et recherches linguistiques* », novembre 2002.
238. Kassai, T., Cordero del Campillo, M., Euzeby, J., Gaafar, S., Hiepe, Th. and Himonas, C.A. (1988) : *Standardized nomenclature of animal parasitic diseases (SNOAPAD)*, *Veterinary Parasitology* 29, pp. 299-326, Amsterdam : Elsevier Science Publishers B.V.
239. Kassai, Tibor (2006) : *Nomenclature for parasitic diseases: cohabitation with inconsistency for how long and why?*, *Veterinary Parasitology* 138, pp. 169–178, Amsterdam : Elsevier Science Publishers B.V.
240. Kocourek, Rostislav (1982) : *La Langue française de la technique et de la science*, Paris : La documentation française
241. Kocourek, Rostislav (2001) : *Essais de linguistique française et anglaise. Mots et termes, sens et textes. Essays in French and English linguistic. Words and terms, meanings and texts*, Peeters Publishers, ISBN:9042910011
242. Kocourek, Rostislav (1991) : *Textes et termes*, in *Meta*, Volume 36, no 1, mars 1991, pp.71-76
243. Labatut, P., Bied-Charreton, N. (2001) : *Thèses 2001*, Bibliothèque ÉNVT, École Nationale Vétérinaire de Toulouse, [cédérom], version 1.0.
244. Lamalle, Cedric, Martinez, William, Fleury, Serge, Salem Andre (2003) : *Lexico 3 (Version 3.41 - février 2003). Outils de statistique textuelle*, SYLED - CLA2T, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris 3, en ligne : <http://www.tal.univ-paris3.fr/lexico/index.htm> (page consultée le 07.02.2007)
245. Lamarck, M. le Chevalier De (1778/1779) : *Flore française, ou description succincte de toutes les plantes qui croissent naturellement en France, disposée selon une nouvelle méthode d'analyse à laquelle on a joint la citation de leurs vertus les moins équivoques en médecine, et de leur utilité dans les arts*, 3 volumes in-8°, 1839 pages, 8 planches, Paris : L'Imprimerie Royale
246. Larousse (2005) : *Larousse 2006*, édition mise à jour, Paris: Larousse

247. Larousse : *Dictionnaire Larousse en ligne*, Larousse, [en ligne], disponible sur : <http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-monolingue> (page consultée le 07.10.2010)
248. Le Bars, Armelle (1997) : *Terminologie scientifique*
249. Le Nouvel Observateur : *La-conjugaison.fr*, [en ligne], disponible sur : <http://www.la-conjugaison.fr/definition/> (page consultée le 15.02.2008)
250. Legifrance (2008) : *Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française*, [en ligne], disponible sur : <http://www.legifrance.gouv.fr/home.jsp> (page consultée le 20.09.2008)
251. Léon, Jacqueline (2008) : *Aux sources de la 'Corpus Linguistics' : Firth et la London School*, in Cori, Marcel, David, Sophie, Léon, Jacqueline (dir.) : *Langages 171 : Construction des faits linguistiques : la place des corpus*, septembre 2008, Paris : Larousse
252. Lepinette, Brigitte, Olmo Cazevieille, Françoise (2007 [2008]) : *Un dictionnaire syntaxico-sémantique bilingue de la zootechnie*, in Blanco Escoda, Xavier, L'homme, Marie-Claude, Van Campenhoudt, Marc (dir.) (2007 [2008]) : *Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, (2007 [2008]) - 33/1, pp. 83-102, Cortil-Wodon : Édition Modulaires Européennes & InterCommunications, Réseau lexicologie, terminologie, traduction – AUF
253. Linnæi, Caroli (1735) : *Systema naturae per regna tria naturae : secundum classes, ordines, genera, species cum characteribus, differentiis, synonymis*, locis Tomus I (Regnum animale), Leiden
254. Littré, Émile (1876) : *Dictionnaire de la langue française*, Paris : Hachette, disponible en ligne sur XMLittré v 1.3, version interrogeable en ligne du dictionnaire de la langue française d'Émile Littré, Disponible sur : <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/xmlittré.php?rand=&requete=terminologie> (page consultée le 03.03.2006)
255. Lotte, D.S. (1931) : *Otcherednyé zatatchi naoutchnoteckhnitcheskoi terminologii*, in *Izvestiia ANSSSR. Otdelenié tekhnitcheskikh naouk*, n°7
256. Lotte, D.S. (1981) : *Principes d'établissement d'une terminologie scientifique et technique*, in Siforov, V.I., dir. : *Textes choisis de*

- terminologie. Fondements théoriques de la terminologie*, t. 1, pp. 3-53, Québec : Girsterm, Université Laval
257. Loubier, Christiane (2002) : *Fondements de l'aménagement linguistique, Données sociolinguistiques, Rapports et autres documents sur la situation de la langue française au Québec*, Office de la langue française [en ligne], disponible sur : [http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier\\_1.pdf](http://www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier_1.pdf) (page consultée le 07.06.2008)
258. Mack, Roy, Bettina Mickhail, Michel Mikhail (2002) : *Dictionary of Veterinary Medicine and Biosciences, English - French - German / Veterinarmedizin und Biowissenschaften Deutsch - Englisch - Franzoesich / Dictionnaire de Médecine Vétérinaire et de Sciences Biologiques Français - Anglais – Allemand*, Wien : Blackwell-Wissenschafts-Verlag
259. Marcu, Florin (2008) : *Marele dicționar de neologisme*, ediția a X-a revăzută, augmentată și actualizată), București : Ed. Saeculum
260. Matei, Dan : *TermRom*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.termrom.org.ro/> (page consultée le 05.06.2008)
261. Meinong, Alexius (2000) : *La théorie de l'objet et Présentation personnelle*, traduit par Jean-François Courtine et Marc De Launay, présentation de Jean-François Courtine, Paris : Vrin
262. Meinong, Alexius, ed. (1904) : *Untersuchungen zur Gegenstandstheorie und Psychologie*, Leipzig: Barth
263. Mejri, Salah, Thoiron, Philippe (dir.) (2005) : *La terminologie, entre traduction et bilinguisme*, Agence universitaire de la francophonie, Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction
264. Mellet (S.), 2002 : *Corpus et recherches linguistiques*, dans *Corpus*, n°1 « Corpus et recherches linguistiques », novembre 2002
265. Ministère de l'agriculture – Ontario : *Ministère de l'agriculture - Ontario*, Guelph, [en ligne], disponible sur : <http://www.omafra.gov.on.ca/french/> (page consultée le 07.03.2006)
266. Morveau Louis-Bernard Guyton de, Lavoisier Antoine Laurent, Berthollet Claude Louis, Fourcroy Antoine François de (1787) : *Méthode de*



- nomenclature chimique*, Paris : Cuchet, disponible en ligne sur SICD Universities of Strasbourg : *Digital old books*, disponible sur : <http://num-scd-ulp.u-strasbg.fr:8080/562/> (page consultée le 07.06.2008)
267. Nichita, Olga (2005) : *Incursiune în evoluția terminologiei românești juridice – subdomeniul dreptului penal*, in « *Lecturi filologice* », nr. 1, pp. 76-85, Chișinău : Institutul de Cercetări filologice și interculturale (ICFI), Universitatea Liberă Internațională din Moldova, [en ligne], Disponible sur : [http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/lecturi\\_filologice\\_nr1/articole/2/2.4nichita\\_olga\\_evolutia\\_terminolog\\_rom\\_juridice.pdf](http://st.ulim.md/download/icfi/publicatii/lecturi_filologice_nr1/articole/2/2.4nichita_olga_evolutia_terminolog_rom_juridice.pdf) (page consultée le 07.06.2008)
268. Nordterm : *Nordterm*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.nordterm.net/info/main-en.html> (page consultée le 06.06.2008)
269. Office de la Langue Bretonne – TermBret : *TermBret, Centre de Terminologie*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.ofis-bzh.org/fr/services/terminologie> (page consultée le 06.06.2008)
270. Office de la langue française du Québec (1976-1987) : *Néologie en marche*, 52 numéros, deux séries, Québec, Régie de la langue française, Montréal : Office de la langue française
271. Office de la langue française : *Bibliothèque virtuelle. Terminologie – études, recherches et documentation*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie> (page consultée le 27.06.2008)
272. Office de la langue Française : *Grand dictionnaire terminologique*, [en ligne], disponible sur : <http://www.granddictionnaire.com> (page consultée le 21.09.2012)
273. Office québécois de la langue française (2007) : *Politique de l'emprunt linguistique*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie> (page consultée le 18.11.2007)

274. Office québécois de la langue française : *Inventerm*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.inventerm.com/> (page consultée le 17.06.2008)
275. Office québécois de la langue française : *Office québécois de la langue française*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/> (page consultée le 17.06.2008)
276. Ogden, C. K., Richards, I. A. (1923) : *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language Upon Thought and of the Science of Symbolism*, London: Routledge & Kegan Paul
277. Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture FAO (1995) : *Manuel pour les agents vétérinaires communautaires. Guide pratique. Recommandations aux moniteurs. Principes directeurs pour l'adaptation, Annexe 7: Lexique* Rome : FAO ; variante scannérisée, [en ligne], disponible sur : <http://www.fao.org/docrep/t0690f0d.htm>, (page consultée le 25.06.2003)
278. Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture FAO (1995) : AGROVOC, [en ligne], disponible sur : <http://aims.fao.org/website/AGROVOC-Thesaurus/sub> (page consultée le 25.08.2011)
279. Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture : AGROVOC, [en ligne], disponible sur : <http://aims.fao.org/fr/website/AGROVOC/sub/AGROVOC-Thesaurus/sub> (page consultée le 12.12.2012)
280. Padeanu I., Falca C., Tordai, Timea, Hrinca Gh., Barna, Corina (2004) : *Étude des paramètres biochimiques à la rase ovine Charollais, importée en Roumanie*, dans *Scientific Papers. Animal Sciences and Biotechnologies*, vol. XXXVII, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara
281. Paștea, E., Dinu, I., Bârză, H., Berehoiu, Gh. (1969) : *Dicționar de zootehnie și medicină veterinară*, București : Ed. Agrosilvică
282. Petrescu, C. (2002) : *A contrastive approach to translation*, in Superceanu, R., Lungu-Badea, G., Dejica, D., Petzek, M. (éds.) : *Comunicare profesională și traductologie 2002, Lucrările conferinței*

- internațională 26-27 septembrie 2002 Timișoara, România*, pp. 316-320, Timișoara : Ed. Orizonturi Universitare
283. Pincemin (B.), 2002 : *Compte rendu du n°2 de la revue Corpus sur « La distance intertextuelle »*, *Texto !* décembre 2004 [en ligne], disponible sur : [http://www.revue-texto.net/Parutions/CR/Pincemin\\_CR.html](http://www.revue-texto.net/Parutions/CR/Pincemin_CR.html) (page consultée le 31.08.2005)
284. Plested Álvarez, María Cecilia, Castrillón Cardona, Elvia Rosa (2004) : *Panorama de la terminologie*, in *Íkala, revista de lenguaje y cultura* Vol. 9, N° 15 (ene.-dic., 2004)
285. Portine, Henri (1998) : *Thought of Reference. À propos du prétendu triangle sémiotique*, in *Sémiotiques*, no 15, décembre 1998, [en ligne], disponible sur : [http://www.revue-texto.net/Parutions/Semiotiques/SEM\\_n15\\_2.pdf](http://www.revue-texto.net/Parutions/Semiotiques/SEM_n15_2.pdf), (page consultée le 16.06.2009)
286. Pruvost, Jean, Sablayrolles, Jean-François (2003) : *Les néologismes*, Paris : PUF
287. Rastier, François (2008) : *Doxa et sémantique de corpus*, in *Langages 170, juin 2008 : Discours et sens commun*, pp. 54-68, Paris : Larousse
288. Réseau ibéro-américain de terminologie - RITerm : *RITerm*, [en ligne], disponible sur : <http://www.riterm.net/> (page consultée le 12.06.2009)
289. Réseau international francophone d'aménagement linguistique - Rifal (2000) : *Terminologie et diversité culturelle*, Terminologies nouvelles, Revue semestrielle coéditée par l'Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique, N°21, juin 2000
290. Réseau international francophone d'aménagement linguistique – Rifal : *Rifal*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.rifal.org/> (page consultée le 16.06.2009)
291. Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction – LTT : *Le réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction*, [en ligne], disponible sur : <http://www.ltt.auf.org/> (page consultée le 15.06.2009)
292. Réseau panlatin de terminologie (Realiter) : *Présentation – Realiter*, [en ligne], disponible sur : <http://www.realiter.net/spip.php?rubrique18> (page consultée le 18.06.2009)

293. Réseau panlatin de terminologie (Realiter) : *Présentation des ouvrages terminologiques*, [en ligne], disponible sur : <http://www.realiter.net/fr/principios.htm> (page consultée le 18.06.2009)
294. Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur – JIAMCATT : *JIAMCATT*, [en ligne], disponible sur : <http://jiamcatt.unsystem.org/french/jiamcatf.htm> (page consultée le 17.06.2009)
295. Rey, Alain (1992) : *La terminologie. Noms et notions*, deuxième édition corrigée, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 1780
296. Rey, Alain (2008) : *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Images et modèles*, Paris: Colin
297. Ricœur, Paul (1995) : *Eseuri de hermeneutică*, București : Humanitas
298. Roche, Christophe (2005) : *Terminologie et Ontologie*, in *Langages* n° 157, mars 2005, Editions Larousse, pp. 48 – 62
299. Roche, Christophe (2007 [2008]) : *Quelle terminologie pour une société de l'information?*, in Blanco Escoda, Xavier, L'homme, Marie-Claude, Van Campenhoudt, Marc (dir.) (2007 [2008]) : *Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, (2007 [2008]) - 33/1, pp. 139-160, Cortil-Wodon : Édition Modulaires Européennes & InterCommunications, Réseau lexicologie, terminologie, traduction – AUF
300. Roche, Christophe (2007) : *L'ontologie comme principe terminologique*, in Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Roche, Christophe (dir.) (2007) : *Terminologie et ontologie : descriptions du réel*, Paris : Société française de terminologie
301. Roche, Christophe (2008) : *Quelle terminologie pour les sociétés de l'information ?*, in *Lexique, dictionnaire et connaissance dans une société multilingue*, *Cahiers de linguistique*, 2007 [2008], vol. 43/1
302. Rondeau, Guy (1984 [1981]) : *Introduction à la terminologie*, 2° édition, Chicoutimi, Gaëtan Morin Éditeur
303. Rusu, Olga (2003) : *Bibliografia românească de terminologie (volume, articole, dicționare)*, dizertație de master, Masterat de Traductologie și

- Terminologie, Cluj-Napoca : Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere Catedra de Limbi Moderne Aplicate
304. Saussure, Ferdinand de (1995 [1916]) : *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot-Rivages
305. Sautermeister, C. (1989) : *Pour une meilleure compétence lexicale*, in Ibrahim, A. H., Zalessy, M. (coord.) : *Lexiques*, Rennes : Hachette, pp. 122-133.
306. Sauveroche, Benoît, Wagner, Hans-Gherardt (1993) : *Physiologie de la reproduction des bovins trypanotolérants*, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Rome : FAO [en ligne], Disponible sur : <http://www.fao.org/DOCREP/004/T0809F/T0809F00.htm#TOC> (page consultée le 18.04.2006)
307. Service Public Federal Économie, P.M.E., Classes Moyennes Et Energie, Direction générale Statistique et Information économique (2006) : *Recensement agricole au 1er mai 2006, Manuel du recensement: Bovins présents*, pp 44-45, [en ligne], Disponible sur : [http://www.statbel.fgov.be/surveys/ac/man\\_fr.pdf](http://www.statbel.fgov.be/surveys/ac/man_fr.pdf) (page consultée le 18.04.2006)
308. Simionescu, Constantin, Morosanu, Constantin (1984) : *Pagini din trecutul medicinei veterinare româneşti*, Bucureşti : Ed. Ceres
309. Smith, Barry, Kusnierczyk, Waclaw, Schober, Daniel, Ceusters Werner (2006) : *Towards a Reference Terminology for Ontology Research and Development, in the Biomedical Domain*, [en ligne], disponible sur : [http://ontology.buffalo.edu/bfo/Terminology\\_for\\_Ontologies.pdf](http://ontology.buffalo.edu/bfo/Terminology_for_Ontologies.pdf) (page consultée le 15.06.2009)
310. Smithfield Foods - *Glosar de termeni*, [en ligne], Disponible sur : <http://staging.smithfieldfoods.com/Romanian/Understand/Glossary/> (page consultée le 02.05.2006)
311. Société française de terminologie : *Qui sommes-nous ?*, [en ligne], disponible sur : <http://www.laterminologie.net/> (page consultée le 18.10.2012)

312. Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette (dir.) : *Enjeux de la terminologie automobile dans la mondialisation*, actes du colloque tenu au Comité des constructeurs français d'automobiles le 24 janvier 2008 sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie, col. Le savoir des mots, Paris : Société française de terminologie
313. Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette (dir.) : *Les néologies contemporaines* (dir.), actes du colloque tenu à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm le 15 octobre 2004 sous le patronage du professeur Pierre Gilles de Gennes, prix Nobel de physique, col. Le savoir des mots, Paris : Société française de terminologie
314. Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette (dir.) : *Terminologie et sciences de l'information*, actes du colloque tenu à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm le 2 décembre 2005 sous le patronage du professeur Pierre Gilles de Gennes, prix Nobel de physique, col. Le savoir des mots, Paris : Société française de terminologie
315. Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette (dir.) : *Terminologie et médias : la diffusion des termes*, actes du colloque tenu à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm le 7 décembre 2007 sous le patronage du professeur Yves Chauvin, prix Nobel de chimie, col. Le savoir des mots, Paris : Société française de terminologie
316. Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Roche, Christophe (dir.) : *Terminologie et ontologies : description du réel*, actes du colloque tenu à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm le 1er décembre 2006 sous le patronage du professeur Pierre Gilles de Gennes, prix Nobel de physique, col. Le savoir des mots, Paris : Société française de terminologie
317. Société française de terminologie, Société française de terminologie, Depecker, Loïc, Dubois, Violette, Gresser, Jean-Yves (dir.) : *La terminologie discipline scientifique*, actes du colloque tenu à l'École

- normale supérieure de la rue d'Ulm le 17 octobre 2003 sous le patronage du professeur Pierre Gilles de Gennes, prix Nobel de physique, col. Le savoir des mots, Paris : Société française de terminologie
318. Soulez, Antonia (dir.) (1985) : *La Conception scientifique du monde : Le Cercle de Vienne*, in *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, Paris : PUF
319. Stanca, Alexandra (2007) : *Repere istorice ale terminologiei*, in « *UNITERM. Revistă electronică de terminologie* », nr. 5/2007, Timișoara : Universitatea de Vest din Timișoara, [en ligne], disponible sur : [http://www.litere.uvt.ro/documente\\_pdf/aticole/uniterm/uniterm5\\_2007/Stanca\\_Alexandra.pdf](http://www.litere.uvt.ro/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm5_2007/Stanca_Alexandra.pdf) (page consultée le 15.08.2008)
320. Taloș, Vasile (1987) : *Mic dicționar de termeni medicali veterinari*, Timișoara : Institutul Agronomic Timișoara - secția Medicină Veterinară, Societatea de Medicină Veterinară – Filiala Timiș
321. Țenchea, Maria (1999) : *Études contrastives (français-roumain)*, Timișoara : Ed. Hestia
322. TERMCAT, Centre de Terminologia : *TERMCAT, Centre de Terminologia*, [en ligne], disponible sur : <http://www.termcat.cat/> (page consultée le 15.06.2009)
323. TERMISTI - *Centre de recherche en linguistique appliquée : TERMISTI*, [en ligne], disponible sur : <http://www.termisti.refer.org/> (page consultée le 15.06.2009)
324. TERMISTI : *Ressources terminologiques sur internet. L'infoport de la terminologie TERMISTI*, [en ligne], disponible sur : <http://www.termisti.refer.org/infof.htm> (page consultée le 15.06.2009)
325. Todirascu, Amalia, Heid, Ulrich, Ștefănescu, Dan, Tușiș, Dan (2007 [2008]) : *Vers un dictionnaire de collocations multilingue*, in Blanco Escoda, Xavier, L'homme, Marie-Claude, Van Campenhoudt, Marc (dir.) (2007 [2008]) : *Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, (2007 [2008]) - 33/1, pp. 161-186,

- Cortil-Wodon : Édition Modulaires Européennes & InterCommunications, Réseau lexicologie, terminologie, traduction – AUF
326. Triquet Raymond (1981) : *Dictionnaire de la cynophilie : Dictionnaire anglais-français du monde du chien*, Texte remanié de Thèse 3ème cycle Etudes anglaises Lille III 1976, Bruay-en-Artois : R. Triquet
327. Triquet Raymond (1999) : *Dictionnaire encyclopédique des termes canins*, Coueilles : Cedia Editions Maradi
328. Tudor Despina (2008) : *Dicționar de medicină veterinară*, București : Ed. Vergiliu
329. Union latine : *Édition de la Banque de données TermRom Bucarest / Moldova sur cédérom*, [en ligne], Disponible sur : [http://www.terminometro.info/ancien/b44/fr/termrom\\_sur\\_cd.htm](http://www.terminometro.info/ancien/b44/fr/termrom_sur_cd.htm) (page consultée le 17.06.2009)
330. Union latine : *Le français pour les vétérinaires par Corina Georgeta Barna*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.terminometro.info/modules/articles/dictionnaire/index.php?id=5794&ln=fr&lng=fr> (page consultée le 17.10.2013)
331. Union latine : *Terminometro - site portail thématique multilingue sur la terminologie et les disciplines associées*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.terminometro.info/modules/articles/accueil/index.php?&ln=fr> (page consultée le 17.06.2009)
332. Uniunea crescătorilor de păsări din România : *Uniunea crescătorilor de păsări din România*, București, [en ligne], disponible sur : <http://www.desprepui.ro/> (page consultée le 07.04.2006)
333. Université de la Sarre – Sarrebruck : *Cours de terminologie*, Projet eCoLoTrain, [en ligne], disponible sur : <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1805&L=2>, (page consultée le 16.06.2009)
334. Ursu, N. A. (1962) : *Formarea terminologiei științifice românești*, București : Editura Științifică
335. Vintila Rădulescu, Ioana (1999) : *Terminologia și problemele ei actuale*, București : Editura Academiei Române
336. Voia O., Drinceanu D., Dumitrescu Gabi, Padeanu I., Barna Corina (2001) : *Modifications de la muqueuse des vésicules coniques ruminales*



- aux agneaux de lait sous l'influence de la préparation fourragère "Prosimbiont B", in Scientifical Papers. Animal Science and Biotechnologies, vol. XXXIV, pp. 66-73, Timișoara : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara*
337. Voia O., Stef Lavinia, Drinceanu D., Padeanu I., Stef D., Barna Corina, Pet I. (2000) : *La modulation de la courbe de croissance pour les agneaux de lait par la stimulation ruminale en employant „Prosimbiont B”, Sesiunea de comunicări științifice „Zootehnia 2000”, noef. 2000, București : Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară din București*
338. Wersig, Gernot, Nevel, Ulrich (1976) : *Terminology of documentation = Terminologie de la documentation : a selection of 1200 basic terms published in English, French, German, Russian and Spanish, Paris : Unesco*
339. Whewell, William (1858) : *History of the Inductive Sciences : from the earliest to the present time, New York : D. Appleton and company, disponible en ligne sur University of Michigan : Making of America Books, [en ligne], disponible sur : <http://name.umdl.umich.edu/AGG5854.0001.001> (page consultée le 15.05.2008)*
340. Wikipédia, l'encyclopédie libre : *Commission générale de terminologie et de néologie, [en ligne], disponible sur : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Commission\\_g%C3%A9n%C3%A9rale\\_de\\_terminologie\\_et\\_de\\_n%C3%A9ologie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Commission_g%C3%A9n%C3%A9rale_de_terminologie_et_de_n%C3%A9ologie) (page consultée le 12.09.2009)*
341. Williams, G. (1999) : *Les réseaux collocationnels dans la construction et l'exploitation d'un corpus dans le cadre d'une communauté de discours scientifique, in Les Annuaire ATALA – Association pour le Traitement Automatique des Langues, [en ligne], disponible sur : [http://www.atala.org/article.php?id\\_article=209](http://www.atala.org/article.php?id_article=209) (page consultée le 25.08.2005)*
342. Wüster, Eugen (1931) : *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik. (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung), Berlin : VDI – Verlag*

343. Wüster, Eugen (1968) : *The Machine Tool. An Interlingual Dictionary of Basic Concepts comprising an Alphabetical Dictionary and a Classified Vocabulary with Definitions and Illustrations*. English-French Master Volume, London : Technical Press
344. Wüster, Eugen (1970) : *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik*, Dritte, abermals ergänzte Auflage, Bonn : H. Bouvier u Co. Verlag
345. Wüster, Eugen (1979) : *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 2 vol., New York : Springer
346. \*\*\* (1798) : *Dictionnaire de l'Académie Française*, cinquième édition, [en ligne], disponible sur : <http://hera.inalf.cnrs.fr/cgi-bin/ACAD1798.sh>
347. \*\*\* (1929) : *Wissenschaftliche Weltauffassung. Der Wiener Kreis*, Wien : Artur Wolf Verlag
348. \*\*\* (1975) : *Dicționar explicativ al limbii române*, București : Ed. Academiei
349. \*\*\* (1998) : *La dictature sociale - fonds de pension*, dans Charlie Hebdo, 28 oct 1998, [en ligne], disponible sur : <http://chez.com/nicoals/CHtri4/CH332trv.htm> (page consultée le 10.02.2005)
350. \*\*\* (2000) : *Dictionnaire Encyclopédique Universel pour la maîtrise de la langue française et la culture classique et contemporaine*, Paris : Éd. Larousse-Bordas/HER
351. \*\*\* (2002) : *Encyclopédie Hachette en ligne 2002*, [en ligne], © 2002 Hachette Multimédia / Hachette Livre, disponible sur : <http://www.encyclopedia-hachette.com/W3E/> (page consultée le 10.03.2004)
352. \*\*\* (2002) : *Noul dicționar explicativ al limbii române (NODEX)*, Bucuresti : Litera Internațional
353. \*\*\* (2002) : *Rectifications de l'orthographe du français*, disponible sur : [http://www.ciip.ch/pages/DLF/rectifs\\_liste.htm](http://www.ciip.ch/pages/DLF/rectifs_liste.htm) (page consultée le 10.02.2005)

354. \*\*\* (2003) : *De la protection à l'exploitation d'un ensemble informationnel*, in « *JurisTIC* » [en ligne], disponible sur : <http://www.juristic.net/article73.html> (page consultée le 15.07.2005)
355. \*\*\* (2003) : *Élaboration d'un corpus informationnel – règles & devoirs*, in « *JurisTIC* » [en ligne], disponible sur : <http://www.juristic.net/article78.html> (page consultée le 15.07.2005)
356. \*\*\* (2003) : *Le Site Cheval, Lexique*, [en ligne], disponible sur : <http://www.le-site-cheval.com/lexique/index.htm>, (page consultée le 20.04.2003)
357. \*\*\* (2003) : *Planet Internet nv/sq – Antwerpen*, [en ligne], disponible sur : <http://www.planetinternet.be/fr/servicesupport/internet/chat/> (page consultée le 20.04.2003)
358. \*\*\* (2003) : *Thèses de doctorat vétérinaire Toulouse 2003*, École Nationale Vétérinaire de Toulouse, [cédérom]
359. \*\*\* (2004) : *Thèses de doctorat vétérinaire - Toulouse 2004*, École Nationale Vétérinaire de Toulouse, [cédérom]
360. \*\*\* (2005) : *Magazine Équitation*, disponible sur : <http://www.equitation-magazine.com/> (page consultée le 25.07.2005)
361. \*\*\* (2005) : *Fonds documentaire*, École Nationale Vétérinaire de Nantes, [en ligne], disponible sur : <http://www.bibli.vet-nantes.fr/Fondsdoc.htm> (page consultée le 31.08.2005)
362. \*\*\* (2005) : *Hippologie*, Disponible sur : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Hippologie>, Wikipedia – L'Encyclopédie libre (page consultée le 15.07.2005)
363. \*\*\* (2005) : *POINTER REPORT: Proposals for an operational infrastructure for terminology in Europe*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/pointer/report/index.html> (page consultée le 28.07.2005)
364. \*\*\* (2005) : *Recherches des thèses d'exercices soutenues dans les quatre ÉNV*, École Nationale Vétérinaire de Toulouse, [en ligne], disponible sur : <http://www.envt.fr/Documentation/page621.php> (page consultée le 31.08.2005)

365. \*\*\* (2005) : *Texto !* [en ligne], disponible sur : [http://www.revue-texto.net/T\\_index.html](http://www.revue-texto.net/T_index.html) (page consultée le 31.08.2005)
366. \*\*\* (2005) : *Thèseindex*, École Nationale Vétérinaire d'Alfort, [en ligne], disponible sur : <http://www.vet-alfort.fr/bibliotheque/bib1/thseinde.htm> (page consultée le 31.08.2005)
367. \*\*\* (2005) : *Thèses de Lyon soutenues*, École Nationale Vétérinaire de Lyon, [en ligne], disponible sur : <http://www.vet-lyon.fr/bib/fondoc/theselyon.htm> (page consultée le 31.08.2005)
368. \*\*\* : *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, ATILF - Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, [en ligne], Disponible sur : <http://www.inalf.fr/tlfi/>, (page consultée le 04.03.2004)
369. \*\*\* : *Webster's Online Dictionary with Multilingual Thesaurus Translation*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.websters-online-dictionary.org/> (page consultée le 12.10.2010)
370. \*\*\* *Conseil International de la Langue Française*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.sdv.fr/orthonet> (page consultée le 22.06.2010)
371. \*\*\* *Dictionnaire des termes hippiques*, [en ligne], Disponible sur : <http://www.le-site-cheval.com/lexique/index.htm> (page consultée le 22.08.2005)
372. \*\*\* *Équipe d'informatique linguistique – Université Marne-la-Valée*, [en ligne], Disponible sur : <http://www-igm.univ-mlv.fr/~laporte/serveur/LexiqueGrammaire/31H.txt> (page consultée le 22.07.2007)
373. \*\*\* *Le Jargon Français*, [en ligne], disponible sur : <http://www.linux-france.org/prj/jargonfr/c/chatter.html> (page consultée le 17.03.2003)
374. \*\*\* *Mise bas*, [en ligne], disponible sur : [http://www.cce.org/infos\\_generales/elevage/mise\\_bas.html](http://www.cce.org/infos_generales/elevage/mise_bas.html) page consultée le 17.03.2003)

## Annexes

### Annexe 1 : Fiches terminologiques

<b>No de la fiche:</b>	524
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	acanthocéphale
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	Acanthocéphale ✓
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	acanthocéphalose
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	Acanthocéphalus
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires ✓
<b>Définition</b>	Les Acanthocéphala forment une classe de némathelminthes dont les caractéristiques sont les suivantes : corps allongé, cylindrique ou aplati, ridé annulairement, particularité qui lui confère parfois un aspect pseudo-segmenté; longueur variable : « petite » (3-6 mm), « moyenne » (10-20 mm), voire « grande » (20-30 mm) ; absence de tube digestif ; trompe céphalique (SYN. : proboscis) armée de deux types d'éléments vulnérants : des crochets rétractiles, à base (SYN. : racine) trapézoïdale et partie distale (SYN. : lame) en forme d'aiguillon incurvé ; des épines à racine atrophiée et réduites à un aiguillon conique.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Les helminthoses : très nombreux (en France on dénombre 26 nématodes, 2 acanthocéphales, 21 cestodes et 10 trématodes capables d'infester les anatinés) et très présents, la limite entre infestation et maladie reste assez floue : les anatinés ont un seuil de tolérance remarquablement élevé.
<b>Source du contexte</b>	LE CANARD PILET ( <i>Anas acuta</i> ) DANS LE PALEARCTIQUE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	

<i>Note juridique</i>	
<i>Phraséologie</i>	
<i>Genre du terme</i>	némathelminthe
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	acantocefal
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.m.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	acanthocephala
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Phylum de viermi cilindrici, fără tub digestiv în toate stadiile de dezvoltare.
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<i>Contexte</i>	Acantocefalii sunt dioici, au corpul nesegmentat, iar la extremitatea anterioară prezintă o trompă protractilă, prevăzută cu spini sau cu croșete.
<i>Source du contexte</i>	Parazitologie si boli parazitare
<i>Désignation en latin</i>	Acanthocéphala
<i>Désignation en anglais</i>	acanthocephala
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>édacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	04.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	10.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	2
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	acanthocyte
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	✓
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	SV
<b>Domaine</b>	Sciences de la vie
<b>Sous-domaine</b>	Biologie cellulaire, cytologie
<b>Définition</b>	Cellule issue des divisions des kératinocytes de la couche basale
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	On peut ainsi trouver une poïkilocytose, caractérisée par des hématies de tailles variables, mais aussi des acanthocytes (hématies entourées de plusieurs prolongements cytoplasmiques en doigt de gant) très communs chez le chat.
<b>Source du contexte</b>	ACTUALITES SUR LES SHUNTS PORTOSYSTEMIQUES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	



<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	acantocit
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.n.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Hematie deformată semănând cu niște spini zburliți.
<i>Source de la définition</i>	Marele dicționar de neologisme
<i>Contexte</i>	Acantocitoză - anomalie de formă a eritrocitelor descrisă de Bassen și Kornzweig (1950) și denumită de către Singer, caracterizată prin malformația eritrocitelor circulante care par a avea spini; eritrocitele se mai numeau și acantocite.
<i>Source du contexte</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	acanthocyte
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	05.04.2007
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	3
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	acaricide
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	acarien, acariose
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Substance naturelle ou obtenue par synthèse, douée de propriétés létales à l'encontre des acariens ; utilisée chez l'homme ou chez l'animal à des fins thérapeutiques et prophylactiques, et dans le milieu extérieur pour détruire les parasites en vie libre.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Les antiparasitaires sont ici définis au sens large, c'est-à-dire incluant les fongicides, les insecticides, les acaricides et les anthelminthiques.
<b>Source du contexte</b>	Les topiques en dermatologie et cosmétologieféline
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<b>Genre du terme</b>	antiparasitaire
<b>Espèce ou type</b>	
<b>Isonyme</b>	
<b>Tout</b>	
<b>Parties</b>	
<b>Coparties</b>	
<b>Autres liens</b>	
<b>Désignation en roumain</b>	acaricid
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Définition</b>	Care omoară acarienii
<b>Source de la définition</b>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<b>Contexte</b>	Studiul prezentat în lucrarea de faOă a avut ca obiectiv testarea “in vitro” a efectului acaricid al unor extracte uleioase din plante, asupra acarienilor din genul Sarcoptes.
<b>Source du contexte</b>	Efectul acaricid al unor extracte din plante
<b>Désignation en latin</b>	
<b>Désignation en anglais</b>	acaricide
<b>Désignation en allemand</b>	akarizid
<b>Bureau émetteur de la fiche</b>	Bureau émetteur Paris III
<b>Rédacteur</b>	Corina Georgeta BARNA
<b>Date de rédaction</b>	03.03.2010
<b>Réviseur</b>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<b>Date de révision</b>	01.11.2010
<b>Valideur</b>	
<b>Date de validation</b>	

<b>No de la fiche:</b>	527
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	acariens
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	accepté
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	acarirose, acaricide
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Ordre d'arthropodes chélicérates arachnides, dont les caractéristiques sont les suivantes : dimensions allant du microscopique à 1cm de longueur ; fusion en un seul élément (idiosoma) du céphalothorax (proterosoma) et de l'abdomen (hysterosoma et opisthosoma) ; isolement des pièces buccales (gnathosoma) ; quatre paires de pattes au stade adulte et nymphal (octopodie) et trois paires au stade larvaire (hexapodie) ; absence d'ailes (≠ insectes).
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Les acariens peuvent également migrer et survivre dans le pelage, particulièrement en région dorso-lombaire.
<b>Source du contexte</b>	TRAITEMENT DE L'OTACARIOSE DU CHAT
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	

<i>Note juridique</i>	
<i>Phraséologie</i>	
<i>Genre du terme</i>	arthropode
<i>Espèce ou type</i>	chelicérate arachnide
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	acarieni
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.m.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	accepté
<i>Définition</i>	Grup de nevertebrate artropode cu capul, toracele și abdomenul nediferențiate și cu opt picioare (octopode). Larvele pot fi hexapode.
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<i>Contexte</i>	Acarienii sunt arachnide cu tegument subțire, moale, care acoperă corpul oval sau aproape rotund format din gnathosoma sau capitulum și din idiosoma, separate printr-o sutură circumcapitulară.
<i>Source du contexte</i>	Parazitologie veterinară
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	mite
<i>Désignation en allemand</i>	Milbe
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	04.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	10.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	528
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	acariose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	acariase
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	acarien, acaricide
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Maladie ou affection due à l'action pathogène d'acariens parasites, affectant l'homme et de nombreuses espèces animales, domestiques et sauvages, et revêtant parfois un caractère zoonosique.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	La localisation de ces parasites est variable en fonction des espèces : certains déterminent une acariose de la peau, d'autres des plumes.
<b>Source du contexte</b>	Les parasites de la caille des blés
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	acarioză
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Boală dată de acarieni. Afectează mamiferele, păsările, omul și albinele.
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<i>Contexte</i>	Infestațiile cu acarieni se numesc acarioze și pot determina instalarea unor dermatite severe. Cele mai cunoscute acarioze sunt râile, care afectează starea de sănătate a animalelor și produc importante pagube economice.
<i>Source du contexte</i>	Parazitologie si boli parazitare
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	acariasis
<i>Désignation en allemand</i>	Akarienbefall
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	04.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	10.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	6
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	acide désoxyribonucléique
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	ADN
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	✓
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	SV
<b>Domaine</b>	Sciences de la vie
<b>Sous-domaine</b>	Génétique
<b>Définition</b>	acide nucléique caractéristique des chromosomes, constitué de deux brins enroulés en double hélice et formés chacun d'une succession de nucléotides.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	Cette technique mise au point pour la première fois par un groupe de chercheurs de la société Cetus Corporation en 1985, permet l'amplification enzymatique de l'ADN par la réaction de polymérisation en chaîne (PCR).
<b>Source du contexte</b>	L'EHRlichiose monocytaire canine
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	



<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	acid dezoxiribonucleic
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.m.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	ADN
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Acid nucleic avand ca grupare glucidică riboza redusă; biomacromoleculă informațională constituită dintr-un număr imens de nucleotide, cu mase moleculare de peste 108, acestea sunt dispuse într-o secvență strict determinată, responsabilă de proprietățile biologice ale ADN; este constituint al nucleilor celulari in cromozomi, sub formă de nucleo-proteine, condiționează transmiterea genelor
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	
<i>Source du contexte</i>	
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	desoxyribonucleic acid
<i>Désignation en allemand</i>	Sequenzierung
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	15.08.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	8
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	actinomycose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Affection due à un actinomycète (bactérie filamenteuse), Actinomyces bovis
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	Des mycobactérioses atypiques, des nocardioses, des actinomycoses ou encore des botryomycoses sont décrites en association avec les rétroviroses.
<b>Source du contexte</b>	ETIOPATHOGENIE DES DERMATOSES VIRO-INDUITES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	

<i>Phraséologie</i>	
<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	actinomicoză
<i>Catégorie grammaticale</i>	nsf.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Boală cu evoluție cronică, provocată de specii patogene de actinomicete
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Actinomicoza hepatică este o afecțiune cronică rară, cu o simptomatologie de cele mai multe ori nespecifică, având drept consecință în primul rând un diagnostic pozitiv tardiv și constituind în cazurile operate o surpriză postoperatorie.
<i>Source du contexte</i>	Actinomicoză hepatică - formă pseudoneoplazică
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	actinomycosis
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	10.10.2008
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	19
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	allergie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	allergique ✓
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	SV
<b>Domaine</b>	Sciences de la vie
<b>Sous-domaine</b>	Immunologie
<b>Définition</b>	Les allergies sont les manifestations pathologiques des réactions d'hypersensibilité, provoquées par des substances étrangères à l'organisme envers lesquelles un individu a été antérieurement sensibilisé.
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	Les antigènes alimentaires sont, le plus souvent, des protéines, mais l'allergie porte fréquemment sur plusieurs ingrédients.
<b>Source du contexte</b>	Utilisation du sorgho en alimentation animale
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	alergie
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Orice stare de reactivitate modificată pe baza unui mecanism imunologic, din contactul alergen – anticorp va rezulta eliberarea de histamină, serotonină, acetilcolină determinand bolile alergice: eczema, urticaria, astmul bronsic etc; sensibilizarea alergică este foarte variată si se manifestă cel mai adesea prin semne respiratorii sau cutanate de tip urticariform.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Sunt numeroase alimentele susceptibile de a declansa o alergie, cele mai obisnuite fiind : oua, lapte, peste, fructe de mare, alune, nuci, soia, grau.
<i>Source du contexte</i>	Articole medicale
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	allergy
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	12.10.2008
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	20
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	alopécie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Perte totale de poil
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	Perte totale de poil, l'alopécie peut être localisée, diffuse ou généralisée.
<b>Source du contexte</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	alopécie localisée, diffuse ou généralisée
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	alopecie
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Termen generic folosit pentru căderea părului observat mai ales la vulpile cu scabie, prin asemănare termenul s-a adoptat la toate animalele
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Poate provoca simptome de alergie sau astm sau dificultăți de respirație în caz de inhalare.
<i>Source du contexte</i>	Regulamentul (CE) nr. 1272/2008
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	alopecia
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	12.10.2008
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	29
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	anémie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies du sang
<b>Définition</b>	Taux en hémoglobine inférieur à 12g/L
<b>Source de la définition</b>	L'EHRLICHIOSE MONOCYTAIRE CANINE
<b>Contexte</b>	Pendant la phase aiguë, l'anémie est rencontrée dans le cadre de la pancytopenie, semblable à toutes les infections bactériennes ou virales dont la résultante est une destruction cellulaire.
<b>Source du contexte</b>	L'EHRLICHIOSE MONOCYTAIRE CANINE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	



<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	anémie hémolytique, anémie hémolytique primaire, anémie hémolytique secondaire
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	anemie
<i>Catégorie grammaticale</i>	<input checked="" type="checkbox"/> n.f.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Scăderea numărului de eritrocite și a cantității de hemoglobină, stare patologică cu manifestări clinico-biologice produse prin deficit global de hemoglobină. anemia se poate manifesta prin: paloarea pielii și mucoaselor, sincope, amețeli, tahicardie, tulburări digestive.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Anchilostomoidoză - boală parazitară datorată infestării cu viermi paraziți din genul Anchylostoma, caracterizată de obicei prin anemie progresivă (sin. anchilostomiază).
<i>Source du contexte</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	anemia
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	05.08.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	36
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	anticorps
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	titre en anticorps
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Immunologie
<b>Définition</b>	Protéine spéciale de défense qui apparaît dans le sang lorsqu'une substance étrangère (antigène) est introduite dans l'organisme
<b>Source de la définition</b>	Portail lexical
<b>Contexte</b>	Les anticorps anti-Ehrlichia seraient des anticorps bloquants protégeant le microorganisme de sa destruction par le système immunitaire.
<b>Source du contexte</b>	L'EHRlichiose monocyttaire canine
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	anticorps spécifiques
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	anticorp
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.m.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Substanță care apare în organism în urma administrării unui antigen pe care-l neutralizează (aglutinează, precipită etc. ), anticorpii constituind, în sens larg, însăși baza imunității
<i>Source de la définition</i>	Dicționar de zootehnie și medicină veterinară
<i>Contexte</i>	Anticorpii gănilor au un potențial atractiv pentru utilizarea lor la oameni și animale, deoarece nu cauzează răspunsuri inflamatorii.
<i>Source du contexte</i>	COMPUSI BIOCHIMICI COMPLECSI
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antibody
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	14.08.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1185
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antifongique
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Médicament utilisé dans la thérapeutique et la prophylaxie médicale des mycoses, fongicides ou seulement fongistatiques, à activité topique ou systémique
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Les traitements antibiotiques, antifongiques ou antiparasitaires utilisés de façon régulière et non justifiée sont malheureusement trop répandus, et constituent un réel problème dans le milieu de l'élevage.
<b>Source du contexte</b>	PROTOCOLE DE VISITE D'ELEVAGE DES OISEAUX
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antimicotic
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.n.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	antimicozic
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Substanță utilizată în combaterea micozelor
<i>Source de la définition</i>	Dicționar de zootehnie și medicină veterinară
<i>Contexte</i>	Tratamentul include toaleta locală, de îndepărtare a secrețiilor și detritusurilor locale, urmată de aplicarea unor preparate topice antiseptice și antimicotice.
<i>Source du contexte</i>	Otitele externe micotice
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antifungal
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	15.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	37
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antigène
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	antigénique, antigénicité
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	immunogène
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Immunologie
<b>Définition</b>	Substance de nature protéique, étrangère à l'organisme, capable de solliciter la production de protéines antagonistes spécifiques (anticorps) et de provoquer des réactions de protection ou d'hypersensibilité
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	La confection des lames à antigène a donc été réalisée à partir des cultures cellulaires supposées infectées.
<b>Source du contexte</b>	L'EHRlichiose monocyttaire canine
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antigen
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.n.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Substanță care provoacă un răspuns imun când pătrunde în corpul vertebratelor
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<i>Contexte</i>	Aloimunizare - imunizarea unui subiect printr-un antigen provenit de la alt subiect aparținând aceleasi specii.
<i>Source du contexte</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antigen
<i>Désignation en allemand</i>	Antigen
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	29.07.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
Date de validation	

<b>No de la fiche:</b>	38
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antigénique
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	antigène
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	SV
<b>Domaine</b>	Sciences de la vie
<b>Sous-domaine</b>	Immunologie
<b>Définition</b>	Capacité de certains parasites de modifier leurs antigènes de surface, pour éviter leur reconnaissance par les cellules immunocompétentes ou les anticorps
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Si une mutation survient sur le virus NCP d'un animal infecté permanent immunotolérant, le système immunitaire ne peut réagir vis-à-vis de ce nouveau virus CP, du fait de la grande homologie antigénique entre les deux biotypes.
<b>Source du contexte</b>	LE VIRUS DE LA DIARRHÉE VIRALE BOVINE (BVD)
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
	367



<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antigenic
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Care se referă la antigen, care are însusirile unui antigen
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Informațiile sunt primite de la alte animale și din mediu sub formă de hrană, apă, aer, mirosuri, sunete, lumină, stimuli antigenici, căldură etc.
<i>Source du contexte</i>	Patologia informațională la animale
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antigenic
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	10.02.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	665
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antihelminthique
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Se dit d'un médicament destiné à débarrasser l'organisme humain ou animal de la présence des helminthes.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	Ce qui peut survenir lors d'ingestion de plantes contenant des thiaminases (fougère par ex.), de prolifération dans le rumen de germes producteur de thiaminases ( <i>Bacillus thiaminolyticus</i> ou <i>B. aneurinolyticus</i> ), de déficience en thiamine dans l'alimentation, d'ingestion d'analogue de la thiamine (antimétabolites), d'acidose lactique, de concentration élevée en sulfate de l'alimentation ou de modification du rumen suite à un traitement antibiotique, antihelminthique ou suite à un changement brusque de l'alimentation.
<b>Source du contexte</b>	BASES ANATOMIQUES ET PHYSIOLOGIQUES
<b>Note technique</b>	

<i>Note linguistique</i>	
<i>Note juridique</i>	
<i>Phraséologie</i>	
<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antihelminthic
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	✓
<i>Définition</i>	Care distruge viermii paraziți din gazdă
<i>Source de la définition</i>	Dicționar Enciclopedic de Parazitologie
<i>Contexte</i>	Există si alte antihelmințice în uz, (unele în terapia umană, altele cu toxicitate mare sau spectru prea îngust, care nu au fost tratate).
<i>Source du contexte</i>	Noi alternative în terapia antihelmințică
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	anthelmintic
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	06.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	15.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1405
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	anti-inflammatoire
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Médicament utilisé dans le traitement local de l'inflammation ou le traitement général des maladies inflammatoires.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	L'acide hyaluronique possède des propriétés anti-inflammatoires, analgésiques et lubrifiantes qui semblent améliorer le fonctionnement et la mobilité des articulations malades.
<b>Source du contexte</b>	ÉTUDE DU TRAITEMENT ARTHROSCOPIQUE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antiinflamator
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Substanță care diminuează sau înlătură inflamația
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Astfel, tratamentul cu 100 mg kg(-1) de extract de Echinacea a redus doar exprimarea COX-2, demonstrând ca efectul antiinflamator al extractului poate fi datorat acestui mecanism.
<i>Source du contexte</i>	Proprietăți și funcții imunologice
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	anti-inflammatory
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	17.01.2011
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	22.01.2011
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	669
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antiparasitaire
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	✓
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Médicament utilisé dans le traitement des maladies dues aux parasites.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	En quelques années, les avermectines se sont imposées comme des spécialités antiparasitaires incontournables, à tel point que leur utilisation n'était parfois pas raisonnée.
<b>Source du contexte</b>	LA DORAMECTINE ET SON UTILISATION DANS LES GALES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antiparazitar
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Cu acțiune contra paraziților
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<i>Contexte</i>	Bolile parazitare, prin particularitățile nișei ecologice a agenților cauzali, prin particularitățile evolutive a entităților determinate, îndeosebi prevalența ridicată, pierderile economice însemnate produse și caracterul zoonotic al multora dintre ele, impun “o luptă antiparazitară” continuă.
<i>Source du contexte</i>	Controlul parazitologic
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antiparasitical
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	06.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	15.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1187
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antiprotozoaire
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	En pharmacologie, relatif à un médicament luttant contre les protozoaires lorsqu'ils parasitent l'organisme
<b>Source de la définition</b>	La-conjugaison.fr
<b>Contexte</b>	Aucun des agents antibiotiques et antiprotozoaires testés n'a montré 100 % d'efficacité dans l'élimination ou la prévention de l'infection par C. parvum.
<b>Source du contexte</b>	LA TRANSMISSION DES CRYPTOSPORIDIOSES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	



<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antiprotozoar
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Substanță care suprimă protozoarele
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	In ceea ce privește cross reactivitatea IPP cu alți benzimidazoli, antiemetice-domperidona, neuroleptice – droperidolul, antihistaminice H1 (mizolastina, astemizolul), antiprotozoare (metronidazol, tinidazol, secnidazol, ornidazol) sau antihelmintice (albendazol, mebendazol, tiabedazol, fenbendazol, oxenbendazol, oxi-bendazol, triclabendazol), antifungice (ketoconazol) dispunem de și mai puține date.
<i>Source du contexte</i>	Anafilaxia la Omeprazol – prezentare de caz
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antiprotozoal
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	15.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	670
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antiseptique
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Produit utilisé pour lutter contre les germes de la peau et des muqueuses.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	La sécrétion biliaire possède un rôle antiseptique qui n'est pas à négliger dans les cas. d'entérotoxémie
<b>Source du contexte</b>	DENOMBREMENT DE Clostridium perfringens
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antiseptic
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Substanță chimică având proprietatea de a împiedica dezvoltarea microorganismelor
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Majoritatea conservanților acționează ca antiseptici.
<i>Source du contexte</i>	Utilizarea aditivilor alimentari în alimente
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antiseptical
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	06.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	15.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1406
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	antiviral
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Médicament utilisé dans le traitement des maladies virales.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	Le foscarnet agit directement contre l'ADN polymérase virale ; des cas de rémission complète suite à l'utilisation de cet agent antiviral, ont été rapportés chez des patients atteints de désordres lymphoprolifératifs.
<b>Source du contexte</b>	LYMPHOMES MALINS NON HODGKINIENS
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	antiviral
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Care distruge virușii.
<i>Source de la définition</i>	Dicționarul explicativ al limbii române
<i>Contexte</i>	Serviciul Control Produse Biologice are în structură Laboratorul Control Produse Antibacteriene, Laboratorul Control Produse Antivirale Aviare și Laboratorul Control Produse Antivirale Mamifere și Biobaza
<i>Source du contexte</i>	Departamente
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	antiviral
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	17.01.2011
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	22.01.2011
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1129
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	ascaride
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	ascaridité
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Petit ver intestinal
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Pour ceux qui n'ont pas accès à des aires herbeuses, le risque d'infestation est limité à d'autres helminthes comme les ascarides et les oxyures.
<b>Source du contexte</b>	Epidémiologie des parasitoses intestinales équine
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	ascarid
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.m.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Gen de paraziți intestinali din familia ascaridae, clasa nematoda; denumiți popular „limbrici”; cei mai frecvenți paraziți intestinali la om
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Parazitoza la câini, mai rar la alte specii de animale din familia câinilor, este cauzată de ascaridul <i>Toxocara canis</i> , la om-de larva <i>Toxocara canis</i> .
<i>Source du contexte</i>	Ascaridioza câinelui și toxocaroză omului
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	ascarid
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	25.01.2011
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1219
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	ascaridiose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Helminthose due à la présence de Nématodes du groupe des Ascarides dans l'intestin grêle des Mammifères.
<b>Source de la définition</b>	Réalisation d'un CD-ROM de démarche diagnostique
<b>Contexte</b>	Les ascaridioses aviaires sont dues à la présence de parasite du genre Ascaridia dans l'intestin grêle.
<b>Source du contexte</b>	Les parasites de la caille des blés
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	



<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	ascarioză
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	ascaridatoză, ascaridioză, ascaridiază
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Denumite și ascaridatoze, aceste boli sunt produse de nematode ce aparțin familiei Ascaride
<i>Source de la définition</i>	Parazitologie veterinară
<i>Contexte</i>	Ascariozele imaginale au o mare specificitate de gazdă în timp ce cele larvare au o largă specificitate, determinând așa numitele microascarioze.
<i>Source du contexte</i>	Parazitologie veterinară
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	ascariidiosis
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	25.01.2011
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	979
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	aspergillose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Mycose due au parasitisme, facultatif et opportuniste, des champignons du genre <i>Aspergillus</i> , affectant les mammifères, les oiseaux, certains insectes et les poissons, et résultant de l'infection par les phialospores (conidies lato sensu) portées par les substrats végétaux contaminés, que les moisissures soient visibles ou non
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Quelques cas d'aspergillose et de cryptosporidiose touchant les reins ont été rapportés.
<b>Source du contexte</b>	PATHOLOGIE URINAIRE DES OISEAUX EXOTIQUES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	aspergiloză
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Micoză provocată de diferite speciile de Aspergillus
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	La pacienții cu aspergiloza acuta, reproducere asexuată prin sporulației nu se întâmplă.
<i>Source du contexte</i>	Un alt punct de vedere
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	aspergillosis
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	25.01.2011
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	1220
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	babésie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	babésia
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	piroplasma
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Genre de protozoaires apicomplexa babésiidés parasites des hématies
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Ces divisions se répètent plusieurs fois, ce qui a amené à assimiler la première multiplication des babésies à une mérogonie.
<b>Source du contexte</b>	ÉPIDÉMIOLOGIE DE LA BABÉSIOSE BOVINE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	babesie
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Gen de sporozoare Babesidae, cu bipartiție simplă, cu două subgenuri: a) Babesia cu elemente inferioare, ca talie razei eritrocitului, mononucleat cu diviziune binară; b) Piroplasma, binucleate, cu forme mai mari decât raza eritrocitului, care se multiplică prin burgeonare
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie
<i>Contexte</i>	Accesul parazitar este consecutiv cu cel termic, evoluția parazitomiei fiind dependentă de specia de babesie și momentul clinic al bolii.
<i>Source du contexte</i>	Parazitologie veterinară
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	babesia
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	25.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	44
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	babésiose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	babésiellose
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	piroplasmose
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Protozoose infectieuse, due à diverses espèces de Babesia, parasites des hématies, ét inoculée par des ixodidés, avec infection du facteur au stade femelle adulte, suivie de transmission intra- ovulaire (verticale) et trans-stadiale à la génération suivante
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	La babésiose équine (ou piroplasmose équine) est une protozoose infectieuse, non contagieuse, provoquée par le développement et la multiplication dans les hématies des équidés de parasites du genre Babesia inoculés par des tiques.
<b>Source du contexte</b>	FACTEURS DE RISQUE DE LA BABESIOSE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	Le microbiologiste roumain Victor BABEȘ, Officier de la Légion d'honneur Française, a découvert et décrit en 1888 l'agent pathogène responsable de la babésiose ovine, un protozoaire qui porte son nom.
<b>Note juridique</b>	

<i>Phraséologie</i>	
<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	babesioză
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	babesielloză
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Boală produsă de un protozoar din genul Babesia, transmisă ocazional la om de la animale, prin intermediul unei căpușe și manifestată prin febră, anemie hemolitică, icter, hemoglobinurie, uneori insuficiență renală.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Babesioza, din punct de vedere epizootologic, are o „endemicitate în mozaic”, adică pot coexista alături pășuni babesiigene și pășuni ababesiigene.
<i>Source du contexte</i>	Parazitologie veterinară
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	babesiosis
<i>Désignation en allemand</i>	Babesiose
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	11.02.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	45
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	bactérie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	bactérien, bactériologie, bactériémie
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Microbiologie
<b>Définition</b>	Être unicellulaire, à structure très simple, à noyau diffus, généralement sans chlorophylle et se reproduisant par scissiparité.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	Elle évite ainsi les ponctions itératives de chiens atteints pour isoler la bactérie ou de chiens sains comme source de monocytes, supports de culture.
<b>Source du contexte</b>	L'EHRLICHIOSE MONOCYTAIRE CANINE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	



<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	bacterie
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Microorganism unicelular din genul Schizomycetes, din grupa protitelor inferioare (procariote)
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Scopul acestui studiu a fost evaluarea calității aerului în adăposturi de vaci cu lapte cu sistem legat, pe baza numărului total de bacterii mezofile și concentrației gazelor nocive (amoniac, bioxid de carbon și hidrogen sulfurat).
<i>Source du contexte</i>	Calitatea Aerului în Adăposturile de Vaci
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	bacterium
<i>Désignation en allemand</i>	Bakterie
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	16.08.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	46
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	bactériémie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	bactérie, bactérien, bactériologie
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Microbiologie
<b>Définition</b>	Présence des bactéries dans le sang
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de médecine vétérinaire
<b>Contexte</b>	Les synovites des jarrets, grassets et hanches sont liées à une infection préalable d'un os ou à une bactériémie.
<b>Source du contexte</b>	TENOSYNOVITES A ORNITHOBACTERIUM RHINOTRACHEALE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	bacteriemie
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Prezența de scurtă durată a unor bacterii în sange neurmată de fenomene de localizare secundară
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Leziunile pot avea ca punct de plecare o tuberculoză în alte organe sau o tuberculoză miliară, dar există și cazuri în care nu se găsește un focar subiacent sugerând o bacteriemie silențioasă
<i>Source du contexte</i>	Tuberculoza cutanată
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	bacteremia
<i>Désignation en allemand</i>	Bakteriämie
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	25.02.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	47
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	bactérien
<b>Catégorie grammaticale</b>	adj.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	bactérie, bactérien, bactériologie
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Microbiologie
<b>Définition</b>	Relatif aux bactéries.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	Beaucoup de maladies infectieuses systémiques incluant les maladies virales, la chlamydophilose ainsi que beaucoup d'autres infections bactériennes sont accompagnées d'une polyurie.
<b>Source du contexte</b>	PATHOLOGIE URINAIRE DES OISEAUX EXOTIQUES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	bacterian
<i>Catégorie grammaticale</i>	adj.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	De bacterii, privitor la bacterii, produs de bacterii
<i>Source de la définition</i>	Dicționarul explicativ al limbii române
<i>Contexte</i>	Hemolizină - substanță toxică, mai des de origine bacteriană, inzestrată cu proprietatea de a liza hematiile.
<i>Source du contexte</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	bacterial
<i>Désignation en allemand</i>	Bakterien-
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	25.02.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	48
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	bactériologie
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	bactérie, bactérien, bactériémie
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Microbiologie
<b>Définition</b>	Discipline consacrée à l'étude des bactéries.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire Larousse en ligne
<b>Contexte</b>	Il convient toujours d'effectuer deux prélèvements, l'un pour une bactériologie classique, l'autre pour la recherche spécifique de mycoplasmes.
<b>Source du contexte</b>	AVORTEMENTS ET MORTALITE NEONATALE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	bacteriologie
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Ramură a biologiei care are in studiu bacteriile (structură, funcții, condiții de viață etc.), utilizând culturile, inoculările, microscopia etc.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	În revista „România medicală” din al cărui colectiv de redacție făcea parte celebrul Victor Babeș, se oferea un spațiu generos problemelor legate de bacteriologie.
<i>Source du contexte</i>	Legăturile dintre medicina românească
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	bacteriology
<i>Désignation en allemand</i>	Bakteriologie
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	25.02.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	984
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	balantidiose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	balantidiase
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	dysenterie balantidienne
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Typhlocolite ulcéralive due au parasitisme d'un protozoaire cilié, Balantidium coli, et affectant le porc, hôte quasi normal et réservoir du parasite, et l'homme
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	La balantidiose, protozoose cosmopolite, a été décrite chez l'homme en Afrique, en Amérique du Sud, en Nouvelle- Guinée et en Inde.
<b>Source du contexte</b>	Un cas de co-infection par Balantidium coli
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	



<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	balantidioză
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Protozooză intestinală contagioasă, netransmisibilă, produsă de Balantidium coli
<i>Source de la définition</i>	Dicționar enciclopedic de parazitologie ✓
<i>Contexte</i>	Asigurarea unui microclimat optim (confort climateric), îndeosebi pentru animalele tinere, și a igienei adăposturilor, care contribuind la menținerea unui status corespunzător al organismelor, limitează incidența și influențează evoluția a numeroase parazitoze (flagelatoze digestive, eimerioze, balantidioză, ascaridoze, strongilidoze și strongiloidoze și micoze viscerale); acest element rămâne un factor esențial în controlul parazitologic.
<i>Source du contexte</i>	Controlul parazitologic
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	balantidiosis
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	07.11.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	25.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	51
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	besnoitiose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	maladie de Besnoit, globidiose, anasarque des bovins
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Protozoose des herbivores (bovins, équins, cervidés, rongeurs) due aux formes asexuées de Besnoitia
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de parasitologie médicale et vétérinaire
<b>Contexte</b>	Protozoose affectant uniquement les bovins, due au développement dans les cellules du SPM, d'un protozoaire de l'espèce Besnoitia besnoiti (coccidie).
<b>Source du contexte</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	La besnoitiose bovine, connue depuis l'Antiquité, a été décrite pour la première fois en 1912, après isolement du parasite dans les lésions cutanées, par Besnoit et Robin, donc le nom de la maladie a été dédié à Besnoit.
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<b>Genre du terme</b>	
<b>Espèce ou type</b>	
<b>Isonyme</b>	
<b>Tout</b>	
<b>Parties</b>	
<b>Coparties</b>	
<b>Autres liens</b>	
<b>Désignation en roumain</b>	besnoitioză
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Définition</b>	Protozooză clinică, debilitantă, sistemică, cu manifestări de sclerodermie, produsă de sporozoare din genul BESNOITIA, care afectează taurinele, ovinele, caprinele, cabalinele, șoarecii și șobolanii
<b>Source de la définition</b>	Dicționar Enciclopedic de Parazitologie
<b>Contexte</b>	Prognosticul eco-nomic este grav în cazul unor coccidioze (sarcocistoză, toxoplas-moză, besnoitioză) datorită pierderilor cauzate de măsurile de profi-laxie și combatere și confiscărilor ce se fac.
<b>Source du contexte</b>	Parazitologie veterinară
<b>Désignation en latin</b>	
<b>Désignation en anglais</b>	besnoitiosis
<b>Désignation en allemand</b>	Besnoitiose
<b>Bureau émetteur de la fiche</b>	Bureau émetteur Paris III
<b>Rédacteur</b>	Corina Georgeta BARNA
<b>Date de rédaction</b>	12.10.2008
<b>Réviseur</b>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<b>Date de révision</b>	01.11.2010
<b>Valideur</b>	
<b>Date de validation</b>	

<b>No de la fiche:</b>	67
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	bulle
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Une bulle est une vésicule mesurant plus de 1 cm.
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	Rapidement, se développent des vésicules et des bulles associées à une vascularité.
<b>Source du contexte</b>	LES BACTÉRIES DU GENRE VIBRIO
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	vésicule

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	bulă
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Ridicătură bine circumscrisă a epidermului, cu conținut lichid seros, câteodată de aspect turbure sau sanguinolent.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	
<i>Source du contexte</i>	
<i>Désignation en latin</i>	bullă
<i>Désignation en anglais</i>	blister
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	22.09.2008
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	117
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	deltaméthrine
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	(1R,3R)-3-(2,2-dibromovinyl)-2,2-diméthyl-cyclopropane carboxylate de (S)- $\alpha$ -cyano-3-phénoxybenzyle
<b>Statut du synonyme</b>	✓
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	La deltaméthrine, synthétisée en 1974 par ELLIOTT et ses collaborateurs, est désignée par les chimistes sous le nom de : (1R, 3R)-3 (2,2-dibromovinyl)-2,2-diméthylcyclopropane carboxylate de (S)- $\alpha$ -cyano-3-phénoxybenzyle.
<b>Source de la définition</b>	INFLUENCE DU PORT D'UN COLLIER ANTIPARASITAIRE
<b>Contexte</b>	Nous traiterons uniquement du dressage des chiens de recherche de stupéfiants, et des chiens de recherche d'explosifs, les chiens de ces deux spécialités faisant partie de l'étude concernant les conséquences éventuelles du port d'un collier antiparasitaire imprégné de deltaméthrine sur leurs performances olfactives.
<b>Source du contexte</b>	INFLUENCE DU PORT D'UN COLLIER ANTIPARASITAIRE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	deltametrină
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Piretroid sintetic cu acțiune ectoparazitică bine pronunțată care provoacă la paraziți afecțiuneasistemului nervos, paralizie și apoi moartea lor.
<i>Source de la définition</i>	Pulbere insectoacarică
<i>Contexte</i>	Este de asemenea de dorit modificarea Directivelor 86/362/CEE și 86/363/CEE, prin adăugarea de dispoziții referitoare la alte reziduuri de pesticide pentru cereale și produsele de origine animală, și anume: acefat, benomil, carbendazim, cloropirifos, cloropirifos- metil, clorotaionil, cipermetrină, deltametrină, fenvalerat, glifosat, imazalil, iprodion, mancozeb, maneb, metamidofos, metiram, permetrin, procimidon, propineb, tiofanat-metil, vinclozolin, zineb.
<i>Source du contexte</i>	Directiva 93/57/CEE a Consiliului
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	deltamethrin
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	28.10.2009
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	134
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	diagnostic
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	✓
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Médecine générale
<b>Définition</b>	
<b>Source de la définition</b>	
<b>Contexte</b>	L'électrophorèse est une technique précise et reproductible qui doit être utilisée par le praticien pour affiner son diagnostic.
<b>Source du contexte</b>	L'EHRLICHIOSE MONOCYTAIRE CANINE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	



<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	diagnostic épidémiologique, diagnostic clinique, diagnostic expérimental, diagnostic hématologique, diagnostic biochimique, diagnostic cytologique, diagnostic sérologique, diagnostic génétique, diagnostic nécrosique, diagnostic différentiel, diagnostic direct, diagnostic indirect, diagnostic moléculaire, diagnostic précoce
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	diagnostic
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.n.
<i>Néologisme</i>	□
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Determinarea precisă a bolii de care suferă cineva, pe baza datelor clinice și a examenelor de laborator; diagnoză
<i>Source de la définition</i>	DEX
<i>Contexte</i>	
<i>Source du contexte</i>	
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	diagnosis
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	10.08.2010
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	171
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	erythème
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.m.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Éruption avec une dilatation des vaisseaux sanguins du derme et de l'œdème.
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	L'érythème disparaît à la vitro-pression, c'est à dire lorsqu'on appuie avec un verre de montre, ce qui permet de le différencier d'une hémorragie sous-cutanée ou intra dermique qui ne disparaît pas à la vitro-pression.
<b>Source du contexte</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
	409

<i>Phraséologie</i>	
<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	eritem ✓
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.n.
<i>Néologisme</i>	<input type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Inrosirea congestivă a pielii; circumscriș sau difuz, dispăre la presiune.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Reacțiile locale sunt reprezentate de eritem, edem local chiar pe o regiune mai extinsă; ele nu sunt severe, multe dintre acestea nu necesită nici un fel de tratament.
<i>Source du contexte</i>	Argumente pentru imunoterapia specifică
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	erythema
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	21.09.2008
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	198
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	gale chorioptique
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	chorioptose
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Infestation à Chorioptes sp.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de médecine vétérinaire
<b>Contexte</b>	Il existe trois types de gales : la gale psoroptique, la gale chorioptique et la gale sarcoptique.
<b>Source du contexte</b>	LA DORAMECTINE ET SON UTILISATION DANS LES GALES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<b>Genre du terme</b>	gale
<b>Espèce ou type</b>	chorioptique
<b>Isonyme</b>	
<b>Tout</b>	
<b>Parties</b>	
<b>Coparties</b>	
<b>Autres liens</b>	
<b>Désignation en roumain</b>	râie chorioptică
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Définition</b>	Cunoscută și ca râia picioarelor, râia cozii sau râia simbiotică, râia corioptică este una din banalele cauze ale dermatitei la ecvine.
<b>Source de la définition</b>	Parazitologie veterinară
<b>Contexte</b>	Râia corioptică are o largă răspândire, mai ales în hergheliile în care nu sunt respectate condițiile zooigenice.
<b>Source du contexte</b>	Parazitologie veterinară
<b>Désignation en latin</b>	
<b>Désignation en anglais</b>	chorioptic mange
<b>Désignation en allemand</b>	
<b>Bureau émetteur de la fiche</b>	Bureau émetteur Paris III
<b>Rédacteur</b>	Corina Georgeta BARNA
<b>Date de rédaction</b>	23.08.2008
<b>Réviseur</b>	Pr. Dr. Justin COSOROABĂ
<b>Date de révision</b>	01.11.2010
<b>Valideur</b>	
<b>Date de validation</b>	

<b>No de la fiche:</b>	199
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	gale psoroptique
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	psoroptidose
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Infestation à Psoroptes sp.
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de médecine vétérinaire
<b>Contexte</b>	Les races laitières sont donc peu réceptives à la gale psoroptique et très réceptives à la gale chorioptique.
<b>Source du contexte</b>	LA DORAMECTINE ET SON UTILISATION DANS LES GALES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<b>Genre du terme</b>	gale
<b>Espèce ou type</b>	psoroptique
<b>Isonyme Tout Parties</b>	
<b>Coparties</b>	
<b>Autres liens</b>	
<b>Désignation en roumain</b>	râie psoroptică
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	
<b>Variante de signifiant</b>	psoroptoză
<b>Sigle</b>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Définition</b>	O dermatită pruriginoasă și/sau externă a cabalinelor
<b>Source de la définition</b>	Parazitologie veterinară
<b>Contexte</b>	Râia psoroptică poate evolua împreună cu râia sarcoptică.
<b>Source du contexte</b>	Parazitologie veterinară
Désignation en latin	
<b>Désignation en anglais</b>	psoroptic mange
Désignation en allemand	
<b>Bureau émetteur de la fiche</b>	Bureau émetteur Paris III
<b>Rédacteur</b>	Corina Georgeta BARNA
<b>Date de rédaction</b>	23.08.2008
<b>Réviseur</b>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<b>Date de révision</b>	01.11.2010
Valideur	
Date de validation	

<b>No de la fiche:</b>	200
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	gale sarcoptique
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	La gale sarcoptique est une acariose ( <i>Sarcoptes scabiei</i> ) contagieuse, profonde, très prurigineuse, susceptible de se généraliser et potentiellement mortelle.
<b>Source de la définition</b>	GESTION DE LA PERIODE CRITIQUE CHEZ LE CHIOT
<b>Contexte</b>	La gale sarcoptique est une zoonose.
<b>Source du contexte</b>	LA DORAMECTINE ET SON UTILISATION DANS LES GALES
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	



<b>Genre du terme</b>	gale
<b>Espèce ou type</b>	sarcoptique
<b>Isonyme</b>	
<b>Tout</b>	
<b>Parties</b>	
<b>Coparties</b>	
<b>Autres liens</b>	
<b>Désignation en roumain</b>	râie sarcoptică
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Définition</b>	Este o dermatită pruriginoasă și foarte contagioasă a cabalinelor, care afectează capul și corpul și mai puțin autopodiile
<b>Source de la définition</b>	Parazitologie veterinară
<b>Contexte</b>	Diferențial, trebuie făcut față de: râia sarcoptică, hematopinidoză, hipersensibilizarea la înțepăturile de Culicoides (DERE), dermatite produse de înțepăturile de insecte, dermatomicoze, oxiuroză.
<b>Source du contexte</b>	Parazitologie veterinară
<b>Désignation en latin</b>	
<b>Désignation en anglais</b>	sarcoptic mange, scabies
<b>Désignation en allemand</b>	
<b>Bureau émetteur de la fiche</b>	Bureau émetteur Paris III
<b>Rédacteur</b>	Corina Georgeta BARNA
<b>Date de rédaction</b>	23.08.2008
<b>Réviseur</b>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<b>Date de révision</b>	01.11.2010
<b>Valideur</b>	
<b>Date de validation</b>	

<b>No de la fiche:</b>	211
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	gonadoréline
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	recommandé
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métab.
<b>Définition</b>	Hormone libératrice de lutropine
<b>Source de la définition</b>	Dictionnaire de médecine vétérinaire
<b>Contexte</b>	
<b>Source du contexte</b>	
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	gonadoliberina
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	gonadoliberina
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	recommandé
<i>Définition</i>	Polipeptidă favorizând secreția hormonilor foliculo-stimulenți
<i>Source de la définition</i>	
<i>Contexte</i>	Prezenta sa in sange este supusa secretiei unui hormon hipotalamic specific, gonadoliberina (GnRH sau LH-RH).
<i>Source du contexte</i>	Romedic Dictionar medical
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	gonadorelin
<i>Désignation en allemand</i>	Gonadorelin
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	06.03.2007
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	283
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	leishmaniose
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Les leishmanioses sont des infections parasitaires, inoculables, exceptionnellement contagieuses. Elles sont caractérisées par des manifestations cliniques polymorphes et une grande diversité épidémiologique.
<b>Source de la définition</b>	INFLUENCE DU PORT D'UN COLLIER ANTIPARASITAIRE
<b>Contexte</b>	On distingue les leishmanioses cutanées, présentes sur le continent eurasiatique et le continent africain, les leishmanioses cutanéomuqueuses, décrites sur le continent américain, et les leishmanioses viscérales.
<b>Source du contexte</b>	INFLUENCE DU PORT D'UN COLLIER ANTIPARASITAIRE
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	

<i>Genre du terme</i>	
<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	leishmanioză
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Variante de signifiant</i>	
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Boală specifică țărilor calde, provocată de leishmanie.
<i>Source de la définition</i>	Dicționarul explicativ al limbii române
<i>Contexte</i>	Cu incidență sporadică sunt: amebioza, babesioza și leishmanioza.
<i>Source du contexte</i>	Actualități privind epidemiologia
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	leishmaniasis
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	12.06.2007
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

<b>No de la fiche:</b>	369
<b>Langue</b>	français
<b>Désignation en français</b>	papule
<b>Catégorie grammaticale</b>	n.f.
<b>Néologisme</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Variante de signifiant</b>	
<b>Sigle</b>	
<b>Statut du terme en entrée</b>	
<b>Antonyme du terme en entrée</b>	
<b>Famille dérivationnelle</b>	
<b>Forme concurrente (synonyme)</b>	
<b>Statut du synonyme</b>	
<b>Variante géographique</b>	
<b>Code de domaine</b>	MED
<b>Domaine</b>	Médecine
<b>Sous-domaine</b>	Maladies infectieuses et parasitaires
<b>Définition</b>	Petite lésion surélevée au dessus de la surface de la peau, de 0,5 à 1 cm de diamètre, de consistance solide à la palpation, globuleuse ou lenticulaire, de couleur variable, de la dimension d'un grain de millet à une lentille.
<b>Source de la définition</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Contexte</b>	Les papules disparaissent sans laisser de cicatrice.
<b>Source du contexte</b>	AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES DES BOVINS
<b>Note technique</b>	
<b>Note linguistique</b>	
<b>Note juridique</b>	
<b>Phraséologie</b>	
<b>Genre du terme</b>	

<i>Espèce ou type</i>	
<i>Isonyme</i>	
<i>Tout</i>	
<i>Parties</i>	
<i>Coparties</i>	
<i>Autres liens</i>	
<i>Désignation en roumain</i>	papulă
<i>Catégorie grammaticale</i>	n.f.
<i>Néologisme</i>	
<i>Variante de signifiant</i>	✓
<i>Sigle</i>	
<i>Statut du terme en entrée</i>	
<i>Définition</i>	Leziune elementară dermatologică, constand dintr-o mică ridicătură la suprafața pielii, circumscrisă, consistentă, cu formă și aspect diferit.
<i>Source de la définition</i>	Mic dicționar bio-medical
<i>Contexte</i>	Nodul: leziune proeminentă, fermă, dimensiuni mai mari (0.5-5.0 cm); diferă de papulă doar prin dimensiune (de exemplu, nev dermic nevomelanocitar)
<i>Source du contexte</i>	Leziuni cutanate
<i>Désignation en latin</i>	
<i>Désignation en anglais</i>	papule
<i>Désignation en allemand</i>	
<i>Bureau émetteur de la fiche</i>	Bureau émetteur Paris III
<i>Rédacteur</i>	Corina Georgeta BARNA
<i>Date de rédaction</i>	22.09.2008
<i>Réviseur</i>	Pr. Dr. Iustin COSOROABĂ
<i>Date de révision</i>	01.11.2010
<i>Valideur</i>	
<i>Date de validation</i>	

## Annexe 2 : Nomenclature vétérinaire

Dépouillement terminologique du livre ***Le manuel vétérinaire Merck***, deuxième édition française, traduction de l'édition originale américaine du ***Merck veterinary manual***, 8ème édition, Éditions d'Après, Paris : 2002, 2297 pages.

### 1. système circulatoire

#### 1.1. sang

##### 1.1.1. système hématopoïétique

###### 1.1.1.1. globule rouge

###### 1.1.1.1.1. hémoglobine

###### 1.1.1.1.2. érythropoïèse

###### 1.1.1.1.2.1. érythropoïétine

##### 1.1.1.2. leucocyte

###### 1.1.1.2.1. lymphocyte

###### 1.1.1.2.1.1. lymphocyte B

###### 1.1.1.2.1.2. lymphocyte T

##### 1.1.1.3. plaquette

###### 1.1.1.3.1. coagulation

#### 1.1.2. anémie

##### 1.1.2.1. anémie arégénérative

###### 1.1.2.1.1. anémie nutritionnelle

###### 1.1.2.1.2. insuffisance médullaire

###### 1.1.2.1.3. anémie retrouvée dans la pathologie chronique

##### 1.1.2.2. anémie régénérative

###### 1.1.2.2.1. perte de sang

##### 1.1.2.2.2. destruction excessive des globules rouges

###### 1.1.2.2.2.1. trouble extracorpusculaire

###### 1.1.2.2.2.1.1. anémie hémolytique auto-immune (AHI)

###### 1.1.2.2.2.1.2. maladie allo-immune hémolytique du nouveau-né

###### 1.1.2.2.2.1.2.1. maladie allo-immune hémolytique du chiot nouveau-né



- 1.1.2.2.2.1.2.2. maladie allo-immune hémolytique du chaton nouveau-né
- 1.1.2.2.2.1.2.3. maladie allo-immune hémolytique du veau nouveau-né
- 1.1.2.2.2.1.2.4. maladie allo-immune hémolytique du poulain nouveau-né
- 1.1.2.2.2.1.2.5. maladie allo-immune hémolytique du porclet nouveau-né
- 1.1.2.2.2.1.3. anémie hémolytique par fragmentation intravasculaire
- 1.1.2.2.2.2. trouble intracorpusculaire
- 1.1.3. groupe sanguin
  - 1.1.3.1. détermination du groupe sanguin
  - 1.1.3.2. preuve directe de compatibilité croisée
    - 1.1.3.2.1. réaction croisée majeure
    - 1.1.3.2.2. réaction croisée mineure
  - 1.1.3.3. transfusion sanguine
  - 1.1.3.4. substitut sanguin
- 1.1.4. parasite sanguin
  - 1.1.4.1. parasite intraérythrocytaire
    - 1.1.4.1.1. Rickettsiale
      - 1.1.4.1.1.1. Anaplasmataceae
        - 1.1.4.1.1.1.1. *Anaplasma*
          - 1.1.4.1.1.1.1.1. *Anaplasma marginale*
  - 1.1.4.2. anaplasmose
    - 1.1.4.2.1. anaplasmose bovine clinique
      - 1.1.4.2.1.1. tique
        - 1.1.4.2.1.1.1. *Boophilus*
        - 1.1.4.2.1.1.2. *Dermacentor*
        - 1.1.4.2.1.1.3. *Rhipicephalus*
        - 1.1.4.2.1.1.4. *Ixodes*
        - 1.1.4.2.1.1.5. *Hyalomma*
        - 1.1.4.2.1.1.6. *Argas*

- 1.1.4.2.1.1.7. *Ornithodoros*
- 1.1.4.3. babésiose
  - 1.1.4.3.1. *Babesia*
    - 1.1.4.3.1.1. tique
      - 1.1.4.3.1.1.1. *Boophilus*
      - 1.1.4.3.1.1.2. *Dermacentor*
      - 1.1.4.3.1.1.3. *Rhipicephalus*
      - 1.1.4.3.1.1.4. *Ixodes*
      - 1.1.4.3.1.1.5. *Hyalomma*
- 1.1.4.4. cytauxzoonose
  - 1.1.4.4.1. *Cytauxzoon*
    - 1.1.4.4.1.1. tique
      - 1.1.4.4.1.1.1. ixodide
        - 1.1.4.4.1.1.1.1. *Dermacentor variabilis*
- 1.1.4.5. épérythrozoonose
  - 1.1.4.5.1. rickettsie
    - 1.1.4.5.1.1. *Eperythrozoon*
      - 1.1.4.5.1.1.1. hemobartonellose (anémie infectieuse des félins)
        - 1.1.4.5.1.1.1.1. *Haemobartonella felis* / *Eperythrozoon felis*
- 1.1.4.6. ehrlichiose granulocytaire équine
- 1.1.4.7. distomiase
- 1.1.4.8. infection canine à rickettsies
- 1.1.4.9. schistosomiase
  - 1.1.4.9.1. schistosome
    - 1.1.4.9.1.1. *Schistosoma*
- 1.1.4.10. theilériase
  - 1.1.4.10.1. tique
    - 1.1.4.10.1.1. *Rhipicephalus*
      - 1.1.4.10.1.1.1. *Rhipicephalus appendiculatus*
    - 1.1.4.10.1.2. parasite protozoaire
      - 1.1.4.10.1.2.1. *Theileria*
        - 1.1.4.10.1.2.1.1. *Theileria parva*
          - 1.1.4.10.1.2.1.1.1. fièvre de la Côte Est

- 1.1.4.10.1.2.1.2. *Theileria annulata*
- 1.1.4.10.1.2.1.2.1. theilériase tropicale
- 1.1.4.11. trypanosomiase
  - 1.1.4.11.1. trypanosomiase transmise par la mouche tsé-tsé
    - 1.1.4.11.1.1. *Trypanosoma*
- 1.1.5. leucose bovine
- 1.1.6. lymphome malin canin
- 1.1.7. anémie infectieuse équine
- 1.1.8. virus leucémogène félin (FELV)
- 1.1.9. maladies associées
- 1.1.10. trouble de l'hémostase
  - 1.1.10.1. diathèse hémorragique
    - 1.1.10.1.1. trouble de la coagulation protéique
      - 1.1.10.1.1.1. trouble congénital de la coagulation protéique
    - 1.1.10.1.2. anomalie des plaquettes
      - 1.1.10.1.2.1. thrombocytopénie congénitale
        - 1.1.10.1.2.1.1. thrombocytopénie foetale et néonatale allo-immune
      - 1.1.10.1.2.2. thrombocytopénie acquise
        - 1.1.10.1.2.2.1. maladie ehrlichiale
          - 1.1.10.1.2.2.1.1. thrombopénie canine cyclique infectieuse
            - 1.1.10.1.2.2.1.1.1. *Ehrlichia platys*
            - 1.1.10.1.2.2.1.2.
              - 1.1.10.1.2.2.1.2.1. *Ehrlichia canis*
          - 1.1.10.1.2.2.2. thrombopénie primaire auto-immune
          - 1.1.10.1.2.2.3. thrombopénie induite par un vaccin
          - 1.1.10.1.2.2.4. thrombopénie induite par un médicament
        - 1.1.10.1.2.3. trouble plaquettaire congénitale
          - 1.1.10.1.2.3.1. trouble congénitale intrinsèque de la fonction plaquettaire
            - 1.1.10.1.2.3.1.1. thrombopathie canine
            - 1.1.10.1.2.3.1.2. thrombopathie bovine

- 1.1.10.1.2.3.1.3. thrombopathie thromboasthénique
- 1.1.10.1.2.3.2. trouble congénitale extrinsèque de la fonction plaquettaire
- 1.1.10.1.2.4. trouble plaquettaire acquis
- 1.1.10.1.3. trouble vasculaire
  - 1.1.10.1.3.1. trouble vasculaire congénital
    - 1.1.10.1.3.1.1. asthénie cutanée
  - 1.1.10.1.3.2. trouble vasculaire acquis
    - 1.1.10.1.3.2.1. fièvre pourprée des montagnes Rocheuses
      - 1.1.10.1.3.2.1.1. *Rickettsia*
      - 1.1.10.1.3.2.1.2. tique
        - 1.1.10.1.3.2.1.2.1. *Dermacentor variabilis*
        - 1.1.10.1.3.2.1.2.2. *Dermacentor andersoni*
    - 1.1.10.1.3.2.2. virus de l'herpes canin
- 1.1.10.2. thrombose pathologique
  - 1.1.10.2.1. trouble primaire ou hérité des anticoagulants
  - 1.1.10.2.2. trouble secondaire ou acquis des anticoagulants
- 1.1.11. maladie des leucocytes
  - 1.1.11.1. leucocyte
    - 1.1.11.1.1. leucocytose
    - 1.1.11.1.2. leucopénie
    - 1.1.11.1.3. granulocyte
      - 1.1.11.1.3.1. neutrophile
        - 1.1.11.1.3.1.1. neutrophilie
        - 1.1.11.1.3.1.2. neutropénie
      - 1.1.11.1.3.2. éosinophile
        - 1.1.11.1.3.2.1. eosinophilie
          - 1.1.11.1.3.2.1.1. syndrome hypé eosinophilique
        - 1.1.11.1.3.2.2. eosinopénie
      - 1.1.11.1.3.3. basophile
        - 1.1.11.1.3.3.1. basophilie
        - 1.1.11.1.3.3.2. basopénie
    - 1.1.11.1.4. lymphocyte

- 1.1.11.1.4.1. lymphocyte B
- 1.1.11.1.4.2. lymphocyte T
- 1.1.11.1.4.3. lymphocytose périphérique
- 1.1.11.1.4.4. lymphopénie
- 1.1.11.1.5. monocyte
- 1.1.11.2. leucogramme
  - 1.1.11.2.1. leucocytose
    - 1.1.11.2.1.1. leucocytose physiologique
- 1.1.11.3. leucémie
- 1.1.11.4. lymphome
- 1.1.11.5. maladie héréditaire des leucocytes
  - 1.1.11.5.1. anomalie de Pelger-Huët
  - 1.1.11.5.2. trouble de l'adhésion des GB bovins
- 1.1.12. adénite
- 1.1.13. lymphangite
  - 1.1.13.1. lymphadénite
    - 1.1.13.1.1. lymphadénite caséineuse des moutons et des caprins
      - 1.1.13.1.1.1. *Corynebacterium pseudotuberculosis*
    - 1.1.13.1.2. lymphadénite streptococcique du porc
  - 1.1.13.2. infection du cheval et des bovins à *Corynebacterium pseudotuberculosis*
- 1.1.14. polyglobulie
  - 1.1.14.1. polyglobulie relative
  - 1.1.14.2. polyglobulie absolue
- 1.2. cœur et vaisseaux
  - 1.2.1. système cardiovasculaire
    - 1.2.1.1. fréquence cardiaque
    - 1.2.1.2. électrocardiogramme
    - 1.2.1.3. force de contraction ventriculaire
    - 1.2.1.4. trouble du système cardiovasculaire
      - 1.2.1.4.1.1. valvulopathie
        - 1.2.1.4.1.1.1. insuffisance tricuspide
        - 1.2.1.4.1.1.2. insuffisance mitrale

- 1.2.1.4.1.1.3. insuffisance aortique
- 1.2.1.4.1.1.4. rétrécissement aortique
- 1.2.1.4.1.1.5. rétrécissement mitral
- 1.2.1.4.1.2. maladie myocardique
  - 1.2.1.4.1.2.1. réduction de la fonction systolique
  - 1.2.1.4.1.2.2. diminution la fonction systolique
- 1.2.1.4.1.3. trouble du rythme
- 1.2.1.4.1.4. maladie vasculaire
- 1.2.1.4.1.5. shunt cardiaque
  - 1.2.1.4.1.5.1. persistance du canal artériel
- 1.2.1.4.1.6. distomiase
- 1.2.1.4.1.7. insuffisance cardiaque
  - 1.2.1.4.1.7.1. insuffisance cardiaque congestive
- 1.2.1.5. diagnostique des maladies cardiovasculaires
  - 1.2.1.5.1. anamnèse
  - 1.2.1.5.2. examen clinique
    - 1.2.1.5.2.1. inspection
    - 1.2.1.5.2.2. auscultation
    - 1.2.1.5.2.3. palpation
  - 1.2.1.5.3. radiographie (rx)
  - 1.2.1.5.4. électrocardiogramme (ECG)
  - 1.2.1.5.5. échocardiographie
- 1.2.1.6. principes thérapeutiques
- 1.2.2. anomalie congénitale ou héréditaire
  - 1.2.2.1. anomalie des dérivés des arcs aortiques
    - 1.2.2.1.1. canal artériel perméable
    - 1.2.2.1.2. arc aortique droit persistant
  - 1.2.2.2. sténose aortique
  - 1.2.2.3. rétrécissement pulmonaire
  - 1.2.2.4. anomalie septale
    - 1.2.2.4.1. anomalie septale des oreillettes
    - 1.2.2.4.2. anomalie de septum ventriculaire
  - 1.2.2.5. tétralogie de Fallot

- 1.2.2.6. dysplasie mitrale
- 1.2.2.7. dysplasie tricuspidiennne
- 1.2.2.8. cœur ectopique
- 1.2.3. maladie cardiaque
  - 1.2.3.1. bruit cardiaque
    - 1.2.3.1.1. clic systolique
    - 1.2.3.1.2. dédoublement des bruits cardiaques
    - 1.2.3.1.3. bruit de galop
  - 1.2.3.2. flutter diaphragmatique synchrone
  - 1.2.3.3. souffle cardiaque
    - 1.2.3.3.1. souffle systolique
      - 1.2.3.3.1.1. souffle systolique d'éjection
      - 1.2.3.3.1.2. souffle systolique de régurgitation
    - 1.2.3.3.2. souffle diastolique
  - 1.2.3.4. rythme diastolique de galop
  - 1.2.3.5. arythmie
    - 1.2.3.5.1. bradyarythmie
      - 1.2.3.5.1.1. bradycardie sinusale
      - 1.2.3.5.1.2. arythmie sinusale
      - 1.2.3.5.1.3. arrêt sinusal
      - 1.2.3.5.1.4. bloc sino-auriculaire
      - 1.2.3.5.1.5. bloc auriculo-ventriculaire (bloc AV)
      - 1.2.3.5.1.6. extrasystole
      - 1.2.3.5.1.7. paralysie auriculaire
    - 1.2.3.5.2. tachyarythmie
      - 1.2.3.5.2.1. tachycardie supraventriculaire
        - 1.2.3.5.2.1.1. tachycardie sinusale
        - 1.2.3.5.2.1.2. tachycardie auriculaire
        - 1.2.3.5.2.1.3. tachycardie jonctionnelle
        - 1.2.3.5.2.1.4. tachycardie ventriculaire
        - 1.2.3.5.2.1.5. fibrillation auriculaire
  - 1.2.3.6. hypertrophie cardiaque
  - 1.2.3.7. insuffisance cardiaque

- 1.2.3.7.1. insuffisance cardiaque congestive
  - 1.2.3.7.1.1. insuffisance cardiaque congestive gauche
  - 1.2.3.7.1.2. insuffisance cardiaque congestive droite
  - 1.2.3.7.1.3. insuffisance cardiaque congestive généralisée
  - 1.2.3.7.1.4. traitement de l'insuffisance cardiaque congestive
    - 1.2.3.7.1.4.1. régime alimentaire
    - 1.2.3.7.1.4.2. diurétique
    - 1.2.3.7.1.4.3. vasodilatateur
    - 1.2.3.7.1.4.4. nitroglicérine
    - 1.2.3.7.1.4.5. nitroprussiate sodique
    - 1.2.3.7.1.4.6. agent inotrope positif
    - 1.2.3.7.1.4.7. dobutamine
- 1.2.3.8. endocarde
  - 1.2.3.8.1. endocardite infectieuse
  - 1.2.3.8.2. maladie valvulaire dégénérative (endocardiose)
  - 1.2.3.8.3. kyste valvulaire sanguin
  - 1.2.3.8.4. hématome
- 1.2.3.9. myocarde
  - 1.2.3.9.1. cardiomyopathie dilatée
  - 1.2.3.9.2. myocardiopathie hypertrophique
- 1.2.3.10. épanchement péricardique
- 1.2.4. distomiase (dirofilariose)
  - 1.2.4.1. *Dirofilaria immitis*
- 1.2.5. mal d'altitude
- 1.2.6. thrombose
  - 1.2.6.1. thrombus
- 1.2.7. embolie
- 1.2.8. anévrisme

## 2. système digestif

### 2.1. maladie gastro-intestinale

#### 2.1.1.1. maladie infectieuse

##### 2.1.1.1.1. virus



- 2.1.1.1.1.1. parasitose digestive
- 2.1.1.1.1.2. diarrhée virale bovine
- 2.1.1.1.1.3. rotavirus
  - 2.1.1.1.1.3.1. rotavirus canin
  - 2.1.1.1.1.3.2. rotavirus félin
- 2.1.1.1.1.4. coronavirus
  - 2.1.1.1.1.4.1. coronavirus canin
  - 2.1.1.1.1.4.2. coronavirus félin
- 2.1.1.1.1.5. peste bovine
- 2.1.1.1.1.6. fièvre catarrhale
- 2.1.1.1.1.7. fièvre aphteuse
- 2.1.1.1.1.8. gastro-entérite transmissible
- 2.1.1.1.1.9. stomatite vésiculeuse
- 2.1.1.1.1.10. stomatite vésiculaire contagieuse
- 2.1.1.1.1.11. exanthème vésiculaire
- 2.1.1.1.1.12. parvovirus canin
- 2.1.1.1.1.13. panleucopénie féline
  - 2.1.1.1.1.13.1. virus de la panleucopénie féline
- 2.1.1.1.1.14. astrovirus
  - 2.1.1.1.1.14.1. astrovirus canin
  - 2.1.1.1.1.14.2. astrovirus félin
- 2.1.1.1.2. rickettsie
- 2.1.1.1.3. bactérie
  - 2.1.1.1.3.1. *E coli* entérotoxique
  - 2.1.1.1.3.2. *Salmonella* spp
  - 2.1.1.1.3.3. *Mycobacterium* spp
    - 2.1.1.1.3.3.1. *Mycobacterium paratuberculosis*
  - 2.1.1.1.3.4. *Fusobacterium necrophorum*
  - 2.1.1.1.3.5. *Clostridium* spp
    - 2.1.1.1.3.5.1. *Clostridium perfringens*
      - 2.1.1.1.3.5.1.1. *Clostridium perfringens* de type B
      - 2.1.1.1.3.5.1.2. *Clostridium perfringens* de type C
      - 2.1.1.1.3.5.1.3. *Clostridium perfringens* de type D

- 2.1.1.1.3.6. *Actinobacillus lignieresii*
- 2.1.1.1.3.7. *Yersinia enterocolitica*
- 2.1.1.1.3.8. *Campylobacter jejuni*
- 2.1.1.1.3.9. *Serpulina hyodysenteriae*
- 2.1.1.1.3.10. *Rhodococcus (Corynebacterium) equi*
- 2.1.1.1.3.11. *Actinobacillus equuli*
- 2.1.1.1.3.12. *Bacillus piliformis*
- 2.1.1.1.3.13. *Shigella* spp
- 2.1.1.1.4. protozoaire
  - 2.1.1.1.4.1. *Eimeria* spp
  - 2.1.1.1.4.2. *Cryptosporidium* spp
  - 2.1.1.1.4.3. *Isospora suis*
  - 2.1.1.1.4.4. *Sarcocystis* spp
  - 2.1.1.1.4.5. *Besnoitia* spp
  - 2.1.1.1.4.6. *Hammondia* sp
  - 2.1.1.1.4.7. *Toxoplasma* sp
  - 2.1.1.1.4.8. *Giardia* sp
  - 2.1.1.1.4.9. *Trichomonas* spp
  - 2.1.1.1.4.10. *Entamoeba histolytica*
  - 2.1.1.1.4.11. *Balantidium coli*
  - 2.1.1.1.4.12. *Cryptosporidium* spp
- 2.1.1.1.5. champignon
  - 2.1.1.1.5.1. *Candida* spp
    - 2.1.1.1.5.1.1. *Candida albicans*
  - 2.1.1.1.5.2. *Aspergillus* spp
    - 2.1.1.1.5.2.1. *Aspergillus fumigatus*
  - 2.1.1.1.5.3. *Histoplasma capsulatum*
  - 2.1.1.1.5.4. phycomycète
- 2.1.1.1.6. algue
  - 2.1.1.1.6.1. *Prototheca* spp
- 2.1.1.1.7. helminthe
- 2.1.1.2. maladie non infectieuse
  - 2.1.1.2.1. cavité orale

- 2.1.1.2.1.1. stomatite
- 2.1.1.2.1.2. maladie des dents
- 2.1.1.2.1.3. maladie du parodonte
- 2.1.1.2.1.4. néoplasie
- 2.1.1.2.2. œsophage
  - 2.1.1.2.2.1. œsophagite traumatique
  - 2.1.1.2.2.2. obstruction œsophagienne
  - 2.1.1.2.2.3. mégacœsophage
- 2.1.1.2.3. estomac des monogastriques
  - 2.1.1.2.3.1. gastrite
  - 2.1.1.2.3.2. ulcère
  - 2.1.1.2.3.3. dilatation
  - 2.1.1.2.3.4. volvulus
  - 2.1.1.2.3.5. rétention gastrique
  - 2.1.1.2.3.6. néoplasie
- 2.1.1.2.4. estomac des ruminants
  - 2.1.1.2.4.1. indigestion
  - 2.1.1.2.4.2. surcharge ruminale
    - 2.1.1.2.4.2.1. acidose lactique ruminale
  - 2.1.1.2.4.3. tympanisme ruminal
    - 2.1.1.2.4.3.1. distension
    - 2.1.1.2.4.3.2. indigestion gazeuse aiguë du rumen
  - 2.1.1.2.4.4. déplacement à gauche de la caillette
  - 2.1.1.2.4.5. ulcère de la caillette
  - 2.1.1.2.4.6. obstruction alimentaire de la caillette
  - 2.1.1.2.4.7. réticulopéritonite traumatique
- 2.1.1.2.5. intestin
  - 2.1.1.2.5.1. entérite
    - 2.1.1.2.5.1.1. entérite lympho-plasmocitaire
    - 2.1.1.2.5.1.2. entérite par intoxication
  - 2.1.1.2.5.2. néoplasie
  - 2.1.1.2.5.3. obstruction
- 2.1.1.2.6. colique équine

- 2.1.1.2.6.1. dilatation gastrique
- 2.1.1.2.6.2. colique spasmodique
- 2.1.1.2.6.3. tympanisme intestinal
- 2.1.1.2.6.4. coprostase du gros intestin
- 2.1.1.2.6.5. occlusion intestinale aiguë
- 2.1.1.2.6.6. colique thromboembolique secondaire à une entérite mésentérique parasitaire
- 2.1.1.2.7. péritoine
  - 2.1.1.2.7.1. perforation traumatique de l'estomac
  - 2.1.1.2.7.2. perforation traumatique de l'intestin
  - 2.1.1.2.7.3. tumeur
  - 2.1.1.2.7.4. abcès
  - 2.1.1.2.7.5. séquelle de nécrose ischémique de l'estomac
  - 2.1.1.2.7.6. séquelle de nécrose ischémique de l'intestin
  - 2.1.1.2.7.7. séquelle d'intervention chirurgicale
- 2.1.1.3. signe clinique de maladie gastro-intestinale
  - 2.1.1.3.1. salivation excessive
  - 2.1.1.3.2. diarrhée
  - 2.1.1.3.3. constipation
  - 2.1.1.3.4. vomissement
  - 2.1.1.3.5. régurgitation
  - 2.1.1.3.6. hémorragie digestive
  - 2.1.1.3.7. douleur abdominale
  - 2.1.1.3.8. distension abdominale
  - 2.1.1.3.9. ténesme
  - 2.1.1.3.10. déshydratation
- 2.1.2. maladie bactérienne
  - 2.1.2.1. campylobactériose
    - 2.1.2.1.1. *Campylobacter jejuni*
    - 2.1.2.1.2. *C coli*
  - 2.1.2.2. infection intestinale à *Chlamydia*
    - 2.1.2.2.1. *Chlamydia*
  - 2.1.2.3. salmonellose

- 2.1.2.3.1. *Salmonella* spp
  - 2.1.2.3.1.1. *Salmonella typhimurium*
  - 2.1.2.3.1.2. *Salmonella anatum*
  - 2.1.2.3.1.3. *Salmonella enteridis*
  - 2.1.2.3.1.4. *Salmonella choleraesuis*
- 2.1.2.3.2. septicémie
- 2.1.2.3.3. entérite
  - 2.1.2.3.3.1. entérite aiguë
  - 2.1.2.3.3.2. entérite subaiguë
  - 2.1.2.3.3.3. entérite chronique
- 2.1.2.4. maladie de Tyzzer
  - 2.1.2.4.1. *Clostridium piliforme*
- 2.1.3. anomalie congénitale ou héréditaire
  - 2.1.3.1. bouche
    - 2.1.3.1.1. complexe de la fente palatine ou fente labiale (bec-de-lièvre)
    - 2.1.3.1.2. brachygnathie
    - 2.1.3.1.3. dysplasie crânio-faciale
    - 2.1.3.1.4. prognathie
  - 2.1.3.2. langue
    - 2.1.3.2.1. ankyloglossie
    - 2.1.3.2.2. microglossie
    - 2.1.3.2.3. épitéliogénèse imparfaite
  - 2.1.3.3. dent
  - 2.1.3.4. kyste et sinus de la tête et du cou
    - 2.1.3.4.1. kyste du canal thyroïdienne
    - 2.1.3.4.2. kyste branchial
    - 2.1.3.4.3. kyste dentigène
  - 2.1.3.5. œsophage
    - 2.1.3.5.1. mégaoesophage congénital
    - 2.1.3.5.2. achalasie crico-pharyngienne
    - 2.1.3.5.3. achalasie du sphincter inférieur de l'œsophage
    - 2.1.3.5.4. diverticule de l'œsophage

- 2.1.3.6. hernie
  - 2.1.3.6.1. hernie ombilicale
  - 2.1.3.6.2. hernie inguinale
- 2.1.3.7. estomac
  - 2.1.3.7.1. sténose pylorique
- 2.1.3.8. intestin grêle
  - 2.1.3.8.1. entéropathie induite par le gluten
  - 2.1.3.8.2. entéropathie lymphoproliférative
  - 2.1.3.8.3. insuffisance pancréatique exocrine
- 2.1.3.9. gros intestin
  - 2.1.3.9.1. atrésie anale
  - 2.1.3.9.2. agénésie rectale
  - 2.1.3.9.3. fistule recto-vaginale
- 2.1.3.10. foie
  - 2.1.3.10.1. shunt vasculaire porto-systémique
- 2.1.4. développement dentaire
  - 2.1.4.1. formule dentaire
  - 2.1.4.2. estimation de l'âge par l'examen des dents
  - 2.1.4.3. éruption des dents
- 2.1.5. dentisterie
  - 2.1.5.1. usure irrégulière
  - 2.1.5.2. gingivite
  - 2.1.5.3. parodontite
  - 2.1.5.4. carie dentaire
  - 2.1.5.5. hyperplasie gingivale
  - 2.1.5.6. maladie radiculaire
  - 2.1.5.7. stomatite
  - 2.1.5.8. malocclusion
  - 2.1.5.9. hypoplasie de l'émail
  - 2.1.5.10. dysplasie de l'émail
  - 2.1.5.11. traumatisme maxillo-facial
- 2.1.6. maladie à protozoaire
  - 2.1.6.1. amibiase

- 2.1.6.1.1. *Entamoeba histolytica*
- 2.1.6.2. coccidiose
  - 2.1.6.2.1. *Eimeria* spp
    - 2.1.6.2.1.1. *Eimeria bovis*
    - 2.1.6.2.1.2. *Eimeria ovina*
    - 2.1.6.2.1.3. *Eimeria christenseni*
    - 2.1.6.2.1.4. *Eimeria arloingi*
  - 2.1.6.2.2. *Isospora* spp
    - 2.1.6.2.2.1. *Isospora felis*
    - 2.1.6.2.2.2. *Isospora canis*
    - 2.1.6.2.2.3. *Isospora suis*
    - 2.1.6.2.2.4. *Isospora burrowsi*
    - 2.1.6.2.2.5. *Isospora rivolta*
    - 2.1.6.2.2.6. *Isospora neorivolta*
  - 2.1.6.2.3. *Besnoitia*
    - 2.1.6.2.3.1. besnoitiose
  - 2.1.6.2.4. *Toxoplasma*
    - 2.1.6.2.4.1. toxoplasmose
  - 2.1.6.2.5. *Hammondia*
  - 2.1.6.2.6. *Sarcocystis*
    - 2.1.6.2.6.1. sarcocystose
- 2.1.6.3. cryptosporidiose
  - 2.1.6.3.1. *Cryptosporidium parvum*
- 2.1.6.4. giardiose
  - 2.1.6.4.1. *Giardia* spp
- 2.1.7. anus
  - 2.1.7.1. maladie du sac anal
  - 2.1.7.2. fistule périanale
  - 2.1.7.3. tumeur périanale
  - 2.1.7.4. hernie périanale
- 2.1.8. rectum
  - 2.1.8.1. sténose rectale
  - 2.1.8.2. sténose anorectale

2.1.8.3. néoplasie rectale

2.1.8.4. polype rectal

2.1.8.5. prolapsus rectal

2.1.8.6. fissure rectale

## 2.2. grands animaux

2.2.1. nécrose graisseuse abdominale

2.2.2. maladie de la caillette

2.2.2.1. déplacement de la caillette vers la gauche ou la droite

2.2.2.2. volvulus de la caillette

2.2.2.3. ulcère de la caillette

2.2.2.4. surcharge de la caillette

2.2.3. obstruction intestinale aiguë

2.2.4. diarrhée virale bovine

2.2.4.1. virus de la diarrhée virale bovine

2.2.4.1.1. pestivirus

2.2.4.1.1.1. *Flaviviridae*

2.2.5. colique du cheval

2.2.5.1. maladie associée aux coliques par association anatomique

2.2.5.1.1. estomac

2.2.5.1.1.1. dilatation gastrique

2.2.5.1.1.2. ulcération gastrique

2.2.5.1.1.3. fécalome gastrique

2.2.5.1.2. intestin grêle

2.2.5.1.2.1. obstruction iléale

2.2.5.1.2.2. adhérence intra-abdominale

2.2.5.1.2.3. occlusion par des ascaris

2.2.5.1.2.4. entéro-jéjunite proximale

2.2.5.1.2.5. invagination

2.2.5.1.2.6. volvulus

2.2.5.1.2.7. lipome pédiculé

2.2.5.1.2.8. incarceration interne

2.2.5.1.2.9. hernie inguinale

2.2.5.1.3. caecum et gros intestin



- 2.2.5.1.3.1. occlusion
- 2.2.5.1.3.2. déplacement dorsal gauche du côlon
- 2.2.5.1.3.3. déplacement dorsal droit du côlon
- 2.2.5.1.3.4. volvulus du côlon ascendant
- 2.2.5.1.3.5. occlusion et obstruction par corps étranger du côlon descendant
- 2.2.6. trouble digestif du rumen
  - 2.2.6.1. météorisation chez les ruminants
  - 2.2.6.2. acidose lactique aiguë du rumen
  - 2.2.6.3. parakératose du rumen
  - 2.2.6.4. indigestion alimentaire légère
  - 2.2.6.5. réticulo-péritonite traumatique
  - 2.2.6.6. indigestion vagale
- 2.2.7. maladie de l'œsophage
  - 2.2.7.1. obstruction œsophagienne
  - 2.2.7.2. sténose œsophagienne
  - 2.2.7.3. néoplasie œsophagienne
- 2.2.8. maladie de la bouche
  - 2.2.8.1. déchirure de lèvre
  - 2.2.8.2. glossoplégie (paralysie de la langue)
  - 2.2.8.3. néoplasie
  - 2.2.8.4. intoxication par slframine
  - 2.2.8.5. stomatite
- 2.2.9. infection provoquée par la douve chez les ruminants
  - 2.2.9.1. douve du foie (*Fasciola hepatica*)
  - 2.2.9.2. douve géante du foie (*Fasciola gigantica*)
  - 2.2.9.3. petite douve du foie (*Dicrocoelium dendriticum*)
  - 2.2.9.4. douve pancréatique (*Eurytremma* spp)
  - 2.2.9.5. paramphistomes
- 2.2.10. parasite digestif
  - 2.2.10.1. parasite digestif du cheval
    - 2.2.10.1.1. *Gasterophilus* spp
    - 2.2.10.1.2. *Habronema* spp

- 2.2.10.1.3. *Oxyiuris* sp
- 2.2.10.1.4. *Pascaris* sp
- 2.2.10.1.5. strongle
  - 2.2.10.1.5.1. grand strongle
  - 2.2.10.1.5.2. petit strongle
- 2.2.10.1.6. *Strongyloides* sp
- 2.2.10.1.7. *Cysticerques*
- 2.2.10.1.8. *Trichostrongilus* sp
- 2.2.10.2. parasite digestif du porc
  - 2.2.10.2.1. *Ascaris* sp
  - 2.2.10.2.2. *Macracanthorhyncus* sp
  - 2.2.10.2.3. *Æsophagostomum* spp
  - 2.2.10.2.4. ver de l'estomac
  - 2.2.10.2.5. *Strongyloides* sp
  - 2.2.10.2.6. *Trychuris* sp
- 2.2.10.3. parasite digestif des ruminants
  - 2.2.10.3.1. parasite digestif des bovins
    - 2.2.10.3.1.1. *Haemonchus*
    - 2.2.10.3.1.2. *Ostertagia*
    - 2.2.10.3.1.3. *Trichostrongylus* spp
    - 2.2.10.3.1.4. *Cooperia* spp
    - 2.2.10.3.1.5. *Bunostomum* sp
    - 2.2.10.3.1.6. *Strongyloides* sp
    - 2.2.10.3.1.7. *Nematodirus* spp
    - 2.2.10.3.1.8. *Toxocara* sp
    - 2.2.10.3.1.9. *Æsophagostomum* sp
    - 2.2.10.3.1.10. *Chabertia* sp
    - 2.2.10.3.1.11. *Trichuris* spp
    - 2.2.10.3.1.12. tænia
  - 2.2.10.3.2. parasite digestif du mouton et de la chèvre
    - 2.2.10.3.2.1. *Haemonchus*
    - 2.2.10.3.2.2. *Ostertagia*
    - 2.2.10.3.2.3. *Trichostrongylus* spp

- 2.2.10.3.2.4. trichostrongylose intestinale
- 2.2.10.3.2.5. *Buonostomum*
- 2.2.10.3.2.6. *Gaigeria* spp
- 2.2.10.3.2.7. *Nematodirus* spp
- 2.2.10.3.2.8. *Œsophagostomum* sp
- 2.2.10.3.2.9. *Chabertia* sp
- 2.2.10.3.2.10. *Strongyloides* sp
- 2.2.10.3.2.11. *Trichuris* spp
- 2.2.10.3.2.12. tænia
- 2.2.11. ulcère digestif
  - 2.2.11.1. ulcère gastroduodénal chez le cheval
  - 2.2.11.2. ulcère gastrique du porc
- 2.2.12. maladie hépatique
  - 2.2.12.1. hépatite aiguë
    - 2.2.12.1.1. pathologie hépatique aiguë idiopathique
    - 2.2.12.1.2. hépatite nécrotique aiguë chez les bovins
  - 2.2.12.2. hépatite infectieuse
    - 2.2.12.2.1. maladie de Tyzzer
    - 2.2.12.2.2. cholangiohépatite
    - 2.2.12.2.3. rhinopneumonie équine
    - 2.2.12.2.4. hépatite infectieuse nécrotique
    - 2.2.12.2.5. hémoglobinurie bacillaire
  - 2.2.12.3. abcès hépatique
  - 2.2.12.4. hépatotoxine
    - 2.2.12.4.1. mycotoxicose
    - 2.2.12.4.2. plante hépatotoxique
  - 2.2.12.5. lithiase
    - 2.2.12.5.1. lithiase biliaire
    - 2.2.12.5.2. lithiase du canal cholédoque
    - 2.2.12.5.3. lithiase hépatique
  - 2.2.12.6. hépatite chronique active
  - 2.2.12.7. hyperlipémie
    - 2.2.12.7.1. hyperlipémie chez le cheval

- 2.2.12.7.2. hyperlipémie chez l'âne
- 2.2.12.8. tumeur maligne hépatique
- 2.2.12.9. insuffisance hépatique chez le poulain
- 2.2.12.10. hémochromatose
- 2.2.12.11. atrophie du lobe hépatique droit chez le cheval
- 2.2.12.12. torsion du lobe hépatique
- 2.2.12.13. hyperammoniémie
- 2.2.12.14. hyperbilirubinémie
- 2.2.13. maladie intestinale chez le cheval et le poulain
  - 2.2.13.1. diarrhée
    - 2.2.13.1.1. salmonellose
    - 2.2.13.1.2. entérocolite associée aux clostridies
    - 2.2.13.1.3. colite-X
    - 2.2.13.1.4. parasitisme
    - 2.2.13.1.5. entérocolopathie due au sable
    - 2.2.13.1.6. diarrhée récidivante
    - 2.2.13.1.7. maladie infiltrante du colon
    - 2.2.13.1.8. maladie diarrhéique chez le poulain
  - 2.2.13.2. perte de poids
    - 2.2.13.2.1. hypoprotéinémie
    - 2.2.13.2.2. néoplasie digestive
    - 2.2.13.2.3. maladie inflammatoire intestinale
    - 2.2.13.2.4. intoxication aux anti-inflammatoires nonstéroïdiennes
    - 2.2.13.2.5. fibrose de l'intestin grêle
- 2.2.14. maladie intestinale chez le porc
  - 2.2.14.1. entérite
    - 2.2.14.1.1. entérite de type C à *Clostridium perfringens*
    - 2.2.14.1.2. entérite à rotavirus
    - 2.2.14.1.3. entérite à *Streptococcus dispar*
    - 2.2.14.1.4. entérite à *Treponema hyodysenteriae*
  - 2.2.14.2. entérotoxémie à *Escherichia coli*
  - 2.2.14.3. colibacillose entérique
  - 2.2.14.4. salmonellose intestinale

- 2.2.14.5. torsion mésentérique de l'intestin grêle
- 2.2.14.6. parasitisme
- 2.2.14.7. diarrhée épidémique porcine
- 2.2.14.8. entérite proliférative porcine
- 2.2.14.9. sténose rectale
- 2.2.14.10. gastro-entérite transmissible
- 2.2.14.11. adénovirus
- 2.2.14.12. entérovirus
- 2.2.14.13. pararotavirus
- 2.2.15. maladie intestinale chez les ruminants
  - 2.2.15.1. diarrhée des ruminants nouveau-nés
  - 2.2.15.2. dysfonctionnement de la gouttière œsophagienne
- 2.2.16. abcès du foie chez les bovins
- 2.2.17. syndrome de malassimilation
- 2.2.18. watery mouth chez l'agneau
- 2.2.19. dysenterie d'hiver
- 2.3. petits animaux
  - 2.3.1. maladie de l'œsophage
    - 2.3.1.1. achalasia cricopharyngienne
    - 2.3.1.2. dilatation de l'œsophage
    - 2.3.1.3. sténose œsophagienne
    - 2.3.1.4. œsophagite
    - 2.3.1.5. présence d'un corps étranger dans l'œsophage
  - 2.3.2. maladie de la cavité buccale
    - 2.3.2.1. cheïlite
    - 2.3.2.2. dermatite des plis labiaux
    - 2.3.2.3. complexe granulome eosinophilique
    - 2.3.2.4. glossite
    - 2.3.2.5. brûlure de la bouche
    - 2.3.2.6. inflammation de la cavité buccale
      - 2.3.2.6.1. stomatite à plasmocytes
      - 2.3.2.6.2. stomatite mycosique
      - 2.3.2.6.3. gingivo-stomatite ulcéralive nécrosante

- 2.3.2.7. papillomatose buccale canine
- 2.3.2.8. épulis
- 2.3.2.9. néoplasie buccale maligne
- 2.3.2.10. trouble salivaire
  - 2.3.2.10.1. ptyalisme
  - 2.3.2.10.2. fistule salivaire
  - 2.3.2.10.3. tumeur des glandes salivaires
  - 2.3.2.10.4. mucocèle salivaire
  - 2.3.2.10.5. sialadénite
  - 2.3.2.10.6. xérostomie
- 2.3.3. maladie de l'estomac et des intestins
  - 2.3.3.1. parvovirus canin
  - 2.3.3.2. colite
  - 2.3.3.3. constipation
  - 2.3.3.4. rétention des matières et des gaz
  - 2.3.3.5. entérite féline à coronavirus
  - 2.3.3.6. dilatation-torsion gastrique
  - 2.3.3.7. gastrite
  - 2.3.3.8. néoplasie digestive
  - 2.3.3.9. obstruction gastro-intestinale
  - 2.3.3.10. ulcère digestif
  - 2.3.3.11. infection à *Helicobacter*
  - 2.3.3.12. gastro-entérite hémorragique
  - 2.3.3.13. entérite idiopathique
  - 2.3.3.14. syndrome de malabsorption
- 2.3.4. pancréas exocrine
  - 2.3.4.1. pancréatite aiguë
  - 2.3.4.2. insuffisance pancréatique exocrine
  - 2.3.4.3. néoplasie pancréatique
- 2.3.5. parasite digestif
  - 2.3.5.1. *Spirocerca lupi*
  - 2.3.5.2. *Physaloptera* spp
  - 2.3.5.3. *Ollulanus* sp

- 2.3.5.4. strongiloïdose
- 2.3.5.5. ascaridiase
- 2.3.5.6. ankylostome
- 2.3.5.7. tricocéphalose
- 2.3.5.8. acanthocéphale
- 2.3.5.9. cysticerque
- 2.3.5.10. douve
  - 2.3.5.10.1. douve intestinale
  - 2.3.5.10.2. douve hépatique
- 2.3.6. maladie hépatique
  - 2.3.6.1. shunt portosystémique
  - 2.3.6.2. hépatotoxine
  - 2.3.6.3. maladie infectieuse du foie
    - 2.3.6.3.1. maladie virale
      - 2.3.6.3.1.1. hépatite infectieuse canine
      - 2.3.6.3.1.2. péritonite infectieuse féline
    - 2.3.6.3.2. leptospirose
    - 2.3.6.3.3. maladie de Tyzzer
    - 2.3.6.3.4. infection bactérienne extrahépatique
    - 2.3.6.3.5. infection bactérienne
    - 2.3.6.3.6. toxoplasmose
  - 2.3.6.4. lipidose hépatique idiopathique
  - 2.3.6.5. cholangite
    - 2.3.6.5.1. cholangite suppurative
    - 2.3.6.5.2. cholangite non suppurative
    - 2.3.6.5.3. cholangio-hépatite
    - 2.3.6.5.4. cirrhose biliaire
    - 2.3.6.5.5. hépatite portale lymphocytaire
  - 2.3.6.6. hépatite chronique canine
  - 2.3.6.7. maladie métabolique atteignant le foie
  - 2.3.6.8. kyste hépatique
  - 2.3.6.9. hyperplasie nodulaire
  - 2.3.6.10. néoplasie hépatique

- 2.3.6.11. glycogénose
- 2.3.6.12. amylose hépatique féline
- 2.3.6.13. maladie de la vésicule et du système extrabiliaire
  - 2.3.6.13.1. maladie obstructive du système biliaire extrahépatique
  - 2.3.6.13.2. cholécystite
  - 2.3.6.13.3. calcul biliaire
  - 2.3.6.13.4. infection extrahépatique
  - 2.3.6.13.5. rupture de la vésicule
- 2.3.7. vomissement

### 3. yeux et oreilles

#### 3.1. ophtalmologie

- 3.1.1. examen clinique de l'œil
- 3.1.2. paupière
  - 3.1.2.1. anomalie de conformation
    - 3.1.2.1.1. entropion
    - 3.1.2.1.2. ectropion
    - 3.1.2.1.3. lagophtalmie
    - 3.1.2.1.4. anomalie des cils
  - 3.1.2.2. blépharite
- 3.1.3. appareil nasolacrymal
  - 3.1.3.1. imperforation du point lacrymal inférieur
- 3.1.4. appareil lacrymal
  - 3.1.4.1. dacryocystite
  - 3.1.4.2. kératoconjonctivite sèche
- 3.1.5. conjonctive
  - 3.1.5.1. hémorragie sous-conjonctivale
  - 3.1.5.2. chémosis
  - 3.1.5.3. conjonctivite
- 3.1.6. cornée
  - 3.1.6.1. kératite
    - 3.1.6.1.1. kératite superficielle
    - 3.1.6.1.2. kératite interstitielle



- 3.1.6.1.3. kératite ulcérée
    - 3.1.6.2. abcès du stroma cornéen
  - 3.1.7. uvée antérieure
    - 3.1.7.1. persistance de la membrane pupillaire
    - 3.1.7.2. atrophie de l'iris
    - 3.1.7.3. kyste irien
    - 3.1.7.4. uvéite antérieure
  - 3.1.8. glaucome
  - 3.1.9. cristallin
    - 3.1.9.1. cataracte
    - 3.1.9.2. luxation du cristallin
  - 3.1.10. fond de l'œil
    - 3.1.10.1. rétinopathie héritée
      - 3.1.10.1.1. dysplasie rétinienne
      - 3.1.10.1.2. atrophie rétinienne progressive
    - 3.1.10.2. chorioretinite
  - 3.1.11. nerf optique
    - 3.1.11.1. hypoplasie du nerf optique
    - 3.1.11.2.  d me papillaire
  - 3.1.12. orbite
    - 3.1.12.1. cellulite orbitaire
  - 3.1.13. prolapsus de l'œil
- 3.2. conjonctivite   *Chlamidia*
- 3.3. uvéite équine
- 3.4. thelaziose oculaire
- 3.5. kératoconjonctivite infectieuse
- 3.6. néoplasie de l'œil et des structures associées
- 3.7. surdité
- 3.8. maladie du pavillon de l'oreille
  - 3.8.1. syndrome de nécrose auriculaire du porc
- 3.9. otite
  - 3.9.1. otite externe
  - 3.9.2. otite moyenne

- 3.9.3. otite interne
- 3.10. tumeur du conduit auditif
  
- 4. système endocrinien
  - 4.1. hormone
  - 4.2. lésion proliférative de la glande endocrine
  - 4.3. glande surrénale
    - 4.3.1. corticosurrénale
      - 4.3.1.1. hypercorticisme
      - 4.3.1.2. insuffisance corticosurrénale
    - 4.3.2. médullosurrénale
  - 4.4. pancréas
    - 4.4.1. diabète sucré
    - 4.4.2. tumeur fonctionnelle des cellules insulaires
    - 4.4.3. tumeur des cellules insulaires sécrétant de la gastrine
  - 4.5. glande parathyroïde
    - 4.5.1. hormone régulant le calcium
  - 4.6. trouble du métabolisme calcique
    - 4.6.1. hypercalcémie chez le chien et le chat
      - 4.6.1.1. hypercalcémie des maladies malignes
        - 4.6.1.1.1. lymphome
        - 4.6.1.1.2. lymphosarcome
        - 4.6.1.1.3. adénocarcinome des glandes apocrines du sac anal
        - 4.6.1.1.4. myélome multiple
      - 4.6.1.2. hyperparathyroïdie primitive
    - 4.6.2. hypocalcémie chez le chien et le chat
      - 4.6.2.1. hypoparathyroïdie
  - 4.7. hypophyse
    - 4.7.1. hypercorticisme
    - 4.7.2. tumeur hypophysaire non fonctionnelle
    - 4.7.3. hirsutisme dû aux adénomes de la pars intermedia
    - 4.7.4. panhypopituitarisme de l'adulte
    - 4.7.5. panhypopituitarisme juvénile

- 4.7.6. diabète insipide
- 4.7.7. acromégalie féline
- 4.8. glande thyroïde
  - 4.8.1. hypothyroïdie
  - 4.8.2. hypertrophie bénigne de la thyroïde (goitre)
  - 4.8.3. hyperthyroïdie
- 4.9. tumeur du tissu neuroendocrinien
  - 4.9.1. médullosurrénale
    - 4.9.1.1. hyperplasie de la médullosurrénale
    - 4.9.1.2. phéochromocytome
  - 4.9.2. tumeur thyroïdienne des cellules C
    - 4.9.2.1. adénome des cellules C
    - 4.9.2.2. carcinome des cellules C
  - 4.9.3. organe chémorécepteur
    - 4.9.3.1. tumeur des glomus aortiques
    - 4.9.3.2. tumeur des glomus carotidiens
- 5. maladies générales
  - 5.1. (plus d'une espèce)
    - 5.1.1. actinobacillose
    - 5.1.2. actinomycoïse
    - 5.1.3. amyloïdose
    - 5.1.4. charbon
    - 5.1.5. besnoitiose
    - 5.1.6. borrelïose
    - 5.1.7. clostridioïse
      - 5.1.7.1. hémoglobïnurie bacillaire
      - 5.1.7.2. macroencéphalite
      - 5.1.7.3. charbon symptomatique
      - 5.1.7.4. hépatite infectieuse nécrosante
      - 5.1.7.5. œdème malin
      - 5.1.7.6. botulisme
      - 5.1.7.7. entérocolite clostridienne chez le cheval

- 5.1.7.8. entérotoxémie
  - 5.1.7.8.1. *Clostridium perfringens*
    - 5.1.7.8.1.1. *Clostridium perfringens* de type A
    - 5.1.7.8.1.2. *Clostridium perfringens* de type B
    - 5.1.7.8.1.3. *Clostridium perfringens* de type C
- 5.1.7.9. tétanos
- 5.1.8. érysipèle
  - 5.1.8.1. rouget du porc
  - 5.1.8.2. polyarthrite non suppurative de l'agneau
  - 5.1.8.3. boiterie après les bains chez le mouton
- 5.1.9. fièvre aphteuse
- 5.1.10. mycose
  - 5.1.10.1. aspergillose
  - 5.1.10.2. candidose
  - 5.1.10.3. chromomycose
  - 5.1.10.4. coccidioïdomycose
  - 5.1.10.5. cryptococcose
  - 5.1.10.6. entomophthoromycose
  - 5.1.10.7. lymphangite épizootique
  - 5.1.10.8. géotrichose
  - 5.1.10.9. histoplasmosse
  - 5.1.10.10. mucormycose
  - 5.1.10.11. mycétome
  - 5.1.10.12. oomycose
  - 5.1.10.13. paecilomycose
  - 5.1.10.14. penicilliose
  - 5.1.10.15. rhinosporidiose
  - 5.1.10.16. sporotrichose
- 5.1.11. leptospirose
- 5.1.12. fulguration
- 5.1.13. électrocution
- 5.1.14. listériose
- 5.1.15. mélioïdose

- 5.1.16. néosporose
  - 5.1.17. nocardiose
  - 5.1.18. péritonite
  - 5.1.19. peste
  - 5.1.20. fièvre Q
  - 5.1.21. hyperhydrose
  - 5.1.22. toxoplasmose
  - 5.1.23. tuberculose
  - 5.1.24. tularémie
  - 5.1.25. stomatite vésiculeuse
- 5.2. maladie du cheval
- 5.2.1. ehrlichiose granulocytaire équine
  - 5.2.2. anémie infectieuse équine
  - 5.2.3. artérite virale équine
  - 5.2.4. morve
  - 5.2.5. septicémie chez le poulain
- 5.3. maladie du porc
- 5.3.1. entérotoxémie à *Escherichia coli*
  - 5.3.2. infection par le virus de l'encéphalo-myocardite
  - 5.3.3. polyarthrite infectieuse
  - 5.3.4. peste porcine classique
  - 5.3.5. syndrome hyperthermie, anorexie et avortement de la truie
  - 5.3.6. infection streptococcique
    - 5.3.6.1. infection à *Streptococcus suis*
    - 5.3.6.2. infection à streptocoques des groupes C, L
    - 5.3.6.3. infection à streptococciques du groupe E
  - 5.3.7. maladie vésiculeuse du porc
  - 5.3.8. trichinellose
  - 5.3.9. exanthème vésiculeux du porc
  - 5.3.10. maladie du vomissement et dépérissement
- 5.4. maladie des ruminants
- 5.4.1. fièvre catarrhale
  - 5.4.2. leucose bovine

- 5.4.3. arthrite caprine
- 5.4.4. encéphalite caprine
- 5.4.5. septicémie colibacillaire
- 5.4.6. fièvre éphémère
- 5.4.7. maladie due à *Haemophilus somnus*
- 5.4.8. cowdriose
- 5.4.9. septicémie hémorragique
- 5.4.10. coryza gangréneux
- 5.4.11. paratuberculeuse
- 5.4.12. pasteurellose ovine et caprine
  - 5.4.12.1. pasteurellose systémique
- 5.4.13. peste des petits ruminants
- 5.4.14. peste bovine
- 5.4.15. ehrlichiose des ruminants
- 5.4.16. pyohémie à tiques
- 5.4.17. maladie de Wesselsbron
- 5.5. petits animaux
  - 5.5.1. maladie de Carré
  - 5.5.2. herpesvirose canine
  - 5.5.3. hépatite contagieuse canine
  - 5.5.4. infection canine à rickettsies
    - 5.5.4.1. ehrlichiose canine
    - 5.5.4.2. thrombocytopénie infectieuse cyclique canine
    - 5.5.4.3. fièvre à tiques
  - 5.5.5. intoxication par le saumon
  - 5.5.6. péritonite infectieuse féline
  - 5.5.7. leucose féline
    - 5.5.7.1. virus leucémogène félin
  - 5.5.8. panleucopénie féline
  - 5.5.9. leishmaniose

## 6. système immunitaire

### 6.1. mécanisme immunopathologique

- 6.1.1. anaphylaxie
- 6.1.2. réaction cytotoxique médiée par les anticorps
- 6.1.3. maladie par complexes immuns
- 6.1.4. réaction immune à médiation cellulaire
- 6.2. maladie immunitaire
  - 6.2.1. maladie impliquant des réactions anaphylactiques
    - 6.2.1.1. anaphylaxie systémique
      - 6.2.1.1.1. choc anaphylactique
      - 6.2.1.1.2. réaction urticarienne
      - 6.2.1.1.3. allergie au lait
    - 6.2.1.2. réaction anaphylactique localisée
      - 6.2.1.2.1. rhinite allergique
      - 6.2.1.2.2. bronchite allergique chronique
      - 6.2.1.2.3. bronchiolite allergique
      - 6.2.1.2.4. infiltration pulmonaire éosinophilique (syndrome PIE)
      - 6.2.1.2.5. asthme allergique
      - 6.2.1.2.6. allergie intestinale
      - 6.2.1.2.7. dermatite atopique
  - 6.2.2. maladie à anticorps cytoxiques
    - 6.2.2.1. anémie hémolytique
      - 6.2.2.1.1. anémie hémolytique auto-immune suraigüe
      - 6.2.2.1.2. anémie hémolytique auto-immune aiguë
      - 6.2.2.1.3. anémie hémolytique auto-immune chronique
      - 6.2.2.1.4. aplasie érythrocytaire pure
      - 6.2.2.1.5. thrombocytopénie auto-immune
      - 6.2.2.1.6. maladie (hémolytique) des agglutinines froides
    - 6.2.2.2. trouble auto-immun de la peau
      - 6.2.2.2.1. pemphigus vulgaire
      - 6.2.2.2.2. pemphigus foliacé
      - 6.2.2.2.3. pemphigus bulleux
    - 6.2.2.3. myasthénie
  - 6.2.3. maladie impliquant des complexes immuns
    - 6.2.3.1. glomérulonéphrite

- 6.2.3.2. pneumopathie d'hyper-sensibilité
- 6.2.3.3. lupus érythémateux disséminé
- 6.2.3.4. vascularité
- 6.2.3.5. purpura hémorragique
- 6.2.3.6. uvéite antérieure
- 6.2.3.7. synovite plasmolympocytaire
- 6.2.3.8. polyarthrite rhumatoïde canine
- 6.2.3.9. polyarthrite idiopathique
- 6.2.3.10. périartérite noueuse
- 6.2.3.11. méningite à médiation immune
- 6.2.4. maladie impliquant l'immunité à médiation cellulaire
  - 6.2.4.1. réaction granulomateuse
  - 6.2.4.2. chorioméningite lymphocytaire
  - 6.2.4.3. hypersensibilité de contact
  - 6.2.4.4. thyroïdite auto-immune
  - 6.2.4.5. atteinte auto-immune
  - 6.2.4.6. kératite sèche
- 6.2.5. déficit immunitaire
  - 6.2.5.1. déficit de la phagocytose
  - 6.2.5.2. granulocytopathie canine
  - 6.2.5.3. carence en immunoglobuline
    - 6.2.5.3.1. hypo-gammaglobulinémie
      - 6.2.5.3.1.1. hypo-gammaglobulinémie idiopathique
      - 6.2.5.3.1.2. hypo-gammaglobulinémie congénitale
      - 6.2.5.3.1.3. hypo-gammaglobulinémie transitoire
  - 6.2.5.4. carence de l'immunité à médiation cellulaire
  - 6.2.5.5. déficit immunitaire
    - 6.2.5.5.1. déficit immunitaire associé
    - 6.2.5.5.2. déficit immunitaire sélectif
    - 6.2.5.5.3. déficit immunitaire viral
      - 6.2.5.5.3.1. virus de l'immunodéficience
        - 6.2.5.5.3.1.1. virus de l'immunodéficience simienne
        - 6.2.5.5.3.1.2. virus de l'immunodéficience féline



6.2.5.5.3.1.3. virus de l'immunodéficience-like bovine

6.2.5.5.4. déficit du complément

6.2.6. tumeur du système immunitaire

6.2.7. gammopathie

6.2.7.1. gammopathie polyclonale

6.2.7.2. gammopathie monoclonale

7. système tégumentaire

7.1. (généralités)

7.1.1. (introduction)

7.1.1.1. Manifestation d'une maladie cutanée

7.1.1.1.1. alopecie

7.1.1.1.2. dermatite

7.1.1.1.3. prurit

7.1.2. anomalie congénitale ou héréditaire

7.1.2.1. anomalie congénitale de la peau

7.1.2.1.1. épithéliogenèse imparfaite

7.1.2.1.2. hypoplasie cutanée focale

7.1.2.1.3. hypoplasie sous-cutanée

7.1.2.1.4. naevus

7.1.2.1.5. hamartome

7.1.2.1.6. kyste folliculaire

7.1.2.2. alopecie héréditaire

7.1.2.3. hypotrichose

7.1.2.4. syndrome hyperplasique et séborrhéique

7.1.2.4.1. ichtyose cutanée

7.1.2.4.2. dermatose lichénoïde psoriasiforme

7.1.2.4.3. pityriasis rosé

7.1.2.4.4. hyperkératose familiale footpad

7.1.2.4.5. adénite sébacée granulomateuse

7.1.2.5. anomalie pigmentaire

7.1.2.5.1. albinisme

7.1.2.5.2. lentigo

- 7.1.2.5.3. aurotrichie acquise
- 7.1.2.6. anomalie de l'intégrité structurelle
  - 7.1.2.6.1. asthénie cutanée
  - 7.1.2.6.2. syndrome d'épidermolyse bulleuse
  - 7.1.2.6.3. pemphigus familial bénin canin
  - 7.1.2.6.4. mucinose cutanée
- 7.1.2.7. manifestation cutanée des troubles multisystémiques et métaboliques
  - 7.1.2.7.1. syndrome du veau chauve
  - 7.1.2.7.2. affection vasculaire familiale
  - 7.1.2.7.3. dermatomyosite familiale
  - 7.1.2.7.4. dermatose lupoïde héréditaire
  - 7.1.2.7.5. syndrome héréditaire de carence en zinc
  - 7.1.2.7.6. tyrosynémie
  - 7.1.2.7.7. porphyrie
  - 7.1.2.7.8. déficit d'adhésion des leucocytes
- 7.1.2.8. tumeur congénitale et héréditaire
  - 7.1.2.8.1. mélanome
  - 7.1.2.8.2. dermatofibrose nodulaire
  - 7.1.2.8.3. collagénose dermique évolutive
- 7.2. dermatose allergique
  - 7.2.1. dermatite
    - 7.2.1.1. dermatite d'inhalation allergique
    - 7.2.1.2. dermatite allergique par piqure de puce
  - 7.2.2. allergie alimentaire
  - 7.2.3. urticaire
- 7.3. dermatose bactérienne
  - 7.3.1. dermatophilose
  - 7.3.2. épidermite exsudative
  - 7.3.3. furonculose interdigitée
  - 7.3.4. pyodermite
- 7.4. dermatose virale
  - 7.4.1. ecthyma contagieux

- 7.4.2. maladie à poxvirus
  - 7.4.2.1. variole
    - 7.4.2.1.1. variole bovine
    - 7.4.2.1.2. variole du mouton et de la chèvre
    - 7.4.2.1.3. variole du porc
  - 7.4.2.2. infection à parapoxvirus
  - 7.4.2.3. dermatose nodulaire contagieuse bovine
  - 7.4.2.4. infection à poxvirus du chat
- 7.4.3. dermatose ulcérative des ovins
- 7.5. dermatose mycosique
  - 7.5.1. dermatophytose
- 7.6. dermatose parasitaire
  - 7.6.1. hypodermose bovine
    - 7.6.1.1. *Hypoderma* spp
    - 7.6.1.2. *Dermatobia hominis*
  - 7.6.2. infestation à *Cuterebra* chez les petits animaux
  - 7.6.3. puce
    - 7.6.3.1. dermatite par hypersensibilité aux piqûres de puce
  - 7.6.4. mouche
    - 7.6.4.1. diptère à pièces buccales piqueuses
      - 7.6.4.1.1. phlébotomide
      - 7.6.4.1.2. moucheron piqueur
      - 7.6.4.1.3. moustique
      - 7.6.4.1.4. taon
      - 7.6.4.1.5. mouche
        - 7.6.4.1.5.1. mouche noire
        - 7.6.4.1.5.2. mouche des cornes
        - 7.6.4.1.5.3. mouche du buffle
        - 7.6.4.1.5.4. mouche tsé-tsé
      - 7.6.4.1.6. stomoxe
      - 7.6.4.1.7. mélophage du mouton
      - 7.6.4.1.8. hippoboscide
    - 7.6.4.2. diptère avec pièce buccale non piqueuses

- 7.6.4.2.1. mouche
  - 7.6.4.2.1.1. mouche d'automne
  - 7.6.4.2.1.2. mouche de la tête
  - 7.6.4.2.1.3. mouche du fumier
  - 7.6.4.2.1.4. moucheron des yeux
- 7.6.4.3. diptère produisant une myiase
  - 7.6.4.3.1. mouche
    - 7.6.4.3.1.1. mouche éventuellement responsable d'une myiase
    - 7.6.4.3.1.2. mouche obligatoirement responsable d'une myiase
      - 7.6.4.3.1.2.1. *Cochliomyia hominivorax*
      - 7.6.4.3.1.2.2. loup (varron) des petits animaux
      - 7.6.4.3.1.2.3. sarcophagidé gris
  - 7.6.4.3.2. pseudomyiase
- 7.6.5. helminthe de la peau
  - 7.6.5.1. habronérose cutanée
  - 7.6.5.2. infestation à *Dracunculus*
  - 7.6.5.3. elaeophorose
  - 7.6.5.4. onchocercose
  - 7.6.5.5. infection à *Parafilaria*
    - 7.6.5.5.1. *Parafilaria bovicola*
    - 7.6.5.5.2. *Parafilaria multipapillosa*
  - 7.6.5.6. dermatite à *Pelodera*
  - 7.6.5.7. stephanofilariose
- 7.6.6. pou
  - 7.6.6.1. phtiriose
- 7.6.7. gale
  - 7.6.7.1. gale sarcoptique
  - 7.6.7.2. gale psoroptique
  - 7.6.7.3. gale chorioptique
  - 7.6.7.4. gale démodécique
  - 7.6.7.5. démodécie
    - 7.6.7.5.1. démodécie canine
    - 7.6.7.5.2. démodécie féline

- 7.6.7.6. trombiculose
- 7.6.7.7. *Psorergates ovis* de la paille
- 7.6.7.8. gale notoédrique
- 7.6.7.9. cheylétiellose

#### 7.6.8. tique

##### 7.6.8.1. tique ixode

- 7.6.8.1.1. *Amblyomma* spp
- 7.6.8.1.2. *Boophilus* spp
- 7.6.8.1.3. *Dermacentor* spp
- 7.6.8.1.4. *Haemaphysalis* spp
- 7.6.8.1.5. *Hyalomma* spp
- 7.6.8.1.6. *Ixodes* spp
- 7.6.8.1.7. *Margaropus* spp
- 7.6.8.1.8. *Nosomma* spp
- 7.6.8.1.9. *Rhypicephalus* spp

##### 7.6.8.2. tique argaside

- 7.6.8.2.1. *Argas* spp
- 7.6.8.2.2. *Ornithodoros* spp
- 7.6.8.2.3. *Otobius* spp

#### 7.7. tumeur cutanée

##### 7.7.1. tumeur de la peau et des tissus mous

##### 7.7.1.1. tumeur épidermique et des follicules pileux

- 7.7.1.1.1. lésion papillomateuse bénigne non associée aux virus
- 7.7.1.1.2. tumeur basocellulaire
- 7.7.1.1.3. carcinome basocellulaire
- 7.7.1.1.4. épithéliome intracutané kératinisé
- 7.7.1.1.5. carcinome épidermoïde
- 7.7.1.1.6. kyste cutané kératinisé
  - 7.7.1.1.6.1. kyste folliculaire infundibulaire
  - 7.7.1.1.6.2. kyste catagène de l'isthme
  - 7.7.1.1.6.3. kyste matriciel
  - 7.7.1.1.6.4. kyste hybride
  - 7.7.1.1.6.5. kyste dermoïde

- 7.7.1.1.6.6. kératome
- 7.7.1.1.6.7. pores dilatés de Winer
- 7.7.1.1.7. tumeur du follicule pileux
  - 7.7.1.1.7.1. tricholemmome
  - 7.7.1.1.7.2. trichofolliculome
  - 7.7.1.1.7.3. trichoépithélioma
    - 7.7.1.1.7.3.1. trichoépithélioma malin
  - 7.7.1.1.7.4. pilomatrixome
    - 7.7.1.1.7.4.1. pilomatrixome malin
- 7.7.1.1.8. tumeur cutanée des glandes apocrines
  - 7.7.1.1.8.1. kyste des glandes apocrines
  - 7.7.1.1.8.2. adénome apocrine
  - 7.7.1.1.8.3. adénocarcinome des glandes apocrines de la peau
- 7.7.1.1.9. tumeur des glandes apocrines ayant leur origine dans le sac anal
- 7.7.1.1.10. tumeur des glandes cérumineuses
  - 7.7.1.1.10.1. adénocarcinome des glandes cérumineuses
- 7.7.1.1.11. tumeur des glandes eccrines
- 7.7.1.1.12. tumeur des glandes sébacées
  - 7.7.1.1.12.1. hamartome des glandes sébacées
  - 7.7.1.1.12.2. hyperplasie des glandes sébacées
  - 7.7.1.1.12.3. adénome des glandes sébacées
  - 7.7.1.1.12.4. épithélioma des glandes sébacées
  - 7.7.1.1.12.5. adénocarcinome des glandes sébacées
- 7.7.1.1.13. tumeur des glandes hépatoïdes
- 7.7.1.1.14. tumeur neuroendocrine cutanée primitive
- 7.7.1.1.15. papillome
  - 7.7.1.1.15.1. papillomatose canine de la muqueuse
  - 7.7.1.1.15.2. papillome cutané
- 7.7.1.2. tumeur du tissu conjonctif
  - 7.7.1.2.1. tumeur fibroblastique bénigne
    - 7.7.1.2.1.1. naevi collagène
    - 7.7.1.2.1.2. dysplasie focale des annexes

- 7.7.1.2.1.3. dermatofibrose nodulaire généralisée
- 7.7.1.2.1.4. acrochordon
- 7.7.1.2.1.5. fibrome
- 7.7.1.2.2. sarcome des tissus mous
  - 7.7.1.2.2.1. sarcoïde équin
  - 7.7.1.2.2.2. fibromatose
  - 7.7.1.2.2.3. fibrosarcome
- 7.7.1.2.3. tumeur fibrohistiocytaire
  - 7.7.1.2.3.1. histiocytome fibreux canin
  - 7.7.1.2.3.2. histiocytome fibreux malin
- 7.7.1.2.4. tumeur des gaines des nerfs périphériques
  - 7.7.1.2.4.1. neurinome d'amputation
  - 7.7.1.2.4.2. neurofibrome
  - 7.7.1.2.4.3. neurofibrosarcome
- 7.7.1.2.5. tumeur du tissu adipeux
  - 7.7.1.2.5.1. lipome
    - 7.7.1.2.5.1.1. lipome infiltrant
  - 7.7.1.2.5.2. liposarcome
- 7.7.1.2.6. tumeur vasculaire
  - 7.7.1.2.6.1. hémangiome
  - 7.7.1.2.6.2. hémangiopéricytome
  - 7.7.1.2.6.3. angiosarcome
- 7.7.1.2.7. tumeur cutanée des muscles lisses
- 7.7.1.3. sarcome non différencié et anaplasique
- 7.7.1.4. tumeur cutanée lymphocytaire, histiocytaire et apparentée
  - 7.7.1.4.1. tumeur limphoïde de la peau
    - 7.7.1.4.1.1. plasmocytome extramédullaire canin
    - 7.7.1.4.1.2. lymphosarcome cutané
      - 7.7.1.4.1.2.1. lymphosarcome cutané épithéliotrope
    - 7.7.1.4.1.3. sarcome cutané non épithéliotrope
  - 7.7.1.4.2. mastocytome
  - 7.7.1.4.3. tumeur avec différenciation histiocytaire
    - 7.7.1.4.3.1. histiocytome cutané

7.7.1.4.3.2. histiocytose cutané

7.7.1.4.4. tumeur sexuellement transmissible

7.7.1.5. tumeur d'origine mélanique

7.7.1.6. tumeur métastatique

## 7.8. dermatose

7.8.1. achantosis nigricans

7.8.2. complexe granulome œsinophilique

7.8.3. hygroma

7.8.4. dermatose systémique

7.8.5. dermatose nasale du chien

7.8.6. parakératose

7.8.7. photosensibilisation

7.8.7.1. photosensibilisation congénitale du mouton

7.8.8. pityriasis rose du porc

7.8.9. escarre due à la selle

7.8.10. séborrhée

## 8. trouble métabolique

8.1. trouble métabolique héréditaire

8.2. trouble métabolique lié à la production

8.3. température corporelle

8.3.1. hyperthermie

8.3.2. hypothermie

8.4. porphyrie érythropoïétique congénitale

8.5. fatigue

8.5.1. fatigue après effort intense

8.5.2. fatigue après effort prolongé

8.5.3. épuisement

8.5.4. surentraînement

8.6. stéatose hépatique chez les bovins

8.7. tétanie hypocalcémique chez le cheval

8.8. tétanie par carence en magnésium chez les bovins et au mouton

8.9. cétose chez les bovins



- 8.10. hyperthermie maligne
  - 8.11. paralysie post-partum
    - 8.11.1. paralysie post-partum chez la vache
    - 8.11.2. paralysie post-partum chez la brebis
  - 8.12. hémoglobinurie post-partum
  - 8.13. toxémie de gestation
    - 8.13.1. toxémie de gestation chez la vache
    - 8.13.2. toxémie de gestation chez la brebis
  - 8.14. hypocalcémie puerpérale chez les petits animaux
  - 8.15. tétanie de voyage chez les ruminants
9. système locomoteur
- 9.1. appareil musculosquelletique
  - 9.2. arthrite chez les grands animaux
    - 9.2.1. arthrite
      - 9.2.1.1. arthrite traumatique
      - 9.2.1.2. ostéochondrite disséquante
      - 9.2.1.3. lésion kystique sous-chondrale
      - 9.2.1.4. arthrite septique
      - 9.2.1.5. arthrose
    - 9.2.2. bursite
      - 9.2.2.1. hygroma du coude et du capelet
      - 9.2.2.2. fistule du garrot
      - 9.2.2.3. inflammation du tissu de la région occipitale
    - 9.2.3. polyarthrite-sérosite à chlamydia
    - 9.2.4. tendinite
    - 9.2.5. tenosynovite
  - 9.3. anomalie congénitale ou héréditaire
    - 9.3.1. déformation angulaire du membre chez le poulain
    - 9.3.2. arthrogrypose
    - 9.3.3. myopathie congénitale
    - 9.3.4. contraction des tendons des fléchisseurs
    - 9.3.5. malformation de la colonne vertébrale du poulain

- 9.3.6. hyperplasie musculaire
- 9.3.7. dyschondroplasie
- 9.3.8. paralysie périodique hyperkaliémique
- 9.3.9. patte flexible
- 9.3.10. ostéogenèse imparfaite
- 9.3.11. ostéopétrose
- 9.3.12. syndrome des pattes d'araignée du mouton
- 9.3.13. syndactylie
- 9.3.14. polydactylie
- 9.4. dystrophie associée au calcium, au phosphore et à la vitamine D
  - 9.4.1. rachitisme
  - 9.4.2. ostéomalacie
  - 9.4.3. calcinose enzootique
  - 9.4.4. ostéodystrophie
    - 9.4.4.1. ostéodystrophie nutritionnelle
    - 9.4.4.2. ostéodystrophie métabolique
    - 9.4.4.3. ostéodystrophie fibreuse
  - 9.4.5. hyperparathyroïdie
    - 9.4.5.1. hyperparathyroïdie primitive
    - 9.4.5.2. hyperparathyroïdie rénale secondaire
  - 9.4.6. hypoparathyroïdie
- boiterie
  - 9.4.7. boiterie chez les bovins
    - 9.4.7.1. examen de la boiterie
    - 9.4.7.2. analgésie régionale
    - 9.4.7.3. arthroscopie
    - 9.4.7.4. arthrocentèse
    - 9.4.7.5. traitement de la douleur
    - 9.4.7.6. parage fonctionnel de l'onglon
    - 9.4.7.7. pédiluve
    - 9.4.7.8. trouble de l'onglon et de l'espace interdigité
      - 9.4.7.8.1. corps étranger dans la sole
      - 9.4.7.8.2. pododermatite circonscrite

- 9.4.7.8.3. pododermatite cerise
- 9.4.7.8.4. maladie de la ligne blanche
- 9.4.7.8.5. ulcère de la phalange distale
- 9.4.7.8.6. dédoublement de la sole
- 9.4.7.8.7. couronne dure
- 9.4.7.8.8. fissure
  - 9.4.7.8.8.1. fissure verticale
  - 9.4.7.8.8.2. fissure horizontale
- 9.4.7.8.9. érosion du talon
- 9.4.7.8.10. maladie infectieuse de l'espace interdigité
  - 9.4.7.8.10.1. phlegmon interdigité ou panaris (putréfaction du pied)
  - 9.4.7.8.10.2. dermatite
    - 9.4.7.8.10.2.1. dermatite interdigitée
    - 9.4.7.8.10.2.2. dermatite digitale
- 9.4.7.8.11. hyperplasie interdigitée (cors)
- 9.4.7.8.12. onglon en tire-bouchon
- 9.4.7.8.13. pied en pantoufle
- 9.4.7.8.14. fourbure
- 9.4.7.9. maladie des os et des articulations
  - 9.4.7.9.1. spondylose ankylosante
  - 9.4.7.9.2. arthropathie dégénérative
  - 9.4.7.9.3. luxation
  - 9.4.7.9.4. fracture
  - 9.4.7.9.5. arthrite septique de l'articulation interphalangienne distale
  - 9.4.7.9.6. tarsite séreuse
- 9.4.7.10. trouble neurologique provoquant une boiterie
  - 9.4.7.10.1. paralysie
    - 9.4.7.10.1.1. paralysie suprascapulaire
    - 9.4.7.10.1.2. paralysie radiale
    - 9.4.7.10.1.3. paralysie sciatique
    - 9.4.7.10.1.4. paralysie du nerf obturateur
    - 9.4.7.10.1.5. paralysie fémorale

- 9.4.7.10.1.6. paralysie fibulaire
- 9.4.7.10.1.7. paralysie tibiale
- 9.4.7.10.1.8. syndrome spastique
- 9.4.7.10.1.9. parésie spastique
- 9.4.7.11. affection des tissus mous provoquant une claudication
  - 9.4.7.11.1. hygroma carpien
  - 9.4.7.11.2. gélure
  - 9.4.7.11.3. hématome
  - 9.4.7.11.4. rupture du muscle
    - 9.4.7.11.4.1. rupture du muscle gastrocnémien
    - 9.4.7.11.4.2. rupture du muscle peroneus tertius
  - 9.4.7.11.5. cellulite tarsienne
  - 9.4.7.11.6. blessure
- 9.4.7.12. trouble toxique provoquant une claudication
  - 9.4.7.12.1. ergotisme
  - 9.4.7.12.2. pied fétuque
- 9.4.8. boiterie chez la chèvre
  - 9.4.8.1. jambe pliée
  - 9.4.8.2. arthrite caprine
  - 9.4.8.3. encéphalite caprine
  - 9.4.8.4. tendon contracté chez le chevreau
  - 9.4.8.5. déficit en cuivre
  - 9.4.8.6. putréfaction du pied
  - 9.4.8.7. brûlure du pied
  - 9.4.8.8. maladie de l'articulation
  - 9.4.8.9. fourbure
  - 9.4.8.10. mycoplasmosse
  - 9.4.8.11. traumatisme
  - 9.4.8.12. maladie des muscles blancs
- 9.4.9. boiterie chez le cheval
  - 9.4.9.1. maladie du pied
  - 9.4.9.2. kyste osseux de l'os du pied (3<sup>ème</sup> phalange)
  - 9.4.9.3. contusion des soles et durillons

- 9.4.9.4. chancre
- 9.4.9.5. contracture du talon
- 9.4.9.6. fracture
  - 9.4.9.6.1. fracture de l'os naviculaire
  - 9.4.9.6.2. fracture de la 3<sup>ème</sup> phalange
- 9.4.9.7. kératome
- 9.4.9.8. fourbure
- 9.4.9.9. maladie naviculaire
- 9.4.9.10. ostéite de la 3<sup>ème</sup> phalange
- 9.4.9.11. plaie perforante du pied
- 9.4.9.12. maladie de l'os pyramidal
- 9.4.9.13. javart
- 9.4.9.14. seime
- 9.4.9.15. écorchure
- 9.4.9.16. glome rapé
- 9.4.9.17. coussinet fendu
- 9.4.9.18. os latéral
- 9.4.9.19. muguet
- 9.4.9.20. maladie du paturon et du boulet
  - 9.4.9.20.1. fracture
    - 9.4.9.20.1.1. fracture de phalange
    - 9.4.9.20.1.2. fracture de sésamoïde
  - 9.4.9.20.2. osselet
  - 9.4.9.20.3. exostose
  - 9.4.9.20.4. inflammation de l'os sésamoïde
  - 9.4.9.20.5. synovite villonodulaire
  - 9.4.9.20.6. mollette
- 9.4.9.21. maladie du carpe
  - 9.4.9.21.1. périostite métacarpienne
  - 9.4.9.21.2. hygroma carpien
  - 9.4.9.21.3. carpite
  - 9.4.9.21.4. fracture
    - 9.4.9.21.4.1. fracture des os carpiens

- 9.4.9.21.4.2. fracture des petits os métacarpiens
- 9.4.9.21.4.3. fracture des petits os métatarsiens
- 9.4.9.21.4.4. fracture du 3<sup>ème</sup> os métacarpien (canon)
- 9.4.9.21.5. exostose
- 9.4.9.21.6. inflammation du ligament suspenseur
- 9.4.9.22. affection de l'épaule et du coude
  - 9.4.9.22.1. arthrite de l'articulation de l'épaule
  - 9.4.9.22.2. bursite bicipitale
  - 9.4.9.22.3. fracture
    - 9.4.9.22.3.1. fracture du coude
    - 9.4.9.22.3.2. fracture de l'épaule
  - 9.4.9.22.4. paralysie du nerf suprascapulaire
- 9.4.9.23. affection du tarse
  - 9.4.9.23.1. synovite chronique de l'articulation tibiotarsienne
  - 9.4.9.23.2. os spavin
  - 9.4.9.23.3. jarde
  - 9.4.9.23.4. déplacement du tendon fléchisseur superficiel au niveau
    - de la pointe du jarret
  - 9.4.9.23.5. fracture du tarse
  - 9.4.9.23.6. rupture de tendon du membre postérieur
  - 9.4.9.23.7. rupture du muscle péroné
  - 9.4.9.23.8. flexion répétée du jarret
  - 9.4.9.23.9. épine profonde
- 9.4.9.24. affection du grasset
  - 9.4.9.24.1. fracture du grasset
  - 9.4.9.24.2. gonarthrite
  - 9.4.9.24.3. luxation de la patelle
  - 9.4.9.24.4. kyste sous-chondral
- 9.4.9.25. affection de la hanche
  - 9.4.9.25.1. coxite
  - 9.4.9.25.2. luxation de la hanche
  - 9.4.9.25.3. fracture du bassin
  - 9.4.9.25.4. bursite trochantérienne

- 9.4.9.26. affection du dos
  - 9.4.9.26.1. fracture
  - 9.4.9.26.2. tension musculaire
  - 9.4.9.26.3. tension ligamentaire
  - 9.4.9.26.4. spondylose ankylosante
  - 9.4.9.26.5. chevauchement des apophyses épineuses dorsales
  - 9.4.9.26.6. lésion sacro-iliaque
- 9.4.9.27. affection orthopédique du développement
  - 9.4.9.27.1. ostéochondrose
  - 9.4.9.27.2. physite
  - 9.4.9.27.3. déformation de flexion
- 9.4.10. boiterie chez le porc
  - 9.4.10.1. porc dans l'établissement de mise-bas
  - 9.4.10.2. porc à la maternité
  - 9.4.10.3. porc dans les groupes de croissance et de finition
  - 9.4.10.4. cochette
  - 9.4.10.5. truie
  - 9.4.10.6. verrat
- 9.4.11. boiterie chez le mouton
  - 9.4.11.1. abcès du pied
  - 9.4.11.2. dermatite interdigitée ovine
  - 9.4.11.3. piétin
    - 9.4.11.3.1. piétin bénin
    - 9.4.11.3.2. piétin virulent
  - 9.4.11.4. obstruction de la glande sébacée
  - 9.4.11.5. infection de la glande sébacée
  - 9.4.11.6. fibrome interdigité
  - 9.4.11.7. laminite septique
- 9.4.12. boiterie chez les petits animaux
  - 9.4.12.1. myopathie
    - 9.4.12.1.1. déficit en fibres musculaires de type II
    - 9.4.12.1.2. myopathie fibreuse
    - 9.4.12.1.3. myosite ossifiante

- 9.4.12.1.4. polymyosite
- 9.4.12.1.5. myosite des masticateurs
- 9.4.12.1.6. polymyopathie hypokaliémique féline
- 9.4.12.1.7. hyperthermie maligne
- 9.4.12.1.8. myopathie d'effort
- 9.4.12.1.9. traumatisme musculaire
  - 9.4.12.1.9.1. rétraction sous-épineuse
  - 9.4.12.1.9.2. ténosynovite du tendon du biceps brachial
  - 9.4.12.1.9.3. rétraction du quadriceps
  - 9.4.12.1.9.4. rupture du tendon d'Achille
- 9.4.12.1.10. tumeur musculaire
- 9.4.12.2. arthropathie
  - 9.4.12.2.1. nécrose aseptique de la tête fémorale
  - 9.4.12.2.2. luxation de la patelle
  - 9.4.12.2.3. ostéochondrose
  - 9.4.12.2.4. dysplasie du coude
  - 9.4.12.2.5. arthrite
    - 9.4.12.2.5.1. arthrite dégénérative
    - 9.4.12.2.5.2. arthrite septique
    - 9.4.12.2.5.3. arthrite à médiation immune
    - 9.4.12.2.5.4. arthrite néoplasique
  - 9.4.12.2.6. traumatisme articulaire
    - 9.4.12.2.6.1. rupture des ligaments croisés crâniens
    - 9.4.12.2.6.2. fracture articulaire
    - 9.4.12.2.6.3. dégradation carpienne palmaire
    - 9.4.12.2.6.4. luxation de la hanche
- 9.4.12.3. ostéopathie
  - 9.4.12.3.1. ostéopathie du développement
    - 9.4.12.3.1.1. déformation angulaire du membre antérieur
    - 9.4.12.3.1.2. ostéopathie crâniomandibulaire
    - 9.4.12.3.1.3. ostéodystrophie hypertrophique
    - 9.4.12.3.1.4. exostose cartilagineuse multiple
    - 9.4.12.3.1.5. panostéite



- 9.4.12.3.1.6. rétention du cartilage cæcal ulnaire
- 9.4.12.3.1.7. ostéodystrophie des Scottish Fold
- 9.4.12.3.2. ostéopathie hypertrophique
- 9.4.12.3.3. ostéopathie nutritionnelle
- 9.4.12.3.4. ostéomyélite
- 9.4.12.3.5. tumeur osseuse
- 9.4.12.3.6. traumatisme osseux

## 9.5. myopathie

### 9.5.1. myopathie congénitale

- 9.5.1.1. syndrome de l'arrière-train asymétrique du porc
- 9.5.1.2. atrophie brune
- 9.5.1.3. glycogénose
- 9.5.1.4. stéatose musculaire
- 9.5.1.5. myopathie associée à la rigidité articulaire congénitale
- 9.5.1.6. myopathie associée à l'hydrocéphalie congénitale
- 9.5.1.7. ossification des muscles
- 9.5.1.8. jambes écartée chez le porcelet

### 9.5.2. myopathie ressemblant à la dystrophie

### 9.5.3. myopathie nutritionnelle

- 9.5.3.1. myopathie nutritionnelle du veau et de l'agneau
- 9.5.3.2. myopathie nutritionnelle, squelettique et cardiaque du porc
- 9.5.3.3. myopathie nutritionnelle des équidés
- 9.5.3.4. maladie de la graisse jaune

### 9.5.4. myopathie toxique

- 9.5.4.1. toxicité due aux ionophores
- 9.5.4.2. intoxication par des plantes

### 9.5.5. myopathie associée à l'effort

- 9.5.5.1. azoturie et myopathie équine
- 9.5.5.2. hyperthermie maligne (syndrome du stress porcin)

### 9.5.6. myopathie éosinophilique chez les bovins et le mouton

### 9.5.7. myopathie ischémique

### 9.5.8. myopathie fibreuse et ossifiante chez le cheval Quarter

### 9.5.9. myopathie postanesthésique chez le cheval

## 9.6. ostéochondrose

9.6.1. ostéochondrite disséquante

9.6.2. dysplasie du coude

## 9.7. décubitus sternal problématique des bovins

## 9.8. sarcocystose

## 10. système nerveux

### 10.1. examen neurologique

10.1.1. antécédents

10.1.2. examen clinique et neurologique

10.1.2.1. évaluation de la tête

10.1.2.2. évaluation de la démarche

10.1.2.3. évaluation du cou

10.1.2.4. évaluation des membres thoraciques

10.1.2.5. évaluation du tronc

10.1.2.6. évaluation des membres pelviens

10.1.2.7. évaluation de l'anus

10.1.2.8. évaluation de la queue

10.1.3. pathologie clinique

10.1.4. analyse du liquide céphalorachidien

10.1.5. radiographie

10.1.6. électrodiagnostic

### 10.2. encéphalopathie spongiforme bovine

### 10.3. anomalie congénitale ou héréditaire

10.3.1. trouble cérébral

10.3.2. trouble cérébelleux

10.3.3. affection de la moelle épinière

10.3.4. trouble des nerfs périphériques

10.3.5. trouble musculaires

10.3.6. maladie multifocale

### 10.4. maladie démyélinisante

### 10.5. maladie du nerf périphérique et jonction neuromusculaire

10.5.1. maladie dégénérative

- 10.5.2. maladie métabolique
- 10.5.3. néoplasie
- 10.5.4. trouble nutritionnel
- 10.5.5. maladie inflammatoire
- 10.5.6. maladie infectieuse
- 10.5.7. maladie à médiation immunologique
- 10.5.8. trouble toxique
- 10.5.9. traumatisme
- 10.5.10. maladie vasculaire
- 10.6. maladie de la colonne vertébrale et de la moelle épinière
  - 10.6.1. maladie congénitale
  - 10.6.2. maladie dégénérative
  - 10.6.3. maladie inflammatoire
  - 10.6.4. maladie infectieuse
  - 10.6.5. maladie bactérienne
  - 10.6.6. rickettsiose
  - 10.6.7. maladie virale
  - 10.6.8. mycose
  - 10.6.9. protozoose
  - 10.6.10. maladie parasitaire
  - 10.6.11. pathologie idiopathique inflammatoire
  - 10.6.12. néoplasie
  - 10.6.13. trouble nutritionnel
  - 10.6.14. traumatisme
  - 10.6.15. trouble toxique
  - 10.6.16. maladie vasculaire
- 10.7. dysautonomie
  - 10.7.1. dysautonomie féline
  - 10.7.2. dysautonomie canine
  - 10.7.3. dysautonomie des léporidés
  - 10.7.4. maladie de l'herbe du cheval
- 10.8. encéphalomyélite
  - 10.8.1. encéphalomyélite équine

- 10.8.2. encéphalomyélite à protozoaires équine
- 10.8.3. encéphalomyélite enterovirale porcine
- 10.8.4. encéphalomyélite bovine sporadique
- 10.9. paralysie
  - 10.9.1. paralysie faciale
  - 10.9.2. paralysie pharyngienne
  - 10.9.3. paralysie des membres
  - 10.9.4. paralysie à tiques
- 10.10. maladie due à *Haemophilus somnus*
- 10.11. helminthe
  - 10.11.1. cestode
  - 10.11.2. trématode
  - 10.11.3. nématode
- 10.12. arthropode
- 10.13. louping ill
- 10.14. méningite
- 10.15. encéphalite
- 10.16. syndrome d'inadaptation néonatale
- 10.17. néoplasie
- 10.18. polioencéphalomalacie
- 10.19. maladie d'Aujeszky
- 10.20. rage
- 10.21. tremblante

## 11. système reproducteur

- 11.1. appareil reproducteur
  - 11.1.1. gonade
  - 11.1.2. appareil génital tubulaire
  - 11.1.3. stérilité
- 11.2. anomalie congénitale ou héréditaire
- 11.3. grands animaux
  - 11.3.1. avortement
    - 11.3.1.1. avortement chez la vache

- 11.3.1.2. avortement chez la brebis
- 11.3.1.3. avortement chez la chèvre
- 11.3.1.4. avortement chez la truie
- 11.3.1.5. avortement chez la jument
- 11.3.2. campylobactériose génitale bovine
- 11.3.3. brucellose
  - 11.3.3.1. brucellose chez les bovins
  - 11.3.3.2. brucellose chez la chèvre
  - 11.3.3.3. brucellose chez le cheval
  - 11.3.3.4. brucellose chez le porc
  - 11.3.3.5. brucellose chez le mouton
- 11.3.4. mammite d'origine mycoplasique chez les ruminants de petite taille
  - 11.3.4.1. agalactie contagieuse
- 11.3.5. maladie ovarienne kystique
  - 11.3.5.1. maladie ovarienne kystique folliculaire
  - 11.3.5.2. maladie ovarienne kystique lutéale
- 11.3.6. exanthème coïtal équin
- 11.3.7. mammite
  - 11.3.7.1. mammite chez la vache
  - 11.3.7.2. mammite chez la chèvre
  - 11.3.7.3. mammite chez la jument
  - 11.3.7.4. mammite chez la brebis
  - 11.3.7.5. mammite chez la truie
- 11.3.8. métrite
  - 11.3.8.1. métrite aiguë puerpérale
  - 11.3.8.2. endométrite
  - 11.3.8.3. pyomètre
  - 11.3.8.4. métrite contagieuse équine
- 11.3.9. syndrome hyperthermie, anorexie et avortement de la truie
- 11.3.10. syndrome dysgalactie du post-partum et mammite chez la truie
- 11.3.11. gestation prolongée chez les bovins et le mouton
- 11.3.12. rétention des enveloppes fœtales

- 11.3.13. trichomoniose
- 11.3.14. affection de la mamelle
  - 11.3.14.1. thélite ulcérationnelle bovine
  - 11.3.14.2. maladie congénitale et physiologique
  - 11.3.14.3. mammite
  - 11.3.14.4. infection à parapoxvirus
  - 11.3.14.5. maladie traumatique
  - 11.3.14.6. acné du pis
- 11.3.15. vulvite et posthite ulcérationnelles
- 11.3.16. prolapsus vaginal et cervical
- 11.3.17. vulvite
- 11.3.18. vaginite
- 11.4. petits animaux
  - 11.4.1. maladie reproductrice chez la femelle
    - 11.4.1.1. avortement
    - 11.4.1.2. métrite aiguë
    - 11.4.1.3. dystocie
    - 11.4.1.4. kyste folliculaire
    - 11.4.1.5. nymphomanie
    - 11.4.1.6. complexe hyperplasie-hypertrophie mammaire chez le chat
    - 11.4.1.7. mammite
    - 11.4.1.8. pyomètre
    - 11.4.1.9. hyperplasie vaginale
    - 11.4.1.10. vaginite
  - 11.4.2. maladie reproductrice chez le mâle
    - 11.4.2.1. orchite aiguë
    - 11.4.2.2. épididymite aiguë
    - 11.4.2.3. orchite chronique
    - 11.4.2.4. épididymite chronique
    - 11.4.2.5. balanoposthite
    - 11.4.2.6. paraphimosis
    - 11.4.2.7. phimosis
  - 11.4.3. brucellose chez le chien

- 11.4.4. tumeur mammaire
- 11.4.5. maladie prostatique
  - 11.4.5.1. hyperplasie prostatique bénigne
  - 11.4.5.2. prostatite
  - 11.4.5.3. kyste prostatique
  - 11.4.5.4. kyste para-prostatique
  - 11.4.5.5. cancer
  - 11.4.5.6. calcul
- 11.4.6. tumeur vénérienne canine transmissible

## 12. système respiratoire

- 12.1. pneumonie
  - 12.1.1. pneumonie de déglutition
  - 12.1.2. pneumonie à chlamydia
  - 12.1.3. pneumonie hypostatique
  - 12.1.4. pneumonie mycosique
- 12.2. hernie diaphragmatique
- 12.3. trouble laryngés
  - 12.3.1. paralysie laryngée
- 12.4. infection à strongles
- 12.5. nécrobacillose
  - 12.5.1. diphtérie du veau
- 12.6. pharyngite
- 12.7. emphysème pulmonaire
- 12.8. maladie respiratoire des bovins
  - 12.8.1. complexe pulmonaire des bovins
    - 12.8.1.1. pneumonie enzootique du veau
    - 12.8.1.2. pneumonie de la fièvre des transports
    - 12.8.1.3. infection virale des voies respiratoires
      - 12.8.1.3.1. virus respiratoire bovin
      - 12.8.1.3.2. virus para-influenza-3
      - 12.8.1.3.3. virus syncytial respiratoire bovin
      - 12.8.1.3.4. virus herpétique bovin de type

- 12.8.1.3.5. virus de la diarrhée virale bovine
- 12.8.1.4. pneumonie bactérienne
  - 12.8.1.4.1. pasteurellose pneumonique
  - 12.8.1.4.2. pneumonie à mycoplasme
  - 12.8.1.4.3. pneumonie à chlamidia
- 12.8.1.5. pneumonie interstitielle atypique
  - 12.8.1.5.1. emphysème pulmonaire aigu des bovins
  - 12.8.1.5.2. œdème pulmonaire aigu des bovins
  - 12.8.1.5.3. pneumopathie d'hypersensibilité
  - 12.8.1.5.4. alvéolite fibrosante diffuse
  - 12.8.1.5.5. intoxication par le 4-ipoméanol (patate douce moisie)
  - 12.8.1.5.6. intoxication par cétone de *perilla* (intoxication par la menthe violette)
  - 12.8.1.5.7. gaz toxique
- 12.8.1.6. pleuropneumonie contagieuse bovine
- 12.8.1.7. syndrome de l'œdème trachéal chez les bovins
- 12.9. maladie respiratoire du cheval
  - 12.9.1. infection à herpesvirus équin
  - 12.9.2. grippe équine
  - 12.9.3. pleuropneumonie
  - 12.9.4. abcès pulmonaire à *Rhodococcus equi* du poulain
  - 12.9.5. bronchopneumonie interstitielle aiguë du poulain
  - 12.9.6. gourme
  - 12.9.7. bronchopneumopathie obstructive chronique
  - 12.9.8. hémorragie pulmonaire induite par l'effort
  - 12.9.9. hémiplégie laryngée lymphoïde
  - 12.9.10. maladie des cavités nasales
  - 12.9.11. maladie des synus paranasaux
  - 12.9.12. maladie de la poche gutturale
    - 12.9.12.1. empyème
    - 12.9.12.2. mycose de la poche gutturale
    - 12.9.12.3. tympanisme de la poche gutturale
    - 12.9.12.4. rupture du muscle capitis longus



- 12.10. maladie respiratoire du porc
  - 12.10.1. rhinite atropique
  - 12.10.2. rhinite à corps d'inclusion
  - 12.10.3. pneumonie à mycoplasme
  - 12.10.4. rhinite nécrosante
  - 12.10.5. pasteurellose
  - 12.10.6. pleuropneumonie
  - 12.10.7. syndrome hypertermie, anoréxie et avortement de la truie
- 12.11. maladie respiratoire du mouton et de la chèvre
  - 12.11.1. œstrose du mouton
  - 12.11.2. pleuropneumonie contagieuse caprine
  - 12.11.3. pneumonie à *pasteurella*
  - 12.11.4. pneumonie évolutive
  - 12.11.5. adénomatoses pulmonaire
- 12.12. maladie respiratoire des petits animaux
  - 12.12.1. pneumonie allergique
  - 12.12.2. coryza contagieux félin
  - 12.12.3. douve pulmonaire
  - 12.12.4. nématode pulmonaire
  - 12.12.5. néoplasie
  - 12.12.6. pneumonie
  - 12.12.7. rhinite
  - 12.12.8. sinusite
  - 12.12.9. amygdalite
  - 12.12.10. trachéobronchite
    - 12.12.10.1. trachéobronchite infectieuse du chien

### 13. système urinaire

- 13.1. anomalie congénitale ou héréditaire
- 13.2. maladie infectieuse
  - 13.2.1. cystite
  - 13.2.2. pyélonéphrite
  - 13.2.3. néphrite interstitielle

- 13.2.4. infection à *Capillaria plica*
- 13.2.5. infection rénale par vers géants chez le chien
- 13.3. maladie non infectieuse
  - 13.3.1. insuffisance rénale
    - 13.3.1.1. insuffisance rénale chronique
    - 13.3.1.2. insuffisance rénale aiguë
  - 13.3.2. uropathie obstructive
  - 13.3.3. glomérulopathie
  - 13.3.4. anomalie tubulaire rénale
    - 13.3.4.1. syndrome de Fanconi
    - 13.3.4.2. glycosurie rénale
    - 13.3.4.3. acidose tubulaire rénale
  - 13.3.5. affection néoplasique
    - 13.3.5.1. tumeur du rein
    - 13.3.5.2. tumeur du bas appareil urinaire
  - 13.3.6. trouble de la miction
  - 13.3.7. lithiase urinaire
    - 13.3.7.1. lithiase urinaire canine
    - 13.3.7.2. affection du bas appareil urinaire chez le chat
    - 13.3.7.3. urolithiase féline
- 13.4. maladie urinaire infectieuse
  - 13.4.1. cystite bovine
  - 13.4.2. pyélonéphrite bovine
  - 13.4.3. cystite porcine
  - 13.4.4. infection par des vers rénaux chez le porc
- 13.5. maladie urinaire non infectieuse
  - 13.5.1. lithiase urinaire
    - 13.5.1.1. lithiase urinaire chez les ruminants
    - 13.5.1.2. lithiase urinaire chez le cheval
  - 13.5.2. uropéritonite chez le poulain

#### 14. médecine comportementale

- 14.1. comportement

- 14.1.1. comportement social
  - 14.1.1.1. comportement social normal
- 14.1.2. problème de comportement
  - 14.1.2.1. problème comportementale de l'animal domestique

## 15. pathologie clinique

- 15.1. anathomopathologie
- 15.2. procédure clinique
  - 15.2.1. recueil des échantillons
  - 15.2.2. présentation des échantillons au laboratoire
  - 15.2.3. technique diagnostique de laboratoire
    - 15.2.3.1. biochimie clinique
      - 15.2.3.1.1. glycémie
      - 15.2.3.1.2. dépistage de la maladie rénale
      - 15.2.3.1.3. dépistage de la maladie hépatique
      - 15.2.3.1.4. examen de dépistage de la maladie pancréatique
    - 15.2.3.2. microbiologie clinique
      - 15.2.3.2.1. culture
      - 15.2.3.2.2. antibiogramme
    - 15.2.3.3. cytologie
      - 15.2.3.3.1. analyse des liquides
      - 15.2.3.3.2. technique de coloration
    - 15.2.3.4. hématologie
      - 15.2.3.4.1. test d'hémostase
      - 15.2.3.4.2. numération des cellules sanguines
      - 15.2.3.4.3. préparation du frotti sanguin
      - 15.2.3.4.4. évaluation du frotti sanguin
      - 15.2.3.4.5. examen à la recherche du pathogène sanguin
    - 15.2.3.5. analyse d'urine
      - 15.2.3.5.1. bilan chimique de l'urine
      - 15.2.3.5.2. sédiment de l'urine
    - 15.2.3.6. parasitologie
      - 15.2.3.6.1. dépistage des ectoparasites

- 15.2.3.6.1.1. ectoparasite
- 15.2.3.6.2. estimation de la charge d'endoparasites
  - 15.2.3.6.2.1. endoparasite
- 15.2.3.7. sérologie
- 15.2.4. imagerie diagnostique
  - 15.2.4.1. radiographie
  - 15.2.4.2. tomodensitométrie
  - 15.2.4.3. radioscopie
  - 15.2.4.4. imagerie par résonance magnétique
  - 15.2.4.5. imagerie médicale nucléaire
  - 15.2.4.6. radioprotection
  - 15.2.4.7. radiothérapie
  - 15.2.4.8. échographie
- 15.2.5. élimination des carcasses
  - 15.2.5.1. désinfection du site contaminé
- 15.2.6. euthanasie
- 15.2.7. inspection de la viande
- 15.2.8. visite d'achat

## 16. médecine d'urgence

- 16.1. premier soin
- 16.2. bilan et traitement initial du patient admis en urgence
  - 16.2.1. examen primaire (triage)
    - 16.2.1.1. voie aérienne
    - 16.2.1.2. respiration
    - 16.2.1.3. circulation
    - 16.2.1.4. état de choc
  - 16.2.2. examen secondaire
- 16.3. diagnostique et traitement spécifique
  - 16.3.1. traumatisme
    - 16.3.1.1. traumatisme thoracique
    - 16.3.1.2. traumatisme abdominal
  - 16.3.2. réanimation cardiopulmonaire et cérébrale

- 16.3.2.1. maintien des fonctions vitales de base
- 16.3.2.2. maintien avancé des fonctions vitales
- 16.3.2.3. arythmie de l'arrêt cardiaque
- 16.3.2.4. réanimation cardiopulmonaire à thorax ouvert
- 16.4. traitement liquidien
  - 16.4.1. dynamique du compartiment liquidien
  - 16.4.2. déficit dans le compartiment liquidien
  - 16.4.3. choix du soluté
    - 16.4.3.1. colloïde
    - 16.4.3.2. cristalloïde
  - 16.4.4. fréquence d'administration
  - 16.4.5. volume d'administration
- 16.5. procédure de surveillance de l'animal gravement malade
  - 16.5.1.
- 16.6. traitement de la plaie

## 17. animal de laboratoire

- 17.1. rat
- 17.2. souris
- 17.3. cobaye
- 17.4. hamster
- 17.5. amphibien
- 17.6. lapin
- 17.7. conduite d'élevage
- 17.8. nutrition
- 17.9. maladie bactérienne
- 17.10. maladie mycosique
- 17.11. maladie parasitaire
- 17.12. maladie virale
- 17.13. maladie non infectieuse

## 18. animal exotique

- 18.1. poisson

- 18.2. oiseau vivant en captivité
- 18.3. autruche
- 18.4. reptile
- 18.5. vaccination des animaux exotiques

## 19. gestion et nutrition

- 19.1. gestion du nouveau-né
- 19.2. incident électrique en stabulation
- 19.3. ventilation
- 19.4. interaction maladie-gestion
  - 19.4.1. bovins
    - 19.4.1.1. bovins de viande
    - 19.4.1.2. bovins laitiers
  - 19.4.2. chèvre
  - 19.4.3. cheval
  - 19.4.4. porc
  - 19.4.5. mouton
  - 19.4.6. petits animaux
- 19.5. gestion de la reproduction
  - 19.5.1. bovins
  - 19.5.2. chèvre
  - 19.5.3. cheval
  - 19.5.4. porc
  - 19.5.5. mouton
  - 19.5.6. petits animaux
  - 19.5.7. examen de la capacité reproductrice du mâle
  - 19.5.8. transfert d'embryon chez l'animal d'élevage
  - 19.5.9. contrôle hormonal de l'œstrus
- 19.6. alimentation
  - 19.6.1. bovins
    - 19.6.1.1. bovins de viande
      - 19.6.1.1.1. besoins nutritionnels
      - 19.6.1.1.2. gestion alimentaire et nutritionnelle

- 19.6.1.2. bovins laitiers
  - 19.6.1.2.1. besoins nutritionnels
  - 19.6.1.2.2. gestion alimentaire et nutritionnelle
- 19.6.2. maladie nutritionnelle des ruminants
  - 19.6.2.1. bovins
  - 19.6.2.2. mouton
  - 19.6.2.3. chèvre
- 19.6.3. chèvre
  - 19.6.3.1. besoins nutritionnels
  - 19.6.3.2. utilisation de l'herbe et de la pâture
- 19.6.4. cheval
  - 19.6.4.1. besoins nutritionnels
  - 19.6.4.2. pratique nutritionnelle
  - 19.6.4.3. maladie nutritionnelle
  - 19.6.4.4. alimentation du cheval malade
  - 19.6.4.5. alimentation du cheval âgé
  - 19.6.4.6. alimentation du poulain orphelin
- 19.6.5. porc
  - 19.6.5.1. besoins nutritionnels
  - 19.6.5.2. pratique nutritionnelle
  - 19.6.5.3. maladie nutritionnelle
- 19.6.6. lapin
- 19.6.7. mouton
  - 19.6.7.1. besoins nutritionnels
  - 19.6.7.2. pratique nutritionnelle
- 19.6.8. petits animaux
  - 19.6.8.1. besoins nutritionnels
  - 19.6.8.2. pratique nutritionnelle
  - 19.6.8.3. maladie nutritionnelle
  - 19.6.8.4. alimentation du chien
  - 19.6.8.5. alimentation du chat
  - 19.6.8.6. alimentation dans la gestion de la maladie

## 20. pharmacologie

- 20.1. voie d'administration du médicament
- 20.2. élimination et devenir du médicament
  - 20.2.1. absorption
  - 20.2.2. distribution
  - 20.2.3. biotransformation
  - 20.2.4. excrétion
  - 20.2.5. métabolite
- 20.3. pharmacocinétique
  - 20.3.1. concentration sanguine du médicament
  - 20.3.2. volume apparent de distribution
  - 20.3.3. clairance (élimination) du médicament
- 20.4. mécanisme d'action du médicament et du facteur modifiant
  - 20.4.1. facteur physiologique
  - 20.4.2. facteur pharmacologique
  - 20.4.3. facteur pathologique
  - 20.4.4. réaction d'hypersensibilité induite par le médicament
- 20.5. pharmacothérapie systémique
  - 20.5.1. système cardiovasculaire
    - 20.5.1.1. inotrope positif
      - 20.5.1.1.1. digitalique
      - 20.5.1.1.2.  $\beta$ -agoniste adrénergique
      - 20.5.1.1.3. inhibiteur de la phosphodiesterase
    - 20.5.1.2. inhibiteur de l'enzyme de conversion de l'angiotensine
    - 20.5.1.3. médicament vasoactif
      - 20.5.1.3.1. dilatateur artériel
      - 20.5.1.3.2. dilatateur artériel et veineux
    - 20.5.1.4. antiarythmique
    - 20.5.1.5. médicament agissant sur le sang ou les organes
      - hématoformateurs
        - 20.5.1.5.1. hématinique
        - 20.5.1.5.2. hémostatique
        - 20.5.1.5.3. anticoagulant



- 20.5.2. système digestif
  - 20.5.2.1. système digestif monogastrique
  - 20.5.2.2. médicament affectant l'appetit
  - 20.5.2.3. médicament pour contrôler ou stimuler le vomissement
  - 20.5.2.4. traitement de l'ulcère digestif
  - 20.5.2.5. médicament utilisé dans le traitement de la diarrhée
  - 20.5.2.6. médicament utilisé dans le traitement de la colite chronique
  - 20.5.2.7. médicament prokinétique gastrointestinal
  - 20.5.2.8. purgatif
  - 20.5.2.9. médicament laxatif
  - 20.5.2.10. médicament de la fonction digestive
  - 20.5.2.11. appareil digestif des ruminants
  - 20.5.2.12. médicament à objectif spécifique
  - 20.5.2.13. comportement du médicament dans le rumino-reticulum
- 20.5.3. système tégumentaire
  - 20.5.3.1. antibactérien
  - 20.5.3.2. antimycotique
  - 20.5.3.3. antiparasitaire
  - 20.5.3.4. antihistaminique
  - 20.5.3.5. acide gras
  - 20.5.3.6. traitement hormonal
  - 20.5.3.7. immunomodulateur
  - 20.5.3.8. anti-inflammatoire non-stéroïdien
  - 20.5.3.9. agent psychotrope
  - 20.5.3.10. vitamine
  - 20.5.3.11. minéral
- 20.5.4. système musculaire
  - 20.5.4.1. agent anti-inflammatoire
  - 20.5.4.2. agent bloquant de la jonction neuromusculaire
  - 20.5.4.3. spasmolytique des muscles squelettique
  - 20.5.4.4. stéroïde anabolisant
- 20.5.5. système nerveux
  - 20.5.5.1. anticonvulsivant

- 20.5.5.2. tranquillisant
- 20.5.5.3. sédatif
- 20.5.5.4. analgésique
- 20.5.5.5. agent psychotrope
- 20.5.6. appareil reproducteur
  - 20.5.6.1. effet du traitement reproductif sur le fœtus ou le nouveau-né
- 20.5.7. système respiratoire
  - 20.5.7.1. médicament antitussif
  - 20.5.7.2. agoniste  $\beta$ -adrénergique
  - 20.5.7.3. cromolyne
  - 20.5.7.4. méthylxanthine
  - 20.5.7.5. médicament anticholinergique
  - 20.5.7.6. glucocorticoïde
  - 20.5.7.7. anti-inflammatoire non-stéroïdien
  - 20.5.7.8. médicament expectorant
  - 20.5.7.9. médicament mucolytique
  - 20.5.7.10. décongestionnant
  - 20.5.7.11. stimulant respiratoire
- 20.5.8. système urinaire
  - 20.5.8.1. insuffisance rénale
  - 20.5.8.2. maladie glomérulaire
  - 20.5.8.3. diabète insipide
  - 20.5.8.4. infection des voies urinaires
  - 20.5.8.5. maladie des voies urinaires inférieures des félins
  - 20.5.8.6. lithiase urinaire
  - 20.5.8.7. incontinence urinaire
  - 20.5.8.8. rétention urinaire
- 20.6. chimiothérapie
  - 20.6.1. règle générale d'utilisation clinique des agents microbiens
  - 20.6.2. agent antibactérien
    - 20.6.2.1. pénicilline
    - 20.6.2.2. céphalosporine
    - 20.6.2.3. céphamycine

- 20.6.2.4. aminoside
  - 20.6.2.4.1. aminocyclitol
- 20.6.2.5. quinolone
- 20.6.2.6. sulfamide
  - 20.6.2.6.1. sulfamide potentialisée
- 20.6.2.7. tétracycline
- 20.6.2.8. chloramphénicol
- 20.6.2.9. macrolide
- 20.6.2.10. lincosamide
- 20.6.2.11. polymyxine
- 20.6.2.12. bacitracine
- 20.6.2.13. vancomycine
- 20.6.2.14. novobiocine sodique
- 20.6.2.15. fumarate de tiamuline
- 20.6.2.16. rifamycine
- 20.6.2.17. nitrofurane
- 20.6.2.18. nitroimidazole
- 20.6.2.19. hydroxyquinoléine
- 20.6.3. agent antifongique
  - 20.6.3.1. antibiotique macrolide polyénique
  - 20.6.3.2. imidazole
  - 20.6.3.3. flucytosine
  - 20.6.3.4. griséofulvine
  - 20.6.3.5. iodure
  - 20.6.3.6. agent local antifongique
- 20.6.4. agent antiviral
- 20.6.5. interféron
- 20.6.6. antihelminthique
  - 20.6.6.1. bezimidazole
  - 20.6.6.2. imidazothiazole
  - 20.6.6.3. tétrahydropyrimidine
  - 20.6.6.4. organophosphoré
  - 20.6.6.5. lactone macrocyclique

- 20.6.6.6. salicylanilide
- 20.6.6.7. phénol substitué
- 20.6.6.8. amide aromatique
- 20.6.7. agent anti-inflammatoire
  - 20.6.7.1. anti-inflammatoire non-stéroïdien
  - 20.6.7.2. stéroïde
  - 20.6.7.3. agent chondroprotecteur
- 20.6.8. agent antinéoplasique
  - 20.6.8.1. agent alkylant
  - 20.6.8.2. anti-métabolite
  - 20.6.8.3. inhibiteur mitotique
  - 20.6.8.4. antibiotique antinéoplasique
  - 20.6.8.5. agent hormonal
- 20.6.9. antiseptique
- 20.6.10. désinfectant
- 20.6.11. ectoantiparasitaire
  - 20.6.11.1. grands animaux
    - 20.6.11.1.1. méthode de traitement
    - 20.6.11.1.2. agent chimiothérapeutique
    - 20.6.11.1.3. consigne de sécurité
  - 20.6.11.2. petits animaux
    - 20.6.11.2.1. composé chimique actif
    - 20.6.11.2.2. efficacité contre le parasite cible
    - 20.6.11.2.3. sécurité
    - 20.6.11.2.4. facilité d'emploi
- 20.6.12. stimulateur de la croissance
  - 20.6.12.1. hormone stéroïdienne
  - 20.6.12.2. additif alimentaire antimicrobien
  - 20.6.12.3. hormone de croissance
  - 20.6.12.4. agoniste des récepteurs  $\beta$ -adrénergiques
- 20.6.13. immunothérapie
  - 20.6.13.1. vaccin
  - 20.6.13.2. immunothérapie spécifique

- 20.6.13.2.1. vaccination (immunisation active)
- 20.6.13.2.2. inactivation des micro-organismes utilisés dans le vaccin
- 20.6.13.2.3. administration du vaccin
- 20.6.13.2.4. échec du vaccin
- 20.6.13.2.5. conséquence indésirable de la vaccination
- 20.6.13.2.6. production du vaccin
- 20.6.13.2.7. immunisation passive
- 20.6.13.3. immunothérapie spécifique
  - 20.6.13.3.1. adjuvant
  - 20.6.13.3.2. immunostimulant

## 21. volaille

- 21.1. système circulatoire
  - 21.1.1. micro-organisme d'origine sanguine
    - 21.1.1.1. atoxoplasmose
    - 21.1.1.2. filariose
    - 21.1.1.3. haemoproteose
    - 21.1.1.4. leucocytozoonose
    - 21.1.1.5. infection à *Plasmodium*
  - 21.1.2. infection par le virus de l'anémie du poulet
  - 21.1.3. anévrisme disséquant
  - 21.1.4. hépatite à corps d'inclusion
  - 21.1.5. syndrome de l'hémorragie périrénale de la dinde
  - 21.1.6. maladie du cœur rond chez la dinde
- 21.2. système digestif
  - 21.2.1. coccidiose
    - 21.2.1.1. cryptosporidiose
  - 21.2.2. entérite à coronavirus de la dinde
  - 21.2.3. entérite virale du canard
  - 21.2.4. entérite hémorragique de la dinde
  - 21.2.5. hexamitiase
  - 21.2.6. entérite nécrosante
  - 21.2.7. infection à rotavirus chez le poulet et la dinde

- 21.2.8. muguet
- 21.2.9. trichomonose
- 21.2.10. entérite ulcéreuse
- 21.3. pathologie générale
  - 21.3.1. campylobactériose aviaire
  - 21.3.2. néphrite aviaire virale
  - 21.3.3. paramyxovirus aviaire
  - 21.3.4. spirochétose aviaire
  - 21.3.5. chlamydiose aviaire
  - 21.3.6. colibacillose
  - 21.3.7. hépatite virale du canard
  - 21.3.8. érysipèle
  - 21.3.9. stéatose hépatique
  - 21.3.10. syndrome de la mort subite
  - 21.3.11. cholera aviaire
  - 21.3.12. hépatite virale de l'oie
  - 21.3.13. helminthose
  - 21.3.14. histomoniose
  - 21.3.15. bursite infectieuse
  - 21.3.16. listériose
  - 21.3.17. syndrome de malabsorption
  - 21.3.18. mycoplasmoses
    - 21.3.18.1. infection par *Mycoplasma gallisepticum*
    - 21.3.18.2. infection par *Mycoplasma iowae*
    - 21.3.18.3. infection par *Mycoplasma meleagridis*
    - 21.3.18.4. infection par *Mycoplasma synoviae*
  - 21.3.19. mycotoxicose
  - 21.3.20. néoplasie
    - 21.3.20.1. maladie de Marek
    - 21.3.20.2. leucose lymphoïde
    - 21.3.20.3. réticulo-endothéliose
    - 21.3.20.4. maladie lymphoproliférative du dindon
  - 21.3.21. maladie de Newcastle

- 21.3.22. omphalite
- 21.3.23. intoxication
  - 21.3.23.1. source inorganique
  - 21.3.23.2. source organique
  - 21.3.23.3. autointoxication
- 21.3.24. infection par *Riemerella anatipestifer*
- 21.3.25. salmonellose
  - 21.3.25.1. pullorose
  - 21.3.25.2. typhose de la poule
  - 21.3.25.3. paratyphoïde
- 21.3.26. staphylococcie
- 21.3.27. streptococcie
- 21.3.28. tuberculose
- 21.3.29. hépatite virale du dindon
- 21.3.30. syndrome d'ascite
- 21.3.31. ampoule du bréchet
- 21.3.32. cannibalisme
- 21.3.33. infection provoquée par les douves
- 21.3.34. goutte
- 21.3.35. proventriculite
- 21.4. système cutané
  - 21.4.1. ectoparasite
    - 21.4.1.1. punaise
    - 21.4.1.2. puce
    - 21.4.1.3. mouche
    - 21.4.1.4. moucheron
    - 21.4.1.5. tique
    - 21.4.1.6. pou
    - 21.4.1.7. acarien
      - 21.4.1.7.1. chique commune
      - 21.4.1.7.2. acarien du poulet
      - 21.4.1.7.3. acarien provoquant une déplumaison
      - 21.4.1.7.4. acarien des plumes

- 21.4.1.7.5. acarien des volailles du Nord
- 21.4.1.7.6. acarien des pattes squameuses
- 21.4.1.7.7. acarien sous-cutané
- 21.4.1.7.8. chique du dindon
- 21.4.1.8. moustique
- 21.4.2. variole aviaire
- 21.4.3. dermatite gangréneuse
- 21.5. système locomoteur
  - 21.5.1. trouble du squelette
  - 21.5.2. myopathie
  - 21.5.3. arthrite virale
- 21.6. système nerveux
  - 21.6.1. botulisme
  - 21.6.2. encéphalite de l'Est
  - 21.6.3. encéphalomyélite
- 21.7. système reproductif
  - 21.7.1. insémination artificielle
  - 21.7.2. trouble du système reproducteur
  - 21.7.3. syndrome chute de ponte
- 21.8. système respiratoire
  - 21.8.1. acarien des sacs aériens
  - 21.8.2. aspergillose
  - 21.8.3. bordetellose aviaire
  - 21.8.4. bronchite infectieuse
  - 21.8.5. coryza infectieux
  - 21.8.6. laryngotrachéite infectieuse
  - 21.8.7. grippe aviaire
  - 21.8.8. bronchite de la caille
  - 21.8.9. syndrome de la grosse tête infectieuse
  - 21.8.10. rhinotrachéite du dindon
- 21.9. gestion de l'alimentation
  - 21.9.1. besoin nutritionnel
  - 21.9.2. conduite alimentaire



- 21.9.2.1. méthode d'alimentation
- 21.9.2.2. programme de vaccination
- 21.9.2.3. gestion des poules en cours de croissance
- 21.9.2.4. gestion de poules pondeuses
- 21.9.3. maladie nutritionnelle

## 22. toxicologie

- 22.1. intoxication par les algues
- 22.2. intoxication par l'arsenic
  - 22.2.1. dérivé arsenical inorganique
  - 22.2.2. dérivé arsenical organique
- 22.3. intoxication par les fougères
- 22.4. intoxication par la cantharidine
- 22.5. intoxication par le chocolat
- 22.6. intoxication par le goudron de charbon
- 22.7. intoxication par le cuivre
- 22.8. intoxication par le cyanure
- 22.9. intoxication par l'éthylène glycol
- 22.10. intoxication par le fluor
- 22.11. intoxication par le gossypol
- 22.12. intoxication par les hydrocarbures halogènes cycliques
- 22.13. intoxication par herbicide
  - 22.13.1. amide
  - 22.13.2. sulfamate d'ammonium
  - 22.13.3. dérivé arsenical
  - 22.13.4. dipyridyllum
  - 22.13.5. borax
  - 22.13.6. dérive du carbamate
  - 22.13.7. dérivé du thiocarbamate
  - 22.13.8. acide chlorobénzoïque
  - 22.13.9. composé nitré
  - 22.13.10. glyphosate
  - 22.13.11. dérivé du méthiluracile

- 22.13.12. dérivé phénylé ou substitué de l'urée
- 22.13.13. acide alcanolique polycyclique
- 22.13.14. chlorate de soude
- 22.13.15. sulfonyluré
- 22.13.16. dérivé de la triazine
- 22.14. intoxication par les insecticides ou acaricides (organiques)
  - 22.14.1. insecticide carbamate
  - 22.14.2. dérivé organochloré
  - 22.14.3. insecticide dérivé des plantes
  - 22.14.4. organophosphoré
  - 22.14.5. neuro-toxicité retardée provoquée par le triaryl phosphate
  - 22.14.6. agent renforçant le pesticide
  - 22.14.7. solvant
  - 22.14.8. émulsifiant
  - 22.14.9. soufre
  - 22.14.10. chaux de soufre
- 22.15. intoxication par le fer chez le porc
- 22.16. intoxication par le plomb
- 22.17. intoxication par le mercure
- 22.18. intoxication par le métaldehyde
- 22.19. intoxication par le molybdene
- 22.20. mycotoxicose
  - 22.20.1. aflatoxicose
  - 22.20.2. ergotisme
  - 22.20.3. œstrogénisme
  - 22.20.4. vulvovaginite
  - 22.20.5. eczéma facial
  - 22.20.6. intoxication par la fétuque
    - 22.20.6.1. boiterie provoquée par la fétuque
    - 22.20.6.2. intoxication par la fétuque d'été
  - 22.20.7. intoxication aux fumonisines
  - 22.20.8. intoxication par le maïs moisi
  - 22.20.9. lupinose mycotoxique

- 22.20.10. intoxication par la paspaline
- 22.20.11. intoxication par la slaframine
- 22.20.12. intoxication aux époxytrichothécènes
- 22.21. intoxication par les nitrates
- 22.22. intoxication par les nitrites
- 22.23. intoxication par l'azote non-protéique
- 22.24. intoxication par le pentachlorophenol
- 22.25. intoxication par les produits pétroliers
- 22.26. végétal toxique pour les animaux
  - 22.26.1. plante d'intérieur
  - 22.26.2. plante ornementale
- 22.27. alcaloïdose pyrrolizidine
- 22.28. intoxication par le chêne
- 22.29. intoxication par les rodenticides
  - 22.29.1. poison anticoagulant
  - 22.29.2. ANTU ( $\alpha$ -naphtylthiourée)
  - 22.29.3. brométhaline
  - 22.29.4. cholécalciférol
  - 22.29.5. métaldéhyde
  - 22.29.6. phosphore
  - 22.29.7. scilliroside
  - 22.29.8. fluoracétamide de sodium
  - 22.29.9. monofluoroacétate de sodium
  - 22.29.10. sulfate de thallium
  - 22.29.11. phosphure de zinc
  - 22.29.12. phosphure d'aluminium
- 22.30. intoxication par *Lolium rigidum*
  - 22.30.1. chancellement annuel
  - 22.30.2. intoxication par le ray-grass pérenne
- 22.31. intoxication par le sel
- 22.32. intoxication par le sélénium
- 22.33. morsure de serpent
- 22.34. intoxication par le sorgho

- 22.35. morsure d'araignée
- 22.36. intoxication par la strychnine
- 22.37. intoxication par le mélilot
- 22.38. intoxication par les crapauds

## 23. zoonose

- 23.1. maladie bactérienne
  - 23.1.1. borrrélieose
    - 23.1.1.1. maladie de Lyme
    - 23.1.1.2. fièvre récurrente
  - 23.1.2. brucellose
  - 23.1.3. charbon
  - 23.1.4. colibacillose
  - 23.1.5. entérite par *Campylobacter*
    - 23.1.5.1. *Campylobacter jejuni*
    - 23.1.5.2. *C coli*
  - 23.1.6. fièvre par morsure de rat
  - 23.1.7. infection à streptocoque
  - 23.1.8. leptospirose
  - 23.1.9. listériose
  - 23.1.10. maladie des griffes du chat
  - 23.1.11. maladie à clostridies
  - 23.1.12. mycobactériose
  - 23.1.13. pasteurellose
  - 23.1.14. psittacose
  - 23.1.15. ornithose
  - 23.1.16. rouget
  - 23.1.17. salmonellose
  - 23.1.18. tétanos
  - 23.1.19. tuberculose
  - 23.1.20. yersiniose
- 23.2. rickettsiose
  - 23.2.1. fièvre boutonneuse

- 23.2.2. fièvre pourprée
- 23.2.3. fièvre Q
- 23.2.4. typhus murin
- 23.3. maladie fongique
  - 23.3.1. actinomycose
  - 23.3.2. aspergillose
  - 23.3.3. blastomycose
  - 23.3.4. candidose
  - 23.3.5. cryptococcose
  - 23.3.6. dermatophilose
  - 23.3.7. histoplasmose
  - 23.3.8. nocardiose
  - 23.3.9. rhinosporidiose
  - 23.3.10. sporotrichose
  - 23.3.11. teigne
- 23.4. maladie parasitaire
  - 23.4.1. protozoaire
    - 23.4.1.1. babésiose
    - 23.4.1.2. balantidose
    - 23.4.1.3. cryptosporidiose
    - 23.4.1.4. giardiose
    - 23.4.1.5. leishmaniose
    - 23.4.1.6. pneumonie pneumocystique
    - 23.4.1.7. toxoplasmose
  - 23.4.2. trématode (douve)
    - 23.4.2.1. démangeaison du nageur
    - 23.4.2.2. dicroccoeliose
    - 23.4.2.3. échinostomose
    - 23.4.2.4. fasciolose
    - 23.4.2.5. métagonimose
    - 23.4.2.6. opisthorchose
  - 23.4.3. cestode (ténia)
    - 23.4.3.1. cestodode de la souris et du rat

- 23.4.3.2. coenurose
- 23.4.3.3. dipylidiose
- 23.4.3.4. echinococcose
- 23.4.3.5. hyménolepose
- 23.4.3.6. sparganose
- 23.4.3.7. cysticercose
- 23.4.3.8. ténia du porc
- 23.4.4. nématode (ascaris)
  - 23.4.4.1. capillariose
  - 23.4.4.2. dioctophymose
  - 23.4.4.3. filariose
  - 23.4.4.4. larva migrans viscérale
  - 23.4.4.5. strongyloïdose
  - 23.4.4.6. trichinellose
- 23.4.5. acanthocéphalose
  - 23.4.5.1. acanthocéphalose porcine
- 23.4.6. annélide
  - 23.4.6.1. hirudinoose
- 23.4.7. arthropode
  - 23.4.7.1. acarose (gale)
  - 23.4.7.2. infestation de pentastomidé
  - 23.4.7.3. myiase
  - 23.4.7.4. paralysie à tiques
- 23.5. maladie virale
  - 23.5.1. chorioméningite lymphocitaire
  - 23.5.2. ecthyma contagieux
  - 23.5.3. flavivirus
  - 23.5.4. encéphalomyocardite
  - 23.5.5. fièvre aphteuse
  - 23.5.6. bunyavirus
  - 23.5.7. grippe porcine
    - 23.5.7.1. myxovirus
  - 23.5.8. grippe équine

23.5.8.1. myxovirus

23.5.9. pseudo peste aviaire

23.5.9.1. paramyxovirus

23.5.10. pseudo-variole bovine

23.5.10.1. parapoxvirus

23.5.11. rage

23.5.12. vaccine

# Annexe 3 : Index des tableaux et des figures insérés dans la thèse

## Tableaux

Tableau 1 : Sociologie et linguistique (Rastier, François (2008): <i>Doxa</i> , p. 56) .....	81
Tableau 2 ISO 639-2:1998 Codes pour la représentation des noms de langue – Partie 2: Code alpha-3 .....	101
Tableau 3 Tableau synthétique du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses .....	137
Tableau 4 Tableau détaillé des thèses du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses .....	138
Tableau 5 Types de fichiers des thèses du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses .....	141
Tableau 6 Résultats de la transformation des fichiers contenant les thèses .....	141
Tableau 7 Nombre de fichiers en format textes obtenus après la transformation des fichiers contenant les thèses .....	142
Tableau 8 Désignations du champ sémantique de l'espèce bovine française et roumaine d'étymologie commune latine .....	173
Tableau 9 Les désignations des espèces des mammifères domestiques en latin, roumain et français .....	181
Tableau 10 Les désignations des mammifères domestiques de genre masculin en latin, roumain et français.....	183
Tableau 11 Les désignations des mammifères domestiques de genre féminin en latin, roumain et français .....	188
Tableau 12 Les désignations des espèces des oiseaux domestiques en latin, roumain et français .....	195
Tableau 13 Les désignations des oiseaux domestiques de genre masculin en latin, roumain et français .....	197
Tableau 14 Les désignations des oiseaux domestiques de genre féminin en latin, roumain et français .....	199
Tableau 15 Dictionnaire français-roumain de terminologie vétérinaire .....	210



## Figures

<b>Figure 1: Le triangle sémiotique - Ogden et Richards (1923)</b> .....	68
<b>Figure 2 : Le triangle terminologique - Bessé (1990)</b> .....	68
<b>Figure 3 : Le terme – représentation graphique</b> .....	69
<b>Figure 4 Structure du terme (Depecker, Loïc (2009) : Entre mot et terme, p. 7)</b> .....	69
<b>Figure 5 Le double triangle sémiotique</b> .....	87
<b>Figure 6 L'ontoterminologie (Roche, Christophe (2008) : Quelle terminologie..., p. 158)</b> .....	88
<b>Figure 7 Corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses</b> .....	138
<b>Figure 8 Types de fichiers des thèses du corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses</b> .....	140
<b>Figure 9 Fichiers en format textes obtenus après la transformation des fichiers contenant les thèses</b> .....	141
<b>Figure 10 Nombre de fichiers en format textes obtenus après la transformation des fichiers contenant les thèses</b> .....	142
<b>Figure 11 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : des concordances</b> .....	144
<b>Figure 12 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : un inventaire distributionnel</b> .....	145
<b>Figure 13 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : une carte des sections</b> .....	145
<b>Figure 14 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : des segments répétés</b> .....	146
<b>Figure 15 Exemple d'analyse à l'aide du logiciel Lexico 3 : le dictionnaire</b> .....	146
<b>Figure 16 Rapport des relations dans la base de données VeTerm</b> .....	150
<b>Figure 17 Ecran d'accueil de la base de données VeTerm</b> .....	151
<b>Figure 18 Objectifs de la base de données VeTerm</b> .....	151
<b>Figure 19 Formulaire d'accueil de la base de données VeTerm</b> .....	152
<b>Figure 20 Fiche terminologique complète pour les terminologues dans la base de données VeTerm</b> .....	152
<b>Figure 21 Fiche terminologique pour les traducteurs dans la base de données VeTerm</b> .....	153
<b>Figure 22 Fiche terminologique pour les vétérinaires ou les étudiants dans la base de données VeTerm</b> .....	153
<b>Figure 23 Formulaire pour la consultation du dictionnaire de la base de données VeTerm</b> ....	154
<b>Figure 24 Etat à imprimer de la base de données VeTerm - équivalences</b> .....	154
<b>Figure 25 Nomenclature des bovins</b> .....	166
<b>Figure 26 Régions du corps de la vache (R. Barone)</b> .....	169
<b>Figure 27 Appareil digestif des bovins</b> .....	172
<b>Figure 28 Le français pour les vétérinaires</b> .....	202

## Annexe 4 : Index des sigles et acronymes des entités travaillant en terminologie (*voir* AET, Union latine 2005)

- AET - Asociación europea de terminología
- AETER - Asociación Española de Terminología
- AIT - Associação de Informação Terminológica
- ASCR - Czech Language Institute
- Ass.I.Term - Associazione Italiana per la Terminologia
- CdT - Centre de Traduction des Organes de l'Union européenne
- Cindoc - Centro de Información y Documentación Científica
- Colterm - Red Colombiana de Terminología
- CSTT - Commission of Scientific and Technical Terminology
- CTB - Centre de terminologie de Bruxelles
- DCU - FIONTAR - Dublin City University
- Deuterm - Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie
- DGLFLF - Délégation générale à la langue française et aux langues de France
- Commissions de terminologie
  - DTT - Deutscher Terminologie-Tag eV
  - EAFT - European Association for Terminology
  - Eafterm - East Asia Forum on Terminology
  - Eleto - Hellenic Society for Terminology / Société hellénique de terminologie
  - Elot - Hellenic Organization for Standardization
  - EFNIL - European Federation of National Institutions for Language
  - ELRA - Association européenne pour les ressources linguistiques
  - ETER - Eesti Terminoloogia Ühing / Estonian Terminology Association
  - EURAC - European Academy Bozen
  - FEILIN - Fédération européenne des institutions linguistiques nationales
  - FIT - Fédération internationale des traducteurs
  - GTW - Association for Terminology and Knowledge Transfer
  - IITF - International Institute for Terminology and Research
  - ÍM - Íslensk málstöð, Islande

Infoterm - International Information Centre for Terminology

Irandoc - Iranian Information & Documentation Center

ISO CT/37 – Comité Technique de l'Organisation internationale de la normalisation

ISO TC/37 – Technical Committee of International Standardization Organization

ITIA-CNR - Istituto di Tecnologie Industriali e Automazione. Unità Modelli di gestione delle conoscenze scientifiche e tecnologiche

Jiamcatt - Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology / Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistée par ordinateur

Korterm - Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering

LKI - Lietuvių kalbos institutas / Institute of the Lithuanian Language

LTT - Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'Agence universitaire de la Francophonie

MNCSM - Mongolian National Center for Standardization and Metrology

NL- Term - Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie

Nordterm - Nordterm

NTU - De Nederlandse Taalunie

OQLF - Office québécois de la langue française

Paraterm - Comisión Paraguaya de Terminología

ProTLS - Association des professionnels du traitement de langages spécialisés

RaDt - Rat für Deutschsprachige Terminologie

Realiter - Réseau panlatin de terminologie

Rifal - Réseau international francophone d'aménagement linguistique

RITerm - RITerm

Rossterm - Russian Terminology Association

SFT - Société française de terminologie

SNL - Servizo de Normalización Lingüística. Universidade de Santiago de Compostela

SPELL - Servisc per la Planificazion y l'Elaborazion dl Lingaz Ladin

SVEZ - Sektorju za prevajanje Službe Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve (Translation Unit of the GOEA: Government Office for European Affairs, Slovenia)

TAHK - The Terminology Association of Hong Kong, Hong Kong

TCU - Translation Co-ordination Unit Ministry of Justice/ Igazságügyi Minisztérium

Termar - Grupo Argentino de Terminología

TermBret - Centre de Terminologie/ Office de la Langue Bretonne / Kreizenn dermenadurezh / Ofis ar Brezhoneg

Termcat - Centre de Terminologia

Termigal - Servicio de Terminoloxía de Galicia

Terminpol - Centrum Dokumentacji Terminologicznej

Termip - Associação Portuguesa de Terminologia

Termisti - Centre de recherche en terminologie de l'ISTI / Haute École de Bruxelles

TermNet - International Network for Terminology

TermRom-Moldova – Association moldave de terminologie

TermRom-România - Association roumaine de terminologie

TNC – Terminologicentrum

TSK - Sanastokeskus TSK / Finnish Terminology Centre

TTC - Tulkošanas un terminoloģijas centrs

ULS - Ufitziu de sa Limba Sarda

Uruterm - Comisión Uruguay de Terminología

Uzei - Terminologia eta Lexikografia Zentroa

Venterm - Asociación Venezolana de Terminología

# Annexe 5 : Index des termes, sigles et acronymes mentionnés dans la thèse

---

## Index :

### A

abréviation, 100  
acronyme, 100  
AET, 43, 44, 302, 504  
AETER, 300  
aménagement terminologique, 29, 100  
antonymie, 64, 65, 100  
appellation, 100, 106, 107, 119, 166  
article terminologique, 62, 100, 113

### B

banque de données terminologiques, 100  
base de données terminologiques, 100

### C

caractère, 24, 58, 63, 85, 99, 100, 107, 114, 115, 118  
caractère distinctif, 100, 107, 118  
caractère essentiel, 100, 107  
CdT, 309  
champ conceptuel, 99, 100, 108, 109, 110  
classement alphabétique, 100  
classement mixte, 100  
classement systématique, 100

classement thématique, 100  
compréhension, 72, 76, 97, 100, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 117, 189  
concept, 26, 56, 57, 58, 59, 65, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 84, 85, 86, 87, 93, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 314  
concept coordonné, 100  
concept général, 97, 100  
concept générique, 100, 112  
concept intégrant, 100  
concept spécifique, 100  
concept subordonné, 100  
concept superordonné, 100, 112  
concept unique, 100  
concordance terminologique, 100, 121  
contexte, 26, 42, 72, 80, 97, 100, 106, 107, 112, 119, 124, 128, 131, 132, 133, 160, 161  
corpus, 3, 40, 62, 71, 73, 74, 81, 83, 86, 89, 90, 99, 100, 121, 122, 123, 124, 131, 136, 139, 163, 292, 306, 309, 312, 313, 315, 317, 318, 323, 329, 335, 337, 512, 513

cote d'acceptabilité terminologique, 100

CTB, 38, 309

## D

définition, 20, 22, 26, 37, 57, 60, 64, 65,  
68, 70, 71, 77, 88, 95, 97, 100, 104, 106,  
107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115,  
116, 118, 125, 129, 130, 131, 132, 133,  
204, 206, 309, 313

dépouillement terminologique, 100

désignation, 21, 22, 62, 63, 65, 68, 69, 70,  
71, 87, 96, 100, 102, 105, 106, 107, 111,  
112, 113, 114, 116, 117, 119, 121, 122,  
130, 131, 132, 133, 192

dictionnaire terminologique, 100, 130,  
206, 327

domaine, 20, 21, 22, 26, 32, 33, 41, 43, 57,  
61, 62, 64, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75,  
77, 78, 79, 80, 82, 88, 89, 93, 97, 98, 99,  
100, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110,  
111, 112, 114, 116, 118, 120, 122, 123,  
125, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 154,  
156, 158, 159, 160, 161, 163, 168, 170,  
173, 177, 189, 190, 203, 207, 304, 308

donnée terminologique, 100, 129

## E

EAFT, 302

emprunt, 35, 66, 71, 100, 119, 122, 173,  
195, 204, 327

entrée, 62, 100, 125, 129, 131, 132, 133

ENV, 136, 137, 141

équivalence, 75, 92, 100, 159, 160

extension, 97, 100, 108, 109, 110, 111,  
112, 114, 115, 119, 204

## F

format terminologique, 100

## G

glossaire, 100

GTW, 317

## H

harmonisation des concepts, 100

harmonisation des termes, 100, 122

homonymie, 63, 65, 95, 98, 100, 117, 177,  
206

## I

indicatif de pays, 100, 125, 129

Infoterm, 26, 32, 38, 320

## L

langue, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31,  
32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 56,  
57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 71,  
73, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 83, 84, 90, 95,  
96, 97, 98, 99, 100, 105, 106, 107, 117,  
119, 122, 124, 125, 128, 129, 130, 131,  
132, 133, 155, 159, 164, 169, 177, 179,  
180, 203, 206, 300, 306, 309, 310, 311,

312, 313, 314, 315, 316, 318, 320, 321,  
322, 323, 325, 326, 327, 328, 330, 333,  
336, 435, 439

langue de spécialité, 97, 99

liste de base, 100

LTT, 329

## M

macrostructure, 100

marque grammaticale, 62, 65, 100, 125,  
129

microstructure, 100

mononymie, 64, 100

monosémie, 98, 100, 117, 120

mot-valise, 100

## N

néologisme, 100, 117, 131, 132, 160, 161

nomenclature, 21, 22, 27, 41, 98, 100,  
121, 147, 154, 171, 327

Nordterm, 38, 327

note, 61, 100, 112, 114, 125, 129, 130,  
131, 133, 204, 205

NTU, 40

## O

objet, 25, 42, 56, 58, 64, 67, 68, 69, 70, 73,  
86, 89, 96, 99, 104, 106, 107, 116, 119,  
156, 307, 326

OQLF, 35

## P

polysémie, 65, 95, 100

## R

réalité, 77, 88, 96, 99

Realiter, 125, 129, 131, 309, 329, 330

relation associative, 100, 109

relation causale, 100

relation générique, 85, 100, 112

relation hiérarchique, 85, 100

relation partitive, 85, 86, 89, 100

relation séquentielle, 100

relation temporelle, 100

repérage terminologique, 100

Rifal, 329

RIterm, 329

## S

schéma conceptuel, 71, 100, 128

sigle, 100, 127, 128, 131, 132, 133

source, 75, 100, 117, 125, 128, 129, 131,  
132, 133, 300, 322, 493

synonymie, 64, 65, 95, 98, 100, 117, 313

système de concepts, 97, 98, 99, 100, 104,  
107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114,  
118

## T

TermBret, 327

terme, 20, 26, 37, 43, 57, 58, 59, 60, 61,  
62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 75,

82, 85, 87, 88, 95, 96, 97, 98, 100, 102,  
104, 106, 107, 110, 111, 115, 116, 117,  
118, 119, 120, 121, 123, 124, 127, 128,  
130, 131, 132, 133, 157, 158, 159, 160,  
164, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172,  
173, 175, 176, 190, 191, 192, 203, 204

terme complexe, 100

terme déconseillé, 100

terme désuet, 100

terme privilégié, 100, 120

terme simple, 100

terme toléré, 100

terme tronqué, 100

terminographie, 30, 59, 60, 100, 321

terminologie, 1, 2, 5, 20, 21, 22, 23, 24, 25,  
26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37,  
38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 53, 55, 56, 57,  
58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69,  
70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80,  
81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91,  
92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102,  
104, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 116,  
117, 118, 119, 120, 122, 124, 125, 127,  
129, 130, 132, 133, 136, 154, 155, 157,  
159, 160, 161, 163, 170, 172, 173, 176,  
178, 179, 189, 194, 204, 291, 301, 302,  
304, 305, 306, 307, 308, 309, 310,  
312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319,  
321, 322, 323, 325, 326, 327, 329, 330,  
331, 332, 333, 334, 335, 504, 511, 513

terminologisation, 100

Termisti, 90

TermNet, 320

TermRom, 301, 326, 334

TNC, 39

traitement terminologique, 100

travail terminologique, 22, 24, 36, 44, 53,  
66, 71, 75, 92, 99, 100, 121, 122, 129,  
131, 135, 302, 323

TSK, 33, 38

type de caractère, 100

## V

vocabulaire, 30, 39, 62, 67, 71, 76, 88, 99,  
100, 110, 129, 155, 158, 163, 180, 189,  
199



## Annexe 6 : Cédérom - Base de données de terminologie vétérinaire VeTerm

## Annexe 7 : Clé USB - Le corpus des thèses de doctorat vétérinaires VeThèses

## **Divergences et convergences dans la terminologie médicale vétérinaire pour les vertébrés domestiques entre le roumain et le français**

### **Résumé**

*L'objet de cette thèse est de préparer un dictionnaire de médecine vétérinaire français-roumain et roumain-français. A cette fin, dans une première étape, nous avons étudié les méthodes employées au fil du temps par les maîtres de la terminologie. Nos méthodes de travail ont été offertes par nos collègues plus expérimentés et par les normes ISO de terminologie. Ainsi, nos recherches se sont constituées dans un essai de modélisation du travail terminologique, au cours de la recherche des meilleures méthodes. Dans une deuxième étape, nous avons constitué un corpus de recherche, en se basant sur les méthodes de la linguistique de corpus. Nous avons constitué un corpus de 2193 thèses de doctorat vétérinaires VeThèses des 11 années (1998-2008) des quatre écoles vétérinaires françaises, des thèses disponibles en format numérique, autour du thème des vertébrés domestiques. L'étape de dépouillement terminologique a compris aussi un essai de systématisation des termes. Les résultats de ce travail sur le corpus se sont constitués dans une nomenclature et la base de données VeTerm.*

*Mots clés : terminologie, dictionnaire, médecine vétérinaire, animal domestique*

## **Divergences and convergences in the veterinary medical terminology for domestic vertebrates between Romanian and French**

### **Abstract**

*The purpose of this thesis is to prepare a French-Romanian / Romanian-French dictionary of veterinary medicine. In order to achieve this purpose, a first step was to study the methods used over time by the masters of the language. Our work methods have been offered by our more experienced colleagues and the ISO terminology norms. Thus, our research consisted in an essay to modeling the terminology work, on the way to find the best methods. In a second step, we established a research corpus, based on the methods of corpus linguistics. We have assembled a corpus of 2193 veterinary theses from 11 years (1998-2008) of the four French veterinary schools - VeThèses, on the theme of domestic vertebrates, theses available in digitized format. The term extraction step includes an essay to systematize the terms. The results of this work on the corpus formed a nomenclature and the VeTerm database. We plan to continue the researches in the direction of creating an ontology of the veterinary field, in order to create a dictionary of veterinary medicine that covers this field as best possible.*

**Keywords:** terminology, dictionary, veterinary medicine, domestic animal

UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3

Ecole doctorale 268 Langage et langues : description, théorisation, transmission

UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés Etrangères

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (Centre Bièvre) 1, rue Censier, 75005 Paris

